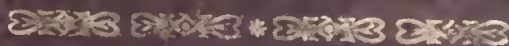


SPECIMENS
OF
LANGUAGES OF INDIA
INCLUDING THOSE OF THE
ABORIGINAL TRIBES OF BENGAL
THE
CENTRAL PROVINCES, AND THE EASTERN FRONTIER

G. CAMPBELL



ARYAN LANGUAGES OF BENGAL, HINDUSTAN, AND THE
DOMBY TERRITORIES * LANGUAGES OF THE PUNJAB
AND NEIGHBOURING COUNTRIES * DRAVIDIAN LANGUAGES OF
SOUTHERN AND CENTRAL INDIA * DIALECTS OF BENGAL
* ABORIGINAL LANGUAGES OF WESTERN BENGAL (KOLARIAN
TYPE) * FURTHER ABORIGINAL LANGUAGES OF WESTERN
BENGAL (CHIEFLY DRAVIDIAN TYPE) * ABORIGINAL LANGUAGES
OF THE CENTRAL PROVINCES (KOLARIAN AND DRAVIDIAN)
* FURTHER ABORIGINAL LANGUAGES OF THE CENTRAL
PROVINCES (DRAVIDIAN, CHIEFLY GOND) * TIBETAN AND
BOOTE LANGUAGES * COCH BEHAR, DARJEELING (SIKHIM),
AND NEPALESE LANGUAGES * ASSAM LANGUAGES * LANGUAGES
OF THE TIPPERAH, CHITTAGONG, AND CACHAR FRONTIER
* FURTHER LANGUAGES FROM TIPPERAH AND CACHAR
* LANGUAGES OF HILLS SURROUNDING ASSAM AND CACHAR
* LANGUAGES OF THE NORTH-EAST OF ASSAM * DIALECTS OF
INDIAN TRIBES OF THE SIBHGAUGOR FRONTIER * LANGUAGES OF
THE KILASI AND JYNTEAH HILLS * LANGUAGES OF BURMA
COMPARED WITH OTHERS



SPECIMENS OF LANGUAGES OF INDIA

G. CAMPBELL

DALTON ★ HOPKINSON ★ METCALFE
RAVENSHAW ★ EDGAR ★ CLARKE
TROTTER ★ LEWIN ★ BUTLER ★ POWER
HALLIDAY ★ LAMB ★ ALEXANDER ★ RIVER
ROWLATT ★ ENDLE ★ SKREFSEND ★ WHITLEY



**ASIAN EDUCATIONAL SERVICES
NEW DELHI. 1986**

ASIAN EDUCATIONAL SERVICES
C-2/15, SDA, P.B. No. 4534
New Delhi-110 016



Price

First Published : 18/4

First AES Reprint : 1986

Published by J. Jetley

For ASIAN EDUCATIONAL SERVICES

C-2/15, SDA, NEW DELHI-110 016

Printed at G.P. Offset Printers

New Delhi-110 035

SPECIMENS

OF

LANGUAGES OF INDIA,

INCLUDING THOSE OF THE

ABORIGINAL TRIBES OF BENGAL,

THE

CENTRAL PROVINCES, AND THE EASTERN FRONTIER.



Calcutta:

PRINTED AT THE BENGAL SECRETARIAT PRESS.

1874.

SPECIMENS OF LANGUAGES OF INDIA,

INCLUDING THOSE OF THE

ABORIGINAL TRIBES OF BENGAL,

THE

CENTRAL PROVINCES, AND THE EASTERN FRONTIER.

FOR this collection of language-specimens, I am chiefly indebted to the officers now serving under me, and to those whom I formerly engaged in such work when I administered the Central Provinces. I have also obtained, for the purposes of comparison, specimens of the principal languages of other provinces, for which I am indebted to the kindness of friends and fellow-workmen with whom I have served in different parts of India. The Hon'ble R. Egerton has procured for me a most interesting and important collection of Punjab languages prepared by Messrs. Udney, Gladstone, Tucker, Hawkins, and others; and to the Hon'ble R. Dalyell I am indebted for a collection of the civilised Dravidian languages of Southern India. The Hon'ble A. Eden, Chief Commissioner of British Burmah, has been good enough to procure for me several of the languages of that country. The Political Agents in Khelat and Cashmere, Major Harrison and Mr. LePocr Wynne, have favoured me with the languages of those localities. The Mahratta and Guzratee specimens have been procured by Mr. Pedder, c.s., to whom my best thanks are due.

Collected as these specimens chiefly have been by working officers burdened with many duties, and without any prescribed system of transliteration or spelling, it is probable that most of them cannot pretend to scientific accuracy; but I have sought to make up for this by the number and variety of specimens of the less known languages, by which the various dialects may be compared and the forms may be checked and ascertained. It has also been impossible to examine them critically in passing through the press. My hope is that the abundant raw materials thus afforded will afford ample scope for the work of the scientific philologist. I trust that from the materials thus available, much scientific information and order may be deduced by competent hands into which these language-specimens may find their way.

Meantime, I believe that already, from a mere rough comparison, much practical work in regard to the classification of people and tribes has been done, and may be done, even without scientific philology. The words and phrases have been selected with a view to test radical affinities, and already evident affinities may be traced, and the tribes may be classified better than has heretofore been possible. This was, in fact, the primary and official object of undertaking the work, and the justification of all the labour which it has involved. The many officers who have undertaken that labour so zealously and so well, may, then, be assured that from a practical as well as from a philological point of view their work is not without fruit. I tender to them my very best thanks.

In these provinces I may especially distinguish among many good workers, as having taken a large share in this compilation—

Colonel Dalton, Commissioner of the Chota Nagpore territories.

„ Hopkinson, Commissioner of Assam.

Mr. Metcalfe, Commissioner of Cooch Behar.

„ Ravenshaw, Commissioner of Orissa.

„ Edgar, Deputy Commissioner of Darjeeling.

Major Clarke, Deputy Commissioner of Luckimpore.

Lieutenant Trotter, Superintendent of Police, Durrung.

Captain Lewin, Deputy Commissioner of Chittagong Hill Tracts.

„ Butler, Political Agent, Naga Hills.

Mr. Power, c.s., Political Agent, Hill Tipperah.

„ Halliday, Magistrate of Tirhoot.

„ Alexander, Magistrate of Shahabad.

Colonel Lamb, Deputy Commissioner of Kamroop.

„ Bivar, Deputy Commissioner of Khasi Hills.

„ Rowlatt, Deputy Commissioner of Manbhum.

Revd. S. Endle.

„ L. Skrefsend.

„ A. Whitley.

I do not purpose to attempt here any comparisons of the languages shown. I have neither the time nor the ability to do so. Fortunately, the language-specimens were obtained before famine came upon us, and now that the printing is completed, I issue them with the briefest possible note. I will only mention one or two salient features in the classification of the non-Aryan tribes of these territories, which the specimens render self-evident.

It is very clear that most of the aboriginal tribes of the Central Provinces and several of those of Western Bengal (including in these latter the Dangars, Oraons of Chota Nagpore, Paharies of Rajmehal, and Khonds of Orissa) are radically allied to the Dravidians. Intermixed with these tribes, but speaking a language quite without affinity to the Dravidian tongues, are the tribes which I call Kolarian, forming a minority among the aborigines of the Central Provinces, but a great majority among those of Western Bengal. Throughout the western borders of Bengal, and all over the Chota Nagpore country, these people are very numerous and prolific, and form large, settled, and civilised communities among the best of Her Majesty's Indian subjects. Strange as it may seem, I believe that their very fully developed language has not yet been found to have any affinity with any other groups of language whatever, except with one now rapidly dying-out tongue, far away on the eastern side of the Bay of Bengal, the Mon or Talain of Pegu, with which some affinities are, I think, apparent.

The specimens numbered 9 and 10 make it clear that all the non-Aryan languages of the Darjeeling, Bhootan, and Nepalese Hills are of the Thibetan type.

In the border plains of Eastern Bengal, Assam, and Cachar, and the lower hills bounding these countries, we come on a group of tongues evidently very nearly allied to one another, and which show that a large number of tribes, extending, under very different conditions, over a wide extent of country, and known by different names, are in fact closely cognate. This fact is the more important, because a large part of the population of Eastern Bengal is universally recognised to be cognate to the tribes speaking these languages. This group comprises the Cooches and Meches of Cooch Behar the Sub-Himalayan Dooars and Goalpara, the Cacharees and Mekirs of Assam and Cachar, the Garos of the Garo Hills, and the Tipperahs of Hill Tipperah. Most of the civilized Cooches have lost their language, but all their traditions acknowledge their relationship to the Meches, who speak a language regarding which there can be no doubt. Under the name of Rajbunsees, Pullees, &c., people nearly allied to these form a large proportion of the population of the great districts of Rungpore and Dinagepore, as well as of Julpigoree, Goalpara, and parts of Assam. They are also found in the Dacca and Mymensing districts. Probably then these people form the main stock of the population of North-Eastern Bengal and Lower Assam, as well as of all the lower eastern hills.

Beyond these lower hills we have a great variety of tribes whose languages are very distinct from that of the Cacharees Garos Tipperahs &c., though those of the Kookees and other tribes (see the Looshai dialect and the Khumi of

Meantime, I believe that already, from a mere rough comparison, much practical work in regard to the classification of people and tribes has been done, and may be done, even without scientific philology. The words and phrases have been selected with a view to test radical affinities, and already evident affinities may be traced, and the tribes may be classified better than has heretofore been possible. This was, in fact, the primary and official object of undertaking the work, and the justification of all the labour which it has involved. The many officers who have undertaken that labour so zealously and so well, may, then, be assured that from a practical as well as from a philological point of view their work is not without fruit. I tender to them my very best thanks.

In these provinces I may especially distinguish among many good workers, as having taken a large share in this compilation—

Colonel Dalton, Commissioner of the Chota Nagpore territories.

„ Hopkinson, Commissioner of Assam.

Mr. Metcalfe, Commissioner of Cooch Behar.

„ Ravenshaw, Commissioner of Orissa.

„ Edgar, Deputy Commissioner of Darjeeling.

Major Clarke, Deputy Commissioner of Luckimpore.

Lieutenant Trotter, Superintendent of Police, Durrung.

Captain Lewin, Deputy Commissioner of Chittagong Hill Tracts.

„ Butler, Political Agent, Naga Hills.

Mr. Power, c.s., Political Agent, Hill Tipperah.

„ Halliday, Magistrate of Tirhoot.

„ Alexander, Magistrate of Shahabad.

Colonel Lamb, Deputy Commissioner of Kamroop.

„ Bivar, Deputy Commissioner of Khasi Hills.

„ Rowlatt, Deputy Commissioner of Manbhum.

Rev. S. Endle.

„ L. Skrefsend.

„ A. Whitley.

I do not purpose to attempt here any comparisons of the languages shown. I have neither the time nor the ability to do so. Fortunately, the language-specimens were obtained before famine came upon us, and now that the printing is completed, I issue them with the briefest possible note. I will only mention one or two salient features in the classification of the non-Aryan tribes of these territories, which the specimens render self-evident.

It is very clear that most of the aboriginal tribes of the Central Provinces and several of those of Western Bengal (including in these latter the Dangars, Oraons of Chota Nagpore, Paharies of Rajmehal, and Khonds of Orissa) are radically allied to the Dravidians. Intermixed with these tribes, but speaking a language quite without affinity to the Dravidian tongues, are the tribes which I call Kolarian, forming a minority among the aborigines of the Central Provinces, but a great majority among those of Western Bengal. Throughout the western borders of Bengal, and all over the Chota Nagpore country, these people are very numerous and prolific, and form large, settled, and civilised communities among the best of Her Majesty's Indian subjects. Strange as it may seem, I believe that their very fully developed language has not yet been found to have any affinity with any other groups of language whatever, except with one now rapidly dying-out tongue, far* away on the eastern side of the Bay of Bengal, the Mon or Talain of Pegu, with which some affinities are, I think, apparent.

The specimens numbered 9 and 10 make it clear that all the non-Aryan languages of the Darjeeling, Bhootan, and Nepalese Hills are of the Thibetan type.

In the border plains of Eastern Bengal, Assam, and Cachar, and the lower hills bounding these countries, we come on a group of tongues evidently very nearly allied to one another, and which show that a large number of tribes, extending, under very different conditions, over a wide extent of country, and known by different names, are in fact closely cognate. This fact is the more important, because a large part of the population of Eastern Bengal is universally recognised to be cognate to the tribes speaking these languages. This group comprises the Cooches and Meches of Cooch Behar the Sub-Himalayan Dooars and Goalpara, the Cacharees and Mekirs of Assam and Cachar, the Garos of the Garo Hills, and the Tipperahs of Hill Tipperah. Most of the civilized Cooches have lost their language, but all their traditions acknowledge their relationship to the Meches, who speak a language regarding which there can be no doubt. Under the name of Rajbunsees, Pullees, &c., people nearly allied to these form a large proportion of the population of the great districts of Rungpore and Dinagepore, as well as of Julpigoree, Goalpara, and parts of Assam. They are also found in the Dacca and Mymensing districts. Probably then these people form the main stock of the population of North-Eastern Bengal and Lower Assam, as well as of all the lower eastern hills.

Beyond these lower hills we have a great variety of tribes whose languages are very distinct from that of the Cacharees Garos Tipperahs &c., though those of the Kookees and other tribes (see the Looshai dialect and the Khumi of

Chittagong and Burmah, and also the Munipooree) are not without considerable traces of affinity to the above.

Going farther on this eastern frontier, we become involved in many languages, the affinities of which I cannot now attempt to trace.

We have several specimens of civilised Shan languages in Upper Assam. The tribes to the north-east of Assam speak a set of languages the affinities of which I know not, but of which specimens are given. There was question whether the various tribes known to us as Nagas were really identical, or might not be found to comprise many dissimilar tribes. The language-specimens obtained from several different quarters show that all the Nagas speak a language substantially identical. The language of the Khasi and Jynteah Hills is substantially one, and a very peculiar one, apart from all these others. Several dialects of this language are given.

The comparison of languages of Burmah with several others enables us to trace the more or less remote connection of most of these with the languages of the south-eastern frontier of Bengal, and also the curious affinity between the old Pegu language and the Kolarian tongues of Western Bengal.

CALCUTTA,

G. CAMPBELL.

The 20th February 1874.

CONTENTS.

	PAGE.
1.—ARYAN LANGUAGES OF BENGAL, HINDUSTAN, AND THE BOMBAY TERRITORIES 	2 to 21
2.—LANGUAGES OF THE PUNJAB AND NEIGHBOURING COUNTRIES 	24 to 41
3.—DRAVIDIAN LANGUAGES OF SOUTHERN AND CENTRAL INDIA 	44 to 57
4.—DIALECTS OF BEIHAR 	60 to 75
5.—ABORIGINAL LANGUAGES OF WESTERN BENGAL (KOLARIAN TYPE) 	78 to 91
6.—FURTHER ABORIGINAL LANGUAGES OF WESTERN BENGAL (CHIEFLY DRAVIDIAN TYPE) 	94 to 107
7.—ABORIGINAL LANGUAGES OF THE CENTRAL PROVINCES (KOLARIAN AND DRAVIDIAN)... 	110 to 123
8.—FURTHER ABORIGINAL LANGUAGES OF THE CENTRAL PROVINCES (DRAVIDIAN, CHIEFLY GOND) 	126 to 139
9.—THIBETAN AND BHOOTEA LANGUAGES	142 to 147
10.—COOCH BEHAR, DARJEELING (SIKHIM), AND NEPALESE LANGUAGES. 	150 to 165
11.—ASSAM LANGUAGES 	168 to 186
12.—LANGUAGES OF THE TIPPERAH, CHITTAGONG, AND CACHAR FRONTIER 	188 to 201
13.—FURTHER LANGUAGES FROM TIPPERAH AND CACHAR ..	204 to 217
14.—LANGUAGES OF HILLS SURROUNDING ASSAM AND CACHAR 	220 to 235
15.—LANGUAGES OF THE NORTH-EAST OF ASSAM 	238 to 251
16.—DIALECTS OF NAGA TRIBES OF THE SEEBSAUGOR FRONTIER 	254 to 269
17.—LANGUAGES OF THE KHASI AND JYNTEAH HILLS ...	272 to 283
18.—LANGUAGES OF BURMAH COMPARED WITH OTHERS ...	286 to 303

LIST OF WORDS AND PHRASES

SHOWING SOME OF THE

PRINCIPAL ARYAN LANGUAGES OF INDIA.

English.	Hindee.	Bengalee.	
		<i>In common use.</i>	<i>In use among the educated class.</i>
One	Ek, Ekgo, Ektho	Ek	Ek
Two	Do, Dogo, Dotho	Dui	Dui
Three	Tin, Tingo, Tintho	Tin	Tin
Four	Chár, Chárgo, Chártho	Chár	Chári
Five	Páneh Pánehgo, Pántho	Páneh	Páneh
Six	Chha, Chhau, Chhago, Chhotho	Chhai	Chhai
Seven	Sát, Sátgo, Sáttho	Sát	Sát
Eight	Ath, Athgo, Aththo	At	At, Ashto...
Nine	Nau, Naugo, Nautho	Nai	Nai
Ten	Das, Dasgo, Dastho	Das	Das
Twenty	Bis, Bisgo, Bistho	Bis, Kuri...	Bis, Kuri...
Fifty	Pachás, Pach Pachástho	Pachás	Pachás
Hundred	Sau, Sai, Saugo, Santho	Ek sat, Sau	Ek sat, Sau
I	Main, Hami	Ami, Mui...	Ami
Of me	Merá, Hámár	Mor, Amár	Amár
Mine	Merá, Hámár	Same as above	Same as above
We	Ham, Hamáni	Morá, Amrá	Amrá
Of us	Hamará, Hamániká, Hamsobinkaer	Modér	Amáder, Amádiger
Our	Hamara, Hamániká, Hamaráni	Same as "of us"	Same as "of us"
Thou	Tu, Tóu	Tui, Tumi	Tumi, Apani
Of thee	Térá, Tohar, Tore	Tor, Tomár	Tomár, Apanár
Thine	Tera, Tóhar, Teri		
You	Túm, Tohání	Torá, Tomrá	Tomrá, Apanará
Of you	Túmhará, Tohanike, Tohár, Tohram-keir.	Toder, Tomáder	Tomádiger, Apanádiger
Your	Túmhará, Tuhár, Tohánike		
He	Wuh	Sé	Tini
Of him	Uska, Okar	Tár	Táhár, Tahaur
His	Uska, O-kar		
They	Wé, Ukani, Ohney	Tará	Táhárá, Tahaura
Of them	Unka, Uniká, Onkar	Táder	Táháder, Tahauder
Their	Okoniká, Unkánhinká, Onkoror, Onhinikair.		

Mahrattce.	Guzeratce.	Oorya.	Assamce.	English.
Ek	Ek	Ek	Ek	One.
Don	Bé	Dui	Dui	Two.
Teen	Trina, tran ...	Tini	Tini	Three.
Chár	Chár	Chári	Chári, Sari ...	Four.
Páñch	Páñch	Páñcha... ..	Páúch	Five.
Sahá	Chha	Chhaa	Chhai, Soi... ..	Six.
Sát	Sát	Sáta	Sát, Hát	Seven.
Āth	Āth	Atha	Ath, At	Eight.
Now	Nav	Naa Na	Na	Nine.
Dahá	Das	Dasa	Dah	Ten.
Vis	Vis	Kodie	Kuri	Twenty.
Pannas	Pachás	Panchása, Pachás ...	Panchás, Pansas ...	Fifty.
Shambhar	Sò	Sata, Sae	Eksa, Ha	Hundred.
Mi	Hún	Ambhe, Ame, Muhi ...	Mai	I
<i>Singular.</i> —Majha, Majhi, Majhey	Márú	Ambhára, Amar, Mohar.	Mor	Of me.
<i>Plural.</i> —Majhay, Majhya, Majhiñ	Márú	Ambhara, Amar, Mohar.	Mor	Mine.
Amhi	Amé	Ambhemáne, Ame-máne.	Ami	We.
<i>Singular.</i> —Amcha, Amchi, Amchain	Amárú	Ambhamánankar, Amamánankar.	Amálokar	Of us.
<i>Plural.</i> —Amchéy, Amcheya, Amchiñ	Amárú	Ambhamánankar Amamánankar.	Amalokar	Our.
Tún	Tún	Apana, Tumbhe, Tume Tu.	Tumi, Tai, Apuni ...	Thou.
Tújha, Tújhi, Tújhaiñ ...	Tárú	Apanankar, Tumbhara, Tumar, Tor.	Tomár, Teor	Of thee.
Tujhay, Tújheya, Tújhiñ	Tárú	Apanankar, Tumbhara, Tumar, Tor.	Tomar, Apanár ...	Thine.
Tùmhi	Tamé	ApanamáneTumbhemáne, Tumemáne.	Tumi, Tomolák ...	You.
Tùmchá, Tumchi, Tùmchain	Tamárú	Apanamánankar, Tumbhamánankar, Tumamánankar.	Tomar, Tomálokar ...	Of you.
Tumchay, Tumcheya, Tumchiñ	Tamárú	Apanamánankar, Tumbhamánankar, Tumamánankar.	Tomalokar, Tomar ...	Your.
Tó	Té	Se	Sé, Teo	He.
Teáchá, Teáchi, Teáchen	Té hé nú	Táhánkar, Tánkar, Táhára, Tar.	Teor, Tár	Of him.
Teáchey, Teáchaya, Teáchin	Té hé nú	Táhánkar Tánkar, Táhára, Tar.	Teor, Tar	His.
Téy, Téa, Tin	Té ó	Semáne... ..	Téobilak, Séheta ...	They.
Teánchá, Teánchi, Teánchen	Té hé manú	Semánankar	Teobilakar, Sihatar ...	Of them.
Teánchey, Teánchayá, Teánchin	Té hé manú	Semánankar	Teobilakar, Tahatar ...	Their.

	Hindee		Bengalee.	
			<i>In common use.</i>	<i>In use among the educated class.</i>
Hand	Hát, Banah ...		Hát ...	Hasta ...
Foot	Páon Gôd ...		Pá ...	Pá, Pada ...
Nose	Nák, Násika ...		Nák ...	Nák, Násiká ...
Eye	Ankh, Nayana ...		Chok ...	Chokhu, Nayana ...
Mouth	Múh, Múkh, Muuh ...		Múkh ...	Badan, Múkh ...
Tooth	Dánt, Dantán ...		Dant ...	Danta ...
Ear	Kán ...		Kán ...	Karna, Kán ...
Hair	Bál, Keshá ...		Chul ...	Kesh, Chul ...
Head	Sír, Mantha, Mur ...		Máthá ...	Mastuck ...
Tongue	Jabán, Jibh, Jiba ...		Jib ...	Jihba ...
Belly	Peth, Lod ...		Pét ...	Udar, Pét ...
Back	Pith ...		Pít ...	Pristha, Pít ...
Iron	Lohá ...		Loá ...	Lohá ...
Gold	Soná, Subarna ...		Soná ...	Suarna, Suburna ...
Silver	Nophra, Chándee ...		Rupá ...	Roupya ...
Father	Báp, Pitá ...		Báp, Bábá ...	Pitá ...
Mother	Má, Mayè, Mátá, Mátari ...		Má ...	Mátá ...
Brother	Bhai, Bharátá ...		Bháí ...	Bhrátá ...
Sister	Bahín ...		Bún ...	Bhogini ...
Man	Mánush, Admi ...		Mánus ...	Manusya ...
Woman	Aurat, Meraru ...		Meye mánus ...	Strilok ...
Wife	Aurat, Joru, Meraru, Stri ...		Mág ...	Potni, Stri ...
Child	Ler-ká, Pútrú, Bachha ...		Chhele ...	Santán ...
Son	Beta, Put ...		Betá ...	Putra, Sut, Janau ...
Daughter	Lerki, Beti, Mayewan ...		Meye ...	Kanya, Duhita ...
Slave	Gu-lám, Naphar ...		Dás ...	Dás ...

Cultivator	Chási, Kisán ...		Chásá ...	Krisak ...
Shepherd	Bherihārā, Bágál, Gauri, Bhoredar ...		Rákhál ...	Rákhál, Meshpálak ...
God	Bhaga-wán ...		Debtá, Ishnar ...	Ishuar ...
Devil	Bhút, Asur ...		Bhut ...	Bhut, Pishách ...
Sun	Súrúj ...		Sujjee ...	Surjya, Dibákar ...
Moon	Chánd, Chándar-ma ...		Chánd ...	Chandra ...
Star	Tárá ...		Tárá ...	Nakhyatra ...

Principal Aryan Languages of India —(Continued.)

Mulrattee.	Guzerattee.	Oorya	Assamese	English
Hāt	Hāth. Bāju, Aeshar, Daskat.	Hasta, Hāta ...	Hat	Hand
Páo	Pag, Ek játa nu máp	Páda, Páhula Páhunda, Khoja.	Bhari	Foot
Nák	Nák	Násá, Náka ...	Nák	Nose
Dolà	Ankha	Chakhyu, Akhi ...	Saku, Bhaku ...	Eye.
Tónd	Moho	Mukha, Muhau Páti, Tunda.	Mukh, Bet ...	Mouth
Qant	Dañt	Danta, Dánta ...	Dát, Daut ...	Tooth.
Kan	Kán	Karna, Kána ...	Kán	Ear.
Kens	Bál, Nimálá, Vál ...	Kesa, Bála ...	Suli, Chuli... ..	Hair
Dòken	Máthù	Mastaka, Munda ...	Mur	Head
Jibh	Jibha	Jihwá, Jibha ...	Jibhá, Jibá ...	Tongue
Pót	Pét	Udara, Peta ...	Pet	Belly.
Path	Pith. Baiḍo, Vánso...	Prustha, Pithi ...	Pithi	Back.
Lokhand	Lohodhu	Louha, Luhá ...	Lo	Iron.
Sonen	Sonu	Swarna, Suná ...	Hon, Son	Gold.
Rupen	Rúpu	Roupya, Rupá ...	Rúp	Silver.
Báp	Bápa	Pita, Bápa, Bábá ...	Bopac	Father.
Ai	Má, Bá	Máta, Má	Ai	Mother.
Bláú	Bhaé, Bápdu	Bhrátá, Bhái ...	Bhái, Kakái ...	Brother.
Bahin	Behen	Bhagini, Bhauni ...	Bhain	Sister.
Púrush, Manúshyā ...	Māṇas	Manusya, Manisa, Manasa, Purusa, Minipa.	Manuh, Munih ...	Man.
Baekó, Stri	Báyadi, Strī	Stri. Strilá, Tilá. Máikinia.	Tirota, Maiki ...	Woman.
Baeko, Patni ... ..	.....	Bhárjyá, Bhárijá, Máipa.	Ghaini, Tirota ...	Wife.
Múl	Chhokro	Bálaka, Pilá ...	Tara, Soali... ..	Child.
Múlga, Pútra	Dikro, Chhokro ...	Putra. Pua	Po, Pitek	Son.
Mulgi, Kanyā	Dikri, Chhokri ...	Kanyá, Jhia, Jhna ...	Ji or Jik	Daughter.
Gulám, Dás... ..	Gúlám	Dása, Poilá	Golám, Tigerábundi, Bahatia.	Slave. (Mas.)
.....	.....	Dási, Poili, Poiláni...	.....	Do. (Fem.)
Shetkari	Khedut... ..	Chási, Chasá, Tasá...	Khetiak	Cultivator.
Dhangar	Bharvád, Rabári ...	Chhelirakhá, Chhelia	Gorakhia, Rakhia ...	Shepherd.
Dev	Parméṣvar, Ísvar ...	Iswara, Prabhú ...	Ishwar, Gohai ...	God
Bhút, Saitān	Bhút. Prét, Pisách...	Bhuta	Bhút	Devil.
Súraj	Súraj	Súrjya	Bénli, Huruj ...	Sun
Chandra, Chánd	Chandrmá	Chandra, Chánda, Jahna.	Jou	Moon
Chāndni, Naksatra, Tarā ...	Táro	Tārā, Nakhyatra, Tará.	Tará	Star

English	Hindee.			Bengalee.		
				<i>In common use.</i>	<i>In use among the educated class.</i>	
Fire	..	Ag	...	Agun	...	Agni
Water	...	Páni	...	Jal, Páni	...	Jal
House	...	Ghar, Geh	...	Ghar, Bári	...	Báti, Griha
Horse	...	Ghorá, Gharwa	...	Ghorá	...	Ghotak, Ghorá, Ashwa
Cow	...	Gáo	...	Gai-garu	...	Gábhi
Dog	...	Kút-ta	...	Kúkúr	...	Kúkúr
Cat	...	Bil-li	...	Berál	...	Birál
Cock	...	Murug	...	Kukura	...	Kukura
Duck	...	Páti haus, Chakwi	...	Hánsh	...	Pátihangsa
Ass	...	Gad-dha	...	Gádá	...	Gardhaba...
Camel	...	Unt	...	Ut	...	Ut, Ustra...
Bird	...	Panchhi, Pakheru	...	Pákhi	...	Pákhi, Pakhyi
Go	...	Jáná, Jou	...	Jáon	...	Jáwá, Goman karau
Eat	...	Kháná, Khon, Khá, Khali	...	Kháwá	...	Ahár, Bhokyun karan
Sit	...	Baithná, Baith	...	Basa	...	Basa karau
Come	...	Auná, Aó	...	Asá	...	Asa, Agamun karan
Beat	...	Márná, Már...	...	Thengán	...	Mará
Stand	...	Kháráhoná, Khára	...	Darán	...	Darán
Die	...	Marun, Marjo, Muá	...	Mará	...	Mará
Give	...	Dená, De	...	Deo-a	...	Deo-a
Run	...	Daurna, Dour	...	Douran	...	Douran
Up	...	Upar	...	Upar	...	Upar
Near	...	Nagich, bhir-lag	...	Káchhé	...	Nikate
Down	...	Nich, Henthe	...	Talaye	...	Nichè, Nimne
Far	...	Dúr, Pállá	...	Dúr	...	Dúr
Before	...	Agé	...	Agè	...	Agra, Purbe
Behind	...	Pichhé, Pichu	...	Páche	...	Paschát
Who	...	Kíon	...	Kè	...	Kè
What	...	Ḳiya	...	Ki	...	Ki
Why	...	Káhc, Kiáho	...	Kèna	...	Kijanya
And	...	Áúr	...	Ar	...	Ebang
But	..	Le-kin, Magar	...	Kintú	...	Kintú
If	...	Ágar, Jaún, Jo	...	Jadi	...	Jadyapi
Yes	...	Hán	...	Achhá	...	Hán
No	...	Neh	...	Ná	...	Ná
Alas	...	Há-e	...	Há-e	...	Há-e, Ahá
A father	...	Ek-báp, or ego, báp	...	Ek báp	...	Ek pitá

Mahrattée.	Guzerattee	Oorya.	Assamée.	English
Vistu	Devta	Agni, Nián, Jui ...	Jui	Fire.
Pani	Pání, Jal	Jala, Pani	Pani	Water.
Ghar	Ghar, Kholdú	Gruha, Ghara	Ghar	House.
Ghóra	Ghodo	Aswa, Ghodá	Ghorá	Horse.
Gáe	Gáya	Gáhbi, Gái	Garu	Cow.
Kúttra	Kútro	Kukkura	Kukur	Dog.
Mānjar	Baládi, Mini	Birádi, Bilái, Pusi ...	Mekurí, Berali ...	Cat.
Kombarra (Komra) ...	Múrgo, Kúkdó, Mar- gado.	Kukkuta Kukudá ...	Kukurá	Cock.
Badak	Batak	Bataka, Patihangsa. Kujihangsa.	Patihah	Duck.
Gādhav	Gadhedu	Garddabha, Gadba ...	Gadha	Ass.
Unt	Unt	Ostra, Ota	Ut	Camel.
Pākhrún	Pakshi, Pankhi	Pakhyi, Chadái	Sarái	Bird.
Já	Já	Jáa, Já... ..	Já, Jáa, Baul ...	Go.
Khá	Khávú, Khá, Jamavú	Kháa, Khá	Khá, Kháo... ..	Eat.
Bais (Imperative Mood)	Beś, Beśvu	Basa, Bas, Ba	Bah, Boha	Sit.
Yé	Áva	Ása, Á... ..	Ah, Aha	Come.
Már	Márvu, Már, Tiprú. Thokvú.	Mára, Pita	Mar, Mára... ..	Beat.
Ubha-Ubhi-Ubhain, Rahá	Ubhárevu, Besui ...	Phiá Chhidá, Ubhá... ..	Theádá, Thiádiá, Theoha	Stand.
Mar	Marijávú	Mara	Mar	Die.
Dé	Ápa, Aprú	Dia, De	De, Dia	Give.
Dháon	Doda, Dodvu, Násvu	Dhán Danda, Dhanda	Lar, Lara	Run.
Var	Upar	Upa... ..	Upar, Opao	Up.
Javal, Zawal	Pásé	Nikata, Pákha Pása	Osar	Near.
Khálin	Niche, Hethal-hethe	Tala	Pal	Down.
Dúr	Dúr, Aghu, Chhété...	Dúra, Dhúra Antara	Nilog durai	Far.
Purhen, Purvin, Samor...	Agáu, Mohoágai ...	Púrba, Aga	Agui, agot, ag ...	Before.
Māgain	Pachhádi, Pachhal...	Páschát, Pachha	Pissot, pasot, pisfále ...	Behind.
Kón, Jo	Kon	Ki, Kie (interroga- tive) Je (relative).	Kori (interrogative), jee (relative).	Who.
Kāy?	Sú, or Çu	Kana, Ki, Kisa	Ki (interrogative), ji (relative).	What.
Káu	Kém, Sávaste	Kipán, káhinki	Kia, kelei	Why.
Āni	Ané-tathá	Ebang, Áu Áuri, O	Aru	And.
Pan, Parantú	Pañ-parantú	Kintu, Mátra, Puni...	Kintu	But.
Jar	Jo, To, Agar	Jadi, Jebe	Jadi	If.
Hóe	Há	Hán, Han, Hui	Hai, or era	Yes.
Náhu	Nahi	Ná, Náhin	Nahai or néi	No.
Arréy, Hác-hác	Arere, Hác-hác	Ahá, Háhá	Hai-hai	Alas
Báp	Ekbáp	Ekapitá, Ekabápa ...	Ejon bopai, bopai eta ...	A father.

List of Words and Phrases showing some of the

English.	Hindee.	Bengalee.	
		<i>In common use.</i>	<i>In use among the educated class.</i>
Of a father ...	Bápká, or ki, or keir ...	Ek báper ...	Ek pitár ...
To a father ..	Báp-ko, or báp kone ...	Bápke ...	Pitáke ...
From a father.	Báp-so ...	Ek báp thái ...	Pitá haeto ...
Two fathers ...	Do-báp ...	Dui báp ...	Duipitá ...
Fathers ...	Báp log, Bapán ...	Bábará ...	Pitásakala ...
Of fathers ...	Pábá-logká, Bápsabki, Bapankeir ...	Bápdèr ...	Pitáder, Pitasakaler ...
To fathers ...	Bábá sab ká, or ki, or ke ...	Bápdigake ...	Pitá digaké, Pitásakaletø ...
From fathers ...	Báp-sab-se ...	Bápdèr thái ...	Pitáder haeté, Pita sakala haete ...
A daughter ...	Eik-larki, beti, or ehokro ...	Ek méyé ...	Ek kanyá... ..
Of a daughter .	Larki-ká, or keir ...	Ek méyèr ...	Ek kanyar ...
To a daughter.	Larkiko, or ke ...	Ek méyéte, or ke ...	Ek kanyate, or ke ..
From a daugh- ter.	Larki so ...	Ek méyér thái ...	Ek kanya hoitø ...
Two daughters .	Do larki ...	Dui méyé... ..	Dui kanya ...
Daughters ...	Larkiau, Betisabó, Betin ...	Méyéra ...	Kanyagan ..
Of daughters ...	Larkiouká, or Betin keir ...	Méyéder ...	Kanyader ...
To daughters ..	Larkiouko, Beti sabko ...	Méyé subko ...	Méyédigake, kanyadigake ...
From daughters	Larkiou se, Beti sub-se ..	Méyéder thái ...	Kanyader haeto ...
A good man ...	Eik bhálá, or bés, or achhá mánoosh ...	Ek bhála lók ...	Ek uttum manusya ...
Of a good man.	Eik bhálá, or bés, or achhá mánoosh- ká, or ki, or ker	Ek bhála lokér ...	Ek uttum manusyer ...
To a good man.	Eik bhálá, or bés, or achha mánooshká or ko	Ek bhála lok ke, or to ...	Ek uttum manusya ke, or to ...
From a good man.	Eik bhálá ádmi sen, or so ...	Ek bhála lok thai ...	Ek uttum manusya haeté ...

Mahrattce	Guzerattee.	Oorya.	Assamese	English
Bápá chá, chi, chain ...	Bápno ...	Ekpitár, Ekabápár .	Bopáir-bopekar	Of a father
Bápá chay, cheya, chin...				
Bapa-lā ...	Báp páse, Bap kane	Ekapítáku. Ekabá-paku.	Bopai lai, bopekalai ...	To a father.
Bapa pásún ...	Bápná taraf thi ...	Ekapítátháru, Ekbá-patháru.	Bopair perá ...	From a father.
Dow bāp ...	Bé báp ...	Duipitá, Duibápa ...	Duijon bopar, duta bopek	Two fathers.
Báp ...	Báp ...	Pitámáne, Bápánáne	Bopai bilok, bopekhat, bopai sakul.	Fathers.
Bapán—Chá-chi-chain ...	Bápno ...	Pitámánankar, Bápamánankar.	Bopai bilakar, bopekhat, bopai sakaler.	Of fathers.
Bapán—Chay-cheya-chin ...				
Bapan-lā ...	Báp páse, Bap kane, Bápne.	Pitámánanku Bápamánanku.	Bopai bilakolai bopek hatalai, bopai sakalak lai	To fathers.
Bápán pá sún ...	Bápná taraf thi ...	Pitámánankatháru, Bápamánankatháru.	Bopai bilakar pera, bopekhat perá, bopai sakaler pera.	From fathers.
Múlgi ...	Ek dikri ...	Eka kanyá, Gotie jhia, Jhiatie.	Ejani ji ...	A daughter.
Múlgi—Cha, chi, chen ...	Dikrinú ...	Eka kanyár, Gotie jhiar, Jhiatira	Ejani jir ...	Of a daughter.
Múlgi—Chay, cheya, chin ...				
Múlgi—Lā-sa-ten ...	Dikri páse, dikri kane, dikri taraf.	Eka kanyáku, Gotie Jhiaku, Jhiatiku.	Ejani jilai ji, ejani lai ...	To a daughter.
Múlgi pá sún ...	Dikri taraf thi, dikri páse thi, dikri kane-thi.	Eka kanyátháru, Gotie jhiatháru.	Ejani jir hera ...	From a daughter.
Don Múlgyā ...	Be dikri ...	Dui kanyá, Dni jhia. Jhia dioti.	Dui jani ji ...	Two daughters.
Múlgyá ...	Dikrio ...	Kanyámáne, Jhiamáne, Jhiagudie.	Jihát, jihilak ...	Daughters.
Múlgyán—Cha, chi, chen ...	Dikrionú ...	Kanyámánankar, Jhiamánankar, Jhiagudinkar.	Jihatar, jibilaker ...	Of daughters.
Múlgyán—Chay, cheyá, chin ...				
Múlgyán—La, sa, ten-ná ...	Dikrio ne, dikrio páse, dikrio taraf.	Kanyámánanku, Jhiamánanku, Jhiagudinku.	Jihatalai ...	To daughters.
Múlgyán pá sún ...	Dikrio taraf thi ...	Kanyámánankatháru, Jhiamánankatháru, Jhiagudinkatháru.	Jehater pera, jibilaker pera.	From daughters.
Changla manúshyā ...	Ek sáru mápas ...	Eka or jane uttam loka, Bhadrolokutie, Bhalamanusiatie.	Ejon bhal manuh, haj manuh egraki, bhal manuha eta.	A good man.
Tsangaley manushya—Cha, chi, chen ...	Sárá mápas nu ...	Eka or jane uttum lokar, Bhadrolakar, Bholamanusiar.	Ejon bhál mánuher, haj manuh egrakir, bhal manuha eta.	Of a good man.
Tsangaley manushya—Chey, chayá, chin.				
Tsangaley manushya—Lā, sa, ten...	Sárá mápasne-taraf. pá se.	Eka uttam lokaku, Bhadra lokutiku, Jane bhalamanusiatiku.	Bhál manuh holai, haj manuh egrakilai, eta bhal manuhalai.	To a good man.
Tsangaley manushya—Lā, sa, ten, na				
Tsangaley manushya—Pá. sún ...	Sárá mápas taraf thi	Eka uttam lokatháru, Eka bhadra lokatháru, Jane bhalamanusiatháru.	Bhál manuh perá, haj manuh egrakirpera, eta bhál manuh perá.	From a good man.

English	Hindee	Bengalee	
		<i>In common use.</i>	<i>In use among the educated class.</i>
Two good men.	Do bhále mánoosh ...	Dui bhála lok ...	Dui uttum manusya ...
Good men	Bhále mánoosh log, Bés log	Bhála lok sab ...	Uttum manusya sakal ...
Of good men ...	Bhále mánooshou ká, or ker ...	Bhála lok der ...	Uttum manusya sakaler ...
To good men ...	Bhále mánooshou kú ...	Bhála lok subke, or te ...	Uttum manusya diga ke, or te ...
From good men	Bhále mánooshou sen, or se ...	Bhála lok der thai ...	Uttum manusya diger haete ...
A good woman	Eik-bhálá ánrat, Eik bés meráru ...	Ek bhála mági ...	Ek uttum strilok ...
A bad boy ...	Eik-kharáb-larká, Eik dingar larká ...	Ek kháráp chhokrá ...	Ek manda bálak ...
Good women ...	Bhále áuratou, Bés merárún ...	Bhála mágirá ...	Uttum strilokerá ...
A bad girl ...	Eik-kharáb-larki, Ek dingar chokri ...	Ek kháráp chhuri ...	Manda bálíká ...
Good ...	Áchhá, Bés, Niman, Suthra ...	Bhála ...	Bhála, Uttam ...
Better ...	Usen-áchhá, Okra se bés ...	The same with the noun with which comparison is made in the ablative case.	
Best ...	Ba-hut, or anek áchhá, Sub se bés ...	The same with noun in ablative and all prefixed to it ...	
High ...	Uchá ...	Ochu ...	Uchehya* ...
Higher ...	Unsen-uchá, Okrásc uchá ...	} The same as in "better" and "best." }	
Highest ...	Sub-sen-uchá, Sub se uchá ...		
A horse ...	Eik ghorá ...	Ek ghorá ...	Ek ghorá, Ashwa ...
A mare ...	Eik ghuri, or ghorí ...	Ek ghuri ...	Ek ghuri, Ghotokee ...
Horses ...	Ghorá sab, Ghorewan ...	The plurals are formed by prefixing numerals or adjectives of number, as, several, many, &c.	
Mares ...	Ghuri sab, Ghorian ...	.....	.....
A bull ...	Eik sáur, Bail, Bulad ...	Shaurh ...	Shaurh, Brisha ...

Principal Aryan Languages of India.—(Continued.)

Mahrattce.	Guzerattee.	Ooryah.	Assamese.	English.
Dou Tsāngale manushyā ...	Be sārā māpas ...	Dui uttam loka, Bhadra lokajodie, Bhala manushia duhen.	Dūijon bhāl mānuh, Haj manuh dugaraki, dunta bhal manuha.	Two good men.
Tsangaley manúshyā ...	Sārā māpaso ...	Uttam lokamāne, Bhalamanusiajodi.	Bhāl mānuh bilek, haj manuh bilak, bhāl mānuha bor.	Good men.
Tsangaley manushyan—Chá, ehi, ehen.	} Sārā māpaso nú ..	Uttam lokankar, Bhadra lokagudinkar, Bhalamanusiankar.	Bhāl mānuh bilaker, haj manuh bilaker, bhal mānuha borar.	Of good men.
Tsangaley manushyang—Chey, chaya ehin.				
... ..	Sārā māpaso-pāse- taraf-nē	Uttamlokanku, Bhadralkanku, Bhalamanusianku.	Bhāl mānuh bilákálai, haj manuh bilaklai	To good men.
Tsangaley manushayang, pá, sún ...	Sārā māpaso taraf thi	Uttam lokankatháru, Bhadra lokankatháru, Bhalamunsiankatháru.	Bhal manuh bilakarpera, haj manuh bilakarpera.	From good men.
Changli báekó ...	Sári báyadi ...	Eka uttom stri, Bhadra máipati, Bhala máipatie.	Ejini bhal tirata, haj tirota egaraki, ejini bhol maíke.	A good woman.
Wáet mulgá ...	Ek kharáb-natháro-khoto chhokaro.	Eka manda bálaka, Nákará pilátie, Nákará tokátár.	Ejon, or eta bia lorá ...	A bad boy.
Tshangalyā báeká ...	Sári báyadio ...	Uttam strimāne, Bhala maípe, Achhá maipigudie.	Bhal tirota bhilák, haj tirota bilak, ehikon máikibor.	Good women.
Wáet mulgí ...	Nathári elhokri ...	Eka manda toki, Nákará takitáe.	Ejani beá soáli ...	A bad girl.
Tsáng—La, li, len ...	} Sáru ...	Uttam, Bhala, Achhá	Bhál, Haj or Baru ...	Good.
Chang—Ley, leya, lin ...				
Pekshán... { tsangala, li, len ...	} Vadháre, Sáru ...	Apekhyákrutanttam, Pátháru bhala or Achhá.	Bara bhál, Barut koi baru aru bhál.	Better.
Hún ... { tsangaley, leya, lin ...				
Sar ín Peksa ... { tsangala, li, len	} Sárámán, Sáru ...	Atiuttam, Bese ...	Uti bhál, uti baru bhalat kai bhál.	Best.
Sarván Hún .. { tsangaley, leya, lin.				
Unch ...	Unchú ...	Uchcha, Uncha ...	Okha ...	High.
Pekshā ...	} Unch ...	Vadháre Unchú ...	Apekhyákrutauchcha, Tátháru uncha.	Higher.
Hún ...				
Sarván Pekshā } Unch ...	} Unchá mán únchú ...	Atiuchcha, Bháriuucha.	Uti okha, okhat kai okha	Highest.
Sarvan Hún ...				
Ghora ...	Ek ghodo ...	Eka aswa; Eka ghodá, Ghodátie.	Eta ghorá ...	A horse.
Ghori ...	Ghodi ...	Eka ghodi, Ghoditie	Ejani ghuri ...	A mare.
Ghorey ...	Ghoda ...	Aswa samuha, Ghodá-jáka, Ghodipala, Ghodigudae, Ghodigudáka.	Ghorabor, ghora bilak...	Horses.
Ghodyā ...	Ghodio ...	Ghodi samuha, Ghodijáka, Ghodipala, Ghodigudae, Ghodigudáka.	Ghuribor, maiki ghora, Ghuribilak.	Mares.
Bail ...	Akhio-Sand ...	Eka sandha, Sandhatáe.	Ek bhatará. Hár ...	A bull.

English	Hindee.	Bengalee.	
		<i>In common use.</i>	<i>In use among the educated class.</i>
A cow	Eik gáí ...	Gái ...	Gábhi ...
Bulls	Bhot sakal, Sab sáñr ...	The plurals are formed as in "horse," "mare."	...
Cows	Gái sakal, Gáian ...	.....	.....
A dog	Eik kuttá ...	Ek kukur ...	Ek kukur ...
A bitch	Eik kutti ...	Kheñki ...	Kheñki, Kukuri ...
Dogs	Kuttá sakal, Kutaun ...	Kukur guno ...	Kukur sakal ...
Bitches	Kut-ti sakal, Kuttian ...	Kheñki guno ...	Kheñki sakal ...
A he goat	Bak-rá ...	Pañtha, Chhágál ...	Páñthá, Aja, Chhágál ...
A female goat	Bakri ...	Páñthi ...	Páñthi, Chhági ...
Goats	Bakrisakal, Bakryán ...	Chhágul guno ...	Páñthá sakal, Chhágál sakal ...
A male deer	Harin ...	Hariñg ...	Harin, Mriga ...
A female deer	Harini ...	Medi hariñg ...	Harini, Mrigee ...
Deer	Harin ...	Hariñg guno ...	Harin sakal, Mriga sakal ...
I am	Ham-huñ or hé ...	Ami áchhi ...	Ami áchhi ...
Thou art	Tum-bo, or Tuñhae ...	Tui áchhis, Tumi áchho ...	Tumi áchho, ápni áchhen ...
He is	Un-he-hoeñ, Wuhhae ...	Sè áchhé ...	Tim áchhen ...
We are	Ham-log-hen, Hamani haiñ ...	Mórá or ámrá áchhi ...	Ámrá áchhi ...
You are	Tum-log-ho, Tuhani hae ...	Torá or tomrá áchho ...	Tomrá áchho, Ápnará áchhen ...
They are	Unlog-hen, Ukani hath ...	Tará áchhè ...	Táhárá áchhe, Táhárá áchhen ...
I was	Ham or maiu thá, or hali, or rahin ...	Ami chhilám ...	Ami chhilám ...
Thou wast	Tum-thá, or Tun halen, or rahe ...	Tui or tumi chhile ...	Tumi chhilé, Ápni chhilen ...

Principal Aryan Languages of India.—(Continued.)

Mahrattée.	Guzerattee.	Oorya.	Assamese.	English.
Gáo	Gáya	Eka gái, Gáitáe ...	Garu ejam, Ejam garu. gara.	A cow.
Bail	Akhál	Sandha or sendha samuha, Sandhapala Sandhagudáe Sandhagudáka, Sandhajáka.	Bhatara, bhatara, bhatara gavubor bilak.	Bulls.
Gái	Gáyo	Gái samuha, Gaigudáe, Gáigudáka, Gáipala, Gajáka.	Garu bilak, gai garu bilak garu bor.	Cows.
Kuttrā	Kutro	Eka kukkura, Kukkuratáe.	Eta kukur	A dog.
Kuttri	Kutri	Eka kukkuri, Eka máikukkura máikukkuratáe.	Ejani maiki kukur kukur jáni.	A bitch.
Kuttrey	Kuttra	Kukkura samuha, Kukkuragudáe kukkura gudáka.	Kukur bilak, kukur bor	Dogs.
Kuttryā	Kuttrio... ..	Kukkuri samuha máikukkuragudáe.máikukkuragudáka.	Maiki kukur, bor or bilak	Bitches.
Bakrā	Bakro	Eka chhága, Eka bodá, Eka audirá chheli bodatie.	Eta Matá ságali	A he goat.
Sheli	Bakri	Eka chhági, Eka chheli, Eka máichheli máichheliatáe.	Ejani maiki sagale, ságali egani.	A female
Bakarín	Bakran	Chheli samuha, Chhelipala, Chheligudáe, Chheligudáka.	Ságali bilak	Goats.
Haran	Káliar	Eka mruga, Mirigagutáe.	Eta máta páhu, matá páhu etá.	A male deer.
Harani	Harpi	Eka mruguni, Maimirigagutáe.	Ejani macki pahu, páhu ejani.	A female deer.
Haran	Harina	Mrugagudáe, Mirigapala.	Pahu bilak... ..	Deer.
Méán hain, mi áheñ ...	Huñ chhun ...	Ambhe achhu, Ame achhu, Mu achhi.	Mui hai, or asa, mai achho.	I am.
Tu áhes	Tu chhe-u ...	Tumbhe achha. Tume achha, Tu achhu.	Tumi or te har or ha, apuni achhó.	Thou art.
To áhey	Te chhe	Se achbauti Se achhi.	Teo hae or áse he áchhe	He is.
Ámhi áhou	Ame chhie	Ambhemáne achhu, Amemáne achhu.	Ami hác or ase, ami achho	We are.
Tumhi áhá	Tame chho	Tumbhemáne achha, Tumemáne achha.	Tumlok hai or tohát ho or tumlok ase, tumi achha.	You are.
Tey, tyātiñ,—á het ...	Teó chho	Semáne achhanti ...	Teolok or tehat hae or teuhilák ase or achhe.	They are.
Mhi—hoton hoti, hoten...	Hun hato	Ambhe thilu, Ame thilu, Mu thili ...	Moi asilo, moi áchhilo...	I was.
Tún—hotas hotis hotens	Tu hato	Tumbhe thila, Tume thila, Tu thulu.	Tumi or ter ásilá or asile, or tumi ásila, apuni áchhili.	Thou wast.

English.	Hindeo.	Bengalee.	
		<i>In common use.</i>	<i>In use among the educated class.</i>
He was ...	Wuh-thá, or Unne-the, U halye, or rahe.	Sè chhila ...	Tini chhilen ...
We were ...	Ham-log-the, balan or rahin ...	Morá or ámrá chhilám ...	Ámrá chhilám ...
You were ...	Tum-log-the, Tohani hola, or rahi ...	Torá or tomrá chhile ...	Tomrá chhilé, Ápnará chhilen ...
They were ...	Wé-the, Ukani balan, or rahath ...	Tará chhila ...	Táhára chhila, Táhára chhilen ...
Be ...	Hoeñ, Ho, Hae ...	Tháka ...	Hai ...
To be ...	Sen. Hanyá, Honá ...	Haite ...	Haite ...
Being ...	Hote, Hañyte, Harete ...	Thákiá ...	Hao-á ...
Having been ...	Ho-kar, Hogale ...	Thákiá ...	Haí-á ...
I may be ...	Main or ham-ho-sek-ta, Ham hun-hoti.	Ámi hate-pári ...	Ámi haite pári ...
I shall be ...	Main or ham-hogá, Hamhun hoeb...	Ámi ha-ba ...	Ámi haiba ...
I should be ...	Merá-honá uchit, Hamrá howéke chahi.	Ámi hatám ...	Ámi haitám, Ámár hao-á uchit ...
Beat ...	Már. Pitu ...	Mará ...	Mará ...
To beat ...	Márná, Pitna ...	Márte ...	Máritè ...
Beating ...	Mare. Pityte ...	Marte ...	Marité, Maritéché ...
Having beaten ...	Mar-kar, Pitkar ...	Méré ...	Máriá ...
I beat ...	Main or ham maren, Ham pitahi, Ham márit hán.	Ámi mári...	Ámí mári ...
Thou beatest ...	Tum máro. Tum pita halin, Tum máritá.	Tui or tumi máro ...	Tumi máro ...
He beats ...	Wuh mártá hai. U pita bye, U márit hath.	Sé márchké ...	Tini máritéchhen ...
We beat ...	Ham log máreñ, Ham hani pitahi. Hamni máritam.	Morá mári ...	Ámrá mári ...
You beat ...	Tum log máro, Tuháni pituhahak, Tun máritá.	Torá or tomrá máro ...	Tomrá máro, Ápnará máren ...
They beat ...	Un log márte, Ukani pitá huth, Usub márit huth	Tará márè ...	Táhára máren ...
I am beating ...	Main or ham mártá hun, Ham pityt hi.	Ámi márchhi ...	Ámi máritechhi ...
I was beating...	Main or ham mártá thá, Ham pitahali or rahin.	Ámi marchhilám ...	Ámi máritechhilám ...
I had beaten .	Main or ham márá tha, Ham pitahali hul, Ham márti rahi.	Ámi méréchinu ...	Ámi máriáchhilám ...

Mahrattée.	Guzerattee.	Oorya.	Assamée.	English.
To hotā	Té hato... ..	Se thile, Se thilá ...	Teo áсила, se achili ...	He was.
Amhi hoton... ..	Amé hatá	Ambhemáne thilu, Añemáne thilu.	Ani éсilo, ami achilo ...	We were.
Tumhi—hotā	Tamé hatá	Tumbhemáne thila, Tumemáne thila.	Tomolák áсила or tohat asili, tumi achila	You were.
Té hotey tya hotyatiñ hotiñ	Teó hatá	Semáne thile	Teolok or tohat áсила, or teobilak áсила, teobilak achila.	They were.
Hó, as	Thá	Hua	Hoá, haba	Be.
... ..	Thavánu	Hebáku	Habaloi	To be.
Hot asat	Tháya chhe	Hebára	Hoat, hae, haipelai ...	Being.
Hōun, asun	Tháya chhe	Hoikari	Hoat, haigai, haipelai ...	Having been.
Mi ásen	Hun thá u	Ambhe hoipáru, Ame hoiparu, Mu hoipáre.	Mai habaparu	I may be.
Mi hoin, miasén	Hun thá is	Ambhe hebu, Ame hebu, Mu hebi.	Mai hauni	I shall be.
Min whaven, min asáven	Hún thávánó	Ambhar hebára uchita, Amar hebára uchita Molár hebáku uchita.	Mai haba pao, or lagibo	I should be.
Mār	Tip mára	Mára Pita	Mar	Beat.
Māranen	Márvu	Máribáku Pitibáku...	Maribalai	To beat.
Mārit	Mára	Máruchhi, Pituchhi	Mari, morat marichhe...	Beating.
Mārun	Máro lu	Márikari, Pitikari ...	Marat mari etai, mara hai pelai.	Having beaten.
Mi—mariton maritei maraten	Hún márù chhún ...	Ambhe or Ame maru or pitu, Mu máre or pite.	Moi máro or maricho ...	I beat.
Tun—maritos marites martens	Tu máre chhe	Tumbhe or Tume mára or pita, Tu máru or pitu.	Tumi mára or Tei mára apuni marichho.	Thou beatest.
To marito	Té máre chhe	Se māranti or pitanti, Se máre or pite.	Teo mare or mánchezhe...	He beats.
Amhi mariton	Hamé mánchezhe ...	Ambhe or Añemáne máru or pitu.	Ami maro, ami marichho	We beat.
Tumhi maritán	Tame máro chho	Tumbhe or Tume máne mára or pite.	Tomolake mára or Toboti mára, tumi marichha.	You beat.
Té, tya, tiñ—maritāt ...	Téo maré chhe	Semáne māranti or pitanti.	Teobilak máre sibali mánchezhé.	They beat.
Mi marit áhen	Hún márù chhùn ...	Ambhe or Ame maruchhu or pituchhu, Mu máruchhi or pituchhi.	Moi mariáso, moi má ichho	I am beating.
Mi marit—hoton hotin hoten	Hún márto hato	Ambhe or Ame maruthilu or pituthilu, Mu máruthilu or pitithili.	Moi mariasilo, mai mánchezho.	I was beating.
Mi—marila hota, marili hoti, marilen hoten, marila hotay marilya hotya, marilin hotin.	Me máro hato	Ambhe or Ame marithili or pitithili, Mu mārithili or pitithili.	Moi mārilo or moi máre ásil o, moi marielo.	I had beaten.

English	Hindee	Bengalee.			
		<i>In common use.</i>		<i>In use among the educated class.</i>	
I may beat	Main or ham mársektehe, Ham pitun, Ham márbo.	Ami márte pári	...	Ami márte pári	...
I shall beat	Ham márega, Ham petbye, Ham máráh.	Ami márbo	...	Ami márbo	...
I should beat.	Merá or hamará márná uchit, Hamrá pítaki chahi or márki chahi.	Ami mártem	...	Amár márá uchit	...
I am beaten	Main or ham már kháyáhe, Ham pital jáeb, Ham márel geli.	Amáké méréchhe	...	Amáké máriáchhe	...
I was beaten	Main or ham már kháyáthá, Ham pital gelihal, Ham márelgel rubin.	Amáké méréchhila	...	Amáké máriáchhila	...
I shall be beaten	Main or ham már khaenge, Ham pital jáeb, Ham márel gayali.	Amáké márbo	...	Amáké márbe	...
I go	Main or ham jáy, Ham jáhi, Ham jáethe.	Ami jái	...	Ami jái	...
Thou goest	Tum jáo, Tum jáhen, Tum jáethu	Támi jáo, Tui já,	...	Tumi jáo. Apni ján	...
He goes	Wuh or un ne játe hen, U jáhye, U jáet haith.	Sè jái	...	Tini ján	...
I went	Main or ham giá thá, Ham gili, Ham gali hal.	Ami giehlem	...	Ami giáchhilám	...
Thou wentest	Tum giáthán, Tum gelen, Tum gila	Tumi giehhilé	...	Tumi giáchhile	...
He went	Wuh or un né gaithe, U gélye, U gaele	Sè giehhila	...	Tini giáchhilen	...
Go	Já neka, Jo or chal ja	Já, Jáo	...	Jáoá	...
Going	Já te hen, Jaite, Jaliber	Já-e	...	Jáiá	...
Gone	Giá, Chal gelye, gel	Geehe	...	Giáchhe	...
What is your name?	Tumhárá kiá nám, Tohárá ká náun hai	Tomár nám ki	...	Apanár nám ki	...
How old is this horse?	Eah ghorá ketná rojka or kituk din ke hai.	E ghorár bayash kata	...	E ghoráti ka butsoror	...
How far is it from here to Kashmir?	U hañ se Kásmir ketná dur	Ekhán theke Kashmir kata dúr	...	Ekhán haete Kashmir kata dur	...
How many sons are there in your father's house?	Tumhárá báp ká gharne ketne larke hen, Turá bápki geh kee betá bathu.	Tomár bápèr ghare ka jan ehhele áchhe.	...	Tomár pitár bátitte kaiti putra santán áchhe.	...

Principal Aryan Languages of India.—(Continued.)

Mahrattce.	Guzeratce.	Oorya.	Assamese.	English
Mikadāchit marin, mala maranyas harkat náhi.	Hún máru ...	Ambhe or Ame máripáru or pitipáru, Mui máripáre or pitipáre.	Moi márila para mae masibaparo.	I may beat.
Mi marin	Hún máris ...	Ambhe or Ame máribá pitiba, Mu máribi or pitibi.	Moi marim... ..	I shall beat.
In mārāven	Hún máris ...	Ambhar or Amar máribara or pitibára uchita Mōra máribáku or pitibáku uchita.	Moi máribá páo or lagibo maiimarila hate. ...	I should beat.
Mi marila játon, mi marla gelon, mi mārāli geli.	Hun maráyo or mane maṛo.	Ambhe or Ame máda or pitá kháichhu, Mu máda or pitákháichhi.	Mok márile or máre ...	I am beaten.
Mi marla ge lon hoton, mārāli geli hoti, mi marila jat hoton mé mārli jat hoti.	Hun maráyo hato ...	Ambhe or Ame máda or pitákháithilu, Mu máda or pitákháithili.	Mok márile, or marisila mae márishalo.	I was beaten.
Mi marilá jáin, mārāli jáin, marilen jáen.	Hun maráis ...	Ambhe or Ame máda or pitákhibu, Mu máda or pitákháibi.	Mok maorilá, mae maraban.	I shall be beaten.
Méija—Ton, tin, teu	Hun ján ehhu ...	Ambhe or Ameján, Mu jac.	Moi jao	I go.
Túja—Tos, tais, teus	Tú jáechhó ...	Tumbhe or Tume Jáa Tu Jáu.	Tumi balá or jáé, or táija, apuni gaichhe.	Thou goest.
To jato	Te jáe chhé ...	Se Jánti Se Jáe ...	Teo jai, or gaisa ...	He goes.
Mi gelon, geliu, gelen	Hun gayó ...	Ambhe or Ame jáithulu, Mu jáithili.	Moi galo, mae gailo ...	I went.
Tún gelās, gelis, gelen... ..	Tú gayó ...	Tumbhe or Tume jáithila, Tu jáithilu.	Tumi gala, apuni gaichili	Thou wentest.
Ton gelá	Té gayó ...	Se jáithile Se jaithilá	Teo gal	He went.
Já	Já javu ...	Jáa ...	Bal, ja	Go.
Jāt	Jato ...	Jáuchhi ...	Jao, gai, jain ...	Going.
Gelela, geleli, gelalen, gelale, geleyā, gelelin.	Gayeló ...	Gála ...	Gal	Gone.
Tújhen nāo kayáhey ? ...	Tamáru náma sú ? ...	Tumbha náma kana or ki, tuma náma ki To ná kana.	Tumar nam ki ? Tumar ki nāo ?	What is your name ?
Ha ghora kiti warshyā chá áhey ...	A ghodó ket lá varas no chhe.	Eghodá kete barsara.	Eito ghorrar kiman barsar hoise, Ei ghora kiman bars paichhe.	How old is this horse ?
Ethun Káshmir kiti dūr áhey ? ...	Ahi yánthi Káshmir ket eu dur thác ?	Káshmir etháru kete antara ? Káshmir etháru kete dūr or dhura.	Iár para Káshmir oloi kiman duroi ? Iar para Káshmir lai kiman dur ?	How far is it from here to Kashmir ?
Tujhe bapache gharant kiti, múl age áhet ?	Tamará báp ná ghar, mán ketea chhokrá chhe ?	Tumbha pitanka gharare kete putra achhanti, tu bapa ghare kete putra achanti ?	Tumar baprar ghavat reita putek ase, or kiman lora áchhe ?	How many sons are there in your father's house ?

English.	Hindee.	Bengalee.	
		<i>In common use.</i>	<i>In use among the educated class.</i>
I have walked a long way to-day.	Main or ham áj bahat dúr phirá hi, Ham áj bari dúrla phirti haije or phirul hai.	Ámi áj badda hátiáchhi, Aj ámi khub beriáchhi.	Adya ámi anèk bhromon koriáchi
The son of my uncle is married to his sister.	Hamár cháchera bhái okár bahinse beahul naiye or behul ghaile.	Ámár khúrthutho bhái tár búnké bió karéchhé.	Ámar pitrèbya putrér sahít táhár bhagnír bibáha haiáchhe.
In the house is the saddle of the white horse.	Saphed ghorá ka khugir ghár me hai, Ujor ka ghorwake khúgíría úghurwá menhye.	Sádá ghorár jin ghore áchhe ...	Same as column 3 ...
Put the saddle upon his back.	Uska pithpar khugir kaso, Okra pith par khogir kas	Uhár pitè jin dáo ...	Same as column 3 ...
I have beaten his son with many stripes.	Main or ham uska or unka larká ko korá se bahút mára hai, Ham okhar betáke korá se bari már márli hai.	Ámi taár chhélé ké badda bet merechhi.	Táhar chhélé ke ámi anèk betrághát kariáchhe
He is grazing cattle on the top of the hill.	Us páhár ke chonthe par Gáo Baiel chará tá hai, U ápan gáo goru páhárwa chonthe par churawa hai.	Páhárer churár upar se pál charáechhe.	Parbater churár upar tini go mész poshur pál charáitéchhen.
He is sitting on a horse under that tree.	Wuh-darkhat ke niehe ghoraki upar-baithá hai, Ughora pur churhah rukh taru hai.	Oi gáchher taláye se ghorár upar basa raechhe.	Oi brikher talaye tini ghorár upar basiá rahiáchhen.
His brother is taller than his sister.	Uská or unká bahin se uská or unká bhái bara hai, Okar bhahi okar bahin se larma hai.	Uhár bhái uhár bun cheyethe lumbá.	Uhár bhrátá uhár bhagnir apekhyá lumbá.
The price of that is two rupees and a half.	Uska kimat áráhi rupiá, Okar dám áráhi rupiá hai.	Uhár dám árái taká ...	Uhár mulya árái taká ...
My father lives in that small house.	Merá or hámáre báp us ehhotá ghar mé rahet hen, Hámár báp u ehhotáká gharwa me rahai huth.	Oi chhota ghare ámár báp tháken	Same as column 3 ...
Give this rupee to him.	Uska or unko iah rupiá tho deo, I rupyá okrá dé dé or unko dahin.	Ta ke ei taká tá dio ...	Ei takáti táháké díó ...
Take those rupees from him.	Unsab rupiá unke nuzdik se leo, Usab rupiá okrá se lili.	Or tháe oi taká guno neo ...	Táhar nikat hoite taká gulin lao ...
Beat him well and bind him with ropes.	Usko or unko áchhi tarap se máro áur rasi dekar bándho, Okrá khúb már áur rase se bándh.	Oké bhála kore máro ár dari díá bándho.	Uháké dari díá bándhiá khub máro
Draw water from the well	Kuá se páni uthao, Kuánse páni bhár	Kuá théké jal tol ...	Kupa hoite jal tol ...
Walk before me	Mere or hamáre sambhne phiro, Hamráse águ chal iá bul.	Ámár ágé chala, or jáo ...	Ámár agré chala, Ámár sanmukhe beráo.

Mahrattce.	Guzerattee.	Oorya.	Assamese.	English.
Aj mi pushkal chalalon...	Hūn āja aghū bahū ehālo.	Ajiambhe bahuta bhramana karia-chhu, Mu āji bahuta bulilini or chali-lini.	Māi āji bahu dur phuri ahilo. Aji moi ohale khini furilo. Aji moi bunbat furilo.	I have walked a long way to-day.
Mājhyā chulatyaehēy mulāchen ti chey bahinishin lagn jhalen āhen.	Mārā kākā no ehho-ero teni bēna ne par nelo ehhe.	Ambba dādānka r-tratānka bhauniku bibāha hoiachhanti, Mo dādi puatā bhauniki bāhā hoi aehhi.	teor bhanickar logut mor dadair putekar biahā, or karāli.	The son of my unele is married to his sister.
Pāndrey ghodīā chey khogir gharānt āhey.	Dholā ghodā nu jina gharmān ehhe.	Dhobalā ordhalāgho-dāra sāja ghare bhito-re aehhi.	Baga ghorar talisa ghorite ase. Hai baga ghorar jinta, hai ghorete ase. Ghorar bhitarat thakā jin khangaga ghōratar hayne.	In the house is the saddle of the white horse.
Tya che pathi var khogir thēv ...	Ghodā upar jina māndo.	Tāhā pithire sāja bhida or kasa.	Tar pithete talisa bandha, or jinta paro, or de.	Put the saddle upon his back.
Mi tyachē mulās pushkal phatkey marile.	Men tenā ehokrá ne ghanā phatkā mārā.	Tānka putraku ambhe aneka betraghāta kariachhu, Tāpuakumu bahuta bādeiaehhi.	Moi teor putek ke kebatāo betere kob marilo. Moi tar putek ke bohut kob marilo. Tar putekak mai mai bahut kob mariehho.	I have beaten his son with many stripes.
To tya tekri che mathya var guren chārit āhe.	Te dhor dūngrini tocha upar charāve ehhe.	Se pābāda upare gotha charāuehhi.	Teo parbater uperat garu saraise. Si parbator tin gat garu charaichhe.	He is grazing cattle on the top of the hill.
To tya jhara khaliu ghodya var basala āhey.	Pelā jhād tale ghodā upar te betho ehhe.	Se brukhya tale aswa upare basichhanti. se gachha mule ghodā upare basiehhi.	Teo gasar talate ghorar uthi ase or bahiase.	He is sitting on a horse under that tree.
Tya cha bhan tya che bahini pekshyā unch āhey.	Teni bēna nā karatan teno bhāi ūcho ehhe.	Tānka bhrātā tānka bhaganithāru uehcha. Tā bhāi tā bhauni thāru dengā.	Peor bhanickat koi teur bhāck okha par bhaek. Tar bhanickat koi dighol. Tar kakāek tar bhaniyek kai okh.	His brother is taller than his sister.
Tya chi kimat arish rupaye āhey ...	Pelā ni kimat adi rupiā ehhe.	Tāhāra mulya adhāi tankā, Tā mula adhāi tankā.	Tar Mol dah mahā. Hatar dar du taka aru ek adheli. Tar dam du taka ek adhuli hai.	The price of that is two rupees and a half.
Majha bap tyā lāhan gharānt rāhato	Māro bāp pelā nāna ghar man rahe ehhe.	Ambha pitā se khyudra ghare bāsa karanti, Mo bāpa se sāna ghare rabiehhi.	Mor bopai hauto haru gharate thake. Mor bopāi seito saru gharet thake.	My father lives in that-small house.
Ha rupayā tyas dé ...	A rupio tehenē ā po	E tankāti tānku dia, E tankā tāku de.	Ei rup taka tenk de, ei taka tenk dia, ei rup takā tāk dibi.	Give this rupee to him.
Te rupaye tya pasun gha ...	Teni pāse thi pelā rūpiā lo.	Se tankā tānkathāru nia, Se tankā tāthu ne.	Han rup keitaka teur pera an, han bilak taka teur pera loo.	Take those rupees from him.
Tyas tsangala marun dorini bāndh	Te ne sārī pethe mārī dora vab bāndho.	Tānku or tāku āchhā kari mari dandire bandha or bandhe.	Tak bhālkoī mār āru tāk jarire bandh. Tak bhalkui maribi āru jariri bandhi thubi.	Beat him well and bind him with ropes.
Vihiruntūn pāni kaḍh ...	Kūvā man thi pāui kāhā do.	Kuaru pāni or jala kādha.	Pat nadar panitola, nādar purā pāui tol	Draw water from the well.
Majhyā pudhen tsāl ...	Mārī āgal chāl ...	Ambha āgare chāla, Mo āge ja.	Mor āgate fur ..	Walk before me.

English.	Hindee.	Bengalee.	
		<i>In common use.</i>	<i>In use among the educated class.</i>
Whose boy comes behind you?	Kiske larká tumhára pechheh áotáhe, Kekar pútrú torá páchhee lagal áwa hau, or Kokei larká tohárá pecha ábo.	Tomár pechhané kár chhélé ase- chhe?	Tomár paschát káhar bálak ási téchhe?
From whom did you buy that?	Kiske nikut tum ottho mol liá hai, or U kekrá se ton mole lili háin.	Káhar tháe túmi ihá kinéchho? ...	Káhar nikat haete tumi ihá kine- áchh?
From a shop-keeper of the village.	Gáoñke dokándár se, Gáuñ ke ek dokándár sé.	Gáner ek dokándárer thae ...	Grámer ek dokándárer nikaté

Principal Aryan Languages of India.—(Concluded.)

Mahrattée	Guzerattee	Oorya.	Assamese	English
Túnehe magun kōṇa chā mūlgayēt ā hey?	Tamāri pāchhal kō no chhokro ā chhe?	Kāhā pulā tumbha pachhare asuchhi? Kā pulā to pachhe asuchhi?	Tomar pasat kar lorā ahisi? Tor pāchhāt kar lora ahichhe?	Whose boy comes behind you?
Tūn kona pásūn tēṇ vikat ghēt ālēṇ?	Tamē pēlū koni páse-thi, vechā tū lidhū?	Tāhā tumbhe kāhā-thāru kraya kala, Tā tu kāhāthu kinilu?	Heito tumi kar pera kenila, kār parā seito kini lali?	From whom did you buy that?
Gāonā chā ekā dukāndārā pasun ..	Te gamnā dukāndār páse thi.	Egrāmara jane dokā-nithācu, Egāura jane dakanithu.	Gāt pobar dia manuh etar pera hik hon, ga dokaner pera, gā or eta beparir pera.	From a shop-keeper of the village.

PUNJAB LANGUAGES.

English.		Punjabee of Lahore.		Punjabee of Mooltan.		Cashmeeree.		Pushtoo of Kohat.	
<i>Numerals.</i>									
One	..	Ek	..	Hik	..	Ak	...	Yo	...
Two	..	Do	..	Dú	..	Zeh	...	Dwah	...
Three	..	Tin, Trai	..	Trai	..	Treh	...	Dhre	...
Four	..	Char	..	Chár	..	Tsör	...	Tslor	...
Five	..	Panj	..	Panj	..	Pánts	...	Pindza	...
Six	..	Cheeh, chhe	..	Chih	..	Shih	...	Speg	...
Seven	..	Sat	..	Sat	..	Sāt	...	Awah	...
Eight	..	Ath	..	Ath	..	Aṭh	...	Atah	...
Nine	..	Naw	..	Nau	..	Nauh	...	Anah	...
Ten	..	Das	..	Dáh	..	Dāh	...	Las	...
Twenty	..	Bis, bih	..	Bih	..	Wúh	...	Shil	...
Thirty	..	.....	..	.....	..	Treuh	...	.....	...
Fifty	..	Panjáh	..	Panja	..	Pantsāh	...	Pindzos	...
Hundred	..	Sáw	..	Sau	..	Hāth	...	Sil	...
<i>Pronouns.</i>									
I	..	Main	..	Main	..	Bú	...	Zah	...
We	..	Nam, assi	..	Assán	..	Assi (the last <i>i</i> hardly pronounced.)	...	Mú (whattak múḡ)	...
Thou	..	Tu	..	Tún	..	.....	...	Ta	...
You	..	Tum, tusi	..	Tussán	..	.....	...	Tású	...
He	..	Wah, oh	..	U'h	..	.....	...	Agha*	...
They	..	We, ah	..	U'hé	..	Tīm	...	Agha*	...
Of me	..	Mera	..	Médá-dí dí	..	Miün	...	Emá (khatt-demá)	...
Of us	..	Sada	..	Assádá dí dí	..	Sōn	...	Emú (khatt-demú)	...
Of thee	..	Tera iwada	..	Tédá-dí-dé	..	Chōn	...	Tá (or, less frequently, etá or detá.)	...
Of you	..	Tumrhara	..	Tussáda dí dé	..	Tühün	...	Tású (or detasú or etasú.)	...
Of him	..	Oh da	..	Undá dí dé	..	Timsün	...	Agha (or, in full, de agha.)	...
Of them	..	Unhunda	..	Unhándá-dí de	..	Tihün	...	Agho (or de agho)	...
Mine	..	Mera	..	Médá dí dé	..	Minúni	...	.....	...
Our	..	Sada	..	Assádá-dí-dé	..	Sōni	...	.....	...
Thine	..	Tera	..	Tedá-dí-dé	..	Chánuī	...	.....	...
Your	..	Twada	..	Tussádá-dí-dé	..	Tühündüi	...	.....	...
His	..	Ahda	..	Undá dí dé	..	Timsündüi	...	.....	...
Their	..	Unhanda	..	Unhándá dé di	..	Tihündüi	...	.....	...
Hand	..	Hath	..	Hath	..	Atha	...	Lás	...
Foot	..	Pair	..	Per	..	Kūr	...	Pkkha	...

* Spelt by Bell and Ruxley "Hagha". The transliteration of this and other words and particles, e.g., "po" for "pa," "de" for "da" (sign of genitive "da" for "do" (= is)), "Istarga" for "starga" "I spin" for "spin," "warkawul" for "warkawul," "wele" for "wale," "ebpeg" for "wile," "wilar" for "wale," &c., has been carefully adapted to represent the local pronunciation of the district, and must not be considered wrong, although it may be at variance with the ordinary authorities, whose spelling is generally based on the pronunciation of the Pesháwar and Yusufzai.

Languages.

Pushtoo of Dera Ismail Khan.		Brahui of Dera Gaze Khan.		Brahui of Khelat.		English.
Yo	...	Asit	..	Āsit	..	One.
Dwah	...	Irat	..	Erūt	..	Two.
Dro	...	Musit	..	Mōōsit	..	Three.
Chalor	...	Chár	..			Four.
Pinzah	...	Panch	..			Five.
Spaj	...	Shash	..			Six.
Awah	...	Haft	..			Seven.
Atah	...	Hasht	..			Eight.
Nah	...	Noh	..	In the Bhahui language there are only the three numerals given; from four upwards Persian is used.		Nine.
Las	...	Dá	..			Ten.
Shil	...	Bíst	..			Twenty.
.....	.....					Thirty.
Panzas	...	Panjáh	..			Fifty.
Sil	...	Sad	..			Hundred.
Zah	...	I	..	E	..	I.
Muj	...	Nan	..	Nn	..	We.
Ta	...	Ní	..	Nēē	..	Thou.
Tású	...	Núm	..	N m	..	You.
Haghah-dá	...	E (this), hame (that)	..	O	..	He.
Haghah-doí	...	Da, hame	..	Afūk	..	They.
Zma	...	Kaná	..	Kūnnat†	..	Of me.
Zmuj	...	Naná	..	Nūnnā	..	Of us.
Stá	...	Ná	..	Nā	..	Of thee.
Stású	...	Numá	..	Nōōmta‡	..	Of you.
Da haghah	...	Ená, hamená	..	O,nā	..	Of him.
Da haghā	...	Daná, hamená	..	O ft ā	..	Of them.
.....	.....	Kaná	..	K nnā	..	Mine.
.....	.....	Naná	..	Nnn ā	..	Our.
.....	.....	Ná	..	Nā§	..	Thine.
.....	.....	Numá	..	Nōōmā	..	Your.
.....	.....	Ená, hamená	..	Danā	..	His.
.....	.....	Daná, hamená	..	Oaftā	..	Their.
Las	..	Dú	..	Dōō	..	Hand.
Pohah	...	Nath	..	Nūt	..	Foot.

† The Brahui express "of me" with the word given, which however literally rendered means "mine."
 ‡ "Ta" is used to express the genitive plural, "he" singular.
 § Used also to express genitive singular.

English.	Punjabee of Lahore.	Punjabee of Mooltan.	Cashmeeree	Pushtoo of Kohat.
Nose	.. Nakh ..	Nāk ..	Nast ...	Peza ...
Eye	.. Ankh ..	Akh ..	Uchh ...	Istarga ...
Mouth	.. Munh ..	Munh ..	A'as ...	Khula ...
Tooth	.. Dand ..	Dānd ..	Dand ...	Ghāk _{kh} ...
Ear	.. Kan ..	Kān ..	Kan ...	Ghweg ...
Hair	.. Bāl ..	Vāl ..	Mast ...	Wekkhta ...
Head	.. Sír ..	Sir ..	Luk ...	Sar ...
Tongue	.. Zaban jibh ..	Zabán-jibh ..	Zeo ...	Zhiba ...
Belly	.. Peth ..	Dāhād ..	Yadd ...	Geda ...
Back	.. Pith ..	Kand ..	Tharr ...	Shá ...
Iron	.. Lohá ..	Lóhá ..	Shastur ...	Ospana ...
Gold	.. Seoná ..	Sona ..	Son ...	Srazar ...
Silver	.. Chándi ..	Chándí, rupá ..	Raf ...	Spínzar ...
Father	.. Pro ..	Bap, babu (Hindus —pin, bhan).	Mol or bab ...	Plár ...
Mother	.. Ma ..	Má, ammán (used by children).	Máj ...	Mor ...
Brother	.. Bharár ..	Bhirá, bhaya ..	Boi ...	Wror ...
Sister	.. Bahin ..	Bhaën, kaki (used by children).	Biniah ...	Khor ...
Man	.. Manukh ..	Mard, munas ..	Mahini ...	Sarai ...
Woman	.. Túni ..	Trímat ..	Zanana ...	Kk _{kh} adza ...
Wife	.. Bahti ..	Trímat-zal, kanwár ..	Kolái ...	Kk _{kh} adza (khatt; artína) ...
Child	.. Munda-Bál ..	Níngar ..	Shur ...	Bachai ...
Son	.. Putr ..	Pútr ..	Nichu ...	Dzwá-e ...
Daughter	.. Dhi ..	Dhí ..	Kúr ...	Lúr ...
Slave	.. Palak ..	Ghulám, banah, golah ..	Tsowz ...	Mure-ai ...
Cultivator	.. Kastkar, Halwah ..	Rahiráh, ráhak, valú váh.	Láganai wol ...	Sharík (<i>i.e.</i> , if not himself proprietor of the land he cultivates. A "khudkásht" is called Zamíndár).
Shepherd	.. Gudheria, charhwal ..	'Ayáli ájri ..	Gabaroeh (patrol, if the flock is large).	Shpún ...
God	.. Permasur ..	Khuda, Alláh, Sachá, Ral.	Dai ...	Khudá-e ...
Devil	.. Shaitan ..	Shaitán (always with daín "the execrable" after it.)	Shaitán ...	Shaitán ...
Sun	.. Sooraj ..	Sigh, súraj ..	Aith ...	Nmerstarga (or, in connection with an unmistakeable context, simply Istarga; nmer, by itself, = sun-shine).
Moon	.. Chand ..	Chandar, chan ..	Zun ...	Spogma-í (khatt-shpogma-í) a somewhat rare word, for moon is "úngí."

Languages.—(Continued.)

Pushtoo of Dera Ismail Khan.		Brahui of Dera Gazei Khan.		Brahui of Khelat		English
Súncleh pazah	...	Bámus	...	Bā,mōoz	...	Nose.
Stargah	...	Khan	...	Khun	...	Eye
Khulah	...	Mon	...	Bā	...	Mouth.
Ghāsh	...	Dandán	...	Duntan	...	Tooth.
Ghwaj—ghweij	...	Khaf	...	Khūf	...	Ear.
Veshlah	...	Phuzha (sing.), phuzhghak (plur.)	...	Pēesh, koh,	...	Hair.
Sar	...	Kátum	...	Kā, tōom	...	Head.
Zibah, jibah	...	Duví	...	Dōōce	...	Tongue.
Nas	...	Pid	...	Fid	...	Belly.
Shá, chattah	...	Baj	...	Budge (sounded as the English substantive).	...	Back.
Aspaná	...	Alun	...	Ahēen (corruption of Persian).	...	Iron.
Sara zar	...	Khísun	...	Khēē,sōom	...	Gold.
Spín zar	...	Chandi	...	Seam (sounded like the English substantive).	...	Silver.
Plár	...	Báwá	...	Bā, wā	...	Father.
Mor	...	Lumá	...	Lōomā	...	Mother.
Wror	...	Ilum	...	E,tōom	...	Brother.
Khör	...	Ir	...	Eérr	...	Sister.
Merah, sarái	...	Narína	...	A, ré	...	Man.
Shazah, shajah, shidzah	...	Táifa	...	Zā, e, fā	...	Woman.
Ditto ditto	...	Arwat	...	Ar,wāt	...	Wife.
Zankai, warkáchi, palak	...	Chuna	...	Chōōnūkā	...	Child.
Zae	...	Már	...	Mār	...	Son.
Lúr	...	Massir	...	Mūs,sēēr	...	Daughter.
Marujai	...	Mé	...	Māy	...	Slave.
Ráhak	...	Langarvahok	...	Zémindār	...	Cultivator.
Ajú, rammewál	...	Kurkháfok	...	Chōpān or Shāōbān	...	Shepherd.
Khudá, Alláh	...	Khudá	...	Khēōdā	...	God.
Shaitán	...	Shaitán	...	Shāitán	...	Devil
Nmar	...	Dé	...	Dé	...	Sun
Spogmai	...	Tuwé	...	Tōō, bé	...	Moon.

English.	Punjabee of Lahore	Punjabee of Mooltan.	Cashmeree.	Pushtoo of Kohat.
Star	... Tara	... Tārah	... Tāvāk	... Istorai
Fire	... Ag	... Bhá, āgh	... Nār, zūng	... Or
Water	... Pani	... Pāni, jal	... Pōūi	... Obo (sometimes, but rarely, "obe").
House	... Ghar	... Ghar, tūgá, sáhal (thatched house).	... Gārḥ Shái	... Kor
Horse	... Ghora	... Ghórá	... Gür	... Ās (khatt—yás)
Cow	... Go	... Gán (<i>Hindus</i> .—gáú.) (<i>Jat</i> .—dahgí, va-harkí.)	... ō Gá	... Ghwá
Dog	... Kutta	... Kutta	... Hún	... Spai
Cat	... Billi	... Billi	... Brōr	... Písho
Cat, female	... ..	... ..	... Breur (<i>eu</i> as in French.)	... ..
Cock	... Kukur	... Kukaṛ	... Kākur	... Chirg
Hen	... ..	... ..	... Kōkīr	... ..
Drake	... ..	... ..	... Bātūk	... ..
Duck	... Batakh	... Badak, bataḥ	... Bātīek	... Battah, or battaka
Ass	... Kata	... Gadón, khótah	... Khār	... Kḥar
Camel	... Uth	... Uṭh, máhrá (riding camel).	... U'nt	... U'kkh
Bird	... Chiria	... Pakhí	... Wūdāwūn	... Murghai
Go	... Ja	... Vanjh, jul, já	... ..	... Tlal
To go	... ..	... ..	... Gātsūn	... ..
Eat	... Kha	... Kha	... ..	... Khurāl
To eat	... ..	... ..	... Khūn	... ..
Sit	... Bith	... Bahi	... ..	... Kenástal, or Kkkhenástal.
To sit	... ..	... ..	... Bihūn	... ..
Come	... A	... A'	... ..	... Rátlal, or rághlal
To come	... ..	... ..	... Yūn	... ..
Beat	... Mar	... Már, kūt	... ..	... Wahal
To beat	... ..	... ..	... Láyūn	... ..
Stand	... Khora (khala) ho..	... Khará thí, khar vanjh.	... ..	... Wudredal
To stand	... ..	... ..	... Wūdānī rōzūn	... ..
Die	... Mar	... Mar	... ..	... Mral
To die	... ..	... ..	... Marūn	... ..
Give	... De	... Déh	... ..	... Werkawul
To give	... ..	... ..	... Diūn	... ..
Run	... Daur Bhaj	... Druk vanjh	... ..	... Zghuledal (Po munda tlat, or munda kawul are the expressions in general use.)
To run	... ..	... ..	... Dōrūn	... ..

Languages.—(Continued.)

Pushtoo of Dera Ismail Khan.		Brahui of Dera Gaze Khan.		Brahui of Khelat.		English
Storai	..	Istár	...	Is, tarā	...	Star
Or	..	Khákhár	...	Kha, khur	..	Fine.
Obáh	..	Dír	...	Dēer	..	Water.
Kor	..	Urá	...	O, orā	...	House.
As	..	Hulí	...	Núr, rēān (Persian)	...	Horse.
Ghṽá	..	Dagi	...	Dūggēē	...	Cow.
Spai	..	Kuchak	...	Kōōchūk	...	Dog.
Pishai	..	Pishí	...	Pīshēē	...	Cat.
.....		.....		.....		Cat, female.
Charg	..	Bángo	...	Bāngh, go	...	Cock
.....		.....		.....		Hen.
.....		.....		.....		Drake.
Da obo chargah	..	Hanj	...	Hūnj	...	Duck.
Khar	..	Bísh	...	Bēēsh	...	Ass.
U'sh	..	Huch	...	Hōōch	...	Camel.
Marghah	..	Ginjishk	...	Ginjishk	...	Bird.
Lársah	..	Hiningna	...	Hīn, nūk	...	Go.
.....		.....		.....		To go.
Khorah	..	Iragna	...	Kōōn or Kōōnūk	...	Eat.
.....		.....		.....		To eat.
Kshenah	..	Tulingna	...	Thōōlt	...	Sit.
.....		.....		.....		To sit.
Raisah	..	Banigna	...	Būr, rūk	...	Come.
.....		.....		.....		To come.
Wahah	..	Khalingna	...	Khūlt	...	Beat.
.....		.....		.....		To beat.
Wadrehah, tamsah	..	Bashmarína	...	Sūl	...	Stand.
.....		.....		.....		To stand.
Marsah	..	Káingna	...	Kai, hīssā	...	Die
.....		.....		.....		To die.
Warkah	..	Thisuna	..	Eté	...	Give.
.....		.....		.....		To give.
Washirejah, tashtah	..	Hilgharna	...	Dōōding	..	Run.
.....		.....		.....		To run.

English.		Punjabee of Lahore.		Punjabee of Mooltan.		Cashmeeree.		Pushtoo of Kohat.
Up	..	Uti	..	U'te, útáñh, ú par ...	Peth	..	Uás or porta.	
Near	..	Nera	...	Néré, kólón	Nähātāl	..	Nizhde	...
Who	..	Kown (who?), gora (who.)	...	Kaun	Kūs	..	Ts'k	...
And	..	Or	...	Hór, biyá	Bih	..	O	...
Yes	..	Hau	...	Ah, áín, áhó	Adāh	..	Ho, or hau	...
Down	..	Hethau	...	Jhiká, talé, hétháñh	Būn	..	Kúz	...
Far	..	Dur	...	Móklá, paré, dūr	Dúr	..	Lire	...
What	..	Ki	...	Kihṛá	Kiáh	..	Tsa	...
But	..	Por	...	Par	Yān kāñikā	..	Magar	...
No	..	Nah	...	Náhiñ, náh, nahíñ, násé, nimí (agree- ing with a singular subject), nisé (agree- ing with a plural subject.)	Nāh	..	Nah	...
Before	..	Agu	...	Agé, agáñh, agún	Bārnōth	..	Wṛánde	...
Behind	..	Piehhe magar	...	Piehún	Pāth	..	Wrusto	...
Why	..	Kyun	..	Kiún	Kiáožāh	..	Wele	...
If	..	Jekur	...	Jekar, jékadáñhān	Yūdwai	..	Ka	...
Alas!	..	Amsos (áfsos)	...	Afsós, Armán, Hariáni	Hái	..	Hai hai	...
A father	..	Pro	...	Báp	Ak mōl	..	Plár	...
Of a father	..	Pro da	...	Báp dá dí dé	Akīs mál sūnd	..	De plár	...
To a father	..	Pro nu	...	Báp, kún	Akīs málīs	..	Plár ta	...
From a father	..	Pro te	...	Bap, kannún	Akīs málīs nīshī	..	De plár na	...
Two fathers	..	Do pro	...	Dú bap	Zūh mál	..	.....
Fathers	..	Pro	...	Bápán	Máli	..	Plárán, or Plárúna	...
Of fathers	..	Pron da	...	Bápán dá dí dé	Málin hūnd	..	De plárúno	...
To fathers	..	Pron nu	...	Bápán kún	Sāthá málīn	..	Plárúno ta	...
From fathers	..	Pron te	...	Bápán kannún	Málin nīshī	..	De plárúno na	...
A daughter	..	Dhi	...	Dhí	Ak kúr	..	Lúr	...
Of a daughter	..	Dhi da	...	Dhí dá dí dé	Akīs kūrī hūnd	..	De lúr	...
To a daughter	..	Dhi nu	...	Dhí kún	Akīs kūrī	..	Lúr ta	...
From a daughter	..	Dhi te	...	Dhi kannún	Akīs kūrī nīshī	..	De lúr na	...
Two daughters	..	Do dheyau	...	Du dhirin	Zūh kūrī	..	.....
Daughters	..	Dheyau	...	Dhírín	Kūrī	..	Lúnra	...
Of daughters	..	Dheyau da	...	Dhírín dá dí dé	Kūrīn hūnd	..	De lúnro	...
To daughters	..	Dheyau nu	...	Dhírín kún	Kūrīn	..	Lúnro ta	...
From daughters	..	Dheyau te	...	Dhírín kannún	Kūrīn nīshī	..	De lúnro na	...
A good man	..	Chunga manukh	...	Changá ádmí	Ak rūt māhnú	..	Kkha sarai	...

Languages.—(Continued.)

Pushtoo of Dera Ismail Khan.		Brahui of Dera Gazeo Khan.		Brahui of Khelat.		English.
Portah	..	Burya	...	Bōōrzā	...	Up.
Nizde	..	Khurk	...	Khōōrk	...	Near.
Tchok	..	Derus	...	Dāre	...	Who.
O	..	(Wanting)	...	Pain (pronounced like the English substantive <i>pain</i> .)	...	And.
Ho	..	Han	...	Hā	...	Yes.
Kshatah	..	Shef	...	Shaif (<i>Shain shaip</i> pronounced as <i>sha</i> in <i>shade</i>).	...	Down.
Lare	..	Mur	...	Mōōrr	...	Far.
Tchah	..	Antse	...	Uñt	...	What.
Magar	..	Lekin (rare)	...	Wallé	...	But.
Yá	..	Kapar	...	Āhā	...	No.
Mukh ta, vrānde	..	Mokábil	...	Mōné	...	Before.
Shá ta	..	Phazáe	...	Pūd	...	Behind.
Wale	..	Ante	...	Unlé	...	Why.
Ki, kah	..	Agé (rare)	...	Āgā	...	If.
Ahá	..	Hoe hoe	...	HiHi or Āhbōōēē	...	Alas!
Yo plar	..	Báwa	..	Bāwā	...	A father
Da plár	..	Báwa na	...	Bāwānā	...	Of a father.
Plár ta	..	Báwé	...	Bāwā é	...	To a father.
La plár dzakhah	..	Bāwaghan	...	Bāwā, ān	...	From a father.
Dwa plárah	..	Irra báwa	...	Eēerā bāwā ghak (<i>Eerat</i> used in adj. form <i>Eera</i>).	...	Two fathers.
Plárah	..	Báwa	...	Bāwā ghak	...	Fathers.
Dapláro	..	Bāwaghatá	...	Bāwā ghātā (kin <i>ghak</i> dropped).	...	Of fathers.
Plaro ta	..	Bāwaghante	...	Bāwā ghātú (ditto)	...	To fathers.
La plaroh dzakh	..	Bāwaghantián	...	Bāwā ghātē ān (ditto)	...	From fathers.
Lúr	..	Massir	...	Mūs, sēer	...	A daughter.
Da lúr	..	Massir na	...	Mussēerika	...	Of a daughter.
Lúr ta	..	Massiré	...	Museeré	...	To a daughter.
La lúr dzakhah	..	Massiran	...	Mus, sēer ān	...	From a daughter.
Dwe lúrah	..	Irra massir (o)*	...	Eēerā Mussēerik (<i>Eera</i> adj. form of <i>erut</i> .)	...	Two daughters.
Lúrah	..	Massiro	...	Mussēerik	...	Daughters.
Da lúrno	..	Massinta	...	Mussēeriktā	...	Of daughters.
Lúrno ta	..	Massinte	...	Mussēerikté	...	To daughters.
La lúrno dzakh	..	Massintian	...	Mussēerik tiān	...	From daughters.
Yo shah sarai	..	Jawán narína	...	Jowānō Ārré	...	A good man.

* N.B.—When numerals to any amount are used, it appears to be optional to add "o" or not to the noun. "O" appears to be used to make the plural nominative, but it appears to be used everywhere irregularly.

English.	Punjabee of Lahore.	Punjabee of Multan.	Cashmeeree.	Pushtoo of Kohat.
Two good men ..	Do chunga manukh	Dú change ádmí ..	Zeh rit mähneo ...	.....
Good men ..	Chunga manukh ..	Changé ádmíán ..	Rit mähneo ...	Kkha saří ...
Of a good man ..	Chunga manukh da	Change ádmí dá, dí, dé.	Akis ritis mähnuú shud.	De kkha saří ...
Of a good woman ..	.....	.....	.....	De kkhe kkhadze ...
To a good man ..	Chunga manukh me	Changé ádmí kún. .	Akis ritis mähnuis .	Kkha saří ta ...
From a good man ..	Chunga manukh te	Changé ádmí kannún	Akis ritis mahnevis nishi.	De kkha sařína ...
Of good men ..	Chunga manukhan da.	Changé ádmíán dá, dí, de.	Ritin mahneou hund	De kkho saříyo ...
Of good women ..	.....	.....	.....	De kkho kkhadzo ...
To good men ..	Chunga manukhun me.	Changé ádmíán kún	Ritin mähnevin ...	Kkho saříyo ta ...
From good men ..	Chunga manukhun te.	Change ádmíán kannún.	Ritin mahnevin nishi.	De kkho saříyo na ...
A good woman ..	Chungi tuni ..	Changí trímáti ..	Ak nits zanána ...	Kkhá kkhadza ...
Good women ..	Chungi tuniyan ..	Changíán trímátán	Nitsah Zánána ...	Kkhe kkhadze ...
A bad boy ..	Bura munda ..	Bhágá chóhar ..	Ak rándāh nicheú ..	Kharáb úrkai ...
A bad girl ..	Buri kaori ..	Bhágí chóhir ..	Ak rándāh kúr ...	Kharába úrkí ...
Good ..	Chunga ..	Changá ..	Nit (or) ján (or) zāhār.	Kkha (fem: kkhá) ...
Better ..	Bahut chungá ..	Then changa (as the thing with which the comparison is made in the ablative case) and ún in kannún changa né (that is, "better than this.")	Sāthá rūt ...	De agha nakkha (than that).
Best ..	Sarah nal chungá. .	Sabh kannún changá, sabh de nál changá.	Amōh rut ...	Deṭolo na kkha ...
High ..	Ucha ..	Ucha ..	Thūd ...	Dhíng, uchat, lwař (less common).
Higher ..	Bahut ucha ..	(See "better") ..	Tsūr, sāthá, thūd ...	(Same as "better") ...
Highest ..	Sarah nal ucha ..	Sabh kannún ucha, sabh dé nál uchá.	Amóh thūd ...	Ditto ...
A horse ..	Ghora ..	Ghórá ..	Ak gūrr ...	Ās (khatt. yás) ...
A mare ..	Ghori ..	Ghóri ..	Ak gur ...	Āspaū ...
Horses ..	Ghora ..	Ghóre ..	Gūrri ...	Āsúna ...
Mares ..	Ghoriyan ..	Ghórián ..	Guré ...	Āspe ...
A bull ..	Gau ka sandh ..	Dánd ..	Ak dánd or hākūr ..	Ghuts̄skai ...
A cow ..	Gow ..	Vaharkí ..	Ak gáo orāk hāur...	Ghwá ...
Bulls ..	Goka sandh ..	Dánd ..	Dánd ...	Ghuts̄skí (or) ghwá-o
Cows ..	Gaiyan ..	Vaharkíán ..	Gao ...	Ghwá ...
A dog ..	Kutta ..	Kuttá ..	Ak hún ...	Ispai ...
A bitch ..	Kutti ..	Kuttí ..	Ak hūin ...	Ispa-í ...

Languages. — (Continued.)

Pahto of Dera Ghazi Khan	Pahto of Dera Ghazi Khan	Pahto of Dera Ghazi Khan	English
Dwa shah sari	Jera jawan (e) narina	Ewa lō wanō Arrēk <i>pr. like sub rike</i>	Two good men
Shah sari	Jawāno narino	Jōwanō Arrēk	Good men.
Dasho sari	Jawān narina (se)* na	Jōwanō Arré, na	Of a good man
.....	.....	.....	Of a good woman.
Shah sari ta	Jawān narina (se)	Jōwanō Arré é	To a good man.
La shah sari dzakhah	Jawan narínaghan	Jōwanō Arré an	From a good man.
Da sho saro	Jawāno narínaghan ta	Jōwanō Arréikta	Of good men
.....	.....	.....	Of good women.
Sho saro ta	Jawánaghan narínaghan te	Jōwanō Arréik.té	To good men.
La sho saro dzakhah	Jawánaghan narínaghan tiar	Jōwanō Arréik tēan	From good men.
Yawah shah shajah	Jawano zaif	Shur, rō zaēfa	A good woman.
She shaje	Jawāno zaifo	Shur, rō zaēfa ghak	Good women.
Bad halak	Gandah mār	Gandō mār	A bad boy
Badah jinkái	Gandah massirt	Gündō mus, seer	A bad girl.
Shah	Jawān	Jōwan	Good
Der shah	Ditto	Jōwan tēer	Better.
Tar waro shah	Ditto	Koōtan jown	Best
Chig	Barza	Mōōr, ghōōr	High
Der chig	Ditto	Mōōrghōōn tēer	Higher.
Tar waro chig	Ditto	Gir, rān nōōrghōōn	Highest
As	Niriyān	Nurrēān	A horse.
Aspahgh	Māliān	Hōōlle	A mare.
Asúnah	Niriyān	Nurrēank	Horses.
Aspe	Māliān	Hōōlleek	Mares.
Sān, ghōōghā (bull or ox)	Kārigar	Khras	A bull.
Ghaya	Dagi	Dugge	A cow.
Ghwayi	Kārigaro	Khrask	Bulls.
Ghwa	Dagio	Duggeck	Cows.
Spai	Naraz	Kōōchuk	A dog.
Spai	Rand	Mōō kōōchuk§	A bitch

No. 1. — (1) (2) (3) (4) (5) (6) (7) (8) (9) (10) (11) (12) (13) (14) (15) (16) (17) (18) (19) (20) (21) (22) (23) (24) (25) (26) (27) (28) (29) (30) (31) (32) (33) (34) (35) (36) (37) (38) (39) (40) (41) (42) (43) (44) (45) (46) (47) (48) (49) (50) (51) (52) (53) (54) (55) (56) (57) (58) (59) (60) (61) (62) (63) (64) (65) (66) (67) (68) (69) (70) (71) (72) (73) (74) (75) (76) (77) (78) (79) (80) (81) (82) (83) (84) (85) (86) (87) (88) (89) (90) (91) (92) (93) (94) (95) (96) (97) (98) (99) (100)

English	Punjabee of Lahore.	Punjabee of Mooltan.	Cashmeree.	Pushtoo of Kohat.
Goat	Kutte	Kutté	Hún	Ispí
Goats	Kuttiyan	Kuttián	Húnieh	Ispa-í
A he-goat	Bakora	Bakrá	Ak tsáwāl	Psa
A female goat	Bakri	Bakrí	Ak tsáwāj	Bza
Goats	Bakriyan	Bakré, bakrián	Tsáwājeh	.....
He-goats	.....	.....	.....	Psúna
She goats	.....	.....	.....	Bze
A male deer	Heran	Haran	Ak rús	Lakka shiwai (a "buck" or leader of a herd, narkakkh)
A female deer	Hirni	Haraní	Ak rús kät	Lakka shiwá-í
Deer	Hirüyan	Haran, haraníán	Rús	Lakkashiwí and a-í (masc. & fem.)
I am	Main háu	Main hán or hun	Bú chūs	Zah yam
Thou art	Tu hai	Tún hé	Tsh chúk	Ta e
He is	Oh hai	Uh hé	Sú chūk	Agha da
We are	Assi háu	Assán hain or hissé	As chih	Mú yú
You are	Tun ho	Tussan ho	Túih chüh	Tású ya-í
They are	Oh hain	Uhé hin	Tim chih	Aghadí (masc. & fem.)
I was	Main sau	Main ham	Bú asús	Zah wum
Thou wast	Tu sa	Tún han	Tsüh ásúk	Ta we
He was	Oh sa	Uh hái	Sú ás	Agha wuh (fem. agha wa.)
We were	Assi sa	Assán háse	As ás	Mú wú
You were	Tusi sa	Tussán hávé or hávi	Túih ásuñh	Tású wa-í
They were	Oh sa	Uhé hann	Tim ás	Agha wu (masc.) agha (fem.)
Be	Ho	Thí	As	Wu sha or kega*
To be	Hona	Thióná	Asán	Kedal
Esing	Hata	Thíndá	Asán ásan	Kedún (or more com- monly in the fem. form kedana).
Having been	Hoka	Thíndá hóiyá	Asit	Kedalai or shiwai*
I may be	Main howan	Main thíoán	Bú hiküh ásit	(Wanting)†
I shall be	Main hanga	Main hósán or thíoán	Bú ásák	Za ba yam
I should be	Main un chuhi da	Main thíndá (rarely hondá.)	Mi gutsch ásun	Za ba wum
Beat	Már	Már	Láyé	Wu waya
To beat	Márná	Máran	Lāyān	Wayal‡
Beating	.....	Maréndá	Lá'yān	Wayún or wayana
Having beaten	Márke	Maréndá hóiyá	Láyith	Wayalai
I beat	Main márdan	Main maréndá hán	Bú láyis	Zah wayam
Thou beatest	Tu márdá hai	Tún maréndá hé	Tsüh láyāk	Ta waye
He beats	Oh márdá hai	Uh maréndá hé	Sú lá'yān	Agha wayí
We beat	Assi márde hain	Assán marénde hain	As láyós	Mú wayú

* These forms come directly from the verb "shwal," which, like "kedal," = *to become*. There are no equivalents in the language for "be," "to be,"

† "Wanting" in the sense of simple existence.

‡ "Wayal" is pronounced "wayal" in the sense of "to say."

§ "Wayal" is pronounced "wayal," but in this district is pronounced (and has therefore been spelt) exactly the same as "wayal" = *to say*.

Languages.—(Continued.)

Pushtoo of Dera Ismael Khan	Brabui of Dera Gaze Khan.	Brahui of Kuciat	English
Spí	Narazo	Kōōchuk kak	Deer.
Spai	Hando	Madō kōōchuk kak	Bitches.
Vaz	Math	Dugghur	A he-goat.
Vza	Heth	Hait	A female goat.
Vze	Matho, Hetho	Mault	Goats.
.....	.....	.....	He-goats.
.....	.....	.....	She goats.
Nukhtsír	Narask	Khūzzum	A male deer.
Nakhtsírāh nakhtsérūnah	Máda ásko	Madō khūzzūm	A female deer.
Nakhtsire	Narasko, Máda ásko	Khuzinak	Deer.
Zah yam	'I uth	Āréit	I am.
Tah ye	Ní us	Āréis	Thou art.
Haghah dai	E éš	Āré	He is.
Muj yú	Nan un	Aréin	We are.
Tású, yást, yástah	Num ure	Aré ré	You are.
Haghah dí	Dá oš	Āreer	They are.
Zah wum	I asut	Us, sōō, ta	I was.
Tah we	Ní asus	Us, sōōs	Thou wast.
Haghah wuh (fem. wah)	E as	Us	He was.
Muj wú	Nan asun	Us, sōō, ná	We were.
Tású, wáast, wástah	Num asun	Us, sōō, ré	You were.
Haghah wú	Dá asur	U, sōōrah	They were.
Sa	Mabo	Mur, rack	Be.
Swal	Maning	Munningh	To be.
Kedún	(Wanting)	Mürrōke	Being.
Kedalai	Maré	Mūs, sōō, ne	Having been.
Zah wusam	'I maréu	Mur, réwur [§]	I may be.
Zah ba sam	I maréva	Mürrōte	I shall be.
Zah wusam	'I marév	Mūs, sōōnōōt	I should be.
Wawahah	Khalbo	Khult	Beat.
Wahal	Khallingna	Khulling	To beat.
Wáhah	(Wanting)	Khültissā	Beating.
Wahalai	Khalkut	Khulkōō, né	Having beaten.
Zah wawaham	'I khaleva	Khul, lé wūt, ta	I beat.
Tah wawahe	Ní khalesa	Khullingūttee, use	Thou beatest.
Haghah wawahí	E khalek	Khullaiktur	He beats.
Muj wawahú	Nan khalena	Khullingattee yoon	We beat.

§ Used as an affix.

i Mur pronounced as in English, with a terminal sound of /

¶ Wur appears to be the best way of writing the termination of words ending in w or u.

	Punjab & Lahore.	Punjab & Multan.	Cashmere.	Pushtoo of Kohat.
How many?	Tusi marda hai ...	Tussan maréndé ho	Túih láyós ...	Tasú waya-í ...
How much?	Oh marda hai ...	Uhe maréndá hín ...	Tun láy mās ...	Agha wayí ...
How old are you?	Main marda hai ...	Main maréndá hán	Bú layān chūs ...	Zah wayam ...
How old is he?	Main marda hai ...	Main maréndá hán	Bú layān āsas ...	Mā wayalu ...
How old is she?	Main mardik hai ...	Main mardā hē ...	Mi láyós ...	Mā wayalai wuh ...
How old is it?	Main mardān, main marda janda hūn.	Main mardān ...	Bú hikān, layit māvīt	Zah wu wayam ...
How old is that?	Main mardān ...	Main mardān ...	Bú layé ...	Zah ba wu wayam ...
How old is that?	Main un mardān ...	Main mardān, main mardān hāsan.	Mi gutsch láy h ...	Zah ba wu wayam ...
How old is that?	Main un mardān ...	Main mardān hāsan.	Bú tsus lāgimāt ...	Zah wayalai kegām ...
How old is that?	Main un mardān ...	Main mardān hāsan.	Bú āsūs lānāmāt ...	Zah wu wayalai shwām
How old is that?	Main un mardān ...	Main mardān, main mardān hāsan.	Bú gālseh, lānāmāt māvah.	Zah ba wu wayalai sham.
How old is that?	Main janda hai ...	Main, aindā hán ...	Bú gātsāh ...	Zah dzam ...
How old is that?	Tu janda hai ...	Tun vāindā hē ...	Ts h gātsāh ...	Ta dze ...
How old is that?	Oh janda hai ...	Uh vāindā hē ...	Sú gātsān chūh ...	Agha dzí ...
How old is that?	Main gātsān ...	Main gātsān ...	Hú gós ...	Zah lāram ...
How old is that?	Tu gātsān ...	Tun gātsān ...	Tsuh gókh ...	Ta lāre ...
How old is that?	Oh gātsān ...	Uh gātsān ...	Sú gās ...	Agha lāru ...
How old is that?	Ja ...	Vānjh ...	Gāts ...	Dza or Lārsha (imp.) ...
How old is that?	Janda ...	Vāindā ...	Gātsāh ...	Tlana ...
How old is that?	Gātsān ...	Gātsān ...	Gās ...	Tlalai ...
What is your name?	Twāra nam ki? ...	Tédā ná keh hē? ...	Túih kyāh chūh nāo?	Tā mūm tsa da or Num de tsa da?
How old is this horse?	Ghōra kinniyan bo-rayāndā hai?	Kittī umar dā ghōra hē?	Imis (of this) gūri-sauz (horse) wāihis (age) kyāh (what) chūh (is)?	Dā ās de tso kalo da, or ba wi=Urdu "hogā."
How far is it from here to Kashmir?	Eto Kashmir tani kinna purdā hai? (kittā dūā)	Kashmīr ithāōn kittē pandh hē?	Itē pitt (from this place) kātsāh (how) dūr (far) chūh (is) Kāshīr (Kashmīr)?	Dalta na Kashmīr tso mra lire da?
How far is it from here to your house?	Ti prodeghar ān kinna purdā hai?	Tēde bap dé ghar kittē purdā hīn?	Tuhundio mālīs sandé (in) garé (house) kātāh nichēn chūh?	Tā plar kara tso dzāman dī?
How far is it from here to your house?	Main ān bāhū pandh dā hīn?	Main ān bāhū pandh dā hīn?	Az (to-day) kūr (made) mē (I) sātā (very) dūr (far) tāi (to) sār (journey).	Mā nan dēr mazal kirāi da.
How far is it from here to your house?	Main ān bāhū pandh dā hīn?	Mōlé chāché dé pāt ne uadī blaen nāl pānēā kītā hē.	Mianis (my) pīt (son) kūr (made) tās (that) zāmanā (woman) hāwzē (of) binā (sister) suēt (with) nēthār (marriage).	De aghe khor de mā trazwī kīrī da.

Languages. —(Continued.)

Pushtoo of Dera Isma'il Khan.	Brahui of Dera G. zee Khan.	Baluch of Kohat.	English.
Tású wawahúí ...	Num khalere ...	Khullingutte ané ...	You beat.
Haghah wawahí ...	Dá khalera ...	Khullingutte aneer ...	They beat.
Zah waham ...	'I khaligatiut ...	Khulé wutta ...	I am beating.
Mú wáhah ...	'I khaligatiasut ...	Khulk koota ...	I was beating.
Má wahalai wuh ...	'I khalkuta ...	Khulk sōō ...	I had beaten.
Zah wawaham ...	'I khaleva ...	Khuléwur ...	I may beat.
Zah ba waham ...	'I khaleva ...	Khulōto ...	I shall beat.
Zah ba waham ...	'I khaleva* ...	Khulk kōōta† ...	I should beat.
Zah wahalai kijam ...	.....	Khulōke marōwur ...	I am beaten.
Zah wahalai kedam ...	.....	Khulke mas sōō ...	I was beaten.
Zah ba wahalai kejam ...	.....	Khulōke marōto ...	I shall be beaten.
Zah dzam ...	'I káwa ...	Hinning, gūt, tee yōōt ...	I go.
Tah dze ...	Ní kása ...	Kassa† ...	Thou goest.
Haghah dzí ...	E káik ...	Hinning, gūtā yeh ...	He goes.
Zah lāram ...	'I hinát ...	Hinnut ...	I went.
Tah lāre ...	Ní hinás ...	Hinnās ...	Thou wentest.
Haghah laráí ...	E hiná ...	Hinnā ...	He went.
Lārsah wardzah ...	Hin ...	Hinnk ...	Go.
Talah ...	(Wanting) ...	Hinnōkē ...	Going.
Talalai ...	Hínán ...	Hinnán, né ...	Gone.
Stá núm tehahdai ? ...	Ná pindéri ? ...	Nā pin un, tus, sū ? ...	What is your name ?
Daghah ás tehomrah umr lari ?	Dá hulíná umar akhási ...	Dāh mūrrean na akhas, ōōmur aré ?	How old is this horse ?
La dagbahdzi dzakhah Kashmir tehomrah lare dai ?	Dá ká Kasmír akham muré ?	Dahka Cāshmir akhūs mōōré ?	How far is it from here to Kashmir ?
Stá da plár pa kor kshitcho zaman di ?	Ná háwáná uráti akham maro ?	Nā bāwā, nā, bōrātē akhūs mākō ?	How many sons are there in your father's house ?
Zah nan der lare pale larama.	I annoi piáda báz pandh karen uth ?	Inó, e, baz pēada, hin, nā nōōt	I have walked a long way to-day.
Zanú da trah zae da haghah la khor sarah walah kari dai.	Kaná ilná már ena irna are	Kónna illé, na már ōna, eer, to, brahm karē né.	The son of my daughter is married to her sister.

* Future Verb wanting.

† Same as 'I am beating,' and only distinguishable by the personal

English	Punjabee of Lahore.	Punjabee of Mooltan.	Cashmeeree.	Pushtoo of Kohat*.
In the house is the saddle of the white horse.	Chitta ghora di kathī ghar bich pāhui hai.	Baggē ghōré dā sang ghar hé.	Gārās (house) maaz (in) chūh (is) chithis (white) giri-sūnd (horse of) káth (saddle).	De ispiū ás zín po kor kkkhe da.
Put the saddle upon his back.	Oh do pith uti kathī pāo.	Undé kand uté sanj rakh.	Tās (of that) zih (his) tharr (back) peth (on) kath (saddle) lad (put).	Agha po shá zín keda
I have beaten his son with many stripes.	Main ne ohde putr un kunihi kara-mara.	Main úndé pútr kún bahu charián (kai nail) katiá hé.	Mi lóé (stroke) tam-sūndis (of that man's) nicheuis (son) sáthá (many) kāmehih (stroke).	Má de agha dzwá-e po dero g n z á r ú n o wayalai da.
He is grazing cattle on the top of the hill.	Oh tibhi uti mal charanda paya hai.	Uh pahárá úté choakhar kún charíndá hé.	Tāmi (that) bálák-kis (of the hill) tāngis (top) peth (on) chūh (is) sú (he) tív (sheep) gópān (quadruped) gāsāh (grass) kháwān (feeding).	Agha de ghra po sir māl starawí or "piyáyí".
He is sitting on a horse under that tree.	Us boota de hitan oh ghora uti charah hua hai.	Uh darakht talé ghōré úté chariá hóiyá hé.	Sú chūh gúris (horse) peth (on) tātī (that) kulis (tree) tál (beneath) bihit (sitting).	Agha po ás swor de agha wane lānde wilār (lit., "standing") da.
His brother is taller than his sister.	Oh da bharar ohdi bhain nalow bunha hai.	Undá bhirá apuí bhaen k a n n ú n lamba hé.	Tāsānd (his) bóí (brother) chūh (is) tāsāuzé (his) binīāh (sister) hāndi (of) kothāh (than) tud (high).	De agha wror de agha khor na úchat da.
The price of that is two rupees and a half.	Oh da mul dhai rupiya hai.	Un dá mól dhai rupiyá hé.	Tāmik (of that) mól (price) chuh (is) zāh (two) rúpiāh tāh (and) aith ānā.	De agha bai'a dwah nūne rupa-í dí.
My father lives in that small house.	Mera prous chhoto jeh ghar bichrahnda.	Médá bāp chótí júgé vich bāhnda hé.	Miún mól chūh tāli (that) gārāh (home) hāne (little) mānz rózān (abiding).	Emá plār po agha warúki kor kkkhe osí.
Give this rupee to him.	E rupiya un nu dede.	Th rúpiyá ún kán dede.	Imah rúpiāh dih timis.	Dá rúpa-í agha ta werka.
Take those rupees from him.	Oh rupiya us to lile from him.	Uh rúpiyá ún kan-nún ghin ghin.	Timāh (those) rúpiāh lih (take) tās (from him).	Agha rúpa-i de agha na wākhlā.
Beat him well and bind him with ropes.	Un nu bura maro or russeyan nal ban-ro.	Un kún changí tarah már karáin rassí nál badh.	Tās (him) lāé wārāh (good) páthih (manner) bih (and) gāndú (bind) rāzé (ropes) suet (with).	Agha kkhā wu waya o puriyo sara wu tara.
Draw water from the well.	Kui bichho pani kadho.	Khúh bichón páné chik.	Kréré (well) mūnz kād (draw) póin.	Kúhi na obo wu bása
Walk before me.	Mera age age chal	Medé agé chal jul	Mi (me) brónth (before) hāróuth pakh (move).	Emá po wrānde wrānde drúma (Urdu "chal").

* Note.—The consonants of the English words and phrases noted in this column throughout are entered in the Roman character and trans-

Languages. — (Continued.)

Pashtoo of Dera Ismail Khan.	Brahui of Dera Gazeer Khan.	Urdu of Khatwa.	English.
Pa kor kshī da spīn ās zīn dai.	Urāti phihuna hulīna zen...	Oōrā nā, thurtee-pehōon nurraan, nā, zeen aré.†	In the back of the whole horse.
Da haghah pa shā bāndī zīn kshejdah.	Zene namena bajāe tighbo	Nurraan, nā, buja-zeen shagh ‡	Put the saddle upon his back.
Da haghah zoe padero satto sarah mā wahalai dai.	Hamena mare 'I bāz kurat khalkunuth.	Onā, maré, e baz sheep, ank khulkonōōt.	I have beaten his son with many stripes.
Da ghrah pa sar bāndī māl piāi.	Mashana zī hae kuré hamé khwahfera.	O-mushna, zoea, mal, khwaf-ing, guttee é.	He is grazing cattle on the top of the hill.
Tar haghhe wune láude pa ās bandi spor walur dai.	Hali ná zehae sowaré hamen darakhtāna keraghan.	O, é, dōrukht, nā, keergut hur, reā nathōō, sooné.	He is sitting on a horse under that tree.
Da haghah wror la khpule khor dzakhah chig dai.	Hamenai ilum hamená irān hurze.	O, nā, etōōm, ōna cerā moorgoon, é.	His brother is taller than his sister.
Da haghah kīmat dwá nīme rūpai dí.	Hamena báhá do nēm rupié	Onā, bahā, ērat nēem rōō-pai aré.	The price of that is two rupees and a half.
Znā plār pa haghah kam kor kshī tankajī.	Kánā hawa chunka urāti túlik.	Bāwa kunnā, é, chōōnukā ōratee, thōōlik.	My father lives in that small house.
Daghah rūpai haghah ta warkah.	Handá rupaie hamo etibo	Dāh, rōōpai, ōdé, été . .	Give this rupee to him.
Haghah rūpai la haghah dzakhah yosah.	Hamo rupi te hamoran halbo.	É-rōōpai. éran, halt . .	Take those rupees from him.
Daghah shah wawahah as pa pariyo sarah e watarah	Od bāz khalbo, rezat tavbo	Odé jōwān, khult, raiz, tōtuf	Beat him well and bind him with ropes.
La haghah kúhī dzakhah obah wakajali.	Dúnān dīr kasheho . .	Dōōnan. deer, kush . .	Draw water from the well.
Znā pa mukhah wa kwajah	Kaná monāti piāda maho. .	Kunna monittē, khuré . .	Walk before me.

† *Thun* is meant to express sound of *pus-th*.‡ The Brahuists always use the word *seeg* which includes all horse accoutrements.

English.	Punjabee of Lahore.	Punjabee of Mooltan.	Cashmeeree	Pushtoo of Kohat.
Whose boy comes behind you?	Tera piche kida putr aunda hai?	Tedé piche kainḍá bál ándá hé?	Kóhund nichen chuh tūhé pāth (behind) yúán (coming)?	Tá po wrusto de chá úrkai rádží?
From whom did you buy that?	Oh ki de kal mul leya hai?	Uh kain kannún mol ghida hé?	Kas (whom) nishi (from) h i t ũ l (bought) tsih (you) sú (that)?	Agha de chá na po bai'e ákhistai da?
From a shop-keeper of the village.	Us pind do hati wale kalow.	Vastí dé kirár kannún.	Aké gámekis (of village) wánāh (shop) wális (keeper) nishi (from).	De kilí dúkándár na . .

Languages.—(Concluded.)

Pushtoo of Dera Ismail Khan.	Brahui of Dera Gazeer Khan.	Brahui of Khelat •	English.
Da chá zaukai pa tá pise raizi?	Diná már ná randat barek?	Nā, pudduttee, dinnā, már bunningguttē yeh?	Whose boy come behind you?
Tá la chá dzakhah haghah pirodai dai?	Odera nal kus? ...	Dhēr, an, é, girrā, hūl-kōōnōōs?	From whom did you buy that?
La yo hatuiál da kali dza-khah.	Tatti na philan bakhálan halkut.	É, wustee, nā, dhōōkāndā, ān. (<i>Bukhal</i> , “buniah” is used, not <i>dhookanda</i>).	From a shop-keeper of the village.

• The accentuation “in the words and phrases in this column throughout is almost entirely the same as in Latin. Short and long marks —, v, a final accented—is sounded “ar :” e with acute accent as in French.

DRAVIDIAN LANGUAGES
OF
SOUTHERN INDIA.

English	Tamil	Malayalam	Telugu.
<i>Numerals.</i>			
One	On ru	Onna	Va-ka-ti
Two	I-ran-du	Randa	Ren-du
Three	Mún-ru	Múnna	Mú-du
Four	Nán-gu or Ná-lu	Nála	Ná-lu-gu
Five	Ain-thu	Anja	Ai-thu
Six	A-ru	Ara	A-ru
Seven	E-lu	Ézha	É-du
Eight	Ettu	Etta	E-ni-mi-thi
Nine	On-ba-thu	Onbadha	Thom-mi-thi
Ten	Path-thu	Pattha	Pa-thi
Twenty	I-ru-pa-thu	Iruvadha	I-ru-vai
Fifty	Aim-ba-thu	Ambadha	É-bhai
Hundred	Nú-ru	Nûra	Nú-ru
<i>Pronouns.</i>			
I	Nán	Nyân	Né-nu
Of me	En-nu-dai-ya	Endê	Ná-yok-ka
Mine	En-na-thu	Endêdha	Ná-thi
We	Nám	Nyanngal ("ng" as in sing).	Ma-na-mu
Of us	Nam-mu-dai-ya	Nyangaludê	Ma-na-yok-ka
Our	Nam-ma-thu	Nyangaludêdha	Ma-na-thi
Thou	Ní	Ni	Ní-vu
Of thee	Un-nu-dai-ya	Nindê	Ní-yok-ka
Thine	Un-na-thu	Nindêdha	Ní-thi
You	Nír	Ninngal	Mí-ru
Of you	Um-mu-dai-ya	Ningaludê	Mí-yok-ka
Your	Um-ma-thu	Ningaludêdha	Mí-thi
He	A-van	Avan	Vá-du
Of him	A-va-nu-dai-ya	Avandê	Vá-ni-yok-ka
His	A-va-na-thu	Avandêdha	Vá-ni-thi
They	A-var-gal	Avar (masc.), ava (neuter)	Vá-ru
Of them	A-var-ga-lu-dai-ya	Avarudê	Vá-ri-yok-ka
Their	A-var-ga-lu-thu	Avarudêdha	Vá-ri-thi
Hand	Kai	Kei	Che-yi
Foot	A-di, (or) Pá-tham	Kâl	Pá-tha-mu (or) A-du-gr
Head	Múk-ku	Mûkka	Muk-ku
Eye	Kan	Kanna	Kan-nu
Seat	Vá-y	Vây	Nó-ru

of Southern India.

Canara		Tela (Neelgharra)		Badara (Neelgharra)		English
Ondu	...	Vodd	..	Vondu	..	One
Eraḍu	...	Ed	..	Yeraḍu	..	Two.
Múru	..	Muḍu	..	Muru	..	Three.
Nálku	...	Nanku	..	Nalku	..	Four.
Aidu	...	Uj ("ü" as in German)	..	Eidu	..	Five.
Aru	...	Ar	..	Āru	..	Six.
Elu	...	Yteu	..	Ylen	..	Seven
Entu	...	Yett or ett	..	Yettu	..	Eight.
Ombhattu	...	Onpad ("d" = th)	..	Vombhattu	..	Nine
Hattu	...	Pad	..	Hattu	..	Ten.
Ippattu	...	Eppad	..	Ippattu	..	Twenty.
Ai-vattu	...	Eivad	..	Eivattu	..	Fifty.
Núru	...	Vodd núr	..	Nuru	..	Hundred.
Nánu	..	Ān	..	Nā	..	I.
Nannannu	...	Yenna	..	Yenna	..	Of me
Nannadu	...	Yennadu	..	Yennadu	..	Mine.
Návu	...	* Ém, ām	..	* Yengia, angla	..	We
Namma	...	* Yemma, namma	..	* Yenga, anga	..	Of us.
Nammadu	...	.....	..	.....	..	Our
Nínu	..	Ni	..	Ni	..	Thee.
Ninna	...	Ninna	..	Ninna	..	Of thee
Ninnadu	..	Ninnadu	..	Ninnadu	..	Thine.
Nívu	..	Niv	..	Ningla	..	You.
Nimma	...	Nimma	..	Niṅga	..	Of you.
Nimmadu	...	.....	..	.....	..	Your.
Avanu	..	Adum	..	Ava	..	He.
Avanadu	..	Adun	..	Avana	..	Of him.
Avana	...	.....	..	.....	..	His.
Avaru	..	Adum	..	Avaka	..	They.
Avara	..	Adun	..	Avakara	..	Of them.
Avaradu	...	.....	..	.....	..	Their.
Kai	...	Kei	..	Kei	..	Hand
Adi (or) Pada	...	Kal	..	Kalu	..	Foot
Múgu	...	Mituff	..	Muku, mugu	..	Nose.
Kannu	...	Kann	..	Kannu	..	Eye
Báyi	...	Bai	..	Bai	..	Mouth.

*Em, yemma is used when the person speaks to or not (as) him, ān if the person is addressed. The same is true of Yenga and Yengia.

English.	Tamil.	Malayalam.	Telugu.
Tooth	Pal	Palla	Pal-lu
Ear	Kā-thu	Cheni	Che-vi
Hair	Ma-yir	Rômam, talanârā	Ven-tru-ka
Head	Tha-lai	Tala	Tha-la
Tongue	Nak-ku	Nâva	Ná-lu-ka
Belly	Va-yi-ru	Vayara	Ka-du-pu
Back	Mu-thu-gu	Mudhuga	Ví-pu
Iron	I-rum-bu	Irumba	I-nu-mu
Gold	Pon	Swarnam, pon	Ban-gá-ru
Silver	Vel-li	Velli	Ven-di
Father	Tha-gap-pan	Achehan	Than-dri
Mother	Tháy	Amma	Thal-li
Brother	Sa-gó-tha-ran	Udapirannavan	Sa-hó-tha-ru-du
Elder brother	.....	.....	.....
Younger brother	.....	.....	.....
Sister	Sa-gó-tha-ri	Udapirannaval	Sa-ho-tha-ri
Elder sister	.....	.....	.....
Younger sister	.....	.....	.....
Man	Ma-ni-than	Manushyan-ân	Ma-ni-shi
Woman	Stri	Stri, pen	Stri
Wife	Pen-dát-ti	Chârya-ketṭiyval	Pen-dlá-mu
Child	Ku-lan-dai	Kutti, kidâwa	Bid-da
Son	Ma-gan	Magan	Ko-má-ru-du
Daughter	Ma-gal	Magal	Ko-már-the
Slave	A-di-mai	Aidma	Bá-ni-se
Cultivator	Pa-yir-i-du-ki-ra-van	Krishi-khâran	Vya-va-sá-ya-mu-ché-yu-vá-du.
Shepherd	I-dai-yan	Aṭṭukâran	Gol-la-vá-du
God	Ka-da-vul	Deivam	Thé-vu-du
Devil	Pi-sá-su	Pishâcha	Pi-sá-cha-mu
Sun	Sú-ri-yan	Sûryan	Sur-yu-du
Moon	San-thi-ran	Chandran	Chan-thru-du
Star	Nat-chath-thi-ram	Nakshatram	Nat-cha-thra-mu
Fire	Ne-rup-pu	Ti	Nip-pu
Water	Thaṇ-pír	Vellam	Níl-lu
House	Ví-du	Vida	Il-lu
European house	.....	.....	.....
Horse	Ku-thu-rai	Kudhira	Gur-ra-mu
Cow	Pa-su	Pashu	A-vu

of Southern India.—(Continued.)

Cannarese.		Pala (Nailgherry)		Belga (Nailgherry)		English.
Hallu	...	Parzh	...	Hallu	...	Tooth.
Kivi	...	Kev	...	Kivi	...	Ear.
Kúdulu	...	Mir	...	Kudalu, meiru	...	Hair.
Tale	...	Madd	...	Mande, tale	...	Head.
Náligé	...	Nāv	...	Nalange	...	Tongue.
Hotte	...	Bir	...	Hotte	...	Belly.
Bennu	...	Uf	...	Bennu	...	Back.
Kabbina	...	Kabban	...	Kabbupa	...	Iron.
Chinna (or) Honnu	...	Chinna	...	Chinna	...	Gold.
Belli	...	Bilti	...	Belli	...	Silver.
Tan-de	...	Enin	...	Appa, tande	...	Father.
Táyi	...	Av	...	Ave, tai	...	Mother.
Sahódara	...	.....	...	.....	...	Brother.
.....	...	Enon etud	...	Anna	...	Elder brother.
.....	...	Enon kinnud	...	Tamma	...	Younger brother.
Sahódiri	...	.....	...	.....	...	Sister.
.....	...	Akka	...	Akka	...	Elder sister.
.....	...	Enorvet kukh	...	Tango	...	Younger sister.
Manushya	...	Al	...	Alu	...	Man.
Hengasu	...	Kukh	...	Hennu	...	Woman.
Hendati	...	Kattvodi kukh	...	Hendaru	...	Wife.
Magu (or) Kúsu	...	Popan	...	Kusu	...	Child.
Maganu	...	Makh, kin makh	...	Maga	...	Son.
Magalu	...	Tūj makh	...	Magalu	...	Daughter.
Dasa (or) Gulám	...	.....	...	.....	...	Slave.
Ságuvalidára (or) Sédyagára.	...	Vokali khan	...	Vokaliga	...	Cultivator.
Kuruba	...	Ādu karan	...	Adukara	...	Shepherd.
Dévaru	...	Dér	...	Devaru	...	Ged.
Pisáchi (or) Bhúta	...	Etud put (great Devil)	...	Pishachi	...	Devil.
Surya	...	Birzh	...	Hattu	...	Sun.
Chandra	...	Tiggal	...	Tingalu	...	Moon.
Nakshatra (or) Chuk-ke.	...	Min	...	Minu, nakisatra	...	Star.
Benki	...	Didd, nerp	...	Penki, kichchu nerpu	...	Fire.
Níru	...	Nir	...	Niru	...	Water.
Mane	...	Arzh	...	Ale	...	House.
.....	...	Koat (fortress)	...	Bangalo	...	European house.
Kudure	...	Kulare	...	Kudure	...	Horse.
Góru (or) Hasa (or) Akalu	...	Danam	...	Dana	...	Cow

English.		Tamil.		Malayalam.		Telugu.	
Dog	...	Náy	...	Nây	...	Kuk-ka	...
Cat	...	Pú-nai	...	Pûcha	...	Pil-li	...
Cock	..	Sé-val	...	Pûvañkkorhi	...	Pun-ju	...
Duck	...	Vath-thu	...	Târâva	...	Bá-thu	...
Ass	...	Ka-lu-thai	...	Kanhudha	...	Gá-di-the	...
Camel	...	Vot-tai	...	Ottagam	...	Von-te	...
Bird	...	Pat-chi	...	Pakshi	...	Pat-chi	...
Go	...	Pó	...	Pôga	...	Pó	...
Eat	...	Sáp-pi-du	...	Tinnuga	...	Thi-nu	...
Sit	...	Vut-ká-ru	...	Irikkuga	...	Kúr-chó	...
Come	...	Vá	...	Varuga	...	Rá	...
Beat	...	A-di	...	Adikkuga	...	Kot-tu	...
Stand	...	Nil-lu	...	Nilkkuga	...	Ni-lu-vu	...
Die	...	Sá-vu	...	Châvuga	...	Chá-vu	...
Give	...	Ko-du	...	Kodukka, taruga	..	Yiy-yi	...
Run	...	O-du	...	Oduga	...	Pa-ru-geth-thu	...
Up	...	Mé-lé	...	Mîdhe	...	Pai-na	...
Down	...	Kí-lé	...	Tâzhê	...	Kin-tha	...
Before	...	Mun-né	...	Munbe	...	Mun-thu	...
Near	...	Kit-ta	...	Adukkê	...	Thag-gi-ra	...
Far	...	Thú-ram	...	Agalê	...	Thú-ra-mu	...
Behind	...	Pin-né	...	Pinbe	...	Ve-nu-ka	...
Who	...	Ar	...	Ara	...	Ye-va-ru	...
What	...	En-na	...	Endha	...	Yé-mi	...
Why	...	Én	...	Endhakonda	...	Yé-la	...
And	...	Vum	...	Um-um	...	Nnu	...
But	...	A-nál	...	Engil, ennâl	...	A-yi-thé	...
If	...	Al	...	Engil	...	Thè (or) Pat-cha-man-thu	...
Yes	...	Am	...	Adhê uvva	...	A-vu-nu	...
No	...	Il-lai, (or) Al-la	...	Illa, alla	...	Lé-thu (or) ká-thu	...
Alas	...	Ai-yó	...	Kashtam, ayyo	...	Ay-yó	...
A father	...	Tha-gap-pan	...	Achchan	...	Than-dri	...
Two fathers	...	I-ran-du Tha-gap-pa-nar	...	.....	...	Ith-tha-ru Than-dru-lu	...
Father's	...	Tha-gap-pan-már	...	Achchanmâr	...	Than-dru-lu	...
Of a father	...	Tha-gap-pa-nu-dai-ya	...	Achchandê	...	Than-dri-yok-ka	...
Of fathers	...	Tha-gap-pan-má-ru-dai-ya	...	Achchanmârude	...	Than-dru-la-yok-ka	..
To a father	...	Tha-gap-pa-nuk-ku	...	Achchanna	...	Than-dri-ki	..
To fathers	...	Tha-gap-pan-má-ruk-ku	...	Achchanmârka	...	Than-dru-la-ku	..
From a father	...	Tha-gap-pa-ni-li-run-thu	...	Achchanilninna	...	Than-dri-nun-chi	..

of Southern India.—(Continued.)

Canarese.		Toda (Neilgherries.)		Badoga (Neilgherries.)		English.
Náyi	...	Nāi	..	Nai	..	Dog.
Bek-ku	...	Kotti	..	Kotti	..	Cat.
Hunja	...	Huja	..	Hunja, huva	..	Cock.
Báthu	...	Bat	..	Sime batu	..	Duck.
Katte	...	Klatte	..	Klatte	..	Ass.
On̄te	...	Vōtte	..	Vōtte	..	Camel.
Pakshi (or) Hakki	...	Bet̄	..	Hakkilu	..	Bird.
Hogu	...	Atfo, Atpo	..	Hogu, po	..	Go.
Unnu	...	Tinn	..	Tinnu	..	Eat.
Kútu-kollu	..	Neshkir	..	Kuli	..	Sit.
Bá	...	'tva, itvā	..	Ba	..	Come.
Hodi	...	Pui	..	Hui	..	Beat.
Nillu	...	Nellu	..	Nillu	..	Stand.
Sá-yu	...	Kett̄ fo	..	Kett̄ hogu	..	Die.
Kodu	...	Tā, koḍu	..	Ta, ko ḍu	..	Give.
Oḍu	...	Voḍu	..	Voḍu	..	Run.
Méle	...	Mok	..	Mele	..	Up.
Kelige	...	Erg, nerzhg	..	Kelage, klia	..	Down.
Munde	...	Muddk, muchche	..	Munde, Munche	..	Before.
Hattara (or) Samipa	...	Kekhuri	..	Sāre, vottura	..	Near.
Dúra	...	Batkhi	..	Dura	..	Far.
Hinde	...	Pindalk	..	Hinde	..	Behind.
Yáru	...	Ario	..	Yāru	..	Who.
Énu	...	.....	..	.....	..	What.
Yatakké	...	Et?	..	Yéka	..	Why.
Mattu	...	U affixed to the foregoing noun.	..	U	..	And.
Adare	...	Āle	..	Āle	..	But.
Re (affix)	...	Ārzh or narzh	..	Re (annexed to the verb)	..	If.
Houdu	...	Ha	..	Haudu	..	Yes.
Illa	...	A	..	Illa	..	No.
Ayyó	...	Āh!	..	Āyo!	..	Alas.
Tan-de	...	Enin	..	Tande	..	A father.
Ibbaru tan-de-ga-lu	...	.....	..	.....	..	Two fathers.
Tan-de-ga-lu	...	.....	..	Tandeglo	..	Fathers.
Tandeya	...	Enin	..	Tandea	..	Of a father.
Tandegala	...	.....	..	.....	..	Of fathers.
Tandego	...	Ening	..	Tandega	..	To a father.
Tandegalige	...	.....	..	.....	..	To fathers.
Tandeyinda	...	Eninedd	..	Tandeinda	..	From a father.

English.	Tamil.	Malayalam.	Telugu.
From fathers	Tha-gap-pan-má-ri-li-run thu.	Achchanmârilninna	Thun-dru-la-nun-chi
A daughter	Ku má rath-thi	Magal	Ko-már-the
Two daughters	I-ran-du ku-má-rath-thi- gal.	.....	Ith-tha-ru ko-már-the-lu
Daughters	Ku-má-rath-thi-gal	Magalugal	Ko-már-the-lu
Of a daughter	Ku-má-rath-thi-yi-nu-dai- ya.	Magaludê	Ko-már-the yok-ka
Of daughters	Ku-má-rath-thi-ga-lu-dai- ya.	Magalugaludê	Ko-már-the-la yok-ka
To a daughter	Ku-má-rath thik-ku	Magalkka	Ko-már-the-ku
To daughters	Ku-má-rath-thi-ga-luk-ku	Magalugalkka	Ko-már-the-la-ku
From a daughter	Ku-má-rath-thi yi-li-run thu.	Magalilninna	Ko-már-the nun-chi
From daughters	Ku-má-rath-thi-ga-li-li- run-thu.	Magalugalilniinna	Ko-már-the-la nun-chi
A good man	Nal-la ma-ni-than	Nalla manushyan	Man-chi ma-ni-shi
Two good men	I-ran-du nal-la ma-ni-thar- gal.	.....	Ith-tha-ru man-chi ma- nush-yu-lu.
Good men	Nal-la ma-ni-thar-gal	Nalla manushyar	Man-chi ma-nush-yu-lu...
Of a good man	Nal-la ma-ni-tha-nu-dai- ya.	Nalla manushyandê	Man-chi ma-ni-shi yok-ka
Of good men	Nal-la ma-ni-thar-ga-lu- dai-ya.	Nalla manushyarudê	Man-chi ma-nush-yu-la yok-ka.
To a good man	Nal-la ma-ni-tha-nuk-ku	Nalla manushyanna	Man-chi ma-ni-shi-ki
To good men	Nal-la ma-ni-thar-ga-luk- ku.	Nalla manushyarkka	Man-chi ma-nush-yu- la-ku.
From a good man	Nal-la ma-ni-tha-ni-li- run-du.	Nalla manushanilninna...	Man-chi ma-ni-shi nun- chi.
From good men	Nal-la ma-ni-thar-ga-li- li-run-du.	Nalla manushyarilninna	Man-chi ma-nush-yu-la nun-chi.
A good woman	Nal-la stri	Nalla stri	Man-chi stri
Good women	Nal-la stri-gal	Nalla strîgal	Man-chi stri-lu
A bad boy	Ket-ta pai-yan	Chîttha kutti	Ched-da pil-la-ká-ya
A bad girl	Ket-ta peṇ	Chîttha peṇ-kutti	Ched-da pil-la
Good	Nal-la	Nalla	Man-chi
Better	A-thi-ka nal-la	(a)	Mik-ki-li man-chi
Best	Ma-há nal-la	.....	Ma-há man-chi
High	Vu-yarn-tha	Uyarnna	Po-du-gai-na
Higher	A-thi-ka vu-yarn-tha	.....	Mik-ki-li po-du-gai-na
Highest	Ma-há vu-yarn-tha	.....	Ma-há po-du-gai-na
A horse	Ku-thi-rai	An-kudhira	Gur-ra-mu
A mare	Pet-tai ku-thi-rai	Peṇ-kudhira	A-da gur-ra-mu

(a) There is no comparative and superlative in Malayalam. "This is better than that" is expressed by, "If you look at that this is good."

of Southern India.—(Continued.)

Canarese.	Toda (Neilgherries.)	Badaga (Neilgherries.)	English.
Tandegalinda ...	.....	.....	From fathers.
Magalu (or) Kumárte ...	Kukh, tñj makh ...	Henñu, magalu ..	A daughter.
Ibbaru kumártegalu ..	.....	.....	Two daughters.
Kumártegalu ...	.....	Henñu makkalu ..	Daughters.
Kumárteya ...	.....	.....	Of a daughter.
Kumártegalu ...	.....	.....	Of daughters.
Kumártege ...	.....	.....	To a daughter.
Kumártegalige ...	.....	.....	To daughters.
Kumárteyinda ..	.....	.....	From a daughter.
Kumártegalinda ..	.....	.....	From daughters.
Obba ollé manushyanu ...	Ulle āl ...	Volle āl ..	A good man.
Ibbaru olle manushyaru.	.....	.....	Two good men.
Ollé manushyaru ...	The same as in the singular.	Volle āluglo ..	Good men.
Ollé manushyana ...	.....	.....	Of a good man.
Ollé manushyara ...	.....	.....	Of good men.
Ollé manushyanige ...	.....	.....	To a good man.
Ollé manushyarige ...	.....	.....	To good men.
Ollé manushyaninda ...	.....	.....	From a good man.
Ollé manushyarinda ...	.....	.....	From good men.
Ollé strí (or) Hengasu ..	Ulle kukh ...	Volle henñu ..	A good woman.
Ollé stríyaru (or) Hengasaru.	As in the singular ...	Volle hengla ..	Good women.
Ketta huduga ...	Holāivi makh ...	Ketta huduga ..	A bad boy.
Ketta hudugi ...	Holāivi kukh ...	Ketta henñu ..	A bad girl.
Ollé ...	Ulle ...	Aduninda volle ..	Good.
Adakinta ollé ...	Adunedd ulle ...	Adumuda volle ..	Better.
Ellakinta ollé ...	Ellaedd ulle ...	Yellainda volle ..	Best.
Yettara ...	Nila ...	Udda ..	High.
Adakinta yettara ...	.....	.....	Higher.
Ellakinta yettera ...	.....	.....	Highest.
Kudure ...	Kadare ...	Gandū kudure ..	A horse.
Henñu kudure ...	Caret ...	Henñu kudure ..	A mate.

English.		Tamil.		Malayalum.		Telugu.	
Horses	...	Ku-thi-rai-gal	...	An-ku-dhiragal	...	Gur-ra-mu-lu	...
Mares	...	Pet-tai ku-thi-rai-gal	...	Peṇ-kudhiragal	...	A-da-gur-ra-mu-lu	...
A bull	...	Ri-sha-bam	...	Kâla	...	Vru-sha-bha-mu	...
A cow	...	Pa-su	...	Pashu	...	A-vu	...
Bulls	...	Ri-sha-ban-gal	...	Kâlagal	...	Vru-sha-bha-mu-lu	...
Cows	...	Pa-suk-kal	...	Pashukkal	...	A-vu-lu	...
A dog	...	Náy	...	Nây	...	Kuk-ka	...
A bitch	...	Pet-tai náy	...	Paṭṭi	...	A-da kuk-ka	...
Dogs	...	Náy-gal	...	Nâykkal	...	Kuk-ka-lu	...
Bitches	...	Pet-tai náy-gal	...	Paṭṭigal	...	A-da kuk-ka-lu	...
A buffalo	...	.....		.....		.....
Male buffalo	...	.....		.....		.....
A he-goat	...	Aṇ vel-lá-du	...	An-âḍa	...	Mé-ka pó-thu	...
A female goat	...	Peṇ vel-lá-du	...	Penn-âḍa	...	A-da mé-ka	...
Goats	...	Vel-lá-du-gal	...	Aḍugal	...	Mé-ka-lu	...
A male deer	...	Aṇ mán	...	An-mân	...	Mo-ga jin-ka	...
A female deer	...	Peṇ mán	...	Pen-mán	...	A-da-jin-ka	...
Deer	...	Mán-gal	...	Mângal	...	Jin-ka-lu	...
I am	...	Nán I-ruk-ki-rén	...	Nyân âgunnu	...	Né-nu-vun-ná-nu	...
Thou art	...	Ní I-ruk-ki-ráy	...	Nî „	...	Ní-vu vun-ná-vu	...
He is	...	A-van I-ruk-ki-rán	...	Avan „	...	Vá-du vun-ná-du	...
We are	...	Nán-gal I-ruk-ki-róm	...	Nyanugal „	...	Mé-mu vun-ná-mu	...
You are	...	Nín-gal I-ruk-ki-rír-gal	...	Ninggal „	...	Mí-ru vun-ná-ru	...
They are	...	A var-gal I-ruk-ki-rár-gal	...	Avar „	...	Vánd-lu vun-ná-ru	...
I was	...	Nán i-run-thén	...	Nyân âyirnnu	...	Né-nu vun-ti-ni	...
Thou wast	...	Ní i-run-tháy	...	Nî „	...	Ní-vu vun-ti-vi	...
He was	...	A-van I-run-thán	...	Avan „	...	Vá-du vun-de-nu	...
We were	...	Nán-gal I-run-thóm	...	Nyangal „	...	Mé-mu vun-ti-mi	...
You were	...	Nín-gal I-run-thír-gal	...	Ningal „	...	Mí-ru vun-ti-ri	...
They were	...	A-var-gal I-run-thár-gal	...	Avar „	...	Vánd-lu vun-di-ri	...
Be	...	I-ru	...	Aguga	...	Vun-du	...
To be	...	I-ruk-ka	...	Aguwân	...	Vun-da	...
Being	...	I-ruth-thal	...	(*)	.....	Vun-du-ta	...
Having been	...	I-run-thu	...		.....	Vun-di	...
I may be	...	Nán I-ruk-ka-lám	...		.....	Né-nu vun-da-vach-chu-nu	
I shall be	...	Nán I-rup-pen	...		.....	Né-nu vun-thu-nu	
I should be	...	Nán I-ruk-ka-vé-num	...		.....	Né-nu vun-da-va-la-si- thi	...
Beat	...	A-di	...	Aḍikkuga	...	Kot-tu	..

* Context is required—"being afraid"; "this being the case"; "my being present"; "the state of being," &c., all require to be rendered differently.

of Southern India.—(Continued.)

Canarese.		Toda (Neilgherries.)		Badaga (Neilgherries)		English
Kuduregalu	...	.....		.....		Horses.
Henṇu kuduregalu	...	.....		.....		Mares.
Gúli	...	Danam	...	Hori	...	A bull.
Hasa (or) Akalu	...	Hori	...	Dana	...	A cow.
Gúligalu	...	.....		.....		Bulls.
Hasagalu	...	.....		.....		Cows.
Náyi	...	Caret	...	Nāi	...	A dog.
Henṇeu náyi	...	Nāi	...	Heṇṇu nāi	...	A bitch.
Náyigalu	...	.....		.....		Dogs.
Henṇeu náyigalu	...	.....		.....		Bitches.
.....		Er	...	Yemme	...	A buffalo.
.....		Esht	...	Kona	...	Male buffalo.
Hóta	...	.....		.....		A he-goat.
Méké	...	.....		.....		A female goat.
Hótagalu	...	.....		.....		Goats.
Gandu hulle (or) Jinke	...	.....		.....		A male deer.
Henṇu hulle	...	.....		.....		A female deer.
Hullegalu (or) Jinkegalu.	...	.....		.....		Deer.
Id-dhéne	...	Ān erzhkeni	...	Nā iddene	...	I am.
Id-dhí	...	Ni erzhechi	...	Ni iddare	...	Thou art.
Id-dháne	...	Adum erzhechi	...	Ava iddane	...	He is.
Id-dhéve	...	Ām (ém) erzhkemi	...	Yengla iddeneo	...	We are.
Id-dhíri	...	Niv erzhechi	...	Ningla iddāri	...	You are.
Id-dháre	...	Adum erzhechi	...	Avaka iddāra	...	They are.
Id-denu	...	Ān erzhpini	...	Nā idde	...	I was.
Id-di	...	Ni erzhechi	...	Ni iddi	...	Thou wast.
Id-danu	...	Adum erzhechi	...	Ava idda	...	He was.
Id-devu	...	Ām erzhkemi	...	Yengla iddeo	...	We were.
Id-diri	...	Niv erzhechi	...	Ningla iddi	...	You were.
Id-daru	...	Adum erzhechi	...	Avaka iddaru	...	They were.
Iru	...	Eru	...	Iru	...	Be.
Ira (or) Iralikke	...	Era	...	Ira	...	To be.
Iruvike (or) Iróna	...	Erzhaivi	...	Iruva	...	Being.
Iddu	...	Eddu	...	Iddu	...	Having been.
Nānu ira bahudu	...	Caret	...	Nā ira bahudu	...	I may be.
Iruvenu	...	Caret (a)	...	.....	...	I shall be.
Nanu iratakkadu	...	Caret	...	Caret	...	I should be.
Eḡodi (or) Badi	...	Pui	...	Hui	...	Beat.

(a.) There is neither in Toda nor in Badaga a future tense; they use the present tense for it with adverbs of time. The Badagas have the person singular futures, which they use for the 2nd person singular and plural in a strong imperative sense.

English.		Tamil.		Malayalam.		Telugu.
To beat	...	A-dik-ka	...	Aḍippân	...	Kot-ta
Beating	...	A-dith-thal	...	Aḍiecha koṇḍirikkunnu		Kot-tu-ta
Having beaten	...	A-dith-thu	...	Aḍiechiṭṭa	...	Kot-ti
I beat	...	Nân a-dik-ki-ṛen	...	Nyân aḍikkunnu	...	Né-nu kot-tu-thá-nu
Thou beatest	...	Ní-a-dik-ki-ṛáy	...	Nî „	...	Ní-vu kot-tu-thá-vu
He beats	...	A-van a-dik-ki-ṛán	...	Avan „	...	Vá-du kot-tu-thá-du
We beat	...	Nân-gal a-dik-ki-ṛóm	...	Nyangal „	...	Mé-mu kot-tu-tha-mu
You beat	...	Nín-gal a-dik-ki-ṛir-gal	...	Ningal „	...	Mí-ru kot-tu-thá-ru
They beat	...	A-var-gal a-dik-ki-ṛár-gal	...	Avar „	...	Vá-ru kot-tu-tha-ru
I am beating	...	Nân a-dith-thuk-koṇ-di- ruk-ki-ṛén.		Nyân adikkunnunḍa	...	Né-nu kot-tu-thun-ná-nu
I was beating	...	Nân a-dith-thuk koṇ-di- run-thén.		Nyân adikkugayâyirunnu		Né-nu kot-tu-thú-un-ti-ni
I had beaten	...	Nân a-dith-thi-run-thén	...	Nyân aḍiechirunnu	...	Né-nu kot-ti-vun-ti-ni
I may beat	...	Nân a-dik-ka-lôm	...	Inikka adikkugayum âm		Né-nu kot-ta vach-chu-nu
I shall beat	...	Nân a-dip-pén	...	Nyân adikkum	...	Né-nu kot-tu-thu-nu
I should beat	...	Nân a-dik-ka-vét-ṇum	...	Nyân adikkêndadhâṇa	...	Né-nu kot-ta-va-la-si-na- thi.
I am beaten	...	Nân a-dik-ka-pa-du-ki ṛen.		Nyân adikkappedunnu	...	Né-nu kot-ta-ba-du-thá-nu
I was beaten	...	Nân a-dik-ka-pat-tén	...	Nyân adikkappēṭṭu	...	Né-nu kot-ta-ba-di-thi-ni
I shall be beaten	...	Nân a-dik-ka-pa-du-vén		Nyân adikkappedum	...	Né-nu kot-ta-ba-du-thu-nu
I go	...	Nân pógi-ṛén	...	Nyân pôgunnu	...	Né-nu pó-thá-nu
Thou goest	...	Ní pógi-ṛáy	...	Nî „	...	Ní-vu pó-thá-vu
He goes	...	A-van pó-gi-ṛán	...	Avan „	...	Vá-du pó-tha-du
We go	...	.....		.....		.....
You go	...	.....		.....		.....
They go	...	.....		.....		.....
I went	...	Nân pó-nén	...	Nyân pôyi	...	Né-nu pó-thi-ni
Thou wentest	...	Ní po-náy	...	Nî „	...	Ní-vu pó-thi-vi
He went	...	A-van pó-nán	...	Avan „	...	Vá-du pó-yi-ná-du
We went	...	.....		.....		.....
You went	...	.....		.....		.....
They went	...	.....		.....		.....
Go	...	Pó	...	Pô (Imperative.)	...	Pó
Going	...	Pó-thal	...	Pôgunnunḍa-pôyikondi- rikkunnu.		Pó-vu-ta
Gone	...	Póy	...	Pôyippôyi	...	Pó-yi
What is your name?	...	Vun pe-yar en-na?	...	Nindê pêr endha	...	Ní pé-ru yé-mi?
How old is this horse?	...	In-tha ku-thi-raik-ku eth- tha-nai va-ya-su?		I kudhirêkka etra vayass- âyî.		I gur-rá-ni-ki va-ya-su-en- tha?

of Southern India.—(Continued.)

Canarese.		Toda (Neilgherries.)		Badaga (Neilgherries.)		English.
Hodilikke	...	Puiya, puiya	...	Huiya	..	To beat.
Hodiyuvike	...	Puiyāivi	...	Huiyuva	..	Beating.
Hoḍidu	...	Puidu	...	Huidu	..	Having beaten.
Hoḍiyutténe	...	Puikeni	...	Huidene	..	I beat.
Hoḍiyuttí	...	Puiehi	...	Huidare	..	Thou beatest.
Hoḍiyuttáne	...	Puichi	...	Huidana	..	He beats.
Hoḍiyuttéve	...	Puikemi	...	Huideneo	..	We beat.
Hoḍiyuttíri	...	Puichi	...	Huidāri	..	You beat.
Hoḍiyut-táre	...	Puichi	...	Huidāra	..	They beat.
Hoḍiyut-tid-dhéne	...	.....	...	.....	..	I am beating.
Hoḍiyut-tid-denu	...	.....	...	.....	..	I was beating.
Hoḍidu-id-denu	...	.....	...	.....	..	I had beaten.
Nānu hoḍiya bahudu	...	Caret	...	Nā huiya bahudu	..	I may beat.
Hoḍiyuvenu	...	.....	...	.....	..	I shall beat.
Nānu hoḍiyatakkadu	...	.....	...	.....	..	I should beat.
Hoḍiyal paḍutténe	...	Caret	...	.....	..	I am beaten.
Hoḍiyal-pattenu	...	.....	...	.....	..	I was beaten.
Hoḍiyal-paḍuvenu	...	.....	...	.....	..	I shall be beaten.
Hógut-téne	...	Ān pokeni*	...	Nā hone	..	I go.
Hóguttí	...	Poki	...	Ni hore	..	Thou goest.
Hóguttáne	...	Poki	...	Ava hona	..	He goes.
.....	...	Pokemi	...	Yengla honeo	..	We go.
.....	...	Poki	...	Ningla hādāri	..	You go.
.....	...	Poki	...	Avaka hādāra	..	They go.
Hódenu	...	Poki fichpini	...	Avaka hode	..	I went.
Hóde (or) Hódi	...	Poki fichi	...	Avaka hodi	..	Thou wentest.
Hódanu	...	Poki fichi	...	Avaka hoda	..	He went.
.....	...	Poki fichpimi	...	Avaka hodeo	..	We went.
.....	...	Poki fichi	...	Avaka hodi	..	You went.
.....	...	Poki fichi	...	Avaka hodaru	..	They went.
Hógu	...	Atfo	...	Hogu	..	Go.
Hógutta	...	Poaivi	...	Hóguva	..	Going.
Hógi	...	Poi	...	Hogi	..	Gone.
Ninna hesaru énu	...	Ninn per exna ?	...	Ninna hesaru yenu	..	What is your name ?
I kudurege yeshtu varusha	...	I kadareg yett kvār udi.	...	I kudurega yeja variya atu	..	How old is this horse ?

* This verb is irregular in Toda and Badaga.

English.	Tamil.	Malayalam.	Telugu.
How far is it from here to Kashmir?	Iv - vi - dath - thirk - kum - Kash-mi-rath-thirk-kun ev-va-la-vu thu-ram?	Ividē-ninna Kashmir-illēk-ka etra dūran unḍa.	Ik-ka-di-ki Kāsh-mi-ra-mu en-tha thū-ra-mu?
How many sons are there in your father's house?	Vun-nu-dai-ya tha-gap-pa-nar vīt-til eth-tha-nai ku-má-rar-gal i-ruk-ki-rár-gal?	Nindē achchandē vittil etra ān-makkal unḍa.	Ní than-dri intló en-tha-rú ko-mál-lu vun-ná-ru?
I have walked a long way to-day.	In-draik-ku ne-dun-thú-ram na-dan-thén.	Nyān inna adhigam vazhi nadannirikkunnu ("dh" aspirate).	Né-du ba-hu thū-ra-mu na-di-chi-ná-nu.
The son of my uncle is married to her sister.	En-nu-dai-ya má-man magan a-va-lu-dai-ya than-gai-yai vi-vá-gam sey-thu-koṇ-dán.	Endē ammāmandē magan avaludē udalpirannavale kalyānam kazhichirik-kunnu.	Ná má-ma ko-má-ru-du thá-ni sa-hó-tha-ri-ni pen-dlá-de-nu.
In the house is the saddle of the white horse.	Vīt-ti-lé vel-lai ku-thi-rai sé-ṇam i-ruk-ki-ṇa-thu.	Vella kudhirayndē jini vittil unḍa.	Int-ló thel-la gur-ra-pu jí-ni vun-na-thi.
Put the saddle upon his back.	A-thin mél sé-ṇath-thai-kat-tu.	Jiniye avandē-purāttha iduga.	Thá-ni mí-tha jí-ni-ni kat-tu.
I have beaten his son with many stripes.	A-va-nu-dai-ya ma-gan-nai a-né-ga a-di a-dith-thén.	Nyān avandē magane valare adi adichirik-kunnu.	Vá-ni ko-du-ku-nu chá-lá theb-ba-lu kot-ti-ná-nu.
He is grazing cattle on the top of the hill.	Ma-lai vuch-ehi-yil a-van má-du -meyth -thu-koṇ-di-ruk-ki-ṇan.	Kurindē mugalil avan kannagale mēyikkunnu.	Kon-da mé-tha pa-su-vu-lu mé-pu-thun-ná-du.
He is sitting on a horse under that tree.	A-van ku-thi-rai-mél vut-kán-thu-koṇ-du an-tha-ma-rath-thin kél i-ruk-ki-ṇan.	A maratthindē chumattil avan oru kudhira purāttha irikkunnu.	Vá-du á chet-tu-kin-tha gur-ra-mu mí-tha kúr-chun-di vun-ná-du.
His brother is taller than his sister.	A-va-nu-dai-ya sa-gó-tha-rau a-va-nu-dai-ya sa-gó-tha-ri-yai vi-da vu-ya-ram.	Avandē sahōdaran avandē pengalēkkāl nyaram-ullavan-āgunnu.	Vá-ni sa-hó-tha-ru-du vá-ni sa-hó-tha-ri kan-té po-du-gu-gá vun-ná-du.
The price of that is two rupees and a half.	A-thin vi-lai i-ṇan-du-rai-rú-pay.	Adhindē vila raṇḍara uruppiga āgunnu.	Thá-ni kha-rí-thu ren-dun-na-ra rú pá-yi.
My father lives in that small house.	En tha-gap-pa-nár an-tha sin-na vīt-til vá-sam-pan-nu-ki-ràr.	Endē achchan ā cheriya vittil pārkunnu.	Ná than-dri á chin-na int-ló vá-sa-mu chés-thá-du.
Give this rupee to him ...	A-va-ruk-ku in-tha rú-pá-yai ko-du.	I uruppiga avanna kodukka.	I ru-pá-yi-ni a-tha-ni-ki im-mu.
Take those rupees from him.	A-va-ri-dath -thi -li-run-du an-tha ru-páy-ga-lai vān-gik-kol.	I uruppigazate avandē-vakkal ninna edukka.	A-tha-ni-vath-tha-nun-chi á rú pá-yi-la-nu puch-chu-kom-mu.
Beat him well and bind him with ropes.	A-va-nai nan-dráy a-dith-thu ka-yit-rál kat-tu.	Avano nallavanṇam adichcha kayaragal-koṇḍu ket-tuga.	Vān-ni bá-gá kot-ti thál-la-thó kat-tu.
Draw water from the well	Ki-ṇat-ri-li-run-thu than-nír sén-thu.	Kinattil-ninna vellam kōra.	Bhá-vi-ló níl-lu ché-thu...
Walk before me ...	E-nak ku mun na-da ..	Endē-munbil nadakka ...	Ná-ku mun-thu na-du-vu
Whose boy comes behind you?	Yá-ru-dai-ya vé-laik-ká-ṇan vun pin-nál va-ru-ki-rán.	Nindē-pinnil varunnadha ārudē chekkan āgunnu.	E-va-ri pa-ni-vá-du ní vem-ba-di vas-thá-du?
From whom did you buy that?	Yá-ri-dath-thi-li-run-thu a-thai van-gi-nay!	Adhine ni ārudē-vakkal-ninna vilakka vāngi.	Thán-ni e-va-ri vath-tha kon-ti-vi?
From a shop-keeper of the village.	Vúrka-daik-ka-ra-ni-dath thi-lé.	Grāmattbilē oru pidiga-kāranil-ninna.	Grā-ma an-ga-di-vá-ni vath-tha.

Canarese.	Toda (Neilgherries.)	Badaga (Neilgherries.)	English.
Illinda Kashmírigē yeshṭu dūra.	Ittedd Kashmīrg upamai badkhiya.	Illinda Kashmirug a yeja duravo.	How far is it from here to Kashmir?
Nimma tandeya maneyalli yeshṭu gandu makkalu iddāre.	Atte nimmenin arzhulg yett makh udi.	Alli nimma appana maneo yeja makk alu.	How many sons are there in your father's house?
I hottu bahala dūranādade	Ini badkhiedd naḍed verzhpini.	Indu durainda naḍedu bande.	I have walked a long way to-day.
Nanna mávana maganu avala sahódiriya magal-annu maduve mádi kon-danu.	Yenn enin perud makhadun enorvet kukh kaṭṭchi.	Yenna doddappana maga avla henṇa kaṭṭiddane.	The son of my uncle is married to her sister.
Bilí kuduréya jínu maneyalli ide.	Bilti kadare jin koaṭulg udi.	Billi kudure jinu maneolge unṭu.	In the house is the saddle of the white horse.
Adakke jínu kattu ..	Jin adun uf mok iḍu.	Jínu aduna bennuna mele hāku (iḍu).	Put the saddle upon his back.
Avana maganige bahala dabbe hodoale.	Ān adun makh upāmaḍi puidpini.	Nā avana magana ghaṭṭiagi huidubiṭṭe.	I have beaten his son with many stripes.
Bettada méle danavannu meyisut-tid-dāne.	Ditt mok adum er kāṭchi.	Dittuna mele'ava yemme kaṭina.	He is grazing cattle on the top of the hill.
Amarada kelage kudure méle kútid-dhāne.	Adum ā men erk kadare moḷ ershchi.	Ava ā morada kelage kudure mele kulidana.	He is sitting on a horse under that tree.
Avana sahódarānu avana sahódiriginta uddavágid-dāne.	Adun enon tann enor vet kukhedd ni-lamāiudi.	Avana appa tanna ak-kainda udda āgiddane.	His brother is taller than his sister.
Adara kraya eradúvare Rúpāyi.	Adun bele eḍ aḍa kās.	Aduna bele yeraḍu are rupei.	The price of that is two rupees and a half.
Achikka maneyalli nanna tande vása máduṭṭāne.	Yenn enin ā kinnud ārzhulg udi.	Yenna appa ā kunna maneo iddane.	My father lives in that small house.
Avanige í rupāyi kodu ..	I kās aḍug kodu ..	I rupei avaniga kodu. . .	Give this rupee to him.
Arú páyigalanna avaninda tegadukó.	Ākās adunedd yettu ..	Ā rupei avaninda tegi ..	Take those rupees from him.
Avananna chennāgi hoḍa-dn huggadinda kaṭṭu.	Adum upāmai puidu haggædd kaṭu.	Avana channagi huidu haggainda kaṭu.	Beat him well and bind him with ropes.
Bhāviyinda nīru sédu ..	Pædd (from the stream) nīr yettu.	Hallainda nīru yettu ..	Draw water from the well.
Nanna munde naḍi ..	Yenna muddk naḍe ..	Yenna munde naḍe ..	Walk before me.
Nanna hinde yāra huḍuga baruṭṭāne.	Āran makh yennu pindalk or boddeliya farzheliya.	Yara maga yenna hinde bannana vo?	Whose boy comes behind you?
Adannu yārinḍa belege konḍukonde?	Āredd adum yett farzhiya (or badleliya?)	Yārinḍa aduna yetti kon-dya.	From whom did you buy that?
Gramada angadiyavaninda	Uru aggadi karaedd yett baddpini.	Uruna angadi karainḍa konḍu konḍe.	From a shop-keeper of the village.

DIALECTS OF BEHAR.

English.		Vernacular of Patna.	Vernacular of Gya.	Vernacular of Champaran.	Vernacular of West Tirhoot.
<i>Numerals.</i>					
One	..	Ek, ekgo, ektho ...	Ek	... Ék, égó, éktho ...	Ek ..
Two	..	Do, dogo, dotho ...	Dú	... Dú, dúgó, dúthó ...	Dú ..
Three	..	Tín, teengo, teenthó.	Tín	... Tín, tingo, tinthō...	Tín ..
Four	..	Chár, chártho. chárgo,	Chár	... Chár, gandá, chártho.	Chár ..
Five	..	Páñch, Páñchtho. Páñchgo,	Páñch	... Páñch, gáhi ...	Páñch ..
Six	..	Chhah, chhago, chhatho.	Chhau	... Chhau ...	Chau ..
Seven	..	Sát, sátgo, sáttho	Sát	... Sát ...	Sát ..
Eight	..	Át, átgo, átttho ...	Át	... Áth ...	Áth ..
Nine	..	Nau, naugo, nautho.	Nau	... Nau ...	Nau ..
Ten	..	Das, dasgo, dasttho	Das	... Das ...	Das ..
Twenty	..	Bis, bisgo, bisttho.	Bis or Kôri	... Bis, kóri ...	Bis ..
Fifty	..	Pachás, pachásgo, pachásttho.	Pachás	... Pachás ...	Pachás ..
Hundred	..	Sau, saugo, sautho	Sau	... Sau ...	Sau ..
<i>Pronouns.</i>					
I	..	Ham ...	Ham	... Ham ...	Ham ..
We	..	Hamno ...	Hamáni	... Hamni ...	Ham ..
Thou	..	Tou ...	Tou	... Túñ ...	Ten ..
You	..	Tuhne ...	Tohani	... Tohni ...	Túm ..
He	..	O ...	U	... U, haú ...	U' ..
They	..	Ohney or wahny	Ukani	... Uhéisabh ...	U' sab ..
Of me	..	Hammar, hamar more.	Hamar	... Hanmar ...	Hamar ..
Of us	..	Homrohni kair ...	Hamani ke	... Hamni ké ...	Hamar ..
Of thee	..	Tore, tohar, tohār	Tore	... Tohar ...	Tor ..
Of you	..	Tohrohnikaér, toh-lagnikaír.	Tohani ke	... Tohani ké ...	Tohar ..
Of him	..	Okar ...	Okar	... Okar, unkar ...	Okar ..
Of them	..	Onkar or wonhoni-táir.	Ukanhin ke	... Unhamké, uhén sabh kè.	U'nká ..
Mine	..	Hammar, hamar ...	Hamar	... Hammar ...	Hamrá ..
Our	..	Hamrohnikaér ...	Hamani ko	... Hamni ke ...	Hamrá ..
Thine	..	Tere ...	Toro	... Tóhar ...	Tohar ..
Your	..	Tohar ...	Tohani ke	... Tohaniké ...	Tohrá ..
His	..	Okar ...	Okar	... Okar, unkar ...	Unka ..
Their	..	Onkor, or onhini-káir.	Unkanhin ke	... (The same as " of them.")	U'nká sab ..

Behar.

Vernacular of East Tirhoot.		Vernacular of West Purneah (Hindee).		Vernacular of East Purneah, (Bengali).		English.
Ek	...	Ek	...	Ek	...	One.
Du	...	Du	...	Dúi	...	Two.
Tín	...	Tín	...	Tín	...	Three.
Chár	...	Chár	...	Chár	...	Four.
Páneh	...	Páneh	...	Páneh	...	Five.
Chhau	...	Cha	...	Cha	...	Six.
Sát	...	Sát	...	Sát	...	Seven.
Ath	...	Ath	...	Ath	...	Eight.
Nau	...	Nau	...	Nau	...	Nine.
Das	...	Das	...	Das	...	Ten.
Bis	...	Bis	...	Bis	...	Twenty.
Pachás	...	Pachás	...	Pachás	...	Fifty.
Sa	...	.....	...	Sáu	...	Hundred.
Ham	...	Hamain	...	Hami	...	I.
Ham	...	Hamralog	...	Hamrá	...	We.
Tou	...	Tohani	...	Túi	...	Thou.
Tousah	...	Tohrarke	...	Tomra	...	You.
Hun, wah	...	Uni	...	Oha	...	He.
Hunka lokani	...	Unsab	...	Ora	...	They.
Hamra	...	Mera	...	Hamar	...	Of me.
Hamrá	...	Hamrasabhoke	...	Hamsar	...	Of us.
Tohar	...	Tohrai	...	Tor	...	Of thee.
Tohrasah	...	Tohrasabke	...	Tomsar	...	Of you.
Hunka	...	Okrake	...	Okar	...	Of him.
Hunka sabhak	...	Hemkasabhooke	...	Usar	...	Of them.
Hamrá	...	Mera	...	Mor	...	Mine.
Hamrá	...	Hamrásabhooke	...	Hamsar	...	Our.
Tohar	...	Tohrarke	...	Tor	...	Thine.
Tohrasah	...	Tohar	...	Túir	...	Your.
Hunka, sah	...	Okar	...	Ohar	...	His.
Hunka sabhak	...	Okarsabhuke	...	Osar	...	Their.

English.		Vernacular of Patna.	Vernacular of Gya.	Vernacular of Champaran.	Vernacular of West Tirhoot.
Hand	..	Hat ...	Hat ...	Hát, kar* ...	Hát ...
Foot	..	Gor ...	Gor ...	Gór, paón, pair ...	Gór ...
Nose	..	Nák ...	Nák ...	Nák ...	Nák ...
Eye	..	Nayan or ankh ...	Ankh ...	Ankh, nayan, netra†	Ankh ...
Mouth	..	Mûh ...	Munh ...	Múnh, múkh ...	Múnh ...
Tooth	..	Dánt ...	Dánt ...	Dánt ...	Dánt ...
Ear	..	Kán ...	Kán ...	Kán ...	Kán ...
Hair	..	Bár, or kes ...	Kes ...	Bál, kes, churke ...	Bál, bár ...
Head	..	Murh, or kapár ...	Máthá ...	Máth. máthá, múri, kapár.	Máth, múr, sir ...
Tongue	..	Jibh, jeeh ...	Jibh ...	Jibh ...	Jibh ...
Belly	..	Pet, or lod ...	Pet ...	Pet ...	Pet ...
Back	..	Pith ...	Pith ...	Pitti ...	Pith ...
Iron	..	Lohá ...	Lohá ...	Lohá ...	Lohá ...
Gold	..	Soná ...	Soná ...	Soná, soharan ...	Soná ...
Silver	..	Cháudi, or rupa ...	Cháudi ...	Cháni, rúpá ...	Cháudi ...
Father	..	Bappa, or bap ...	Báp (in Nawada sub-division they say dádá.)	Báp, pita ...	Báp ...
Mother	..	Mahtári, or mæ ...	Mæ ...	Mái, já, maiyá, jawá, mahtáre.	Máye ...
Brother	..	Bhayia, or bhai ...	Bhái ...	Bhái, sahodar ...	Bhái ...
Sister	..	Bahin or bahni ...	Bahin ...	Bahin ...	Bahin ...
Man	..	Admi ...	Admi ...	Admi. marad, manukh.	Marad ...
Woman	..	Mehráru, or je-nauri	Mehráru ...	Mehrárú ...	Mehrárú ...
Wife	..	Mahar. kabíla, mehráru, janána.	Maug, joru, or bekti (in Nawada sub-division they say "janiouri.")	Jórú, kabilá, ghar-kélóg, gharni, janána.	Jorú ...
Child	..	Larika, butru, bachchá.	Bútrú ...	Lariká, nanhká ...	Lariká ...
Son	..	Betá, pût, larika ...	Beta ...	Betá, lariká ...	Betá ...
Daughter	..	Beti, or mayewan...	Betí ...	Bèti, larki, dhía ...	Beti ...
Slave	..	Ponibhar ...	Nafar ...	Ghulám, nafar ‡ ...	Gúlám ...
Cultivator	..	Girhast, kisan, jata,	Kisán ...	Kisán, girhast, khetáctá.	Girhast ...
Shepherd	..	Bhorihar ...	Gauri ...	Charwáh ...	Churwáhá ...
God	..	Parmeshar, or bhagwán.	Bhagwán ...	Rám, isar, parmeshar, bhajoán.	Bhagwan, purmeshár
Devil	..	Malechh, or paret...	Bhút ...	Bhút, páret ...	Bhút ...
Sun	..	Sûraj ...	Suraj ...	Súraj ...	Súraj ...
Moon	..	Chandya, chandra-wan.	Chánd ...	Chanarmáú, chánd	Chánd ...
Star	..	Tarágan ...	Táregan ...	Tará, tarígan, johuí	Táregan ...

* Borrowed from Sanscrit.

† Borrowed from Sanscrit.

‡ Both borrowed from Persian.

Behar.—(Continued.)

Vernacular of East Tirhoot.		Vernacular of West Purneah (Hindee).		Vernacular of East Purneah (Bengali).		English
Hát	...	Hát	..	Hát	..	Hand.
Gor	...	Gor	..	Páon	..	Foot.
Nák	...	Nák	..	Nák	..	Nose.
Ankhi	...	Ankh	..	Ankh	..	Eye.
Munh	...	Muh	..	Mukh	..	Mouth.
Dánt	...	Dánt	..	Dánt	..	Tooth.
Kán	...	Kán	..	Kán	..	Ear.
Kes	...	Kesh	..	Chul	..	Hair.
Math	...	Math	..	Matha	..	Head.
Jibh	...	Jiha	..	Jibha	..	Tongue.
Pet	...	Pet	..	Pet	..	Belly.
Pitha	..	Pith	..	Pith	..	Back.
Lohá	..	Loho	..	Lúhá	..	Iron.
Soná	...	Soná	..	Soná	..	Gold.
Rupa	...	Rupó	..	Rupa	..	Silver.
Bap	...	Bapau	..	Bap	..	Father.
May, matari	...	Maiyo	..	Mái	..	Mother.
Bháí	...	Bhaya	..	Bhai	..	Brother.
Bahin	...	Bahin	..	Bahin	..	Sister.
Marad	...	Manukh	..	Admi	..	Man.
Mehraru	...	Janáná	..	Mági	..	Woman.
Joru, bekat	...	Kabila, joroo	..	Mág	..	Wife.
Larika	...	Baeha, nunu	..	Betá	..	Child.
Betá	...	Betá	..	Betá	..	Son.
Beti	...	Beti, lerhki	..	Chua	..	Daughter.
Bahia	...	Naphur	..	Gulám	..	Slave.
Girhast	...	Kisán	..	Girhast	..	Cultivator.
Charbáha	...	Churwáha	..	Rakhwál	..	Shepherd.
Parmesar	...	Isar, Bhagwán	..	Khoda	..	God.
Malechhi	...	Paret	..	Saitan	..	Devil.
Suraj	...	Suraj	..	Suraj	..	Sun.
Chanarma	...	Chandarmá	..	Chand	..	Moon.
Táregan, Tára	...	Taringáu	..	Tára	..	Star.

English.	Vernacular of Patna.	Vernacular of Gya.	Vernacular of Champaran.	Vernacular of West Tirhoot.
Fire	Aggin	Ag	Ag, ágin	Ag
Water	Jal	Páni	Páni, jal	Páni
House	Ghar	Ghar	Ghar	Ghar
Horse	Ghorá, or charwa	Ghorá	Ghorá	Ghorá
Cow	Gow, goru, gya, gai.	Gái	Gái	Gáye
Dog	Kutta, or kukkur	Kukur, or kutta	Kuttá, kúkúr	Kúttá
Cat	Bilai	Billi	Biláyi	Bilái
Cock	Murga	Múrga	Múrúgá	Múrgá
Duck	Háns	Batak	Batak	Batak
Ass	Gadhá	Gadhá	Gadhá	Gadhá
Camel	Uat	Unt	Unt	U'nt
Bird	Pakháru, or chiryu	Chiryu	Chiriyá, pachhi, chirái.	Chirái
Go	Ja, or já	Ja	Jáh, jain, ja	Jáo
Eat	Kha, khá, khále	Kha	Kháh, jenwah, bhojan.	Kháu
Sit	Bayath	Baith	Baithah, baithén, baithú.	Baitha
Come	Ao	Ao	Áwah, áin, áiljáo	Au
Beat	Már, pit, dangáo	Már pit	Mara, marin, pito	Máro
Stand	Kharáho oh or porihó oh.	Khará ho	Kharárahe, thárh rahén, tharáhóin.	U'tho
Die	Marjá, muwa, margái.	Mar	Marah, marná, múh	Máro
Give	Do, or de	Tha	Dah, déná, dén, dénhín.	Deo
Run	Daur, dowg	Daur	Daur, daurná	Bhágo, or daúro
Up	Upar	Upre	Upar	U'par
Near	Nagich, or bhir	Nagich, or Bhiri	Neari, 'negché, lagé, lagle, sataleē.	Bhir
Who	Kaun, or ki	Kaun, or ko	Ke, kasan	Kaun
And	Aur	Aúr	Aúr, á	Aúr
Yes	Achchhá, bes, bhalái, hán.	Hán	Han, hun	Han
Down	Nichai, or hāintha	Henthe	Niché, nichú, taré	Nichá
Far	Dur, pallá	Dúr, or pallá	Dúr, tána, baré, tán	Dúr
What	Ká	Ká	Ká, kyá	Kyá
But	Magar, ki	Mudá	Lekin,* magar	Magar
No	Nā, náí, nahi	Na	Na, nahin	Na
Before	Pahle, or áge	Agú	Pahilí, áge, peshtar	Agá
Behind	Pichhu, pichhan	Pichhú	Pichhé páchhe	Pichha
Why	Kahai, or kâhai lâg	Káhe	Káhé	Kahá
If	Agar, or bhala	Joun	Jón, agar †	Agar

* Borrowed from Persian.

† Persian.

Behar.—(Continued.)

Vernacular of East Tirhoot.		Vernacular of West Purneah (Hindee).		Vernacular of East Purneah (Bengali)		English.
Agi	...	Ag	...	Agin	...	Fire.
Páni	...	Jal	...	Páni	...	Water.
Ghar	...	Girhee	...	Ghar	...	House.
Ghorá	...	Ghorá	...	Ghorá	...	Horse.
Gái	...	Gou	...	Gái	...	Cow.
Kunkur	...	Kukur	...	Kuttá	...	Dog.
Bilái, bilári	...	Bilái	...	Billi	...	Cat.
Ghari	...	Murag	...	Múrgá	...	Cock.
Batak	...	Chinya batak, bat	...	Háns	...	Duck.
Gadaha	...	Gadha	...	Gadhá	...	Ass.
Unt	...	Unt	...	Ot	...	Camel.
Chirái	...	Chirháí	...	Chiriya	...	Bird.
Ja	...	Jáo	...	Ja	...	Go.
Kha	...	Jainio	...	Kháo	...	Eat.
Baitha	...	Bais	...	Baith	...	Sit.
Aiba	...	Ao	...	Aei	...	Come.
Mára	...	Márah	...	Máro, Már	...	Beat.
Khiurahoi	...	Thark	...	Khará	...	Stand.
Mara	...	Moral, murl	...	Márei	...	Die.
Da	...	De, diya	...	Deo	...	Give.
Daura	...	Dogal, doral	...	Daur	...	Run.
Upar	...	Upar	...	Upar	...	Up.
Laga	...	Ligieh	...	Nagij	...	Near.
Ka	...	Kai, ki	...	Kaié	...	Who.
Aur	...	Aur	...	Aur	...	And.
Bes	...	Hán	...	Hán	...	Yes.
Nicha	...	Nich	...	Nichu	...	Down.
Dur	...	Dur	...	Dúr	...	Far.
Ka	...	Kithik	...	Ki	...	What.
Takhun	...	Matōr	...	Maj	...	But.
Na	...	Nehi	...	Nahi	...	No.
Pahila	...	Agtain	...	Agat	...	Before.
Pachha	...	Pachhu	...	Pichhu	...	Behind.
Kaha	...	Kethelai	...	Kiso	...	Why.
Jakhan	...	Agar	...	Maj	...	If.

English.	Vernacular of Patna.	Vernacular of Gaya.	Vernacular of Champaran.	Vernacular of West Tirhoot.
Alas ! ..	Apsoso ...	Háe ...	Háh, aháha ..	Hái ...
A father ..	Ego bap ...	Ek báp ...	Báp, bapsí ..	Ek báp ...
Two fathers ..	Do bapan ...	Dú báp ...	Dú báp, dú bapsí ..	Dú báp ...
Fathers ..	Bapan ...	Báp sab ..	Báplog ..	Báb sab ...
Of a father ..	Ego bápkaér ...	Ek báp ké ...	Bápké ..	Ek báp ká ...
Of fathers ..	Bápan kaér ...	Báb sab ke ...	Bápanké ..	Báp súb ká ...
To a father ..	Ek báp kane ..	Ek báp ke ...	Egó báp sé ..	Ek báp ko ...
To fathers ..	Bapan ke ...	Báb sab ke ...	Báp log, or bápan sé	Báp sab ko ...
From a father ..	Ek báp sa ...	Ek báp ke ...	Báp kéhán sé, bap sé	Ek báp se ...
From fathers ..	Bápan se ...	Báp sab ke ...	Bápan sé ..	Báp sab se ...
A daughter ..	Chhokri, beti, kanyá, ehliori.	Ek beti ...	Ek larkì, ego chho-núri, ego chhokri, nauhké.	Ek beti ...
Two daughters ..	Do beti ...	Dú beti ...	Dugo bitíá, dugo chhaurí.	Dú beti ...
Daughters ..	Chhokrain, betin ...	Beti sab ...	Chanuri sa ..	Beti sab ...
Of a daughter ..	Ek Betián ker ..	Ek beti ke ...	Chhaurí ké ..	Ek beti ka ...
Of daughters ..	Betián ker ...	Betí sab ke ...	Chhanriuh ké ..	Beti sab ká ...
To a daughter ..	Ek beti ke ...	Ek betí ko ...	Chhaurí ké ..	Ek beti ko ...
To daughters ..	Betian ka ...	Beti sab ko ...	Chhaurí ké ..	Beti sab ko ...
From a daughter ..	Ek beti se ...	Ek beti sa ...	Chhaurí ka, or sé	Ek beti se ...
From daughters ..	Betián se ...	Beti sab se ...	Chhauríhú ká, or sé	Beti sab se ...
A good man ..	Ek bhalá ádmi ...	Ek bés ádmi (the word "murad" is also used for ádmi).	Ek bhal manus, or ego bhala ádmi, ego néman admí.	Ek achhá ádmi ...
Of a good man ..	Ek bhala admi ker ..	.....	Bhalá admi ké ..	Ek achha ádmiká ...
Of good men ..	Bhala ádmi ker ...	.....	Bhala ádmín ké ..	Achhá ádmi sab ...
Two good men ..	Do bhala ádmi ...	Du bes ádmin ...	Dú bhalá ádmi, dú néman ádmi.	Dú achha ádmi ...
Good men ..	Bhala ádmi sab ...	Bes ádmin ...	Bhalá manus, néman admí.	Achha ádmi sab ká ...
To a good man ..	Ek bhala ádmi ka... ..	Ek bes ádmin ke ...	Ek bhalá ádmí ké. .	Ek achha ádmiko ...
To good men ..	Bhala ádmi ke ...	Bes ádmi ko ...	Bhala ádmin ké ..	Achha ádmi sab ko ...
From a good man..	Ek bhala admi se ..	Ek bes ádmi so ...	Bhala ádmi sé ..	Ek achho ádmi se ...
From good men ..	Bhala ádmi se ...	Bes ádmi se ...	Bhala ádmín sé ..	Achhá ádmi sab se ...
A good woman ..	Ek achchha mehraru.	Ek bes mehráru ...	Ek achha mehráru, néman mehráru, bhalí manus.	Ek niman mehráru ...
Good women ..	Bhala mehraru sab.	Bes merúrún ...	Achha mehráru bhalí manus.	Nemun mehraru sub
A bad boy ..	Ek joban larka ...	Ek dingár lariká ...	Kharáb* lariká, challi lariká barúá, lariká	Ek nikamá lariká ...
A bad girl ..	Ek joban chakri ...	Ek dingar chhokri	Kharáb larki, kharáb chhauri.	Ek nikummi lariki ...

Behar.—(Continued.)

Vernacular of East Tirhoot.		Vernacular of West Purneah (Hindia).		Vernacular of East Purneah (Bengal).		English.
Ha	...	Haie	...	Oe	...	Alas!
Ek bap	...	Ek bap	...	Bap	...	A father.
Du go báp	...	Do bap	...	Bapgala	...	Two fathers.
Bápsab	...	Bápsabhok	...	Bápe saber	...	Fathers.
Ek bápak	...	Bápok	...	Baper	...	Of a father.
Unaaek bapak	...	Sab bápok	...	Bap saber	...	Of fathers.
Bápkane	...	Bápek log	...	Bápke	...	To a father.
Bápak, báp sabka hai	...	Báp sabhok log	...	Báp sabke	...	To fathers.
Ek bápse	...	Ek pápso	...	Bápase	...	From a father.
Báp sabse	...	Báb sabse	...	Bap sabso	...	From fathers.
Ek beti	...	Ek beti	...	Chua	...	A daughter.
Du go beti	...	Duithor beti	...	Dui larki	...	Two daughters.
Beti sab	...	Lerkisab	...	Chuar	...	Daughters.
Ek beti ke	...	Lerkik	...	Chuar	...	Of a daughter.
Sab beti ke	...	Lerki sabke	...	Chua sabke	...	Of daughters.
Ek beti kano	...	Beti log	...	Larkiko	...	To a daughter.
Sab beti kane	...	Sab beti log	...	Larki sabbki	...	To daughters.
Ek beti se	...	Ek beti se	...	Chua so	...	From a daughter.
Sab beti se	...	Beti sabse	...	Chua sabse	...	From daughters.
Ek nek loge	...	Ek nek ádmi	...	Bhala ádmi	...	A good man.
Ek nek loguk	...	Nek ádmike	...	Nek ádmike	...	Of a good man.
Nek loge sab	...	Achha ádmi saber	...	Bhala manuser	...	Of good men.
Dunik logo	...	Duigot nek ádmi	...	Dui acha ádmi	...	Two good men.
Nek lognik	...	Sablog nek	...	Bhala manus	...	Good men.
Ek nek logeka	...	Ek achha ádmi ke	...	Nik ádmi lag	...	To a good man.
Nek lognika	...	Achha sab ádmi ke	...	Bhala manús ke lag	...	To good men.
Ek nek loge sa	...	Ek nek ádmi se	...	Bhala ádmi se, bhala manús se.	...	From a good man.
Nek lognisa	...	Achha ádmi sabse	...	Nek ádmi sabse, bhala manús se.	...	From good men.
Ek nek mehraru, or mag	...	Ek nik maugi	...	Ek bhala maugi	...	A good woman.
Nek mehraru sab, or mag sab.	...	Nik maugi sab	...	Achha maugi sab	...	Good women.
Ek adhlah larika	...	Adlaha beta	...	Bedhang beta	...	A bad boy.
Ek adhlah lariki	...	Ek adlahi beti	...	Ekta bedhang beti	...	A bad girl

English.	Vernacular of Patna.	Vernacular of Gya.	Vernacular of Champaran.	Vernacular of West Tuhoot.
Good	.. Bhal, or bhala ..	Bes. Bhalá, Niuan, suthar.	Nik, achha, béshe*	Acha, nimun ...
Better	.. Nuinan bhala, nek, achchhá.	To express compa- rative degree the word "Okra se" is prefixed before the positive degree.	Achha, nek, besh*	Nimun se nimun ...
Best	.. Bhalsa bhal, or nek sa nek.	To express super- lative degree the word "sab se" is prefixed before the positive degree.	Ditto* ..	Sab se nimun ...
High	.. Unch, or dhewo ..	Unch ..	Unch ..	U'unchá ...
Higher	.. Bor oonch ..	This is expressed by prefixing "okra se"	Ditto† ..	U'unchá se únchá ...
Highest	.. Burgo oonch, or dher oonch.	This is expressed by prefixing "sab se" se"	Ditto† ..	Sab se únchá ...
A horse	.. Ego charwá ..	Ek ghorá ..	Ghorá ..	Ek ghorá ...
A mare	.. Ekgo tatooani, or ghori.	Ek ghorí ..	Ghorí ..	Ek ghorí, ...
Horses	.. Dher ghorá, or charwá.	Ghorwán ..	Ghorá, ghorán ..	Ghorá sab ...
Mares	.. Dher ghorí ..	Ghorían ..	Ghorí ..	Ghorí sab ...
A bull	.. Ego sanr ..	Sándh, byl, barad ..	Sándh ..	Ek sánrh ...
A cow	.. Ekgo goru, or gan, or gáí.	Gái ..	Gái, asar, gaú ..	Ek gáye ...
Bulls	.. Dher sanr ..	Sab sándh, or sab- báil, or sab-barud.	Sándh ..	Sánrh sab ...
Cows	.. Dher goru ..	Gayán ..	Gái sabh, gáe-lag, gáu sabh, gáiyán.	G ye sab ...
A dog	.. Ego kukur, or kutta.	Kutta, or kukur ..	Kutta, kúkur ..	Ek kúttá ...
A bitch	.. Ego kutti ..	Ek kutti ..	Kutti, pílí ..	Ek kutti ...
Dogs	.. Dhair kookoor, koottaw sab.	Kutwon ..	Kutwá sabh ..	Kúttá sub ...
Bitches	.. Dher kutti ..	Kuttyan ..	Kuttiá ..	Kutti sab ...
A he-goat	.. Ego patru, or khassi.	Ek khasi, or botu ..	Khasi, chhir ..	Ek bakrá ...
A she-goat	.. Ego bakri, or ehheri ..	Bakri, or páthi ..	Bakri ..	Ek bakrai ...
Goats	.. Dhair bakri, or patthi, or ehheri.	Bakaryan ..	Pathrú ..	Bakrá sab ...
Female goats	.. ..	.....	.....	Bukri sub ...
A male deer	.. Ego harná ..	Ek harná ..	Harna ..	Ek harin ...
A female deer	.. Ego harni ..	Ek harni ..	Harni ..	Ek harni ...
Deer	.. Harin ..	Harin ..	Harin ..	Harin sab ...
I am	.. Ham hi ..	Ham hi ..	Ham háni, ham háin	Ham hain ..
We are	.. Hamrahni, or hamni he.	Hamani hi ..	Hamniháni ..	Hamni hain ...
Thou art	.. Tou hay ..	Tún hán ..	Tínhára, raúán hain	Tú ha ...

* There is no distinction of Degree.

† No distinction of Degree.

Behar.—(Continued.)

Vernacular of East Tirhoot.		Vernacular of West Purneah. (Hindee)		Vernacular of East Purneah, (Bengallee.)		English.
Nek, or bes	...	Nek	..	Achhá	...	Good.
Nekose nek	...	Bhalaso bhala	..	Bhalaso bhala	...	Better.
Tahu san nek	...	Maha nek	..	Sabse acha	...	Best.
Unch	...	Unch	..	Unch	...	High.
Ohuse unch	...	Osse unch	..	Osse unch	...	Higher.
Sab sau unch	...	Sabse unch	..	Sabse unch	...	Highest
Ek ghora	...	Ek ghora	..	Ghora	...	A horse.
Ek ghorí	...	Ek ghorí, Bachari	..	Ghorí, Bacheri	...	A mare.
Ghorá sab	...	Ghorá sab	..	Ghorala	...	Horses.
Ghorí sab	...	Ghorí sab	..	Ghorila	...	Mares.
Ek sán	...	Ek sbár, dhakur	..	Ako, áriá	...	A bull.
Ek gai	...	Ek gai	..	Ekta gái	...	A cow.
Sándh sab	...	Dhakur sab	..	Akooah	...	Bulls.
Gái sab	...	Gái sab	..	Gáila	...	Cows.
Ek kukur	...	Ek kuttá	..	Ekta kuttá	...	A dog.
Ek kutti	...	Ek kutti, ek pilli	..	Ekti kuti, ekti pilli	...	A bitch.
Kukur sab	...	Kuta sab	..	Kutala	...	Dogs.
Kutti sab	...	Kutti sab	..	Kutíla	...	Bitches.
Ek khassi	...	Ek batu, ek pátha	..	Bakra, patha	...	A he-goat.
Ek bakri	...	Ek bakri	..	Bakri	...	A she-goat.
.....		Bakra sab	..	Bakrala	...	Goats.
Bukri sab	...	.....		.....		Female goats.
Ek harin	...	Ek harná	..	Ekta narharin	...	A male deer.
Ek harini	...	Ek harni	..	Madi harin	...	A female deer.
Harin sab	...	Harna, harni	..	Harná, hárni	...	Deer.
Ham chhi	...	Hama che	..	Hamichi	...	I am.
Ham sab chi	...	Hamralok chi	..	Ohá che	...	We are.
Ton chhah	...	Tuhe cho	..	Tuhichis	...	Thou art.

English.		Vernacular of Patna.		Vernacular of Gya.		Vernacular of Champaran.		Vernacular of West Tirhoot.
You are	..	Tou sab hay ...		Tuhani ha ..		Tohnihárah ...		Tohni hu ...
He is	..	O hi ...		U' hye ..		U há, uhán ráharen		U' hai ...
They are	..	Osab hat ...		Akani bath ..		Unhani háré ...		U' sub huth ...
I was	..	Hom rohi, hom hali, hom haloon...		Ham hali ..		Ham rahlin, ham rahén.		Ham rahin ...
Thou wast	..	Toiu holin ...		Tun halen ..		Tún rala ...		Toú rahe ...
He was	..	O hal ...		U halye ..		U rahí ...		U' rahe ...
We were	..	Hom rohni holi, ham sab holi.		Hamani halún ..		Hamni háne, hamun ráhani.		Humin rohin ...
You were	..	Tohrohini hola ...		Tohani hala ..		Tohni hára ...		Tohin rohin ...
They were	..	O sab holau ...		U'kani halan ..		U sabh rahas ...		U' sub rahath ...
Be	..	Hay, ho, oh ...		Hô ..		Raha ...		Hay ...
To be	..	Hoye ki ...		Howyá ..		Rahna ...		Hona hoet ...
Being	..	Hoet ...		Howyte ..		(No equivalent except when applied to other sentences.)		Hogah ...
Having been	..	Hoka ...		Hokur, or bhelápur		Ditto ...		.....
I may be	..	Hom hooye ...		Hamhun hoti ..		Ham rahah ...		Ham hosakila ...
I shall be	..	Hom hoeb ...		Hamhun hoeb ..		Ham rahah ...		Ham hoyah ...
I should be	..	Hom hoeb ...		Hamrá howéke cháhi		Hamra rahá ké chahín.		Hameá hoye ke cháhi
Beat	..	Mara ...		Pit. The word 'már' is also used for "pit."		Máro, pitú ...		Mará ...
To beat	..	Danga wangay, maroin, peta gain.		Pite ke ..		Marna ...		Márna ...
Beating	..	Mar ...		Pityte ..		Már ...		Mareit hea ...
Having beaten	..	Mar ka ...		Pit ke ..		Marké ...		Marke ...
I beat	..	Ham mara hay ...		Ham pita hi ..		Ham márili ...		Ham marit hain ...
Thou beatest	..	Tain mara hain ...		Tún pita hahin ..		Tún márila ...		Tú marait ha ...
He beats	..	O maroihay ...		U pita hye ..		U márílá ...		U' marit bath ...
We beat	..	Ham rohni marahy		Hamhani pitahi ..		Hamni marilí ...		Hamni marit hain ...
You beat	..	To sab mara hain...		Tuhani pitu hahak		Túhni márílá ...		Tou marit há ...
They beat	..	Oon kohni, or o sab marahat.		Ukani pita huth ..		U marílí ...		U' subh marit huth ...
I am beating	..	Ham marrohli hay		Hum pityt hi ..		Ham márathani ...		Ham mareit hai ...
I was beating	..	Hom mara holi, hom mar rohli hol.		Hum pita hali ..		Ham maratí rahin		Ham marti rahin ...
I had beaten	..	Hom marli hol ...		Ham pitalial hul ..		Ham márli rahin ...		Hani marli rahi ...
I may beat	..	Hom maray ...		Ham pitun ..		Ham márín ...		Ham marho ...
I shall beat	..	Ham marah, hom marbo.		Ham pitbye ..		Ham máraha ...		Ham marah ...
I should beat	..	Hom mara-kay chahli hol.		Hamrá pita ki cháhi.		Hamrá márná chá-hín.		Humra mareke chahin
I am beaten	..	Ham mar khaili haye, ham pitoyli haye.		Ham pital jahi ..		Ham márkhailin ...		Ham maral gali ...

Behar.—(Continued.)

Vernacular of East Tirhoot.		Vernacular of West Purneah, (Hindee.)		Vernacular of East Purneah, (Bengalee.)		English.
Auban chhi	..	Toharah sab	...	Tora chis	...	You are.
Ubhathi	..	Uchat	...	Ohai ché	...	He is.
U sab chhathi	..	Usab cho	...	Ora ché	...	They are.
Ham ehhalahun	..	Hama chi	...	Hami chinu	...	I was.
Tou ehhalo	..	Tuha chala	..	Toe chilo	...	Thou wast.
U ehhal	..	Uehála há	...	Oe ehula	...	He was.
Ham sabh ehhalown	..	Tora lok chala	...	Tora chilo	...	We were.
Tou sab ehhalah	..	Hamra sub chelo	...	Hamra chinu	...	You were.
U sab ehhalah	..	U sab chalo	...	Ura chilo	...	They were.
Ho	..	Hóae	...	Bhelah cho	...	Be.
Hohaka	..	Hóáto	...	Hamatane	...	To be.
Hoit santa	..	Hóá chae	...	Hácho	...	Being.
.....		Bhaelehe	...	Habár tane	...	Having been.
Ham hou	..	Hania sakub	...	Hamipari	...	I may be.
Ham hoeb	..	Ham hohib	...	Hámi bámu	...	I shall be.
Hamra hamab ehahi	..	Ham hoek jog cho	...	Hámi habo sakhe	...	I should be.
Mara	..	Már	...	Mara	...	Beat.
Marwa	..	Marba kurtai	...	Marbartane	...	To beat.
Marait santa, marik	..	Marlok che	...	Máre cho	...	Beating
.....		Marló	..	Markhate	...	Having beaten.
Ham-marai chhi	..	Ham marul	...	Hami marnu	...	I beat.
Tou marait ehhai	..	Tu márlo	...	Toh mari chis	...	Thou beatest.
U maraitany	..	U marlok	...	Oha mári chis	...	He beats.
Hamsabh maraichhi	..	Hamra subhu marul	...	Hamra marnu	...	We beat.
Ahan maraitechhiyik	..	Tohara sub marulcho	...	Tora mari chis	...	You beat.
U sub marat chathin	..	U sub marna cho	...	Ora máricho	...	They beat.
Hamarait chhiyik	..	Hamra marlok	...	Hami marechi	...	I am beating.
Hammarait ehhalon	..	Hamra marna chelo	...	Hami marichinu	...	I was beating.
Hammarait chhataik	..	Ham marul ehul	...	Hami maria chinu	...	I had beaten.
Sait-ham-marban	..	Ham mara saka chi	...	Hami marbar pari	...	I may beat.
Ham-marah	..	Ham marub	...	Hami mármu	...	I shall beat.
Hamra marak chahi	..	Ham mara chi	...	Hámi marmu	...	I should beat.
Ham maral gelahun	..	Ham mar khail chi	...	Hami mar kha chi	...	I am beaten.

English.	Vernacular of Patna.	Vernacular of Gya.	Vernacular of Champaran.	Vernacular of West Tirhoot.
I was beaten ..	Hom mar khaili hol	Ham pital geli hal	Ham márkhaílí rahin	Ham maral gil rahin
I shall be beaten ..	Hom mar khach' ..	Ham pital jach ..	Ham már khaib ...	Ham maral jayah ...
I go ..	Hom jahi ..	Ham jahi ..	Ham jaib, ham jaín	Ham jáet he ...
Thou goest ..	Tom ja hoy ..	Tun já hain ..	Tún gála ...	Tou jait hu ...
He goes ..	O jahay ..	U jáhye ..	U jála ...	U' jait hath ...
I went ..	Hom goyli hol ..	Ham geli ..	Hamgail rahín ...	Ham gali ...
Thou wentest ..	Tom gaylay hol ..	Tun gelén ..	Tún gail raha ...	Tou gelá ...
He went ..	O gail hol ..	U gelye ..	U gaelé ...	U' gale ...
Go ..	Jo, ja ..	Jo, or chal ..	Jáh ...	Já ...
Going ..	Jagi ..	Jaité ..	Jáná, ját ...	Jati bir ...
Gone ..	Gail ..	Chal gelye ..	Gaílé, chal gaile ...	Gel ...
What is your name?	Tohor noo ka ho ..	Tohar ka nawn hon	Tohar nám ka ha, raur nám ka how.	Tohar náwn ká hai ...
How old is this horse?	Ye ghora koy boch- char ka ho.	Katek din ke i ghorwa hye.	I' ghorá ketna din ke háí.	E ghorá katek din ki hai.
How far is it from here to Kashmir?	Ej goon say or yaba- say Kashmeri katok, dur hay.	Hián sē Kasmir kute dúr hai.	Ihán lo Kashmir ketná (or keték) dur hátí.	Ehánse Kusmir ketek dúr haik.
How many sons are there in your father's house?	Tohra bap ka ghar mao katok beta hotho.	Turá báp kē ghar kai beta hathu.	Tohrá báp ká ghár mén kao lariká háré.	'Tohrá bap ke ghar men kai larika haú.
I have walked a long way to-day.	Hom aj dhair door phiral hyn.	Ham aj bari dúr la phirli hē.	Aj ham bahnt phir- lin (or ghumhín) hán.	Ham aj buhút phirli
The son of my nuele is married to his sister.	Homra chaeha ka betáka upna bohín sa beahal gylhye.	Hamar chacherá bhai okar bahín se béahal haye.	Hamrá chaehá kē betá okrá (or unh- ká) bahín sé bia- hal bá.	Hamar chacherá bhai okrá bahín se behal hai.
In the house is the saddle of the white horse.	Ujjarghorakakhogir ghar mai hye.	Ujarká ghorwa ke khogiry a ú ghar- wa men hye.	Ghar mén, ejarká ghorá ké tang (“tekeg” borrowed) háté.	Ujar ghorá ke tang torha ghar men hai
Put the saddle upon his back.	Khogirya okra phit pa dadahuk.	Okra pith par kho- gir kas.	Tangakrápith pár rákhal.	Tang okrá pith pur rakha.
I have beaten his son with many stripes.	Hom okra beta ka bahut marli hay.	Ham okar betá ke korá se bari mar marli hai.	Ham okrá betá ke kank bēnt sé marlihán.	Ham okrá betá ke korá se márli hai.
He is grazing cattle on the top of the hill.	Ooh páhar or parbat ka upar gohair chara rohal hay	U apan gáe góru páharwá par char- awa hye.	U mál jál pahár ká mathani par cha- rawat háte (or ha).	U pahár pur gorú churwait hai.
He is sitting on a horse under that tree.	Oh ghora par pair tolay boithal hay	U ghórá par charhol ruk h tare hye.	U gharápar charhal gaehh ká níché há (or hárí).	U' ho pair tar ghorá per charhul hai.
His brother is taller than his sister.	Okra bhaye okra bahinsa bech achcha lomba haik.	Okar bhái okar ba- hi ose lamhar hye	Okár bhái okrábahín sé lamhá (or lam- har) há.	Okar bhai okrá bahín se lama hai.
The price of that is two rupees and a half.	Okar mole unai rupayea haik	Okar dam arhai rupya hye.	Okar dām arháí rupaiyá how (or dú rupaiya ego adheli haw).	Oker dām arháí ru- pyáh hai.

Bihar.—(Continued.)

Vernacular of East Turkeet.	Vernacular of West Punjab, (Hindec)	Vernacular of East Punjab, (Bengallee)	English
Ham maral gelehlalahun	Hamra marlok chol ...	Hami mar khaya chinu ..	I was beaten.
Ham maral jayali ..	Hamra marut ...	Hami mar khaba pie ...	I shall be beaten.
Hamjait ehhi ...	Ham jaw ...	Hami jamu ...	I go.
Tojait cha ...	Túha já ...	Tui jie chis ...	Thou goest.
Ojaitahi ...	O ho jak ...	Oha jache ...	He goes.
Hamgelahun ...	Ham gael che ...	Hami gannu ..	I went.
Tou gelai ...	Tuhé gaelchu ...	Tuh gela ..	Thou wentest.
O gel ...	O'hó gael ...	Ohae gel ..	He went.
Jah ...	Jo ...	Ja ...	Go.
Jait sauta ...	Jáe che ..	Jáche ...	Going.
Bhagel ...	Gael ..	Gael ...	Gone.
Tohar nam ki chhan, or aihawk ki nao achi.	Tuhur namki ...	Tornám ki ...	What is your name?
Ye churlea katek dinak ahi	Eau ghoraka katna umur	Eh ghóra kitna din ka chike.	How old is this horse?
Etai se Kashmir katek duri chhan.	E thamsa Kashmir katna dur che.	Ehán se Kashmir keta dur che.	How far is it from here to Kashmere.
Aihawk bapak gharmen katek larika ahi.	Tuhara bapak ghurme katna larika chohu.	Keta beta chuah tor bapar ghorut.	How many sons are there in your father's house?
Ai-ham bahut ghumlahun	Aj ham bohut durtuk bululehe.	Aj nami bahutdur berailgel chilo.	I have walked a long way to day.
Hamar piti-auta-bhaik biah okra bahin sau chhaik.	Hamar chacha beta se okur bahin se beba bhol che.	Hamar chachar beta sé ohar bahin se beba bhol- chi.	The son of my uncle is married to her sister.
Ujur ghoraka tung turha ghur me achi.	Ghorma ugra ghoraker jin aweho.	Gharne ujra ghoraka char juna jin che.	In the house is the saddle of the white horse.
Ghorak tang tarhara okra pithpar rakha.	Okur pitpur jin dhuro ...	Ojin ohar pitath rakh ...	Put the saddle upon his back.
Ham okra chhawarik ka kora sau marlon.	Hain okur betake korase bahoot marul chi.	Hami ohar beta ke kora nia bahut maria chi.	I have beaten his son with many stripes.
U paharah math parwal sab charbaiy achi.	Paharuk upore okar gai churao che.	U paharer upore gow charai che.	He is grazing cattle on the top of the hill.
.....	U gachoktor ghorapur baithul che.	Ohai úgachértale ghorar par battia chi.	He is sitting on a horse under that tree.
Okar bhay okra bahin sau bar chhaik.	Okur bhay awpun bahin se neh che.	O'har bhay apnar bahin sé uchachi.	His brother is taller than his sister.
Okar dam arlaa rupai chhaik.	O'kur dam arai rupaiea ..	Ohár dām arave taka ...	The price of that is two rupees and a half.

English.	Vernacular of Patna.	Vernacular of Gya.	Vernacular of Champaran.	Vernacular of West Tirhoot.
My father lives in that small house.	Homar bap chote ka ghar mai rohaihay.	Hamar báp ú ehhot-ka gharwá men raha hath.	Hamar báp hohi ehhotka ghar mén rahilé.	Hamar báp ohi ehhotka ghur me rahai huth.
Give these rupees to him.	Yeh rupea oonka dolun.	Y rupya okrá dēdē	Y rupayá unhká ké dah.	E rūpayá okra dedá...
Take these rupees from him.	Ooh rupeah onka sa lay loh.	U' sob rupyá okrá sēlē.	Haú rupaewá unká se lelah.	U rūpya okra se lelá
Beat him well and bind him with ropes.	Mara okra achi tarah our russee sa bandh.	Okrá khúb már áúr jour sē bándh.	Okráké khub* mar á rassi sé bandh dé.	Okra bari már mára, aur rassi se bandho
Draw water from the well.	Kooyeau sa pani bhoroh.	Kuyán sē páni bhar.	Inará sé pani bhar	Indrá se páni bharo ..
Walk before me ...	Phiroh homra sojeh.	Hamrá se ágú chal yá búl.	Hamrá sójhá chal...	Hamrá sámná phiro...
Whose boy comes behind you?	Kokar larka tohra pecha aoho.	Kekar bútrú tora páchhu lagal áwa hon.	Tohrá piehlú kekar lariká áwat há.	Tohrá piehlá kakar lariká ahait hai.
From whom did you buy that?	Kekra saetun o mole lala hay.	U' kekra sē ton mole lele hain.	Haú kékrá sé kinla háwé.	U' tún kekra se mole lela hai.
From a shop-keeper of the village.	Gawa ka ekgo dukan dar or dukan wala sa.	Gáwn ke ek dokan-dár sē.	Egó gáon ka banian sé.	Gáwn ke banyáh se ...

Behar.—(Continued.)

Vernacular of East Tirhoot.	Vernacular of West Purneah, (Hindee.)	Vernacular of East Purneah, (Bengalee.)	English.
Hamar bap chhotka ghor- men rahaichhathi.	Hamar bap u choto ghorme rahaie ché.	Morbap ú choto gharat ché	My father lives in that small house.
Yi rupiaia unka daha ..	E taka okra dahuk ..	É taka ohak dāo ...	Give this rupee to him.
O rupaia okra sau laleya. .	E sub rupaian okrase lábo	É sub taka ohá sé lau ...	Take those rupees from him.
Okra khub marabo aur ras- sa men baubdaha.	Okra rasi se badhike khoob mare marhuk.	Ohak rasita bandiar khup mare mar.	Beat him well and bind him with rope.
Inar sau páni bharahi ..	U' kuawse pani bhur ..	U' kuansepani bhur ...	Draw water from the well.
Hamra agu chalah ..	Chul hamar awgoo ..	Hamaragu chul ...	Walk before me.
Tora pachhu kekur larika, or ehhowra awai ehhaik.	Kakur beta tuhur pichu awbeh ehó.	Kahar beta tor pachu asa- che.	Whose boy comes be- hind you?
Okra ton kekra sau mol le- lahai.	U' too kakra la kinul eheli	Tui ú kahar lági kinlo ...	From whom did you buy that?
Ehi dahatak ek dokandar sau.	U' gawo ker dokani se ..	U'gair dokani sé ...	From a shop-keeper of the village.

ABORIGINAL LANGUAGES
OF
WESTERN BENGAL.
(Kalarian type).

English.	Sonthalee of Sonthal Pergunnahs.	Sonthalee of Midnapore.	Sonthalee of Bancoorah.	Sonthalee of Maunbhoom.
<i>Numerals.</i>				
One ..	Mit' ..	Mit ...	Mid ...	Mi ..
Two ..	Bārea ..	Bāreā ...	Bariya ...	Bareya ..
Three ..	Péa ..	Pe'ā ...	Péia ...	Peya ..
Four ..	Pnéa ..	Poneā ...	Pānia ...	Poneya ..
Five ..	More' ..	Mane' ...	More' (gatáng) ...	More ..
Six ..	Turui ..	Turui ...	Turui (do) ...	Turui ..
Seven ..	Eae ..	Ai ...	Eyai ...	Eyáe ..
Eight ..	Irāl ..	E-rāl ...	Iral ...	Irál ..
Nine ..	Áré ..	Áré ...	re ...	Are ..
Ten ..	Gel ..	Gale ...	Gel ...	Gel ..
Twenty ..	Mit'-isi ..	Isi, bārgale ...	Bārgel ...	Mi isi ..
Thirty ..	....	....	Pé-gel ...	....
Forty ..	....	....	Tān-gāl ...	....
Fifty ..	Bār-isi-gel ..	Bār-isi-gale, mané'-gale, yālā sai.	More'-gel ...	Baresi gel ..
Hundred ..	More-isi ..	Sai, manéisi, gale-gale.	More'-ishí ...	Mi sai ..
<i>Pronouns.</i>				
I ..	In ..	Ing ...	I ...	Ing ..
We ..	A-le-a-bon, a-b ..	Āli, āb, āban ...	Āle ...	Ale or aban ..
Thou ..	Am ..	Ām ...	I-i ...	Am ..
You ..	A-pe ..	Apé ...	Āpé ...	Ape ..
He ..	Ach' (ai:) ..	Uni, ini, nui, huni, hāni nāi, ni.	Uni-ena ...	Uni ..
They ..	A-ko ..	Unko, onko, néko, éngo, hānko, nāko, āko, noko.	Unko ...	Unko ..
Of me ..	In-ren, or' *reak' ..	Ingréā, ingā, ingrén ingréni, ingi.	I-ya ...	Ingya ..
Of us ..	Ale-ren, or rea ..	Ālreā, aléā, alriāng, alrén, aléi.	Ale-ya ...	Aleya ..
Our ..	Ta-le ..	Ditto ditto ...	....	Aleya ..
Of thee ..	Am-ren, or reak' ..	Āmréā, amāh, amré-ni, amrén.	Āmā ...	Ama ..
Thine ..	....	Ditto ditto ...	....	Ama ..
Of you ..	Ape-ren, or rea ..	Āpiréā, apéāh, apéré āng, apérén apéréni, apéi.	Āpeā ...	Apeya ..
Your ..	Ta-pe ..	Ditto ditto ...	....	Apeya ..
Of him ..	Ach'-ren, or reak' ..	Uniréā, uniā, unirén, unirôni, unie.	Unia ...	Uniya ..
His ..	Ta-e ..	Ditto ditto ...	....	Uniya ..

Bhumij of Maunbhoom		Kol or Kor of Singbhoom.		Juangs of Orissa Jungles.		English
Moyca	..	Miad	..	Mi, mui	..	One.
Bariyá	..	Bár-eá	..	Ambar	..	Two.
Apiya	..	A-piá	..	Sgota	..	Three.
Uponiya	..	Upuniá	..	Gudami	..	Four.
Moreyá	..	Moyá	..	.....		Five.
Turiya	..	Tur-iá	..	.....		Six.
Aiya	..	Iyá	..	.....		Seven.
Iráliya	..	Irliá	..	.....		Eight.
Areya	..	A'-vá	..	.....		Nine.
Geleya	..	Gel	..	.....		Ten.
Mo hisi	..	His-sí	..	.....		Twenty.
.....		.....		.....		Thirty.
.....		.....		.....		Forty.
Barhisi geleya	..	Bár-his-sí-gel	..	.....		Fifty.
More hisi	..	Mi-sa	..	.....		Hundred.
Ing	..	Ingoráing'	..	Aing, ain	..	I.
Ale	..	Al-le	..	Ainje	..	We.
Am	..	Am	..	Am	..	Thou.
Ape	..	Ap-pe	..	Apáu, Hain	..	You.
Ini	..	Ai or áyo	..	Ain	..	He.
Ako	..	Ako	..	Sadaísida-kira	..	They.
Ingya	..	Ingá or áingná	..	.....		Of me.
Aleya	..	Alle-á	..	.....		Of us.
Aleyá	..	Alleá	..	.....		Our.
Ama	..	Am-á	..	.....		Of thee.
Ama	..	Am-ā	..	Hiasíbsa, Ara	..	Thine.
Apeya	..	Ap-pe-á	..	.....		Of you.
Apeya	..	Ap-peá	..	.....		Your.
Aiaga	..	Ai-á	..	.....		Of him.
Aiaga	..	Ini or ní	..	Ai, Ara	..	His.

English.	Sonthalee of Sonthal Pergunnabs.	Sonthalee of Midnapore.	Sonthalee of Bancoorah.	Sonthalee of Maunbhoom.
Of them ..	Ako-ren, or reak' ..	Unkôréā, unkôā unkôc, unkôréni.	Ankoa ...	Unkuya ..
Their ..	Ta-ko ..	Ditto ditto ...	....	Unkuya ..
Mine ..	Tin ..	....	....	Ingya ..
Thy ..	Ta-m ..	....	....	....
Hand ..	Ti ..	Ti ...	Ti ...	Ti ..
Foot ..	Jānga ..	Jāng, kātā ..	Jāngā ...	Subti ..
Nose ..	Mu ..	Mu ...	Niyādā-mu ...	Muh ..
Eye ..	Met' ..	Mét ...	Me ...	Men ..
Mouth ..	Mocha ..	Machā ...	Neocha ...	Mocha ..
Tooth ..	Data ..	Datā ...	Data ...	Data ..
Ear ..	Lutur ..	Lutur ...	Lotur ...	Lutur ..
Hair ..	Up' ..	Up ...	Up ...	Up ..
Head ..	Boho ..	Baha ...	Boho ...	Boho ..
Tongue ..	Alañ ..	Ālāng ...	Alang ...	Alang ..
Belly ..	Lach' ..	Laie ...	Lai ...	Laie ..
Back ..	Dea ..	Déa ...	Déhā ...	Deyā ..
Iron ..	Merhet' ..	Mínéhén ...	Mehiri ...	Merhen ..
Gold ..	Sona ..	Shanā ...	Sonai ...	Samanum ..
Silver ..	Rupa ..	Rupā ...	Rupa ..	Rupa ..
Father ..	Apa, baba ..	Bābā, āpā, bā ...	Bāhā ...	Apuing' um, át ..
Mother ..	Enga, ayo ..	Ekhā āio ...	Aio ...	Aiyo, engat ..
Brother ..	Boiha, bokot ..	Bak, baiha, dādā ...	Rokain ...	Boiha ..
Sister ..	Mis-era ..	Misérā, dāie, ājing ...	Misrai ...	Miseraing, ám, at ..
Man ..	Herel ..	Lar, mauti ...	Herél ...	Hor ..
Woman ..	Maeju ..	Maiju, aimai ...	Ai-mai ...	Kuri ..
Wife ..	Era, aimai ..	Bāhu, érā ...	Ara-gumke ...	Bahu ..
Child ..	Gidra ..	Gidrā, līdi letka, gedrāng, hapan.	Gidra ...	Gidra ..
Son ..	Korā-hopon ..	Kôrahapan, han, kārē ...	Hapani ...	Hopon ..
Daughter ..	Korī-hopon ..	Hapanérā, kurigidrā kurihapan.	Hapanerāi ...	Hoponera ..
Slave ..	Guti ..	Kabaj ...	Kirienkadiai ...	Guti ..
Cultivator ..	Siok'-ich' ..	Chāshi ...	Chaskānay ...	Ariyat ..
Shepherd ..	Gupi ..	Verigoopie, mähārā ...	Merome gupakana ...	Chirigupi ..
God, a god ..	Thakur, bonga ..	Singbakhia, thakur, chandôbakhia, isar.	Sing-bungā ...	Sing bonga ..
Devil ..	Maran-buru ..	Marābuk, lita, bāiri ...	Bhut ...	Bonga ..
Sun ..	Ber-sin-chando ..	Singchandô, bérā ...	Sing-lunga ...	Sing chando ..
Moon ..	(Ninda) chando ..	Inda chandô ...	Chando-bunga ...	Chando ..
Star ..	Ipil ..	Ipil ...	I-pil ...	Ipil ..
Fire ..	Seṅgel ..	Shékél, rutni ...	Singal ...	Singel ..

of Western Bengal.—(Continued.)

Names of Maubhoos	Kol or Kor of Singbhoos	Names of Orissa Jungles	English
Akoya ..	Ako-á ..	.....	Of them.
Akoya ..	En-koá ..	.....	Their.
Ingya ..	Ingá ..	Ainja ..	Mine.
.....	.....	.....	Thy.
Ti ..	Tí ..	Etiri, Alakti ..	Hand.
Talka ..	Ká-tá ..	Alag-ging, ipúg ..	Foot.
Muh ..	Mú-tá ..	Matai ..	Nose.
Men ..	Met ..	Emade, emar ..	Eye.
Mocha ..	A ..	Mukare, masare ..	Mouth.
Dáta ..	Dán-tá ..	Gani ..	Tooth.
Lutur ..	Lútúr ..	Sutude, sutur ..	Ear.
Up ..	Up ..	Inuta ..	Hair.
Bo ..	Bo ..	Bokan ..	Head.
Alang ..	Aláng ..	.....	Tongue.
Lái ..	Lyi ..	.....	Belly.
Deya ..	Doi-á ..	.....	Back.
Mere ..	Med ..	Arlahar ..	Iron.
Samrum ..	Samom ..	.....	Gold.
Rupa ..	Rúpá ..	.....	Silver.
Aba ..	Ap-pú ..	Baare, ba ..	Father.
Má ..	Eng-á ..	Buinge, buin ..	Mother.
Hágá ..	Báo ..	.....	Brother.
Misi ..	Mís-sí ..	.....	Sister.
Hoꝛo ..	Ho ..	.....	Man.
Kuri ..	Kúi ..	.....	Woman.
.....	Erá ..	.....	Wife.
Hon ..	Siti-á ..	.....	Child.
Hon ..	Hon ..	.....	Son.
Hon kuri ..	Hon-erá ..	.....	Daughter.
Dhangar ..	Dás-sí ..	.....	Slave.
Chásá ..	Sitán-ho ..	Pasar ..	Cultivator.
Medi gopi ..	Gú-pí ..	.....	Shepherd.
Sing bongá ..	Sing-Bongá ..	.....	God.
Bonga ..	Bon-gá ..	Mesainke ..	Devil.
Sing bongá ..	Síngí ..	.....	Sun.
Chando ..	Chán-du ..	.....	Moon.
Ipil ..	I-píl ..	.....	Star.
Sengel ..	Sen-gel ..	Selaide ..	Fire.

English.		Sonthalee of Southal Peigunnahs.		Sonthalee of Midnapore.		Sonthalee of Bancoorah.		Sonthalee of Maunbhoom.	
Water	..	Dak'	..	Dah, raté, madam, badla.	..	Da	..	Da	...
House	..	Ar-ak'	..	Arā, kumbā, ghari, kuria.	..	Ora	..	Ora	...
Horse	..	....	..	Sadam	..	Sadam	..	Sadom	...
Cow	..	Gai	..	Gaie	..	Gai	..	Dangri	...
Dog	..	Setak'	..	Sétā	..	Seta	..	Setá	...
Cat	..	Pusi	..	Pusi	..	Pushi	..	Pusi	...
Cock	..	Saṇḍi	..	Sandi	..	Sim-sāri	..	Sim	..
Duck	..	Goḍe	..	Geré	..	Hāns	..	Geṛe	...
Ass	..	Gadha	..	Gādhā	..	Gadha	..	Gādhā	...
Camel	..	Uṭ	..	Unth	..	Unt	..	Unt	...
Bird	..	Chere	..	Chéné	..	Cheure	..	Chere	...
Go	..	Sen, ehala	..	Chala, tārām	..	Ma-chalame	..	Du	...
Eat	..	Jom	..	Jummé-ben-pé	..	Ma-jamme	..	Jome	...
Sit	..	Daṛup'	..	Durupmé-ben-pé	..	Madarúm-mé	..	Durupme	...
Come	..	Hejuk'	..	Déla	..	Mahejúm-me	..	Delá	...
Beat	..	Dal	..	Dālmé-ben-pé	..	Madalum-me	..	Daleme	...
Stand	..	Tiṅgun	..	Tôkhôn mé benpé	..	Ma-tengun-me	..	Tigunme	...
Die	..	Gujuk'	..	Laham	..	Coj-enna	..	Gujukme	...
Give	..	Em	..	Den, ema	..	Den-é-mum-me	..	Denho	...
Run	..	Nir, daṛ	..	Déd, pid gāu	..	Ma-dam-me	..	Daurame	...
Up	..	Chetan	..	Chat, chétān	..	Chat	..	Chot	...
Near	..	Sor	..	Shôr	..	Sore	..	Sur	...
Who?	..	Okæ? chele?	..	Akay	..	Okay	..	Okai	...
And	..	Ar, ado	..	Chétna	..	Ar	..	Ar	...
Yes	..	He	..	Hôe, hén	..	He	..	Hi	...
Down	..	Latar	..	Tatar, féd	..	Latar	..	Latar	...
What?	..	Chet'?	..	Chét	..	Chat	..	Ched	...
Far	..	Saṅgin	..	Shākhing, Fārāk	..	Sangina	..	Sanginre	...
But	..	Men-khan	..	Menkhān	..	Kinta	..	Mentuk	...
No	..	Baṇ	..	Bāngā, bāng, enhen	..	Bang	..	Alo, bang	...
Before	..	Laha, maraṇ samaṇ	..	Tāhāré, shāmāngre	..	Samang	..	Laha	...
Behind	..	Tayom	..	Tāghmaré	..	Taenam	..	Tainam	...
Why?	..	Chedat'?	..	Chédang	..	Cheday	..	Cheya	...
If	..	Khan	..	Hāpen, khān	..	Haping	..	Khan	...
Alas!	..	Haere!	..	Hāi	..	Hay-hay	..	Uh	...
A father	..	Apa	..	Bābā	..	Baha-tiny	..	Mitang apát	...
Two fathers	..	Apa-kin	..	Bārēa bābā, bābā tékin.	..	....	..	Apatikin	...
Fathers	..	Apa-ko	..	Bābātekô	..	Baha-teko	..	Apateko	...
Of a father	..	Apa-ren	..	Bābārēa	..	Baha:-eya	..	Apát reya	...

of Western Bengal.—(Continued.)

Blumij of Maunbhoom.	Kols or Kor of Singbhoom.	Juangs of Orissa Jungles.	English
Da ...	Dá ..	Dagude, dak ..	Water.
Ora ...	Oá ..	Ingaree, inga ..	House.
Sadom ...	Sá-dam ..	.....	Horse
Gái ...	Urí or gimdi ..	Gaire, arei ..	Cow.
Seta ...	Setá ..	.....	Dog.
Pusi ...	Bil-li ..	Bileire, billi ..	Cat.
Sim ..	Sim ..	.....	Cock.
Koro ...	He-de-ge ..	.....	Duck.
Gadha ...	Gádá ..	.....	Ass.
Únt ...	.....	.....	Camel.
Chere ...	O-e ..	.....	Bird.
Ju ...	Sen-men ..	Nona ..	Go.
Jomeme ...	Jum-men ..	.....	Eat.
Dupme ...	Dúb-men ..	Dokana ..	Sit.
Ela ...	Hújú-men ..	.....	Come.
Dalime ..	Tám-men ..	.....	Beat.
Tegunme ...	Tingún-men ..	Pangana ..	Stand.
Gojome ...	Gajo-men ..	.....	Die.
Da ...	Emi-men ..	Nidinga ..	Give.
Daurime ...	Nir-men ..	.....	Run.
Chetan ...	Sir-má ..	.....	Up.
Nare ...	Ja-pár ..	.....	Near.
Okoi ...	A-koi ..	.....	Who.
Oro ...	Au-da ..	.....	And.
Hi ..	E-á ..	.....	Yes.
Later ...	Su-bá ..	.....	Down.
Chikana ...	Chiá ..	.....	What.
Sanginre ...	Sáng-ing ..	.....	Far.
Mento ...	Mendo ..	.....	But.
Alo ...	Ká ..	.....	No.
Aiya ...	Airte ..	.....	Before.
Taiyam ...	Doi-á ..	.....	Behind.
Chiya ...	Chikan-mente ..	.....	Why.
Jodim ...	Euredo ..	.....	If.
Uh ...	He-gurí ..	.....	Alas.
Moyonaba ...	Ap-pu ..	.....	A father.
Abatakin ...	Ap-pu-king ..	.....	Two fathers.
Apomtako ...	Ap-pu-ko ..	.....	Fathers.
Apoteya ...	Ap-pu-á ..	.....	Of a father.

English	South- of Santhal Pargannas.	South- of Madnapore.	South- of Baneorah	South- of Maunbhoom.
Of fathers ..	Apako-ren ..	Baba tékoréa ...	Baha-tekoya ...	Apat reya ...
To a father ..	Apa-then ..	Babā ...	Baha-emayo ...	Apáto (thin) ...
To fathers ..	Apako-then ..	Bābā tékô ...	Baha-teko-emakura ...	Apat kothén ...
From a father ..	Apa-khon ..	Bābā kan ...	Baha-tei surnā ...	Apáthin khon ...
From fathers ..	Apako-khon ..	Bābā téko khan ...	Baha-teko-are ...	Apat kothén khon ...
A daughter ..	Hoponera ..	Hapan-erā ...	Mīngotang ...	Kuri ...
Two daughters ..	Hoponerakin ..	Hapan-era-tékin ...	....	Kuri kin ...
Daughters ..	Hoponerako ..	Hapan-era-tékô ...	Dher-uteroko ...	Kuri ko ...
Of a daughter ..	Hoponera-ren ..	Hapan-erā iā ...	Hopon-aronya ...	Kuri reya ...
Of daughters ..	Hoponerako-ren ..	Hapan-era-téko réā ...	Hopon-raeteko ...	Kuri koreya ...
To a daughter ..	Hoponera-then ..	Hapan erā ...	Ming-gote-emaē ...	Kuri then ...
To daughters ..	Hoponerako-then ..	Hapan era tékô ...	Jato-houre-emakura ...	Kuri ko then ...
From a daughter ..	Hoponera-khon ..	Hapan era khan ...	Mitta-hopon-erai- teko.	Kuri then khon ...
From daughters ..	Hoponerako-khon	Hapan erā téko réā	Addi-uteriko-hopon- eraiteko.	Kuri kothén khona ...
A good man ..	Bugi herel ..	Bôgé har ...	Wila-bes-horkānā	Bes herel ...
Two good men ..	Bugi-herel-kin ..	Bôgé harkin ...	....	Bes herel kin ...
Good men ..	Bugi-herel-ko ..	Bôgé harkô ...	Addi-bes-karkana	Bes herel ko ...
Of a good man ..	Bugi herel-ren ..	Bôgé har-reā ...	Mittang-hogehér ...	Bes herel reya ...
Of good men ..	Bugi-herel-ko-ren ..	Bôgé har tékoréa ...	Dhar-utar-hogehér	Bes herel koreya ...
To a good man ..	Bugi herel-then ..	Bôgé har ...	Oke-okay-minher ...	Bes herel then ...
To good men ..	Bugi-herel-ko-then	Bôgé hartékô ...	Udi-uteriko-hogehér	Bes herel ko then ...
From a good man ..	Bugi herel-khon ..	Bôgé har-khan ...	....	Bes herel then khona
From good men ..	Bugi-herel-ko-khon	Bôgé har tékô khan	....	Bes herel ko khona ...
A good woman ..	Bugi maejiu ..	Bôgé mājū ...	Mintang-hoge-aimai	Bes era ...
Two good women ..	Bugi maejiukin ..	Bôgé mājūkin ...	....	....
Good women ..	Bugi maejiuko ..	Bôgé mājūkô ...	Dhe-utarako-aimai	Bes era ko ...
Of a good woman ..	Bugi maejiu-ren ..	....	....	....
To a good woman ..	Bugi maejiu-then ..	....	....	...
From a good woman	Bugi maejiu-khon.	....	....	....
A bad boy ..	Bari' korā ..	Bāri-korā-hapan ...	Mittang-karahapon- harigia.	Bari korā ...
A bad girl ..	....	Bāri kuri hapan ...	Mittang-kuri-hapon- harriga.	Bari kuri ...
Good ..	Bugi ..	Bôgé ...	Bageay ...	Bugi ...
Better ..	Arho bugi ..	Unikhan bôgé ...	Inekonda-hese-bagi- ya.	Bugi geyā ...
Best ..	Sanam-khon bugi or bugi.	Jatakan bôgé ...	Khube-bagia ...	Bugi geyai ...
High ..	Usul ..	Ushul ...	Usula ...	Usul ...
Higher ..	Arhe usul ..	Unikhan ushul ...	Khub-usula ...	Usul geyā ...

of Western Bengal.—(Continued.)

Bhumij of Maunbhoom.	Kols or Kor of Singhbhum	Juangs of Orissa Jangals	
Abatakoya	... Ap-pu-ko-á	..	Of fathers
Apote	... Ap-pu-tár	..	To a father.
Apate tako	.. Ap-pu-ko-tar	..	To fathers.
Abata	... Ap-pu-te	..	From a father.
Apomta kota	... Ap-pu-ko-te	..	From fathers.
Kuri hon	... Hon-erá	..	A daughter.
Kuri hon kin	... Hon-erá-king	..	Two daughters.
Kuri hon ko	... Hon-erá-ko	..	Daughters.
Kuri hon reya	... Hon-erá-á	..	Of a daughter.
Kuri hon koya	... Hon-erá-kná	..	Of daughters.
Kuri hon thin	... Hon-erá-tár	..	To a daughter.
Kurihon thin	... Hon-erá-ko-tár	..	To daughters.
Kuri hon tate	... Hon-erá-te	..	From a daughter.
Kurin hon ko tate	... Hon-erá-ko-te	..	From daughters.
Bugin separet	... Búgi-ho	..	A good man.
Bugin separet kin	... Búgi-ho-king	..	Two good men.
Bugin separet ko	... Búgi-ho-ko	..	Good men.
Bugin separet reya	... Búgi-ho-á	..	Of a good man.
Bugin separet koya	... Búgi-ho-kuá	..	Of good men.
Bugin separet thin	... Búgi-ho-tár	..	To a good man.
Bugin separet ko thin	... Búgi-ho-ko-tár	..	To good men.
Bugin separet tate	... Búgi-ho-te	..	From a good man.
Bugin separet ko tate	... Búgi-ho-ko-te	..	From good men.
Bugin kuri	... Búgi-kúi	..	A good woman.
.....	.....	.....	Two good women.
Bugin kuri ko	... Búgi-kui-ko	..	Good women.
.....	.....	.....	Of a good woman.
.....	.....	.....	To a good woman.
.....	.....	.....	From a good woman.
Etkan koṛa	... Etká-koá	..	A good boy.
Etkan kuṛi	... Etká-kui	..	A bad girl.
Bugi	... Bugi	..	Good.
Oṛo bugi	... Ená or áiá-te-bugi	..	Better.
Marang bugi	... Sabe-te-bugi	..	Best.
Salangi	... Sirmá	..	High.
Oṛo salangi	... Ená-te-sirmá	..	Higher

English.	Sonthalee of Sonthal Pergunnahs.	Sonthalee of Midnapore.	Sonthalee of Bancoorah.	Sonthalee of Maunbhoom.
Highest	Sanam-khon usal or usul uttar.	Jatakhān ushul	Adi-char	Usul geyai
A horse	Aṇḍia sadom	Sādam	Mit-gote-sadam	Sadom
A mare	Enga sadom	Ekhā sādām	Mit-engā-sadam	Sadom engā
Horses	Aṇḍia sadomko	Sādāmko	Dhar-uteroko-sadam	Sadom ko
Mares	Enga sadomko	Ekhā sādāmko	Dhar-uteroko-engā-sadam.	Sadom engā ko
A bull	Daṅgra	Bāiār	Mitta-enra	Sar
A cow	Gai	Gaie	Mitta-gai	Gai
Bulls	Daṅgrako	Bāiārko	Dhar-uteroko enra	Sar ko
Cows	Gaiko	Gaieko	Dhar-utaroko-gai.	Gai ko
A dog	Setak'	Shétā	Mitta setta	Seta
A bitch	Enga setak'	Ekhā shétā	Mitta-engā-seta	Seta engā
Dogs	Setak' ko	Shétakô	Dher-uteroko-seta	Seta ko
Bitches	Enga setak' ko	Ekhā shétakô	Dher-uteroko-engā-seta.	Seta engā ko
A he-goat	Merom-aṇḍia	Badā, kasi	Mitta-gotan boda.	Meram boda
A female goat	Merom-engā	Ekhā méram	Mit gotang-engā-merom.	Meram engā
Goats	Meromko	Méramkô	Marom	Meram ko
A male deer	....	Jhankār, aré	Mittang-enra	Jhankar jil
A female deer	....	Pasta	Mit-gotang-posta.	Posta engā
Deer	....	Jelkô	Iel	Jil ko
I am	Menana, or kanan...	Ménāing geā	Ing-menāyā	Menaing or mena ingeya.
Thou art	Menama, or kanam	Ménāmā	Am-menāyā	Menama
He is	Menaca, or kanae...	Ménāiā	Uni-menāyā	Mena iya
We are	....	Ménāleā, baya	Ana-menaniā	Mena leya
You are	....	Ménāpéyā	Hape-menatia	Mena peya
They are	....	Ménākôyā	Unko-menakā	Mena koya
I was	Tahekonan	Tāhén kânāing	Ing-topekana	Tahen khaing
Thou wast	Tahekonam	Tāhén kânām	Hapep-tahekana	Tahen kanam
He was	Tahekanae	Tāhén kânāé	Unko-tahekana	Tahen kanai
We were	....	Tahen kânālé-ba-lā.	Allele-tahekana	Tahen kanale
You were	....	Tahen kânāpé	Amem-tahekana	Tahen kanape
They were	....	Tahen kânākô	Amen-tahekana	Tahen kanako
Be	Hoyuk' ai	Houmé	Hena	Heju me
To be	Hoyuk'	Hô-u	Haca-kana	Hoju te
Being	Hoyuk'	.....	Howu-kana	Hnikate
Having been	Hoeakan-khan	Hailén khan	....	Huien khan
I may be	Hoyuk'-gi-chon	Hóik aing	Ing-haikoiy	Heju ehoing
I shall be	Hoyuk'-an	Hôu ai	Ing-hawniy	Heju aing

of Western Bengal.—(Continued.)

Bhumij of Maunbhoom.	Kols or Kor of Singbhoom.	Juangs of Orissa Jungles.	English.
Marang salangi ...	Sabe-to-sirmá ..	.....	Highest.
Sadom ...	Sá-dam ..	.....	A horse.
Enga sadom ...	Engá-sá-dam ..	.....	A mare.
Sadom ko ...	Sa-dam-ko ..	.....	Horses.
Enga sadom ko ...	Engá-sā-dam-ko ..	.....	Mares.
Ariya ...	An-diá ..	.....	A bull.
Gai ...	Gundi ..	.....	A cow.
Aiya ko ...	An-diá-ko ..	.....	Bulls.
Gai ko ...	Uri-ko or gundi-ko ..	.....	Cows.
Seta ...	Setá ..	.....	A dog.
Enga seta ...	Engá-se-tá ..	.....	A bitch.
Seta ko ...	Setá-ko ..	.....	Dogs.
Enga seta ko ...	Engá-setá-ko ..	.....	Bitches.
Meram boda ...	Ba-dá-merom ..	.....	A he-goat.
Engameram ...	Enga-merom ..	.....	A female goat.
Meramko ...	Merom-ko ..	.....	Goats.
Sari jilu ...	Sán-di-ji-lu ..	.....	A male deer.
Enga jilu ...	Engá-ji-lu ..	.....	A female deer.
Jiluko ...	Ji-lu-ko ..	.....	Deer.
Menagiya ...	Ing-min-ná ..	.....	I am.
Menameya ...	Am-min-ná ..	.....	Thou art.
Menagiya ...	Aio-min-ná ..	.....	He is.
Mena leya ...	Alle-min-ná ..	.....	We are.
Menapeya ...	Appe-min-ná ..	.....	You are.
Menakoya ...	Ako-min-ná ..	.....	They are.
Tai ken aing ..	Ing-tái-ken-ná ..	.....	I was.
Tai kenam ...	Am-tái-ken-ná ..	.....	Thou wast.
Tai kenai ...	Aio-tai-ken-na ..	.....	He was.
Tai kenale ...	A-l-le-tái-ken-ná ..	.....	We were.
Tai kenape ...	Ap-pe-tái-ken-ná ..	.....	You were.
Tai kena ko ...	Ako-tái-ken-ná ..	.....	They were.
Howa ome ...	Ha-bo-men ..	.....	Be.
Howa ote ...	Habo-teá ..	.....	To be.
Howa kate ...	Habo-tán-te ..	.....	Being.
... ..	Habo-ked-te ..	.....	Having been.
Howa okaing ...	Ing-habo-to-rán ..	.....	I may be.
Howa oing ...	Ing ha-boá ..	.....	I shall be.

English.	Sonthalee of Sonthal Purgunnahs	Sonthalee of Midaapore.	Sonthalee of Bancoorah.	Sonthalee of Maunbhoom.
I should be	Hoe-kok'-an	Hôik aing	Ing-asariga	Hui ko aing
Beat	Dal-mé	Dalmé	Dalengowa	Daleme
To beat	Dal	Dal, dadāl	Dalanagowa	Dalete
Beating	Dadal, dal-kā-kuan	.....	.....	Dal kate
Having beaten	.....	Dalalé khān	.....	Dalket khan
I beat	Dal-et'-an	Dalāing	Ing-daleiya	Dale kanaing
Thou beatest	Dal-et'-am	Dalām	Amgi-dalema	Dale kanam
He beats	Dal-et'-ac	Dalé dāc	Undo-haredalea	Dale kanai
We two beat	Dal-et'-a lin	.....	.....	.....
You two beat	Dal-et'-aben	.....	.....	.....
They two beat	Dal-et'-akin	.....	.....	.....
We beat	Dal-et'-ale	Dalālé, dalāba, or dalaban.	Medalea	Dale kanale
You beat	Dal-et'-ape	Dalé dāpé	Apama-dalepa	Dale kanape
They beat	Dal-et'-ako	Dalé-dako	Unko-daleā	Dale kanako
I am beating	Dal-et'-kan-an	.....	Ing-dalekadia	Tahen dale aing
I was beating	.....	.....	Ing-dalekana	Dalekan tahen kanaing.
I had beaten	.....	Dalakā déāie	.....	Dale kade aing
We two are beating	Dal-et'-kana-lin	.....	.....	.....
We are beating	Dal-et'-kan-ale	.....	.....	.....
I may beat	Dal-gi-chon	Dalké aie	Ing-dareiy	Dalo choing
I shall beat	Dal-an	Dalé aing	Ing-dalea	Ingging daleya
I should beat	Dal-ke-an	Ditto	Ing-dalakadiasangi	Ingging dalkeya
I am beaten	Dal-ochok'-kan-an	Dāl hôch akānāing	Ing-dalarigi-mena	Dalocho kanaing
I was beaten	Dal-ocho-enān	Dāl hôch lēnāing	Ing dalaregi-tahe-kana.	Dalocho enaing
I shall be beaten	Dal-ochok'-an	Dāl hôch aing	Ing-dagajri-y	Dalocho choing
I go	Senok' konan	Chalā aing	Ing-senkanai	Ing chala kanaing
Thou goest	Senok' konam	Chala kanām	Am-doma-chelame	Amen chala kanam
He goes	Senok' konae	Chala kanai	Uni-senpachay	Uni chala kanai
I went	Senenan	Senanieing	Ing-selenai	Ing chalamenaing
Thou wentest	Senenam	Chālān-enām	Am-dasanena	Amem chala menam
He went	Senenae	Chālān-énāi	Cinida-sen-hena	Uni chala menai
Go	Sen	Chālamé-ben-pé	Chatakana	Chala meya
Going	Senok'	Chalā kanā	Senkana	Chalau kate
Gone	Sen, or Senakan	Chālān-enā	Chata-ena	Chalau en khan
What is your name?	Chet' nutum-tana?	Chélé āmā	Am intumchele-ama	Apeya nintum cho
How old is this horse?	Noi sadom do tin sermaren konae.	Nu-i-sa-dam-tin-shéma hauknā.	Nue-sadum terser-my-hujakana.	Niu sadom reya umur tina.
How far is it from here to Kashmir?	Nondekhon Kashmir-te tin sangina	Naudé khaua-k: shmir-tin-sa-k-bēan.	Narakam-Kashmir tinsangi.	Nore khona Kashmir tina sangaya.

of Western Bengal.—(Continued.)

Bhuj of Maunaboom.	Kols or Kor of Singbhum.	Juangs of Orissa Jungles.	English.
Howa ko aing	... Ing-hobo-honang ..	.....	I should be
Dalime	... Tām-men ..	.....	Beat.
Dalte	... Tām-teá ..	.....	To beat
Dalketo	... Tām-tán-le ..	.....	Beating.
Dalkat koya	... Tām-ked-te ..	.....	Having beaten.
Dal jadi ing	... Ing-tām-tánná ..	.....	I beat.
Dal jadi an	... Am-tām-tánná ..	.....	Thou beatest.
Dal jadiya	... Ai-lám-tánná ..	.....	He beats.
.....	.....	.....	We two beat.
.....	.....	.....	You two beat.
.....	.....	.....	They two beat.
Dal jadi ale	... Alle-tām-tánná ..	.....	We beat.
Dal jadi ape	... Appe-tām-tánná ..	.....	You beat.
Dal jadi ako	... Ako-tām-tánná ..	.....	They beat.
Tising dalieng	... Ing-tām-tán-tánná ..	.....	I am beating.
Aiking daljatai kenaing	... Ing-tām tánná ..	.....	I was beating.
Dalta diing	... Ing-tām-kiá ..	.....	I had beaten.
.....	.....	.....	We two are beating.
.....	.....	.....	We are beating.
Dalja koin	... Ing-tām-dáia ..	.....	I may beat.
Inging dalmoya	... Ing-tām-eá ..	.....	I shall beat.
Inging daltaing	... Ing-tām-honang ..	.....	I should beat.
Dalechiya kanaing	... Ing-tām-ing-tánná ..	.....	I am beaten.
Dalichi jaing	... Ing-tām-ing-kid-da ..	.....	I was beaten.
Dalichi naing	... Ing-tām-ing-ha-honá ..	.....	I shall be beaten.
Ing senotanaing	... Ing-sen-tán-ná ..	.....	I go.
Amam senat anam	... Am-sen-tán-ná ..	.....	Thou goest.
Ini senat anai	... Ai-sen-tánná ..	.....	He goes.
Ing senojanaing	... Ing-sen-ked-dá ..	.....	I went.
Amseno janam	... Am-sen-ked-dá ..	.....	Thou wentest.
Ini senojanai	... Ai-sen-ked-dá ..	.....	He went.
Senome	... Sen-men ..	.....	Go.
Senojanate	... Sen-tán-te ..	.....	Going.
Senojana	... Sen-ked-te ..	.....	Gone.
Apeya niutum chikana	... Am-chi-kán-na-túm ..	.....	What is your name?
Ni sadoma unur chiminang mena.	Ne-sá-dam-chi-min-den- rea-mina.	.....	How old is this horse?
Kashmir niyate chiminang sangaya.	Ne-te-Kash-nár-chimin-sáu- ging-mná.	.....	How far is it from here to Kashmir?

English	Sonthalee of Sonthal Pergunnahs	Sonthalee of Midnapore.	Sonthalee of Bancoorah.	Sonthalee of Maunbhoom.
How many sons are there in your father's house?	Apum orak're tinak' hopon menakoa?	Āpun arāre tinā kōm-hapan-mēnā kōea	Am-apum-arara-tin-gotekaragidra.	Ape apum teko orare tina gidar hena koya.
I have walked a long way to-day.	Tehen adi sangen in sentaranket'a.	Tihen g-a-r-i-s-a-k-h-i-hung-ta-r-a-m-a-k-a-dā.	Tehinda-ari-dara-ken-day.	Ing do tehenge adi sangiye chalau lena ingeya.
The son of my uncle is married to his sister.	Mamnonren hopon oniren miseratit' theue capla akana.	Uni-ren-i-m-i-s-é-r-ā gegoing hapan hapla-akadiai.	Inggaka-hapan-herer raeing-hapana-bahukhedra.	Uni kuriren bokat kuri mamnoing hapene bahukadiyar.
In the house is the saddle of the white horse.	Pond sadomreak' palan or ak're menak'a.	Pōnda sād marēā lagām-arāré-mēnā ia.	Por-sadam-araepa-tam mena.	Orare punar sadom reya palan menaya.
Put the saddle upon his back.	Deare palan lade ae me.	Uni-diārē lāgām-hargamé.	Unia-deiyara-patan-dahayine.	Palan uniya deyare lademe.
I have beaten his son with many stripes.	Hopontit' adi dal in dal akadea.	Uni reni-kōra hapan badi-géing-dal kē diā.	Uning-gidra-ing-ading hapadar-akadia.	Ing do unirin hopon ading dalakadiya.
He is grazing cattle on the top of the hill.	Buru chot chotte gaie atin et'ko kana.	Uni-dukh-i-e-h-e-t-a-narē-gāie-gupi kānai.	Bure-chetanre-gay gupikana.	Unido buru chotre gupi kanai.
He is sitting on a horse under that tree.	Hana dare butare sadomre e dechi' akana.	Anā dārē-butārē sādām chetanarē uni dudu pakānai.	One-dare-tutari-sadam re-durubekana.	Uni sadom chetanre durup katedare hutare menaiya.
His brother is taller than his sister.	Miseratit' khon, bokottit' e usula.	U n i-r-e-n-i-m-i-s-é-rākhanā-baré-tégé usulai.	Uning-ajiterkhan bakter marranga.	Uniren bokat miserat khon hoi usulai.
The price of that is two rupees and a half.	Anareak' gonon tet' do bartaka tala.	Anāreā ganang bara takā tāla.	Uniradam-barataka-bar-sika.	Uniriya dām bar takā bar sika.
My father lives in that small house.	Apundo hana hopon hopon orak're e taken kana.	Anā huding' adārē apning né tahēnā.	Ing-apui-ina-lird-ing-ara-re-tahena.	Ingrin apuing ona kuriyare menaiya.
Give this rupee to him.	Noa taka emae me.	Niā takā uni-emāiémé.	Naiya-taka-uni-ema-yma.	Nauya taka uni emai-me.
Take those rupees from him.	Ma noako taka oni then khon atan me.	Unithen khan-anā takāko hata umé.	Uni-teikhan-taka-aguime.	Ona taka uni then khona aguime.
Beat him well and bind him with ropes.	Bugite dalepue or baberte tol kae me.	Āehhā dalé mé ār-barér té talé mé.	Unida-khub-dalkate barbartatabe.	Uni khup daleme ar taleme.
Draw water from the well.	Kui khon dak' lo agui me.	Kuin khana dā lārā kab mé.	Khuikhan-dalorak amme.	Kui khona da agnime
Walk before me ...	In saman samante (or laha la hate) chalak' me.	Ing tahalé chalé mi	Ing-nahartiachurre.	Ingya lahate chalame
Whose boy comes behind you?	Okoeren kora hopon am ta gonite e hejuk' kana?	Akai rini gidra amtai mati darai kana	Antai namte-gidra darai-kana.	Okairin gidar ama tai onte heju kanai.
From whom did you buy that?	Ona do okoe then an kirin ket'a?	Akai ten anām kiring akadā.	Unida-akaite-kiring akardia.	Ona okaithen khona kiring kedam.
From a shop-keeper of the village	Atoren mit' tan dikan then.	Atorēni-balia thén...	Nowa-atarini-min-had dondarman-nendai.	Atureya bariya then kiringle aing.

of Western Bengal.—(Concluded.)

Phumj of Maunbheson	Kor or Kor of Singbhoon	Juangs of Orissa Juangs	English
Apeya aba oṛare eliminang hauko mena.	Ámá-áp-puá-o-á-re-chi-nin- kná-hon-ko-miná.	.....	How many sons are there in your father's house?
Tising aing esu during hanor ledaing.	Tising-sáng-ing-horáho-nar- bá-kid-ing.	.....	I have walked a long way to-day.
Ingya mama honte kora en kuriya misite arandi taiya.	Impossible ..	.....	The son of my uncle is married to his sister.
Puri sadoma palan oṛare mena.	O-á-re-pun-di-sá-dam-reá- pálán mi-ná.	.....	In the house is the saddle of the white horse.
Palan aia deare ladime ...	Pá-lán-urui men ..	.....	Put the saddle upon his back.
Aiya hon esoing daltia ing	Iniá-hon-ing-purá-dán-dá- tám-kid-dá.	.....	I have beaten his son with many stripes.
Ini buru chetanre gupitanai	Ái-buru-chetán-re-uri-gupi- tán-ná.	.....	He is grazing cattle on the top of the hill.
Sadom chetanre deya kanate daru subare menagya.	Ái-en-dá-rn-subá-re-sá-dam tár-duhen-ná.	.....	He is sitting on a horse under that tree.
Aiya misite bokate kore salangi menagya.	Iniá-báo-iniá-missite-sá-lan- gi-miná.	.....	His brother is taller than his sister.
Iniya dam bar taka bar sika	Ená-gonam-bár-táká-tá-lá- mi ná.	.....	The price of that is two rupees and a half.
Ingya aba huring oṛare menagya.	Ing-áp-pu-en-hu-ring-oá-re- tán-tán-ná.	.....	My father lives in that small house.
Ne taka aike amaime ...	Ne-táká-ái-tár-emi-men ...	.....	Give this rupee to him.
Ne taka aitate aguime ...	En-tá-ká-ko-di-te idi-men..	.....	Take those rupees from him.
Inike khup dalime bayar te tolime.	Ini-tám-men-bugi-auda-tol- men-bair to.	.....	Beat him well and bind him with ropes.
Kuyate da aguime ...	Súd-te-dá-táur-ondong-men	.....	Draw water from the well.
Ingya ayarte seneme ...	Air-ing-men ..	.....	Walk before me.
Okoiya hon ingya taiomte hijn tanai	Okoiá-kuá-ámá-doiá-te-hujo- tán-ná.	.....	Whose boy comes be- hind you?
Enjinis okai tare kiring ledam.	En-okoi-te-kiung-kid-ám ?	.....	From whom did you buy that?
Hature bariya tare kiring le daing.	Hatu-re-á-do-kán-dái-te ...	.....	From a shop-keeper of the village.

FURTHER LANGUAGES OF ABORIGINES
OF
WESTERN BENGAL AND BEHAR.
(Chiefly Dravidian)

English	Moondani of Lohardugga.	Oorain of Lohardugga.	Rajmahalee of Rajmahal Hills.
<i>Numerals.</i>			
One	... Miyad	... Onṭa	.....
Two	... Baria	... Enṛ	.....
Three	... Apia	... Múnd	.....
Four	... Upunya	... Nákh	.....
Five	... Moñiān	... Panche	.....
Six	... Turúya	... Soc	.....
Seven	... Eyá	... Satte	.....
Eight	... Iralya	... Athe	.....
Nine	... Áreya	... Nanc	.....
Ten	... Gelya	... Dase	.....
Twenty	... Míyad hisí	... On bisoi	.....
Thirty	.....	.....	.....
Forty	.....	.....	.....
Fifty	... Bár hisí gelya	... Bís sṛ dase	.....
Sixty	.....	.....	.....
Seventy	.....	.....	.....
Eighty	.....	.....	.....
Ninety	.....	.....	.....
Hundred	... Moñi hisí	... Panche kuṛi	.....
Thousand	.....	.....	.....
<i>Pronouns.</i>			
I	... Aiñ or Iñ	... En	... Ayn
We	... Ale	... Em	... Aym
Thou	... Ain	... Nín	... Nín
You	... Ape	... Ním	... Nín
He	... Iní	... Ás	... Ah
They	... Ako	... Ár	... Ahaber
Of me	... Aiñya	... Enghai	... Aynkí
Of us	... Alea	... Emhai	... Emsubki
Of thee	... Amá	... Ninghai	... Ningkid
Of you	... Apea	... Nimhai	... Níngkid
Of him	... Iníá	... Ásgahí	... Ahikíd
Of them	... Akoá	... Árgahí	... Ahebkid
Mine	... Same as above	... Same as above	... Aynkí
Our	.....	.....	Emisobkí
Thine	.....	.....	Níngkid
Your	.....	.....	Níngkid
His	.....	.....	Ahikid
Their	.....	.....	Ahebkid

of Western Bengal and Behar.

Khond of Orissa.	Khond of Ganjam	Bhanger of Shahabad.	Kharwar of Shahabad	English
Rande	.. Ek, randá, randi	.. Ek	.. Ek	One.
Rindi	.. Din, rendi	.. Dooce	.. Do	Two.
Munji	.. Timi, munji	.. Timi	.. Teen	Three
Nálgí	.. Chári, nálgí	.. Char	.. Char	Four.
Pánsu	.. Páncu, sengi	.. Panch	.. Panch	Five.
Sa	.. Sa, sálgí	.. Chihuh	.. Chihuh	Six.
Sátu	.. Sátu, adgi	.. Sat	.. Sat	Seven.
Athu	.. Atá	.. Ath	.. Aoth	Eight.
Nouñ	.. Naha	.. Nou	.. Nou	Nine.
Dasu	.. Dásá	.. Dus	.. Dus	Ten.
Kodeka	.. Kode	.. Bees	.. Bees	Twenty.
.....	Kodedásá	.....	.....	Thirty.
.....	Rikodi	.....	.....	Forty.
Rikodi	.. Rikodidásá	.. Puchas	.. Puchas	Fifty.
.....	Timikodi	.....	.....	Sixty.
.....	Timikodidasá	.....	.....	Seventy.
.....	Chárikodi	.....	.....	Eighty.
.....	Chári kodidásá	.....	.....	Ninety.
Pánsukodi	.. Páncu kodi	.. Sou	.. Sou	Hundred.
.....	.....	Hujar	.. Hujar	Thousand
Ánu	.. Ánu	.. In	.. Ma	I.
Ámu	.. Ámu aju	.. Ain	.. Humunsubh	We.
Inu	.. Inu	.. Nain	.. Tor	Thou.
Iru	.. Iru	.. Umjateens	.. Toohanlog	You.
Ábánju	.. Eánju	.. As	.. Ao	He.
Ábáru	.. Eáru	.. Arhoormur	.. Oologun	They.
Nádi	.. Nánda	.. Inga	.. Mor	Of me.
Mádi	.. Mándá	.. Inga	.. Humun sublike	Of us.
Nidi	.. Eri	.. Ninga	.. Tohar	Of thee.
Midi	.. Mindi	.. Ninga	.. Tohar	Of you.
Ebándi	.. Tránidi, enidi	.. Asgohee	.. Oonkur	Of him.
Ebaridi	.. Ewárdi	.. Arhoormus	.. Oonlogke	Of them.
Nadi	.. Nidi	.. Inga	.. Mor	Mine.
Madi	.. Mándi	.. Inga	.. Humar	Our.
Nidi	.. Nitára	.. Ninga	.. Tohar	Thine.
Midi	.. Mindá	.. Ninga	.. Tohra	Your.
Ebandi	.. Yánidi	.. Asgohee	.. Oonkur	His.
Ebaridi	.. Trandí	.. Asghee	.. Oonkur	Their.

English	Murumbi of Lohardugga	Orain of Lohardugga	Rajmehal of Rajmehal Hills
Hand	... Tí	... Khekha	... Tetu
Foot	... Kátá	... Khed	... Kedu
Nose	... Mun	... Muní	... Muied
Eye	... Met	... Khan	... Kánu
Mouth	... Mochá	... Bai	... Toro
Tooth	... Dátá	... Pal	... Palu
Ear	... Lutur	... Khebda	... Kaiedbu
Hair	... Ub	... Chuí	... Táli
Head	... Bo	... Kuk	... Kuku
Tongue	... Alañ or lee	... Tatklá	... Tartay
Belly	... Lai	... Kúl	... Kocho
Back	... Deyá	... Khokhá	... Kokeh
Iron	... Mened	... Panná	... Lohá
Gold	... Samaram	... Soná	... Soná
Silver	... Rupá	... Rupá	... Chandi
Father	... Apu	... Tambas	... Abbah
Mother	... Engá	... Tangio	... Aíáh
Brother	... Hagá	... Bhái	... Báíáh
Sister	... Misi	... Tangdí	... Báí
Sister (younger)	... ..	... ..	... ..
Sister (elder)	... ..	... ..	... ..
Man	... Hoꝛo (generic), Koꝛá	... Met, álas (generic)	... Málay
Woman	... Kúꝛí	... Mukka	... Peli
Wife	... Kúꝛí	... Mukka	... Dáni
Child	... Hon	... Khadd	... Makkeh
Child (male)	... ..	... ..	... ..
Child (female)	... ..	... ..	... ..
Son	... Kora hon	... Tangdas; kukko khadd = boy.	... Tengádeh
Daughter	... Kúꝛí hon	... Tangda; kukkoe khadd = girl.	... Tengádi
Slave	... Dási (hired)	... Ionkh (hired)	... Keagapmolay
Cultivator	... Kisán	... Urbar	... Kiehháneh
Shepherd	... Mahrá; gupitani	... Khapus	... Charatru
God	... Sing bonga = sun spirit	... Dharme	... Gosáin
Devil	... Bonga (all malicious spirits)	... Náð	... Dindeh
Sun	... Singi	... Bíꝛí	... Beru
Moon	... Chandu	... Chando	... Bilpu and ehando
Star	... Ipil	... Binko	... Bínkkeh
Fire	... Sengel	... Chich	... Chichu
Water	... Dáa	... Am	... Amu

of Western Bengal and Behar.—(Continued.)

Khond of Orissa.	Khond of Ganjam.	Dhangar of Shahabad	Kharwar of Shahabad	English.
Káju	... Káju, kagu	.. Kikkha	.. Hath	.. Hand.
Páádá	... Kadu	.. Khid	.. Gor	.. Foot.
Mungeli	... Mungeli	.. Mooeen	.. Nak	.. Nose.
Káunn	... Kánu	.. Khun	.. Ankh	.. Eye.
Muñlm	... Sudá	.. Bye	.. Moonh	.. Mouth.
Pálu	... Pátka, pánu	.. Pull	.. Dant	.. Tooth.
Kriu	... Kriu	.. Khebda	.. Kan	.. Ear.
Jendiri	... Meranga, tlámerká	.. Chotee	.. Bar	.. Hair.
Hán	... Tlán	.. Kookh	.. Kapar, moor.	.. Head.
Sándosi	... Uángasy	.. Titkha	.. Jeebh	.. Tongue.
Tutu	... Tutu	.. Kool	.. Pait	.. Belly.
Betta	... Gándi, murenji	.. Maid	.. Peeth	.. Back.
Lahá	... Luhá	.. Punna	.. Loha	.. Iron.
Suná	... Suná	.. Sona	.. Sona	.. Gold.
Rupá	... Rūpá	.. Chandee	.. Chandee	.. Silver.
Abbá	... Ábá, tángi	.. Imbus	.. Bapoo	.. Father.
Iá	... Áyá	.. Indeo	.. Multaree, Myya	.. Mother.
Támbesá	... 1st Dádá, 2nd ámbesá	.. Dodus	.. Bhacee	.. Brother.
.....	.. Báí tángi	.....	.....	.. Sister.
.....	.....	.. Ingree	.. Baheenee	.. Sister (younger.)
.....	.....	.. Ingdye	.. Didya, Deedee	.. Sister (elder.)
Loku	... Midenju, loku	.. Metus	.. Murd	.. Man.
Asá	... Asá, midá	.. Mookkur	.. Mehraroo	.. Woman.
Mendhali	... Kuduá, midiháli	.. Ingkhyne	.. Mahur	.. Wife.
Mida	... Mídá	.....	.....	.. Child.
.....	.....	.. Kookoo, khuddur	.. Renga	.. Child (male.)
.....	.....	.. Kookee, khuddur	.. Rengee	.. Child (female.)
Mrienju	... Mrienju	.. Jokhus	.. Bata	.. Son.
Mráu	... Api budí	.. Pellar	.. Betee	.. Daughter.
Takimidá	... Toki, midá	.. Balposle khuposkuw	.. Palpos	.. Slave.
Cháságátánju	... Táságátánju	.. Nana, lugduw	.. Girbut	.. Cultivator.
Mendhiadáka	... Adárnárai	.. Gurrerecas	.. Gurreree	.. Shepherd.
Penu	... Panu	.. Dhurmeus	.. Bhugwan, Purmesir, Ram.	.. God.
Jálákara	... Piduru	.. Nad	.. Bhoot	.. Devil.
Belápenu	... Belá	.. Beeree	.. Soorooj	.. Sun.
Dánju	... Dánju	.. Chundo	.. Chundurma	.. Moon.
Sukká	... Suká, tárá	.. Beenko	.. Turye	.. Star.
Náni	... Nádi	.. Chieh	.. Agee	.. Fire.
Sira	... Sidru	.. Urw	.. Panee	.. Water.

English.	Moondari of Lohardugga.	Oorain of Lohardugga.	Rajmehalee of Rajmehal Hills.
House	... Oraa	... Eṛpá	... Addáh
Horse	... Sádóm	... Ghoṛo	... Ghoṛo
Cow	... Gai	... Guṇḍi	... Oyou
Dog	... Setá	... Allá	... Aḷeh
Cat	... Púsí	... Berkha	... Bergeh
Cock	... Sándi	... Kokoro	... Chayok keru
Duck	... Koṛo	... Geḍe	... Bátekeh
Ass	... Gadhá	... Gadhá	... Gadagoro
Camel	... Unt	... Unt	... Uñteh
Bird	... Cheṇe	... Orá	... Puzu
Go	... Senomen (imp.)	... Kalá (imp.)	... Káláh
Eat	... Iommen	... Oná	... Lápá
Sit	... Dubmen	... Okká	... Okáh
Come	... Elá; hijumen	... Bará	... Báráh
Beat	... Dálmen (imp.)	... Laua	... Bájíá
Stand	... Tingunmen	... Ija-á	... Eláh
Die	... Goi (root)	... Kheá (imp.)	... Tádura
Give	... Um „	... Chiá	... Kata
Run	... Nir „	... Bongá	... Bongáh
Up	... Sirma=sky; chetan=upon	... Merkha=sky; minyá=upon	... Maiñieh
Near	... Náne	... Hedde	... Atgi
Who	... Okoi	... Ne	... Ikkeh
And	... Oro	... Dará	... Adenteh
Yes	... He	... Ha-i	... Añañ
Down	... Latar	... Kíya	... Pichhi
Far	... Sañiñ	... Gechehha	... Gichay
What	... Chikan, chinaí	... Endra	... Indray
But	... Mendo, batkam	... Panhen	... Jay, ze
No	... Ká, bano	... Mal-á	... Málá
Before	... Aiar	... Mund	... Agdu
Behind	... Táyom	... Khokhá	... Kokbazch
Why	... Chikaná mente, ehia	... Enderná	... Indrik
If	... — re or — re do	... Je	... Inken
Alas	... Helaiya, hác, oh	... Hác	... Aíáreh, daíenuzi
A father	... Apu	... Tambas	... Ortá ábbáh
Two fathers	... Apukiñ	... No dual (Iríb tambar=2 fathers.)	... Jorer ábbáh
Fathers	... Apuko	... Tambar	... Ábbassa eber
Of a father	... Apuá	... Tambas gahí	... Ortá ábbákí
Of fathers	... Apukoá	... Tambar gahí	... Ábbassebká

of Western Bengal and Behar.—(Continued.)

Khond of Orissa.	Khond of Ganjam.	Dhangar of Shahabad.	Kharwar of Shahabad	English.
Iddu ..	Idd ..	Surpa ..	Ghur ..	House.
Godá ..	Godá ..	Ghoro ..	Ghora ..	Horse.
Gádikadi ..	Gáda ..	Gaed ..	Gae ..	Cow.
Nabuni ..	Náhudi ..	Alla ..	Kookoor ..	Dog.
Meo ..	Mea ..	Birkha ..	Bilar ..	Cat.
Kaju ..	Tadru ..	Cookro ..	Mcorga ..	Cock
Siropattá ..	Pána koská ..	Gerwa ..	Buttuck ..	Duck.
Gadu ..	Gadha, godá ..	Gudhed ..	Gudha ..	Ass.
Otu ..	Uta ..	Oontood ..	Oont ..	Camel.
Patá ..	Potá ..	Ora ..	Chirya ..	Bird.
Salmun ..	Sáju ..	Kula ..	Jah ..	Go.
Tinmun ..	Tunumu ..	Ona ..	Khah ..	Eat.
Kakumu ..	Kakasu ..	Okka ..	Bytha ..	Sit.
Bámu ..	Nárnu ..	Bura ..	Awa ..	Come.
Págámu ..	Bemu, sámú ..	Luwa ..	Marr ..	Beat.
Nilumu ..	Nilumu ..	Eja ..	Thura hokhuh	Stand.
Sátá ..	Sátá ..	Kichchus ..	Mooja ..	Die.
Simu ..	Siánará ..	Chiya ..	De ..	Give.
Pinjámu ..	Gepá ..	Bonga ..	Koodo ..	Run.
Sendatá ..	Sendi ..	Mirkha ..	Oopray ..	Up.
Sadi ..	Áta ..	Hidday ..	Neara ..	Near.
Kimbai ..	Imbe, esti ..	Nay or Nidday ..	Ka ..	Who.
Ate ..	Atte ..	Orye ..	Aur ..	And.
Áñ ..	Ána ana ..	Muno ..	Haw ..	Yes.
Nedá ..	Nede ..	Kiya ..	Hethay ..	Down.
Durá ..	Dura ..	Giehha ..	Door ..	Far.
Ánna ..	Iná ..	Indra ..	Kahay, joy ..	What.
Ateká ..	Áná ..	.....	Baki ..	But.
Á, e ..	Áe ..	Mula ..	Nahecn ..	No.
Káhe ..	Bele ..	Moondbhuray ..	Agaree ..	Before.
Dááná ..	Bia ..	Khokha ..	Puchharec ..	Behind.
Junádiki ..	Ináki, inádiki ..	Indur ..	Kahay ..	Why.
Esseká ..	Ehángá ..	Nalukhnuna ..	Saitke ..	If.
Áigo ..	Nárená ..	Pustoodenkura, chee- kha.	Ha, soeh ..	Alas.
Ráábbá ..	Raábá ..	Onta embus ..	Ek bapoo ..	A father.
Riábbá ..	Ri ábaru ..	Doece embus ..	Doo bapoo ..	Two fathers.
Ábbángáálbain ..	Ábaru ..	Hurmur embus ..	Subhker bapoo	Fathers.
Raábbátári ..	Ra ábátará ..	Onta embus gehec ..	Ek bapooke ..	Of a father.
Ábbárutári ..	.....	Koormur embus gehec	Subhkur bapoo ke.	Of father s.

English		Moondart of Lohardugga.		Oorain of Lohardugga.		Rajmehalee of Rajmehal Hills.
To a father	...	Apu te	...	Tambas ge	...	Orteh ábbok
To fathers	...	Apu kote	...	Tambar ge	...	Abbasebko
From a father	...	Apu te	...	Tambas gustí	...	Orteh ábbanteh
From fathers	...	Apu kote	...	Tambar gustí	...	Abbaseberinteh
A daughter	...	Kúrí hon	...	Tangdá	...	Ortah tengdí
Two daughters	...	Kúrí honkiñ	...	No dual form	...	Jorertingadih
Daughters	...	Kúrí honko	...	Tangdar	...	Tengadihseber
Of a daughter	...	Kúrí honá	...	Tangdá gahí	...	Ortah tengádikí
Of daughters	...	Kúrí honkoá	...	Tangdar gahí	...	Tengadihseverki
To a daughter	...	Kúrí honte	...	Tangdá ge	...	Orteh tengadík
To daughters	...	Kúrí hon kote	...	Tangdar ge	...	Tengadihseverko
From a daughter	...	Kúrí honte	...	Tangdá gustí	...	Orteh tengadinteh
From daughters	...	Kúrí hon kote	...	Tandar gustí	...	Tengadiseverinteh
A good man	...	Bugin hoꝛo	...	Nagad álas	...	Ortah eru málay
Two good men	...	Bugin hoꝛo kiñ	...	(Irib nagad álar)—No dual	...	Jurer eru maler
Good men	...	Bugin hoꝛoko	...	Nagad álar	...	Eru máler
Of a good man	...	Bugin hoꝛoá	...	Nagad álas gahí	...	Ortah eru málekí
Of good men	...	Bugin hoꝛokoá	...	Nagad álar gahí	...	Eru málerki
To a good man	...	Bugin hoꝛo te	...	Nagad álas ge	...	Orteh eru málek
To good men	...	Bugin hoꝛo kote	...	Nagad álar ge	...	Eru malerko
From a good man	...	Bugin hoꝛo te	...	Nagad álas gustí	...	Orteh eru málenteh
From good men	...	Bugin ho o kote	...	Nagad álar gust	...	Eru malerinteh
A good woman	...	Bugin kúrí	...	Nagad mukka	...	Ortah eru pelé
Good women	...	Bugin kúríko	...	Nagad mukka	...	Eru paylaír
A bad boy	...	Etkan koꝛá	...	Maldan kukkos	...	Ortah dograhá mákay
A bad girl	...	Etkan kúrí	...	Maldan kukkoe	...	Ortah dograhaah makkí
Good	...	Bugin	...	Nagad	...	Eru
Better	...	— te bugin	...	Adinti nagad (more good), ad hurminti nagad.	...	Gara eru
Best	...	Sobente bugin, i.e., of all	...	No superl. form of the word	...	Go tenteh eru
High	...	Sálangí	...	Mínyá	...	Mechge
Higher	...	{ No comparative and superlative forms. }	{	No comp. { Add as above, and superl. { “adinti,” “ad forms. { hurminti.” }	{	Gara meechge
Highest	...					Getenteh meechge
A horse	...	Sándí sadom	...	Ghoꝛo	...	Makond goꝛo
A mare	...	Engá sadom	...	Ghuꝛi	...	Makond páti goꝛo

Western Bengal and Behar.—(Continued.)

Khond of Orissa.	Khond of Ganjam.	Dhangar of Shahabad.	Kharwar of Shahabad.	
Ababbaki ..	Abárikí ...	Onta embus gehee ..	Ek bapoo ke..	To a father.
Abbárki ..	Abariki ...	Koormur embus gehee	Subhkur bapoo ke.	To fathers.
Abábbáhátá ..	Abábahátá ...	Onta embus nijkuw ..	Ek bapoose ..	From a father.
Abárubáhátá ..	Abárubáhátá ...	Koormur embus nijkuw.	Subhkur bapoose	From fathers.
Amrán ..	Ra budi ápi ...	Onta khuddur ..	Ek betya ..	A daughter.
Ásámedá ..	Budi skátará ...	Dooce khuddur ..	Doo betya ..	Two daughters.
Áranská ..	Budiská ...	Hoormur khuddur ..	Subh betya ..	Daughters.
Amráutári ..	Buditára ...	Onta khuddur gehee..	Ek betyeke ..	Of a daughter.
Áranskátári ..	Budi skátará ...	Hoormur khuddur gehee.	Subh betyake..	Of daughters.
Amráunki ..	Budini ...	Onta khuddur gehee..	Ek betyeke ..	To a daughter.
Áranskáni ..	Budiskániki ...	Hoormur khuddur gehee.	Subh betyake	To daughters.
Amránhátá ..	Būdinibáhátá ...	Onta khuddur nijkuw	Ek betyasew..	From a daughter.
.....	Budiskánibáhátá ...	Hoormur khuddur nijkuw.	Subh betyunsew	From daughters.
Neggilokakurande ..	Negigátánju ...	Onta koree metus ..	Ek bes, murd..	A good man.
Nineggiloka ..	Negigátáruriáru ...	Dooce kooree metus..	Doo bes murd..	Two good men.
Neggilokungá ..	Negigátáru ...	Hoormur koree metus	Subh bes murd	Good men.
Neggilokutári ..	Negigátári ...	Onta koree metus gehee	Ek bes murdke	Of a good man.
Neggilokungátári ..	Negigátári ...	Doe koree metus gehee	Subh besmurdke	Of good men.
Neggiloku ..	Negigátániki ...	Onta koree metus gehee	Ek besmurdke	To a good man.
.....	Negigátáriki ...	Doe koree metus gehee	Subh besmurdke	To good men.
Raanjunegiloku baha.	Negigátánidái ...	Onta koree metus nijkuw.	Ek besmurdse	From a good man.
Neggilokunga-báhátá	Negigotáridái ...	Hoormur koree metus nijkuw.	Subh besmurdse	From good men.
Ranegiásá ..	Negi ásámidá ...	Onta koree mokkar..	Ek neek meh-raro.	A good woman.
Neggiásáská ..	Negi asámidángá ...	Hoormur koree mokkar.	Sub neek meh-raroo.	Good women.
Kesarámida-rande ..	Dui ápa ...	Muha boorhus jokhus	Ek unaces renga	A bad boy.
Kesaramrairande ..	Dui budi ...	Muha boorhus khuddur	Unaces renga	A bad girl.
Negári ..	Negará ...	Nebul ..	Bes ..	Good.
Dehanegar ..	Bala ...	Adint koree ..	Bes neemun ..	Better.
Negári ..	Askádengi ...	Adint bibi koree ..	Subhunse neck	Best.
Denga ..	Prisá ...	Miehha ..	Oonch ..	High.
Debádecnga ..	.....	Adint miehha ..	Savae oonch..	Higher.
Debáui dengá ..	Prisátará ...	Adint bibi miehha ..	Subhunse ..	Highest.
Gadárande ..	Ra godá ...	Onta ghero ..	Gora ..	A horse
Gállágadárande ..	Ra tálighodá ...	Boorhid ..	Ghorya ..	A mare.

English.		Meondari of Lohardugga.		Oorain of Lohardugga.		Rajmehalee of Rajmehal Hills.	
Horses	...	Sándi sálom ko	..	Ghoro	...	Goro gáhindi	...
Mares	...	Engá sádom ko	...	Ghuṛi	...	Páti goro gahindí	...
A bull	...	Haḍá	...	Sánd	...	Makond sandeh	...
A cow	...	Gai	...	Gundé	...	Makond oyou	...
Bulls	...	Haḍáko	...	Sánd	...	Sand gahindí	...
Cows	...	Gai ko	...	Gundé	...	Oyc gahindí	...
A dog	...	Sándi setá	...	Allá	...	Mákond áleh	...
A bitch	...	Engá setá	...	Kuṭṭi	...	Mákond páti áleh	...
Dogs	...	Sándi setá ko	...	Allá	...	Áleh gáhindi	...
Bitches	...	Engá setá ko	...	Kuṭṭi	...	Páti áleh gáhindi	...
A he-goat	...	Bakrá	...	Erá	...	Mákond bokra bedí	...
A female goat	...	Engá merom	...	Buḍhí erá	...	Mákond páti bedí	...
Goats	...	Merom ko (generic)	...	Erá	...	Bedi gahindí	...
A male deer	...	Sándi jilu	...	Andiyá mák	...	Makond bakra chitra	...
A female deer	...	Engá jilu	...	Buḍhí mák	...	Makond páti chitra	...
Deer	...	Jilu ko	...	Mák	...	Chitra	...
I am	...	Aiñ menaiñyá	...	En raadan	...	Amoo	...
Thou art	...	Am menameá	...	Nín raaddí	...	Ningo	...
He is	...	Iní menaiyá	...	As raas (tali=it is)	...	Áhoo	...
We are	...	Ale menaleá	...	Nám raadat, em raadam	...	Aim sebem	...
You are	...	Ape menapeá	...	Ním raadar	...	Nin seber	...
They are	...	Ako menakoá	...	Ar raanar ("raí" with other than men).	...	A' seber	...
I was	...	Aiñ tainkenain	...	En rahachkan	...	Ain bechken	...
Thou wast	...	Am tainkenam	...	Nín rahachkai	...	Nin bechkeh	...
He was	...	Iní tainkenai	...	As rahachas	...	A' bechia	...
We were	...	Ale tainkenale	...	Nám rahachkat, em rahachkam.	...	Aim bechkem	...
You were	...	Ape tainkenape	...	Ním rahachkar	...	Nin chheber luchker	...
They were	...	Ako tainkenako	...	Ar rahachar	...	A' chheber luchia	...
Be	...	Akanmen	...	Maná	...	Uñuñ	...
To be	...	.....	...	Manná	...	Menoti	...
Be ing	...	Akau	...	Manná	...	Menzáh	...
Having been	...	Jan	...	Manj kan	...	Menz kacharon	...
I may be	...	.....	...	En manna ongon (I am able to be).	...	Ayn menoti parin	...
I shall be	...	Oá	...	En manou	...	Ayn menen	...
I should be	...	.....	...	En manna ongdan (I was able to be).	...	Ayn menoti parien	...
Be a	...	Dál (2 p s. imp.)	...	Lauo	...	Bazéá	...
To be a	...	iteá	...	Lauo	...	Bazoti	...
Be a ing	...	.....	...	Lauo	...	Bazuria	...

of Western Bengal and Behar.—(Continued.)

Khond of Orissa	Khond of Ganjam	Dhangar of Shalabhadra	Kharwar of Chhatrapur	English
Gadāngá ...	Godāngá ..	Dher ghero ..	Subh ghore ..	Horses.
Godátálingá ...	Táligodāngá ..	Dher hoorhid ..	Subh ghorya ..	Mares.
Shandakadirande ...	Randakodi ..	Addo ..	Burud ..	A bull.
Gádákadirande ...	Randá, gadukodi ..	Gaed ..	Gyea ..	A cow.
Shandakádingá ...	Kodingá ..	Dhir addo ..	Subh burdha ..	Bulls.
Pandákádingá ...	Gachungá ..	Dhir gaed ..	Subh gyeun ..	Cows.
Raná hundi ...	Ranáhudi ..	Alla ..	Kookoor ..	A dog.
Ranahuni ..	Ratálináhudi ..	Kootee alla ..	Pilly ..	A bitch.
Nahumingá ...	Náháká ..	Dher alla ..	Subh kookoor ..	Dogs.
Nahunigan ...	Tálináháká ..	Dher kootee alla ..	Subh pilico ..	Bitches.
Bakadiadá ...	Odá ..	Bokka ..	Khusee ..	A he-goat.
Tállíaddá ...	Táli odá ..	Enra ..	Cher ..	A female goat.
Bakdiadáungá ...	Adángá ..	Dher bokka ..	Subh khusee ..	Goats.
Ramiriga ...	Boda sitáli ..	Enrya ..	Chowrenga ..	A male deer.
Rasitáli ...	Talli sitáli ..	Boorhee ..	Bhoorlee ..	A female deer.
Mirigá ...	Sitáli ..	Dher enrya ..	Subh chowrenga subh bhoorlee.	Deer.
Amunai ...	Anu, Máin ..	Inhoradu ..	Mahoon ..	I am.
Mumanji ...	Irumánjeru ..	Ninhoraday ..	Too howwa ..	Thou art.
Ebánju manenju ..	Anjumaneju ..	Arhoraday ..	Ao how wus ..	He is.
Amumanúa ...	Amumánuamu ..	Enhoradu ..	Humun hyen ..	We are.
Irumassem ...	Inu manjí ..	Ninhoraday ..	Too howwa ..	You are.
Ebárugule ...	Arumáneru ..	Arhoradaw ..	Ao oubh how was.	They are.
Amimassi ...	Anu másse ..	Inhorum ..	Maruhloow ..	I was.
Inumassi ...	Inumánji ..	Ninhorum ..	Too ruhla ..	Thou wast.
Ebánjumásse ...	Záujumásenju ..	Armoorhoraday ..	Aorubla ..	He was.
Máinūgule massengu ...	Amumásámu ..	Emhorum ..	Humunke ruh- leen.	We were.
Irumasseru ...	Inu mánji ..	Ninhorum ..	Toow ruhlu ..	You were.
Abárumáneru ...	Yáru máseru ..	Armoorhorum ..	Assubh ruhlu ..	They were.
Imu ...	Mánba áná ..	Ho ..	Hokhus ..	Be.
Abátangi ...	Mánbánda ..	Munaluggay ..	Hokheke ..	To be.
.....	Mánba dáí ..	Nulukh ..	Hocke ..	Being.
Maseru ...	Mánbáteká ..	Kula ..	Hoke ..	Having been.
Amuabá munámu ...	Anumanbamui ..	Inhomunnun ..	Ma saed ruheen	I may be.
Amu ánámu ...	Anumaigiua ..	Inhoround ..	Maruhloow ..	I shall be
Máange ábásánjane...	Anumai ..	Juroor kurke munnun	Majroor rahul hooch.	I should be.
Págámu ...	Sámu Bemu ..	Lowa ..	Murra ..	Beat.
Págátangi ...	Sápátengi ..	Lowarcha ..	Mareke ..	To beat.
.....	Sahi ..	Lowehake ..	Mareke ..	Beating

English		Moondari of Lohardugga.		Oorain of Lohardugga.		Rajmehalee of Rajmehal Hills.
Having beaten	...	Dálkedte	...	Lauchkan	...	Bazúr káchrá
I beat	...	Aiñ dáli aiñ	...	En laudan	...	Ain bazen
Thou beatest	...	Am dáli am	...	Nín laudai	...	Nin bazurkeh
He beats	...	Iní dáli ai	...	As laudas	...	Ah bazuría
We beat	...	Ale dáli ale	...	Em laudam	...	Aim bazem
You beat	...	Ape dáli ape	...	Nám laudat	...	Nin bazah
They beat	...	Ako dáli ako	...	Ar launar	...	Achener bazer
I am beating	...	Ain dáltanaiñ	...	En laná lagdan	...	Ain bazeh behín
I was beating	...	Ain dáltan taikena	...	En laná lakan	...	Ain bazeh bíhken
I had beaten	...	.....	...	En lauchkan rahachkan	...	Ain bazeh kochorken
I may beat	...	.....	...	En lauogon (I am able to beat).	...	Ain bazoti paréin
I shall beat	...	Ain daléaiñ	...	En lauon	...	Ain bazoti maden
I should beat	...	.....	...	....	...	Ain bazoti marmezeken
I am beaten	...	(No passive form)	...	(No passive form)	...	Ain bazurken
I was beaten	...	.....	...	....	...	Ain bazur kocharken
I shall be beaten	...	.....	...	....	...	Ain bazurenkoh
I go	...	Aiñ senoiñ	...	En ká lagdan	...	Ain aiken
Thou goest	...	Am senoam	...	Nín ká lagdai	...	Nin ekkeh
He goes	...	Iní senoi	...	As ká lagdas	...	Ah ekkí
I went	...	Aiñ senkenaiñ	...	En kerkan	...	Ain ekkel kochorken
Thou wentest	...	Am senkenam	...	Nín kerkai	...	Nin ekkeh kochorkeh
He went	...	Iní senkenai	...	As keras	...	Ah ekkch kochoría
Go	...	Senomen	...	Kala	...	Kálá
Going	...	Senotan	...	Káná	...	Ekkeh behi
Gone	...	Senojan	...	Kálke	...	Ekkia
What is your name?	...	Ama nutum chikaná ?	...	Ninghaí ender name	...	Ningki indor nameh
How old is this horse?	...	Ne sadom chimin sinua hobákauá.	...	I ghoró eyon chánantá tali	...	Yi goro iko páneh
How far is it from here to Kashmir.	...	Nea te Kashmir chimin sañña.	...	Iyanti Kashmir gutí eyon geechha raí.	...	Yí nontch Kashmíreh iko chudí menáid.
How many sons are there in your father's house	...	Apumá oraá re chimin kojá honko menákoá.	...	Nimbás galí erpámi eyon jhan kukko khaddar raanar.	...	Ning aboki adáno ikoná maker behener.

of Western Bengal and Behar.—(Continued.)

Khond of Orissa.	Khond of Ganjam.	Bhanger of Shahabad.	Kharwar of Shahabad.	English
Págá ...	Sábánenju ..	.....	Marke ..	Having beaten.
Amupági ...	Anusápmái ..	In lowa lugdun ..	Ma marho ..	I beat.
Irupagite ...	Inusápmánji ..	Ninlowa lugday ..	Too marut barra	Thou beatest.
Ebánjusáhápiná venju	Anjusápmánenju ..	Askolowa lugdus ..	Ao marut ho. .	He beats.
.....	Amu sáta támu ..	Emholowa lugdun ..	Hamuw marut bareen.	We beat.
.....	Inusátáti ..	Ninlondur ..	Toohun marut howwa.	You beat.
.....	Arusátáteru ..	Arlonur ..	Aosub marut baruw.	They beat.
Amupágimánuánu ...	Anusápmái ..	Inguw loncher ..	Ma marut bareew.	I am beating.
Amupágimásámu ...	Anusápmáse ..	Inmar mokkuw ..	Ma marut ruhleew.	I was beating.
Amupágámassamu ...	Anu sáte ..	Injuroor lawa lewur. .	Ma marlay ruhleew.	I had beaten.
.....	Anu sapamuij ..	Inho luwuw ..	Ma marsakeela	I may beat.
Amupágina ...	Anusaiginá ..	Inlowunga ..	Marmarho ..	I shall beat.
Mángépágásángite ...	.....	Injuroor lawunga ..	Ma juroor marho.	I should beat.
Amusábi ...	Anusápápáte ..	Ingunlonchus ..	Ma marul jat bareew.	I am beaten.
Amu máddátinjámá-sámu.	Anusápápánjámái. .	Ingunlonchus moonduw.	Ma marul jat ruhleew.	I was beaten.
Amu máddátinjinámu	Anumádátuñ ..	Injuroor lawa mokkuw.	Ma juroor marul jaib.	I shall be beaten.
Amu sabi ánusáin ...	Anu fáin ..	Inkalugdun ..	Ma jacebo ..	I go.
Iru sáju ...	Inusáji ..	Nunhokula ..	Too jat barra	Thou goest.
Ebanju sáji márenju. .	Iánjusásenju ..	Asaon ho kerus ..	Ao jat batey. .	He goes.
Amumásse ...	Anu sase ..	Inhokurkuw ..	Ma gyeleew ..	I went.
Inu másse ...	Inusási ..	Ninhokurkuw ..	Too gyela ..	Thou wentest.
Ebánju másse ...	Yánju sásenju ..	Asoonhokerus ..	Ao gyela ..	He went.
Sáju ...	Sáju sálámu ..	Kula ..	Jah ..	Go.
Sájimáne ...	Sájimane ..	Kulugduw ..	Jat bareew ..	Going.
Sásse ...	Sáse ..	Kowun ..	Jat ruhuh ..	Gone.
Nipáddá áná ...	Nipádáinipádá ..	Indurneghi numay ..	Ka tohur nao ha.	What is your name?
Nigadágádiábáepe ...	Igodás sabudáájá máne.	Eyon olta oomur ghoró mano.	Ketna oomar re ghora ke howay.	How old is this horse?
Kásmir imbátáks esedura.	Kásmira desa imbá tekas se duraáne.	Aste Keshmeer eyon gichhu mamó.	Ehwaw se Kushmir kateek door howay.	How far is it from here to Kashmir?
Miabbaedutárese Mák máncru.	Náttá iduta ese sámanera.	Enluggay neembus kooeta kookoo khudur.	Kutna beta toh-rá bap ke ghar le baruw.	How many sons are there in your father's house?

English.	Moondart of Lohardugga.	Oorain of Lohardugga.	Rajmehalee of Rajmehal Hills.
I have walked a long way to-day ...	Sisiñ aiñ asu sañiñá tein hijulená.	Inná en ðher gechehjá ker-kan.	Ain íneh ganri ganra haveh charach ken (or) Ain íneh dégaroh haveh choroeh ken.
The son of my uncle is married to her sister.	Kakainyáá hon te korá iniá misé loo árandiakanai.	Eng kakasgahí tangdas gahí binja adígahí tangdigane manjakí bú.	Eng dádá tengadek adí táng baíguni pelved menza.
In the house is the saddle of the white horse.	Oraá re pundí sadomá jín mená.	Erpanú pandru ghorogahí khughir rai.	Yi, ádáno zínporo gorokí kokeno nanpo behí.
Put the saddle upon his back.	Niá deyá re jín doimen ...	Ádi gahí mednú khughir úiyá.	Navíkí kokeno kidpon oza.
I have beaten his son with many stripes.	Ain iniá hon kodrá te isu hansakiya.	En asgahí tangdasín kodhem korrátí lauchkan beedan.	Ayn ahíkí tengaden peneth gañrí gañra bazken.
He is grazing cattle on the top of the hill.	Iní buru chetan re uri ko gapitanai.	Ás addo mentaá lagdas partá menyá.	Aha pahar kornoh saozen charatri kend kundí.
He is sitting on a horse under that tree.	En dárñ súbá re iní sádom re dn Bakanai.	Ás ontá ghoronú nkkas beedas amannagahí mulinú.	Ahmon kolorno goro meche okí.
His brother is taller than his sister.	Inia hagá te iniá mísiáte sálangiakanai.	Ásgahí tangrís adígahí tangrinti mechehha raas.	Ah adí tang bainteb mechga
The price of that is two rupees and a half.	Ená réa gononú bár taká adalí mená.	Adígahí mullí aḡháí rupiya rai.	Nadiké kimoteh ádaitáká meneni.
My father lives in that small house.	Apúññ en huñññ oraá re taintanai.	Embas hu sanní erpanú raadas.	Na ada nákonno eng ábbá dokí.
Give this rupee to him	Ne taká umaimen ...	I rupiyan ásgé chiá ...	Yi takan, nahik chia ...
Take those rupees from him.	En taká ko iní táte agúimen	Abrá rupiyan ásgusti hcá ...	Ahi guni nao nao takan ouka
Beat him well and bind him with rope.	Khúb dálímen oro baiar te tholimen.	Ásín khob koda dará epturú hcá.	Nahin ehene baza adente gatath ehekeroza.
Draw water from the well	Kuán te dáa urnñemen ...	Kubintí am otharaá ...	Chuanteh ameh mulgá ...
Walk before me ...	Aiñya aiar re senomen ...	Eng hai mund gueha ...	Eng bahano choría ...
Whose boy comes behind you?	Okoíá korá hou amá tay-onite hijutaná?	Nekhai tangdas nighai khokhánn bardas?	Nek tengadch ningí kokok berí.
From whom did you buy that?	Ená am okoi tá tem kiriñláá	Adín uím negusti khindkar (plural)?	Nek guni nadin kekkeh ...
From a shop-keeper of the village.	Hatu ren moyad dokanú tá te.	Padantá orot baiiyas gustí	Na kekki bahond doka ninteh.

of Western Bengal and Behar.—(Concluded.)

Khond of Orissa.	Khond of Ganjam.	Dharwar of Shikhar.	Khurwar of Shikhar.	English.
Neamudebatre haginga mánámu.	Nenju ánu dehá pá- hári tákite.	A bether gichheha koodookunke buruch- kun.	Ma burdoor se aj sail kyle hyrn.	I have walked a long way to-day.
Main kákumrienju táná angunibhiangitenju.	Nai koká mrijenju eri tánginisedu áhátenju.	Inka kugay tungdus asgay tungdye asgi- nay ing karrye.	Mor kara ke bete ke biyah oonkur buline se blyh ha.	The son of my uncle is married to her sister.
Mukágadá tári pálánu idumade tamanne.	Su kálígodátángin idutá mane.	Surpa jeen rye aeka pudro ghoró juhjeen.	Ghur menkho- geer oojur ghora ke ha.	In the house is the saddle of the white horse.
Gadáshámu ...	I jini cáni gándita itámu.	Ekade munja jeen hida	Khoogeer ke ohkur pith pur dhurra.	Put the saddle upon his beck.
Tánámi enjunianudeha págite.	Ánu cánumriní kid- orudá dehá-á te.	Tungdus koorkun kyk- dunda.	Ma oonkur beta ke kyik ghos murlayhyew.	I have beaten his son with many stripes.
Asarnkuiti tajan unjan kapáimánenju.	Eánjusoru, kaití kodí gámi solá tis- pámánenju.	Purta myan gaed myna lugay.	Ao mawasee toongur pur palarke cha- rawat ba.	He is grazing cattle on the top of the hill.
Amráhámmedá tá gálá kuititá maunju.	Eánju ámránu-sáiti godátá kaksámá- nenju.	Emurtus ghoró rikkus ras mun moolee ijkus.	Ao ghóra pur nswar bethe oo rookh ke ba.	He is sitting on a horse under that tree.
Tánáámbe sataná bántáká dengá.	Eáni dádá, cáni tángi kebe pidsámánenju.	Asgay tung dudus a dinty nichheha.	Okur bhace sa- wae oonch benisbut okra badeen ke ha.	His brother is taller than his sister.
Erikrinsitákárisuká ...	Erámotá, dosásuká áre.	Dato unjus arhace rupya.	Mol okur ar- hace rupya ba	The price of that is two rupees and a half.
Máiábbáákagü dumá detá mánenju.	Náiábá kagári idutá mánenju.	Embus chotay surpa noradus.	Mor bap oo ch- hot ghur men ruhela	My father lives in that small house.
Itákáraudáebhani kisimu.	Itáká cánikisímu . .	Edbebun asgechiya.	Ec roopya ke okra keda.	Give this rupee to him.
Atákáibáin báhá tam- nii.	Atákángáeáni báhá- táko dámu.	Adhebn asgoostay howa.	Ao roopya ke oonka se lela	Take those rupees from him.
Alánineggi giánái pagi, dorutá táhamu.	Eániki, balladengi- sáhamu, ate, i dor- kádái tamu.	Askhoob luwa ipno asm beya.	Okra ke bhur jore mara oar jorse okra ke banda.	Beat him well and bind him with ropes.
Kuántakasi duka dām- un.	Kuátásidue belanue	Kobuntee amninda . .	Indarase patee bhar.	Draw water from the well.
Nánu noki sallaum ...	náke nokámu . .	Inghay moond baharee gichha bokha moond kula bura.	Imura ugaree chul phir.	Walk before me.
Embarimidámi boati- láimáue.	Imberipagánu náibi ayáá mánenju.	Neekhay khudday nin- ghay bokha tintay hura ingmu.	Kelker larika tolra pichay awut ba.	Whose boy comes be- hind you?
Eri imberi bháka kad- diti.	Inu imberita, árákadá mánji.	Nesgoostay khind ke raday.	Kekarase toow okra kemol lele how na.	From whom did you buy that?
Juátar ánu dokani- bahá.	Náta bajáriatá kadá mauii.	Metus hance angay goostay ho.	Gann ke barye se lele hyen.	From a shop-keeper of the village.

SPECIMENS
OF THE
ABORIGINAL LANGUAGES
OF THE
CENTRAL PROVINCES.

TRIBES.

		KOORKOOS.		MEHTO.	BAGAS OR BENJWARS.	
		Nimar.	Hoshungabad	Bilaspur.	Balaghat.	Mandla.
One	...	Mia	Mia	.....	.....	.....
Two	...	Baria	Baria	.....	Door	.....
Three	...	Hapia	Aphia	.....	.....	.....
Four	...	Oofooma	Oofooma	.....	.....	.....
Five	...	Monoya	Monoya	.....	Puch	.....
Six	...	Toorooya	Toorai	.....	Chaie	.....
Seven	...	Ayceah	Aie	.....	.....	.....
Eight	...	Eclaria	Eelar	.....	.....	.....
Nine	...	Area	Araie	.....	.....	.....
Ten	...	Gel	Gul	.....	.....	.....
Twenty	...	Esa	Eesa	.....	.....	.....
Fifty	...	.....	.....	.....	.....	.....
One hundred	...	Mecasudde	Su	.....	.....	.....
I	...	Eeng	Eeng	.....	.....	.....
Of me	...	..	Yen	.....	.....	More
Mine	...	Eenja	Yan	.....	.....	More
We	...	Allay	Alay	.....	Hame	.....
Of us	...	.....	Yen	.....	Hamrá	More
Our	...	Allayja	Allay	.....	.....	.....
Thou	...	.....	Um	.....	Tu	.....
Of thee	...	.....	Um Khun	.....	Toor	.....
Thine	...	.....	Ama	.....	.....	.....
You	...	.....	Apay	.....	Toom	.....
Of you	...	..	Um Khun	.....	Toomur	.....
Your	...	.....	Apay	.....	.....	.....
He	...	Deeja	Hoojay	.....	Oh	.....
Of him	...	.....	Deejun	.....	Okúr	.....
His	...	.....	Deeja	.....	.....	.....
They	...	Arkon	Hukoouay	.....	.....	.....
Of them	...	.....	Deejun	.....	.....	.....
Their	...	.....	Deeja	.....	.....	.....
Hand	...	Tee	Tee	Teeth	.....	.....
Foot	...	Nanga	Nanga	Kuttath	Gode	.....
Nose	...	Mon	Moo	Mooth	.....	.....
Eye	...	Med	Met	Maith	Ayekh	.....
Mouth	...	Chaboo	Chaboo	Thoteth	Moo	.....
Tooth	...	Teereen	Tiring	Tring	.....	.....
Ear	...	Lootoor	Lootoor	Lootoor	.....	.....
Hair	...	Op	Hoob	O ob	Choondee	Kesh
Head	...	Kupar	Doeng	Bho	.....	.....

PROVINCES LANGUAGES.

TRIBES.					
PUSKA.	MEHRA.	KATYA.	RAJ GOND.	MARIA GOND.	
Mandla.	Mandla.	Narsinghpur.	Chanda.	Chanda	
.....	One.
.....	Two.
.....	Three.
.....	Four.
.....	Five.
.....	Six.
.....	Seven.
.....	Eight.
.....	Nine.
.....	Ten.
.....	Twenty.
.....	Fifty.
.....	One Hundred.
.....	Mee	Nuna	Numba	I.
More	More	Maja, Majee	Nawa	Nawa	Of me.
More	More	Maja, Majee	Nawa	Naiva	Mine.
.....	Amot	Mummatoo	We.
More	More	Humehe, Humehee	Mawa	Mawa	Of us.
.....	Humehe, Humehee	Mawa	Mawa	Our.
.....	Too	Nimme	Mimma	Thou.
.....	Toojha, Toojhee	Neewa	Neewa	Of thee.
.....	Toojha, Toojhee	Neewa	Neewa	Thine.
.....	Nimmet	Nimmutoo	You.
.....	Toomehe, Toom- chee	Meewa	Meewa	Of you.
.....	Toomehe, Toom- chee	Meewa	Meewa	Your.
.....	Te	Wor, Wogoo	Bogoo, Hogoo	He.
.....	Tacha, Tachee	Wana, Tana	Wana, Tana	Of him.
.....	Tacha, Tachee	Wona	Wona	His.
.....	Hor	Woroo	They.
.....	Hona	Wora	Of them.
.....	Hona	Wora	Their.
.....	Kin	Kinyoo	Hand.
.....	Kal	Kaloo	Foot.
.....	Mosar	Moshok	Nose.
.....	Der	Kuruk	Konda	Eye.
.....	Todde	Toddee	Mouth.
.....	Pulk	Pulloo	Tooth
.....	Kevee	Kevoe	Ear.
.....	Kelk	Kelloo	Hair.
.....	Tula	Tulla	Head.

			TRIBES.				
			KOORKOOS.		MEHTO.	BYGAS OR BINJWARS.	
			Nimar.	Hoshungabad.	Bilaspur.	Balaghat.	Mandla.
Tongue ...	...	...	Lang	Lang	Alung	.....	.....
Belly ...	.	...	Lai	Layee	Lai	... ..	.....
Back ...	..	...	Patta Bhoree	Bhaodee	Tooteth	.....	.....
Iron ...	...	...	Lokhondo	Loh	Lohieh	.....	.....
Gold ...	...	...	Sona	Sona	Souna	Soonna	.....
Silver ...	...	...	Roopa	Chandi	Chandieh	Chandee	.....
Father ...	...	...	Aba	Awakur	Apoom	.....	.....
Mother ...	...	..	Mai	Mai	Egung	.....	.....
Brother ...	...	...	Dada	Bhaya, Dada	Wagum	Dada	.....
Sister ...	...	...	Baie	Misce	Missim	Bai Nonce	.....
Man ...	...	...	Koro	Koru	Munnai	.....	Donka
Woman ...	...	...	Jupaie	Jufye	Eruth	Donkee	Donkee
Wife ..	...	...	Eanjupaie	Jufye	Erung	Dubkee	Loogace
Child ...	...	...	Taunee	Tana	Lahee	Chawa	.....
Son ..	...	...	Dhoki Kond	Kon	Helurhun	.....	.....
Daughter ...	...	...	Heerkon Kond	Koojye	Erahun	.....	.....
Slave ...	...	...	.....	.....	.....	.....	Jootha
Cultivator ...	...	...	Kirsan	Keersan	Hoorkoo	Kissar	.....
Shepherd ...	...	...	Dhuakar	Gadanea	Melhrum melhoriah	.....	Churwah
God ...	...	...	Gowaj	Gomuj	Bhugwan	Bhugwan	Naraindeo
Devil ...	..	..	Bhooto	Bhoot	Mara	Bhoot	Bhoot
Sun ...	...	...	Gomuj	Gomuj	Baér	Din	Soornjdeo
Moon ...	...	...	Chandniegoomai	Chand	Jone	Chand	Joodhaiwa
Star ...	...	...	Efil	Efeel	Ipeel	Turaie	Taraiwa
Fire ...	...	...	Singél	Singul	Sengul	Aig	.....
Water ...	...	...	Da	Dar	Dab	.....	.....
House ...	...	...	Oora	Oora	Orá	Ghur	.....
Horse ...	...	...	Ghorgi	Goorgie	Ghore	.....	.....
Cow ...	...	...	.....	.....	Ooree	.....	.....
Dog ...	...	...	Cheeta	Seeta	.....	Kookoor	Kookoor, Kootah
Cat ...	...	...	Meenoo	Meenoo	Ile	Bilwa	Beelar
Cock ...	...	...	Komba	Kooma	Sim	Kookdu	Morunga
Duek ...	...	...	Budduck	Buduk	Dabuk	Dubuk	Dubuk
Ass ...	...	...	Gudderee	Gudra	Gadhe	Gudha	.....
Camel ...	...	..	Oont	Oont	Unthee	Oot	.....
Bird ...	...	...	Teelit	Chisroj	Tectee	... ..	.....
Go ...	...	...	Chineba	Senaja	Ibatum	.....	.....
Eat ...	...	...	Jomma	Jomeeja	Jum	.....	.....
Sit ...	...	...	Soobangu	Soobangij:	Dooroop	... ..	..
Come ...	...	..	Hedjiba	Hirjay	Dum	.....	.....
Beat ...	...	...	Mondieja	Koomagai	Medai	.....	.....

PROVINCES LANGUAGES. — (Continued)

TRIBES.					
PUNKA.	M. AIRA.	KATYA.	RAJ GOND.	MARIA GOND.	
Mandla.	Mandla.	Narsinghpur.	Chanda.	Chanda.	
.....	Wunjer	Wunjag	Tongue.
.....	Pot	Peer	Potta	Belly.
.....	Perreka	Mondko	Back.
.....	Kuchee	Kuchee	Iron.
.....	Sono	Sono	Gold.
.....	Khooro	Khooro	Silver.
.....	Dada	Babo	Minmal	Father.
Mohtaree	Mohtaree	Buhoo	Ava	Minya	Mother.
.....	Tumoor	Turnmogai	Brother.
.....	Shelar	Helagai	Sister.
.....	Log	Manial	Munkal	Man.
Donkee	Donkee	Logace	Har	Anchurree	Woman.
Loogaee	Logace	Bail	Mootte	Mootta	Wife.
.....	Child.
.....	Lekhoor	Murree, Meyar	Murree, Mugai	Son.
.....	Andoor	Meeyar	Muyoree	Daughter.
Rootha, Balpose	Rootha, Balpose	.....	.....	.....	Slave.
.....	Kissan	Kuburkewar	Cultivator.
.....	Koormar	Yeting-mehwah	Shepherd.
.....	Pen	Penos	God.
.....	Dinya	Dunjan	Devil.
.....	Pordoo	Pordoo	Sun.
.....	Nelenj	Lenjoo	Moon.
Taraiwa	Taraiwa	.....	Hokko	Hookka	Star.
.....	Istoo	Kis	Kissoo	Fire.
.....	Yer	Yagoo	Water.
.....	Lon	Lonoo	House.
.....	Khora	Kora	Horse.
.....	Moora	Moore	Cow.
Kookoor	Kookoor	.....	Nui	Neiyoo	Dog.
.....	Bilial	Pooshalee	Cat.
.....	Komra	Ghoogootee	Gogooree	Cock.
.....	Herema	Herma	Duck.
.....	Gardee	Gardee	Ass.
.....	Hootan	Ootoomee	Camel.
.....	Pitte	Pitte	Bird.
.....	Za, Zesin	Hum	Honnoo	Go
.....	Tin	Tinnos	Eat.
.....	Ooda	Oodda	Sit.
.....	Wura	Wayu	Come.
.....	Pam, Jeem	Halsa, Pam	Beat.

				TRIBES.				
				KOORKOOS.		MEHTO.	BYGAS OR BINJWARS.	
				Nimar.	Hoshungabad.	Bilaspur.	Balaghat.	Mandla
Stand ... ..	...	...	Tengneu		Tiginay	Churako	Thadruh	Thaira rohhy.
Die ... ..	...	...	Gojuba		Gouj	Goiko	Murney	.....
Give ... ..	...	...	Hukerja		.....	Ewung	.....	.....
Run ... ..	...	...	.....		Surubay	Nineerka	Bhugao	.....
Up ... ..	...	...	Lee		Leeun	Rinko	Mey	.....
Down ... ..	...	...	Otay		Etan	Dooroop	.....	.....
Before ... ..	...	...	Chova		Sootoogun	Aghere	.....	.....
Near ... ..	...	...	Meirja		Merun	Thaoen	.....	Jorey
Far ... ..	...	...	Lanka		Utar	Turarim	.....	.....
Behind ... ..	...	...	Tawun		Tawun	.....	Pachey	.....
Who ... ..	...	...	.....		Yae	Ame	.....	.....
What ... ..	...	...	Cho		Choe	.....	.....	.....
Why ... ..	...	...	.....		Chodeega	.....	Kuelay	.....
And ... ..	...	...	.....		Aor	Aur	Ar	.....
But ... ..	...	...	.....		Pun	.....	Pachoo	.....
If ... ..	...	...	.....		.....	.....	.....	.....
Yes ... ..	...	...	Thaka		.....	Ho	Ho	.....
No ... ..	...	...	Bung		Haibung	Bagin	Nahi	.....
Alas ... ..	...	...	.....		.....	.....	Arrura	Edaee
A father ... ..	...	...	.....		Meea Dao	.....	Baba	.....
Of a father ... ..	...	...	.....		.....	.....	Babako	.....
To a father ... ..	...	...	.....		Dao Khun	.....	Babaley	.....
From a father ... ..	...	...	.....		Dao Tun	.....	Babatey	.....
Two fathers ... ..	...	...	.....		.....	.....	.....	.....
Fathers ... ..	...	...	.....		.....	.....	Baba	.....
Of fathers ... ..	...	...	.....		.....	.....	Babako	.....
To fathers ... ..	...	...	.....		.....	.....	Babaley	.....
From fathers ... ..	...	...	.....		.....	.....	Babatey	.....
A daughter ... ..	...	...	.....		Meea Eerkhoon	.....	Betty	.....
Of a daughter ... ..	...	...	.....		.....	.....	Bettyko	.....
To a daughter ... ..	...	...	.....		Koonjye Khun	.....	Bettyley	.....
From a daughter ... ..	...	...	.....		Koon Jat	.....	Bettytey	.....
Two daughters ... ..	...	...	.....		.....	.....	.....	.....
Daughters ... ..	...	...	.....		Ghoonick Eer- khon	.....	Betty	.....
Of daughters ... ..	...	...	.....		.....	.....	Bettyko	.....
To daughters ... ..	...	...	.....		.....	.....	Bettyley	.....
From daughters ... ..	...	...	.....		.....	.....	Bettytay	.....
A good man ... ..	...	...	Awul Ja		Nigut Kora	.....	Nik admi	.....
Of a good man ... ..	...	...	.....		.....	.....	Nik admiko	Ek bhala ma- noosh

PROVINCES LANGUAGES —(Continued.)

TRIBES.					
PUNKA.	MEHRA.	KATYA.	RAJ GOND.	MARIA GOND.	
Mandla.	Mandla.	Narsinghpur.	Chanda.	Chanda.	
Tharrarowh	Tharrarowh	.....	Nila	Nilla	Stand.
.....	Sam	Ham	Die.
.....	Sheem	Heem	Give.
.....	Witta	Witta	Run.
.....	Porro	Pogonoo	Up.
.....	Sheer	Hirinoo	Down.
.....	Moonne	Moonne	Before.
Lingha	Kuehool	Here	Near.
.....	Luk	Jekoo	Far.
.....	Puja	Peakke, Pinya	Behind.
.....	Bor	Bogoo	Who.
.....	Butee	Bota	What.
.....	Baree	Barankoo	Why
.....	An	Un	And.
.....	Muti	Mutee	But.
.....	If.
.....	Inge	Eiye	Yes.
.....	Hille	Hille	No.
.....	Aiyayo	Alas.
.....	Dada	Babo	Minmal	A father.
.....	Dada-chachee	Babona	Minmana	Of a father.
.....	Dada-la	Babonee	Minmankoo	To a father.
.....	Dada-lok	Babon agatal	Minman agatal	From a father.
.....	Two fathers.
.....	Dade	Babok	Minmalor	Fathers.
.....	Dada-chachee	Babokna	Minmalona	Of fathers.
.....	Dade-la	Baboknee	Minmalorkoo	To fathers.
.....	Dade-lok	Babok agatal	Minmaloo agatal	From fathers.
.....	Andoor	Meeyar	Minyaree	A daughter.
.....	Andoor-chachee	Meeyarna	Minyareena	Of a daughter.
.....	Andoor-la	Meeyaroon	Minyarkoo	To a daughter.
.....	Andoor-lok	Meeyart agatal	Minyareen agatal	From a daughter.
.....	Two daughters.
.....	Andoor	Meeyarkoo	Minyaskoo	Daughters.
.....	Andoor-chachee	Meeyarkna	Minyaskoona	Of daughters.
.....	Andoor-la	Meeyarkoon	Minyaskoonkoo	To daughters.
.....	Andoor-lok	Meeyark agatal	Minyaskoon agatal	From daughters.
.....	Bes manial	Nehna munkal	A good man.
.....	Bes maniana	Nehna munkana	Of a good man.

		TRIBES.				
		KOORKOOS.		MEHTO.	BYGAS BINJWARS.	
		Nimar.	Hoshungabad.	Bilaspur.	Balaghat.	Mandla.
To a good man ...	...	.....	.....	.....	Nik admiley	.....
From a good man ...	...	.....	.....	.....	Nik admitay	.....
Two good men ...	...	.....	.....	.....	.....	.....
Good men ...	...	.....	.....	.....	Nik admi	Kool manoosh
Of good men ...	...	.....	.....	.....	Nik admiko	.....
To good men ...	...	.....	.....	.....	Nik admilay	.....
From good men ...	...	.....	.....	.....	Nik admitay	.....
A good woman ...	...	Awul japaie	Nigut jufye	.....	Nik doukee	.....
Good women ...	...	.....	.....	.....	Nik donkee	.....
A bad boy ...	...	Anda kond innil	Booro koon	Lahaie uraon	Kharah beta	.....
A bad girl ...	...	Anda kottie innil	Boorekoojye	.....	Kharah betty	.....
Good ...	...	Awul	Nigut	Banne	Nik	.....
Better ...	...	.....	.....	.....	.....	.....
Best ...	...	.....	.....	.....	.....	.....
High ...	...	.....	.....	Munnarung	.....	.....
Higher ...	...	.....	.....	.....	.....	.....
Highest ...	...	.....	.....	.....	.....	.....
A horse ...	...	Ghorgie	Ghoorgaie	.....	.....	.....
A mare ...	...	.....	.....	.....	.....	.....
Houses ...	...	.....	Ghoorgaie	.....	.....	.....
Mares ...	...	.....	.....	.....	.....	.....
A bull ...	...	.....	.....	.....	.....	.....
A cow ...	...	.....	.....	.....	.....	.....
Bulls ...	...	Doobla	Doobla	.....	.....	.....
Cows ...	...	.....	.....	.....	.....	.....
A dog ...	...	Cheeta	Meca seeta	.....	.....	Ek kookoor
A bitch ...	...	.....	Meca seetee	.....	Kookree	Ek sitie
Dogs ...	...	.....	Secta	.....	Kookar	Mooktey kookoor
Bitches ...	...	.....	Seetee	.....	Kookree	Gulley sitie
A he goat ...	...	.....	Bookra	Merum	.....	.....
A female goat ...	...	.....	Bookree	.....	Chini	.....
Goats ...	...	.....	Bookra	.....	.....	.....
A male deer ...	...	.....	Heerna	.....	.....	Ek mriga
A female deer ...	...	.....	Heernce	.....	Hirni	.....
Deer ...	...	.....	Heern	.....	.....	.....
I am ...	...	.....	Eenj ja	.....	Meyhoo	.....
Thou art ...	...	.....	Um ja	.....	Tishas	.....

PROVINCES LANGUAGES —(Continued.)

TRIBES.					
PUNKA.	MEHRA.	KATYA.	RAJ GOND.	MARIA GOND.	
Mandla.	Mandla.	Narsinghpur.	Chanda.	Chanda.	
.....	Bes manieta	Nehna munkankoo	To a good man.
.....	Bes maniat agatal	Nehna munkal agatal	From a good man.
.....	Two good men.
.....	Bes manelor	Nehenore munkalor	Good men.
.....	Bes manena	Nehenore munkalora	Of good men.
.....	Bes maneheta	Nehenore munkalorkoo	To good men.
.....	Bes maniata agatal	Nehna munkalor agatal	From good men.
Ek uchi melureea	Ek uechi melureea.	Bes har	Nehna ancharee	A good woman.
.....	Bes hark	Nehna anehkoo	Good women.
.....	Boora lakhoor	Aror pekah	Lagorpedal	A bad boy.
.....	Boree andoor	Aror pereee	Lago pereee	A bad girl.
.....	Bes	Nehna	Good.
.....	Better.
.....	Best.
.....	Ooneh	Dunkoo	High.
.....	Higher.
.....	Highest.
.....	Khora	Potal kora	A horse.
.....	Khoree	Tullo kora	A mare.
.....	Khorang	Korang	Houses
.....	Khoring	Khorang	Mares.
.....	Koora	Veja boroom	A bull.
.....	Moore	Moore	A cow.
.....	Koorang	Borok	Bulls.
.....	Moorang	Mooreng	Cows.
Ek kookoor	Niu	Nuiyoo	A dog.
.....	Totte	Totte	A biteh.
.....	Nuyek	Niukoo	Dogs.
.....	Totteng	Totteng	Bitehes.
.....	Bokra	Bokra	A he goat.
Ek ehheree	Ek ehheree	Hurre	Yettee	A female goat.
.....	Bokrang	Bokrang	Goats.
.....	Hurreng	Hurnalee	A male deer.
.....	Kotra	Tulloor hurnalee	A female deer.
.....	Hurna	Hurnaskoo	Deer.
.....	Mee hoon	Nuna muntona	Nunna muntanoo	I am.
.....	Too ás	Nime munttee	Nimma muntinee	Thou art.

				TRIBES.				
				KOORKOOS.		MEHTO.	BYGAS OR BINJWARS.	
				Nimar.	Hoshungabad.	Bilaspur.	Balaghat.	Mandla.
He is		Deeja	.....	Oka ah	.....
We are		Alayja	.....	Hamey ah	.....
You are		Umja	.....	Tiaha	.....
They are		Deeja	.....	Okah	.....
I was		Eeng dhan	.....	Muyruhoo	.....
Thou wast		Um dhan	.....	Tirahas	.....
He was		Dee dhan	.....	Okarah	.....
We were		Alay dhan	.....	Humeyruhoo	.....
You were		Apay dhan	.....	Tirahey	.....
They were		Dee dhan	.....	Okruh	.....
Be		Ja	.....	Ah	.....
To be		Ja	.....	Aha	.....
Being		Daboosye	.....	.....	.....
Having been		Dacen	.....	.....	.....
I may be
I shall be	Meho	.....
I should be
Beat		Kooma khye	.....	Mar	.....
To beat		Kooma khye	.....	Marna	.....
Beating		Kookh maninee	.....	.....	.....
Having beaten
I beat		Eeng kookh mao	Eng nedai	Mey mawhoo	.....
Thou beatest		Um koolsh mao	.....	Timarhus	.....
He beats		Dee kookh mao	.....	Or marha	.....
We beat		Alay kookh mao	.....	Hamay marat	.....
You beat		Um kookh mao	.....	Timarhu	.....
They beat		Dee kookh mao	.....	Ok marha	.....
I am beating	May maratuh	.....
I was beating		Eeng kookhma dhan	.....	Mey marha	.....
I had beaten		Eeng kooma khuye	.....	.....	.....
I may beat	May maroo	.....
I shall beat	Mey marwo	.....
I should beat	Mey marbo	.....
I am beaten	Muley marhey	.....
I was beaten	Muley marhus	.....
I shall be beaten

PROVINCES LANGUAGES.—(Continued.)

TRIBES.					
PUNKA.	MEHRA.	KATYA.	RAJ GOND.	MARIA GOND.	
Mandla.	Mandla.	Narsinghpur.	Chanda.	Chanda.	
.....	Te and	Wor muntoor	Wogoo muntogoo	He is.
.....	Amoot muntorom	Mummattoo muntomoo	We are.
.....	Nimet muntil	Nimmut muntiree	You are.
.....	Hor muntor	Woroo muntoroo	They are.
.....	Mee hutta	Nana mutan	Nunna muntan	I was.
.....	Too hutta	Nime muttee	Nimma muttenee	Thou wast.
.....	Te hutta	Wor muttor	Wagor muttor	He was.
.....	Amot muttom	Mummattoo muttom	We were.
.....	Nimet mutteel	Nimattoo mutteree	You were.
.....	Hor mutter	Woroo muttoroo	They were.
.....	Am	Amoo	Be.
.....	To be.
.....	Being.
.....	Asee	Munjee	Having been.
.....	Nuna ayana	.....	I may be.
.....	Nuna aykan	.....	I shall be.
.....	I should be.
.....	Jeem or Pam	Pam or Halsa	Beat.
.....	Jeeyana	Halskan	To beat.
.....	Beating.
.....	Jissee	Halsee	Having beaten.
.....	Nana jintona	Nuna pakan or Halskan	I beat.
.....	Nime jintonee	Nimma halstkin	Thou beatest.
.....	Wor jintor	Wogoo halsintogoo	He beats.
.....	Mummattoo halskom	We beat.
.....	Nimet jintoneet	Mummattoo halstkeer	You beat.
.....	Hor jintor	Woroo halsito	They beat.
.....	Nunoojissore muntona	Nunna halshere muntan	I am beating.
.....	Nunna halshere muntan	I was beating.
.....	I had beaten.
.....	Nuna jeeyana	.....	I may beat.
.....	Mee mare	Nuna jikan	Nunna halstkan	I shall beat.
.....	Nunna halsantoroo	I should beat.
.....	I am beaten.
.....	I was beaten.
.....	Mee marla jae	.....	.....	I shall be beaten.

			TRIBES.				
			KOORKOOS.		MEHTO.	BYGAS OR BINJWARS.	
			Nimar.	Hoshungabad.	Bilaspur.	Balaghat.	Mandla.
I go	...	...	.....	.....	Eng batun	May jathoo	.....
Thou goest	...	...	.....	.....	.....	Tijathus	.....
He goes	...	...	.....	.....	.....	Tijabey	.....
I went	...	...	.....	.....	.. ...	Mey jamhoo	.....
Thou wentest	...	..	.....	.....	.....	Tijarulus	Too! gootho
He went	...	.	.....	.....	.....	Tijarahey	Wuhgooruhch
Go	...	...	.....	.....	.....	Ja	.....
Going	...	..	.....	.....	.....	.....	.....
Gone	...	...	.....	.....	.....	.....	.....
What is your name?	...		Ama joomoo chodja	Uma joomoochoee	Amchi nau	Tor nao kahac	.....
How old is this horse?	...		Ghorgie toto orsoja	Dee ghorga oom- urechoee	Ghoro timun ba- chur	Oh ghoda kitna burikh ke haie	.....
How far is it from here to Kashmir?			Inia tain Kashmir toto khat chan- gain	Endaton Kashmir choee to utar ja	Kashmir hin mare timmin koss apoom ora tim- min gota	Kashmir otey ku- tur door haie	.....
How many sons are there in your father's house?			Ama aba kontey toto koja	Umadoo choee to kon koja	.....	Tor babako ghud men kuttur beta haie	.....
I have walked a long way to-day			Tani koratain khoob chunda keen	Ten ceng umatum ghuma atar olunja	Timmora mar wy kyam	Men aj atur door aha	.....
The son of my unele is married to her sister			Inia kuka kone hundija koney ikene	.....	.....	More doodh bhaie okey bety bilha kuris	.....
In the house is the saddle of the white horse			Oora talan poolum ghorgie khogir takha	Poolung ghorga khogir enee ora gun	Subbiaora kho- geer oraree bhitur	Ghur men pundri ghodaka khogir haie	.....
Put the saddle upon his back			Inia ghorgie pa- than khogir dokey	Deeja bhaoree khogir dokhin	To be turri toltah khogeer	Wako pith men khogir dhurro	.....
I have beaten his son with many stripes			Inia kontey cha- buk ten khoob moonda kene	Deeja kon khin khoob bet koo- maklnay	Bononum tanedai	Okur beta la khoob lukdee se marun	.....
He is grazing cattle on the top of the hill			Budla ten junwur chaacharaba	Hoojay kathree lyunchu churao	Oreeko charaya boreon	Dongur ke oopur gaie churut aha	.....
He is sitting on a horse under that tree			Kooddey sung ghorgie ten koro choodba	Dee kora dee myaetun ghorgi lynn choojun	.....	Rookh tuley ghoda men chudwut aha	.....
His brother is taller than his sister			Inia dada ten inia bai ooncha heeh- kun	Deeja miseetun deeja bhytaoon chaja	.....	Okur bhaie okur baie se ooncha aha	.....
The price of that is two rupees and a half			Dija kimuto ndia roopia taka	Deeja mola adhye roopenja	.....	Okur mole adhaie rupia aha	.....

PROVINCES LANGUAGES.—(Continued)

TRIBES.					
PUNKA.	MEHRA.	KATYA.	RAJ GOND.	MARIA GOND.	
Mandla.	Mandla.	Narsinghpur.	Chanda.	Chanda.	
.....	Mee zata	.....	.....	I go.
.....	Too zatoos	.....	.....	Thou goest
.....	Te zata	.....	.....	He goes.
Mai goyo	Maigoyo	Mee gelow	Nuna hattan	Nunna hattan	I went.
Too gotho	Too gotho	Too gelos	Nimme huttee	Nimma huttee	Thou wentest.
Wuh gotho	Wuh gotho	Te gela	Wor hattor	Wogoo hatogoo	He went.
.....	Za, Zasen	Hun	Honnoo	Go.
.....	Going.
.....	Hattor	Hottoogoo	Gone.
.....	Toojha nam kai ai	Nuva porol butee munta	Nuva porol batal munta	What is your name?
.....	It korata win buehol munta	Idoo kora bu- choroo matriata	How old is this horse?
.....	Igdal Kashmir buehol luk munta	Intahee Kashmir buechoroo jekoo munta	How far is it from here to Kashmir?
.....	Toojhe dada chee- ghureeh kitte ek lekhoor and	Miwar babona lou buehol murk muntor	Miwa minmana lonoo buchoroo murkoo mun- tooroo	How many sons are there in your father's house?
.....	Nend nunna welle luk suree toktan	Nendoo nunna wellejeekoo hur- ree taktanoo	I have walked a long way to-day.
.....	Nawa kakana murrin wuna shelartora mur- mee ata munta	Nawa kakana murrinkoo tana helanoo murmee atoom	The son of my uncle is married to her sister.
.....	Pandree korata khogeer lon munta	Pandree korata kogree lonoo soppo munta	In the house is the saddle of the white horse.
.....	Tana perka kho- geer wata	Tana mondko porro kogree tasa	Put the saddle upon his baek.
.....	Wuna murri wele bete nuna hulstan munta	Wona mugainoo nunna jootile lao hulsta munta	I have beaten his son with many stripes.
.....	Wor mettaporro tala mehentor	Udoo kurgete tal- lawora kodang wogoo mehe- chere muntor	He is grazing eattle on the top of the hill.
.....	Wor khorat porro oottor murupoot muntor	Udoo murathedoo wogoo korao- chee munto	He is sitting on a horse under that tree.
.....	Kuna tummoor wuna sheelar puxee oochmun- tor	Woono helankun- an wonoo tum- mogai dunkoo muntogai	His brother is taller than his sister.
.....	Tana mol adai roopya munta	Tana mola ren- doon arda roo- pya munta	The price of that is two rupees and-a-half.

	TRIBES.				
	KOORKOOS.		MEHTO.	BYGAS OR BINJWARS.	
	Nimar.	Hoshungabad.	Bilaspur.	Balaghat.	Mandla.
My father lives in that small house	Inia aba samoora ten thadba	Yanada oolu sano ooraguu doomao	.....	More baba nanghur men ruh alia	.....
Give this rupee to him ...	Inia roopia dijainiki	Deejun een roopea ekie	Mingota rupae angoya	Ye rupia okur de daro	.....
Take those rupees from him	Deroopia diachlee	Deejatun deero-pea lali	.....	O rupia olo mangley	.....
Beat him well and bind him with ropes	Khoob moonda kain dora tain tolekhey	Deekhun khoob kooma khai ran-seetun tole koe	Bononum tenedai rupi tolai	Ola khoob maro aur doree la bhandhon	.....
Draw water from the well ...	Baodi tain dakola lija	Kooatun daoday	Chimara dhaurai	A kooala pani hedo	.....
Walk before me ...	Inia suman bo	Yan sootu gunbo	Enga aghurtain	More agey bo ...	.....
Whose boy comes behind you?	Inia kone ajey baja tao tain	Kayiakon amataon huje	Tayum durte awce durwa	Tor pacheg kakur beta awa	.....
From whom did you buy that?	Amey thamey mola tain chawain	Ya dhureetun sawun	Kurra sojea aget	Ye kaha kani leni mol men	.....
From a shop-keeper of the village	Digawa dookandar achawain	Gaon dookan daraton sawun	Gaon dokauru aget	A gaon ke muheratey	.....

PROVINCES LANGUAGES.—(Concluded.)

TRIBES.					
PUNKA.	MEHRA.	KATTA.	RAJ GOND.	MARIA GOND.	
Mandla	Mandla.	Narsinghpur.	Chanda.	Chanda.	
.....	Id nanh ghurree hancha aie	Nawar babo hod hodla mundka ittog	Nawa minmal udoo hoodla lote mundka it- ton	My father lives in that small house.
.....	Tella roopai oopi- da	Id roopya wuna sheem	Idoo roopya won- ookoo hum	Give this rupee to him.
.....	Taso roopai gheen- cho	Wor agdal id roopya yena	Won agatal aroo roopyong yena	Take those rupees from him.
.....	Wuna nehna halssa un doreete dolia	Wonoo nehna hulssee nodiane dolia	Beat him well and bind him with ropes.
.....	Ud choowata yer tenda	Udoo koohitaya- goo toga	Draw water from the well.
.....	Nawa moonne dayoo	Nawa moonne taka	Walk before me.
Kehker toorwa toomhar pichey aoot hai	Kehkur toorwa toomhar pichey aoot hai	.....	Niwa puja wor murree wantor	Niwa puya bona mugai waitog	Whose boy comes behind you?
.....	Too koonche passe atalos	Wan agadal ud nime uttoor	Udoo nimma won agatal asee talo	From whom did you buy that?
.....	Natinor dookan- dar agatal	Natena dookandar agatal	From a shop-keeper of the village.

FURTHER SPECIMENS
OF THE
ABORIGINAL LANGUAGES OF THE CENTRAL PROVINCES.

				TRIBES.					
				DIANGUR.	GOND TRIBES.				
				Bilaspur.	Narsingpur.	Chhindwarra.	Nagpur.	Balaghat.	Bhandara.
One	...	...	.....		Oondee	Oondi	Orah oondu	Oondee	Oondi
Two	...	...	.....		Rund	Rund	Rund	Rund	Rund
Three	...	...	.....		Moond	Moond	Moond	Moond	Moond
Four	...	...	.....		Laloo	Naloong	Naloong	Naloong	Naloo
Five	...	...	.....		Saiyo	Seiyoong	Suyoong	Sayoong	Sunyigun
Six	...	...	.....		Sarlhoo	Saroong	Saroong	Sawa	Sadoom
Seven	...	...	.....		Eroo	Yedoong	Eroong	Yeroo	Edoom
Eight	...	...	.....		.....	Urmoor	.....	Armoor	Athum
Nine	...	...	.....		.....	Oomnah	.....	Nubey	Nuoom
Ten	...	...	.....		.....	Pad	.....	Pud	Dahoom
Twenty	...	...	.....		.....	.....	.....	.....	.....
Fifty	...	...	.....		.....	.....	Tummas	.....	Punnasung
One hundred	...	...	.....		.....	Noor	Noor	Noor	Noor
I	...	...	.....		Nunna	Anna	Ana	Nuna	Nunna
Of me	...	...	.....		Náwá	Nawor, Nawa	Mawur	.....	Ná-visée
Mine	...	...	.....		Náwá	Nawor, Nawa	Mawur	.....	Nawa
We	...	...	.....		Ummut	Ammot	Amut	Amoat	Amote
Of us	...	...	.....		Máwá	Mawor, Mawa	Mawa	Mawa	Ma-visée
Our	...	...	.....		Máwá	Mawor, Mawa	Mawa	.....	Mawa
Thou	...	...	.....		Eema	Imma	Nee	Ima	Ime
Of thee	...	...	.....		Niwá	Neewor, Neewa	Neewa	Neewa	Ni-see
Thine	...	...	.....		Niwá	Neewor, Neewa	Neewa	.....	Nee Ore
You	...	...	.....		Eemat	Immat	Emat	Imat	Imat
Of you	...	...	.....		Miwá	Miwor, Miwa	Neewa	Meewa	Wulle vise
Your	...	...	.....		.....	Miwor, Miwa	Neewa	.....	Mee ore
He	...	...	.....		Wor	Or	Hore	Oar	Oru
Of him	...	...	.....		Woná	Onhor, Onha	Hona	Owa	Ena visée
His	...	...	.....		Woná	Onhar, Onha	Hona	.....	Hona
They	...	...	.....		Wor	Ork	Hore	Oruk	Hudu
Of them	...	...	.....		Worá	Orknor, Orkna	Hona	Odukna	Hona visée
Their	...	...	.....		Worá	Orknor, Orkna	Hona	.....	.....
Hand	...	...	Thekkha		Kai	Kei	Kuce	Kaie	Kui
Foot	...	...	Khed		Kál	Kal	Kalk	Tal	Kalku
Nose	...	...	Mooi		Musurer	Mussor	Musoor	Musore	Musore
Eye	...	...	Khun		Kun	Kun	Kunk	Kunuk, Kuduk	Kuduku
Mouth	...	...	Bae		Toddee	Toodee	Todde	Toddy	Tondee
Tooth	...	...	Pul		Pul	Pul	Pulk	Pul	Oondee, Pulk
Ear	...	...	Khebda		Kou	Kuwee	Cawi	Kubee, Kouk	Kuvee
Hair	...	...	Choothee		Choothee	Chooting	Chotee	Choondee	Chootee
Head	...	...	Kook		Tulla	.....	Tulla	Tala	Tula
Tongue	...	...	Tuthkha		Wunjur	Vunjur	Wanjair	Vunjur	Bunjhur
Belly	...	...	Kool		Peer	Peer	Peer	Peer	Peer

PROVINCES LANGUAGES.

TRIBES.

GOND TRIBES.

Wardha.	Hoshangabad.	Seoni.	Jabalpur.	Mandla.	Sagar.	
Oondee	Oondee	Oondi	.....	Oondee	Eykhlan	One.
Randa	Rund	Rund	.....	Rund	Bu	Two.
Moonda	Moond	Moond	.....	Moond	Trun	Three.
Nalunga	Naloo	Naloon	.....	Naloo	.....	Four.
Sayoong	Suyoon	Syoon	.....	Saiwoo, Segh	.....	Five.
Saroong	Saroon	Saroon	.....	Saroo	Chho	Six.
Yedoong	Yaroo	Airoon	.....	Eroo	.....	Seven.
Yermood	Urmoor	Armoor	.....	Aumore	.....	Eight.
Navo	Oorina	.....	.....	Auma	.....	Nine.
.....	.....	Pud	.....	Pud	.....	Ten.
.....	.....	.....	.....	.....	Eekh	Twenty.
.....	.....	Udai veesa	.....	.....	Puchakh	Fifty.
Noora	.....	Noor	.....	.....	Ko	One hundred.
Nana	Anna	Mumote	Ana, Nan	Nunna, Nowa	Hoon	I.
Nakoon	Nakoon	Másay	.....	.....	Mahoon	Of me
Nawa	Nawa	Máwá	Nawal	Nawa	Maro	Mine.
Amoot	Ammutt	Nunah	Mam	Munla	Hoon	We
Makoon	Nakoon	Nasay	.....	.....	Marhoon	Of us.
Mawa	Mawa	Náwáh	Ouna	Nawa	Markoon	Our.
Ema	Eemm	Eema	Ima	Imá	To	Thou.
Woan	Nikoon	Eemasay	.....	.....	Ta roon	Of thee.
Newa	Neewa	Necya	.....	Mowa	Tara	Thine.
Walai	Eemmut	Eemát	Ima	Ima	Too	You.
Nikoon	Nikoon	Eematsay	.....	.....	Tarhoon	Of you.
Meewa	Meewa	Neewah	.....	... ..	Tarhoon	Your.
Wora	Wol	Ore, Udh	Hoe	Hore	Ulo, Anrey	He.
Waná	Oun	Oansay	.....	.....	Anho	Of him.
Wona	Ona	Oanah	Adandai	Hore	Iuha	His.
Tai	Wol	.....	Hoe	Hore	Ula	They.
Wansu	Oun	Oansay	.....	.....	Anhoon	Of them.
.....	Ora	Oonah	Hukai	.....	Inhoon	Their.
Kaya	Kyee	Kye	Kaik	Kai	Hath	Hand.
Kalk	Kal	Kal	Kal	Kal	Godó	Foot.
Masoor	Mussur	Mussoorh	Mussar	Musur	.....	Nose.
Kadaka	Kankh	Kun	Kank	Kunk	Dora	Eye.
Todee	Toddee	Tooddy	Tuddi	Toodee	Bakon	Mouth.
Pulk	Pulk	Pulk	Palk	Puluk	.....	Tooth.
Kawee	Koukh	Kuvee	Kouwi	Kowee	.....	Ear.
Chootee	Choottee	Choontee	Chundi	.....	Kekh	Hair.
Tala	Tulla	Thulla	Talla	Tulla	.....	Head.
Wanajára	Bunjur	Vunjur	Vanjar	Wunjur	.....	Tongue.
Peera	Peer	Peer	Pir	Dharr, Pir	Dimuroon	Belly.

				TRIBES.			
				GOND TRIBES.			

PROVINCES LANGUAGES. — (Continued.)

TRIBES.

GOND TRIBES.

Wardha.	Hoshungabad.	Seoni.	Jubbulpur.	Mandla.	Sagar.	
Parakee	.....	Moorchool	Murchur	Moorchul	Dondon	Back.
Kachee	.....	Kuchee	Kachchi	Kunchi	Lokhund	Iron.
Sonoh	Sonna	Sono	Sunne	Sona	Khonoon	Gold.
Khooroh	Chandi	Chandee	Chandi	Chandee	Roonon	Silver.
Babadala	Daoo	Daoo	.....	Babo	Bao	Father.
Avadu	Aabbul	.....	.....	.....	Agya	Mother.
Tamoodal	Tummur	Bhyal	Bhayya	Daoo, Tunmoor	.....	Brother.
Shelada	Sular	Sylar	Didi	Silar	.. ...	Sister.
Manwal	Madoul	Manrsa	Mandsa	Munukh	Baoree	Man.
Myjoh	Ma	Myjoo	Naiju	Maijo	Marsee	Woman.
Madnucnah	Ask	Bungo	Mai	Yar	Bawun	Wife.
Toodala	Pedgul	Chuva	Chavva	Chowa, Murree	Cheeo	Child.
.....	Murree	Murree	Marri	.....	Cheeo	Son.
Toodu	Mecur	Myar	Miyar	Meyar	Chhoree	Daughter.
.....	.....	.....	.....	Jotha-Rootha	Uthor	Slave.
.....	Keersan	Kissan	Neli	Koeethoor	Mand Kho	Cultivator.
Dhanakar	.....	Gadree	Kopa	Cherkal	Dhunugur	Shepherd.
Pena	Bhugwan	Bhugwan	Deo	Bhugwan	Bhugwan	God.
Bhootal	Bhoot	Dano	Bhut	Ruksa	Bhoot	Devil.
Deina	Sooraj	Din	Din	Din	Dinnoo Chandr	Sun.
Nalainj	Chandrama	Chunda	Chand	Chunda	Ratnoo Chandr	Moon.
Sookoom	Tara	Sookum	Sukkum	Thereya	Taro	Star.
Kecs	Kis	Kis	Kis	Kis	Ag	Fire.
Yera	Aer	Air	Yer	Err	.....	Water.
Rona	Rone	Roan	Roun	Rond	.....	House.
Kodda	Kora	Koodda	Korá	Kora	Ghoro	Horse.
Mooda	Gai, Talee	Talee	Tali	Moora, Talee	Gao	Cow.
Nayee	Nayee	Nye	Nai	Nayek	Kootreyo	Dog.
Beelal	Bila	Bilar	Bilá	Billa	Bularee	Cat.
Bhagotu	Morgul, Koor	Gugoree	Gagori	.....	Kookro	Cock.
.....	Butuk	Dubuk	Dabak	Iree	Buduk	Duck.
Gadhal	Gadha	Gudbal	Gadha	Gadha	Gudheyroo	Ass.
Hoottoo	Oont	Oontoom	Unti	Aount	Oont	Camel.
Peetai	Pittay	Peetee	Pitte	Peetai	Chimuneyoo	Bird.
Hun	Hun	Hun	Hani	Hun	.....	Go.
Teina	Tin	Thin	Tin	Tinda	Khaeylo	Eat.
Ooda	Oodda	Oodda	Uddá	Oodha	Besh	Sit.
Wada	Bura	Vurra	Wará	Wura	Acoro	Come.
Jim	Jim	Jeem	Jim	Jeem	Mareena	Beat.
Neela	Leechheehun	Lichay munsane	Nillá	Neelum, Nee- cheemun	Oobhara	Stand.

				TRIBES					
				DIANGUR	GOND TRIBES.				
				Bilaspur.	Narsingpur.	Chhindwara.	Nagpur.	Balaghat.	Bhandara.
Die ...	...	...	Keelus	Sum	Saoce hun	Satoor	Sasu	Satoo	
Give	...	...	Chyá	Sim	Seem	Sim	Seem	Sim	
Run	..	...	Bonga	Vitsee	Vita	Wita	Dnyoo	Sódiá	
Up	...	..	Choa	Purro	Purro	Puro	Purro	Puro	
Down	...	...	Ookka	Turree	Khalwa	Nailee	Khaley	Ooda	
Before	...	...	Heribar	Moonne	Moonee	Moone	Mooney	Moonne	
Near	..	...	Heeribara	Dora	Kurroom	Kuroom	Kuchool	Kuchool	
Far	...	..	Hari	Lukh	Lukh	Luk	Luk	.....
Behind	...	...		Hulse	Pija	Puja	Puja	Puza	
Who	...	...	Naen	Bor	Bor	Bore	Bor	Bore	
What	...	...	Endra	Bud	Bang	Buda	Buttu	Buteande	
Why	...	...	.....	Barreekre	Barce	Bahoom	Badusaty	Bulyan	
And	...	...	Anrehra	Ane	Oonday	Oh	Oondry	An, nu	
But	...	...	.....	Ugga	Oonday	Pur	Pun	Pur	
If ...	...	...	.....	.....	Oonday	Tuh	Inna	Tu	
Yes	...	...	Ho	Inge	Ingey	Ingee	Invgay	Hinge	
No ...	...	...	Mulla	Hille	Hulle	Hille	Hilley	Hille	
Alas	...	...	.....	.....	Hai Hai	Sos-lad-sos	Araray	Hae	
A father	...	..	...	Dada or Babo	Dhao	Babo	Dao	Edoorhaba	
Of a father	...	...	.....	Dadata or Bab-bona	M. Dhaoonor Fem. Dhaoona	Babona	Daoona	Oondis Babana	
To a father	...	...	.....	Dadatoon or Bab-botoon	Dhaoon	Babone	Daon	Babana	
From a father	...	..	...	Dadate or Bab-bote	Dhaoonseen	Babo Sin	Daonsay	Baba Nigdal	
Two fathers	...	...	.....	Rund Dada	.....	Rund Babo	.....	Rundoo Baba	
Fathers	...	...	.....	Dada	Dhaoork	Wulene Babo	Daoong	Wule Baba	
Of fathers	...	...	.....	Dadana	M. Dhaoorknor F. Dhaoorkna	Wulene Babona	Daoongna	Wule baba vise	
To fathers	...	...	.....	Dadanoon	Dhaoorkoon	Wulene Babone	Daoongnale	Wule Babano	
From fathers	...	...	.....	Dadani	Dhaoorkseen	Wulene, Babo Kikedal	Daoongnasey	Wule baba nigda	
A daughter	...	...	.....	Pergee	Mear	Meeyan	Pedgee	Oondee Toodi	
Of a daughter	...	...	.....	Pergeeta	M. Meeanor F. Meeana	Meeyana	Pedgina	Toodi Na	
To a daughter	...	...	.....	Pergeetoon	Meean	Meeyan	Pedgitoon	Toodinu	
From a daughter	...	...	.....	Pergeete	Meeauseen	Meeya Hikedal	Pedgisay	Toodeenigdal	
Two daughters	...	...	.....	Rund Peking	.....	Rund Meeyan	.....	Rundu Toodee	
Daughters	...	...	.....	Peking	Meark	Wulene Meeyan	Peking	Wuli Toodi	
Of daughters	...	...	.....	Pekina	M. Mearknor F. Mearkna	Wulene Meeyana	Pekinga	Wule Toodina	
To daughters	..	...	.....	Pekinoon	Mearkoon	Wulene Meeyan	Pekingtool	Wuli Toodi nu	
From daughters	...	...	.....	Pekine	Meark Seen	Wulene Meeyan Hikedal	Pekingsay	Wuli Toodi Nigdal	

PROVINCES LANGUAGES. — (Continued)

TRIBES.

GOND TRIBES.

Wardha.	Hoshangabad.	Seoni.	Jabalpur.	Mandla.	Sagar.	
Sama	Sasut	Huneegay	Satur	Sathur sosee lunthur	Mareegyo	Die.
Shema	Sim	Seem	Sim	Situr, Seewur	Du	Give.
Weitha	Vichlahun	Soda	Vitta	Weetha	Murenhhoot	Run.
Porah	Purro	Purrote	Parro	Purroo	.....	Up.
Nailee	.....	Siddeen	.....	Pulla	Heyt	Down.
Moonnai	Moonnee	Moonnay	Munne	Samoo	.....	Before.
Kachool	Kurroom	Joray, Kurro	Gori	Mootus	Kunha	Near.
Luk	Luck	Lukoom	Valcla	Luk	.....	Far.
Paraku	Pijja	Pijja	Pachari	Pudja	Pachley	Behind.
Boar	Bole	Bore, Boan	Boni	Bor	.....	Who.
Butce	Buran	Buthee	Vará	Ka	Eyyoon	What.
.....	Banko	Baran	Baga Váti	Bal	Eyyoon	Why.
Nah	Anee	Un	Tara	Aorey, un	Un	And.
Para	Pun	.....	Tara	.....	.....	But.
.....	.....	.....	Iná	Ath	.....	If.
.....	.....	Yingay	Va-i-kam	Engcy	Han	Yes.
Heilai	Hailay	Hillay	Hillian	Jhyn	Nuheen	No
Arai	.....	Aray Aray	Hay	Bah	Ureyrey	Alas.
.....	Oondee Vollay	Daoo	Dada	Babo	Bao	A father.
.....	Volluta	Daoonay	Dadana	Babola	Babanoon	Of a father.
.....	Vollun	Daoonay	Dadan	Babola	Babanoon	To a father.
.....	Vollutsay	Daoonsay	Dadanse	Babota	Baba Kunathoo	From a father.
.....	.....	Rund Daoo	Do Dada	Rund Babor	Bu Baba	Two fathers.
.....	.....	Vullay Daoo	Dada	Wulley Babor	Ghuna Baba.	Fathers.
.....	.....	Vullay Daoonay	Dadana	Wulley Baborla	GhunaBaba Noon	Of fathers.
.....	.....	Vullay Daonay	Dadan	Wulley Baborla	Ghuna Baba Noon	To fathers.
.....	.....	Vullay Dabonsay	Dadanse	Wulley Baborta	Ghuna Baba Hu- nathoo	From fathers.
.....	Oondie Pergie	Pairgee	Miyar	Meyas	Chhoree	A daughter.
.....	Pergina	Pairgeenay	Miyar Na	Meyasla	Chhoreenoon	Of a daughter.
.....	Pergin	Pairgeenay	Miyaran	Meyasla	Chhoreenoon	To a daughter.
.....	Pergisay	Pairgeensay	Miyaranse	Meyasta	Chhoree Kuna- thoo	From a daughter.
.....	.....	Rund Pairgee	Do Miyar	Rund Meyas	Bu Chhoree	Two daughters.
.....	Mootkee Pergie	Vullay Pairgee	Miyar	Wulley Meyas	Chhoree	Daughters.
.....	.....	Vullay Pairgee	Miyarna	Wulley Meyasla	Chhoreenoon	Of daughters.
.....	.....	Vullay Pairgeenay	Miyaran	Wulley Meyasla	Chhoreenoon	To daughters.
.....	.....	Vullay Pair- geensay	Miyaranse	Wulley Meyasta	Choree Kuna- thoo	From daughters.

		TRIBES.					
		DRANGUR.	GOND TRIBES.				
		Bilaspur.	Narsingpur.	Chhindwara.	Nagpur.	Balaghat.	Bhandara.
A good man ...	...	Oruth Nagud Alus	Choko maurdsal	Chokho manwal	Changlo manwal	Beomanwal	Chokhut manwal
Of a good man ...	...	.....	Choko maurd- sana	Chokho man- wanor	Changlo man- walna	Besmanwalla	Oondi chokhut manwalna
To a good man ...	...	.....	Choko maurd- sank	Chokho manwan	Changlo man- walkoon	Besmanwan	Oondi chokhut manwalnu
From a good man ...	...	.....	Choko maurd- sanal	Chokho manwan seen	Changlo manwal hikedal	Besmanwalsey	Oondi chokhut manwal nigdal
Two good men ...	...	Erib Nagud Alus	Rund choko manrdialor	.....	Rund changlo manwal	.....	Rundi chokhut manwal
Good men ...	...	.....	Choko manrd- salor	Chokho manwalk	Wulene changlo	Besmanwaloodk	Wuli chokhut manwal
Of good men ...	...	.....	Choko manrd- salora	Chokho manwalk- nor	Wulene changlo manwalna	Besmanwalookta	Wuli chokhut manwalna
To good men ...	...	.....	Choko manrd- salork	Chokho manwal- koon	Wulene changlo manwal	Besman waloodkn	Wuli chokhut manwalnu
From good men ...	...	.....	Choko manrd- saloral	Chokho manwalk seen	Wulene changlo manwal hikedal	Besman wae- loodksey	Wuli chokhut manwalnigdal
A good woman ...	...	.....	Chokoar	Chokhoar	Changlo myjoo	Besmyjo	Chokhut maezo
Good women ...	...	.....	Chokoar	Chokho ask	Wulene changlo myjoo	Besmyjong	Wuli chokhut maezo
A bad boy ...	...	Oruth khuddus munjus	Boortor pergal	Boortor pedgal	Nadan toodal	Boorachaba	Chokhut todal hiledoo
A bad girl ...	...	.....	Boorta pergee	Boortal pedgee	Nadan tooree	Booro pedgie	Oodi toodi cho- khut hiledoo
Good ...	...	Nagud	Choko	Chokho	Changlo	Bes	Chokhut
Better ...	...	.....	Udte choko	Tan seen chokho	Feda changlo	.....	.....
Best ...	...	.....	Subreto	Subrot seen chokho	Feda changlo	.....	.....
High ...	...	Mechus	Ooncho	Dhongal	Dhongul	Kuddo	Oonch
Higher ...	...	.....	Udte ooncho	Tan seen dhongal	Feda dhongal	.....	.....
Highest ...	...	.....	Subte ooncho	Subrot seen dhon- gal	Feda dhongal	.....	.....
A horse ...	...	Enoto ghero	Koda	Koda	Kodda	Kodda	Oondi koda
A mare ...	...	.....	Ghooriya	.....	Sittee kodda	Koddi	Oodi koda
Houses ...	...	.....	.....	Kodang	Wulene kodda	Koddang	Wule koda
Mares ...	...	.....	Ghooriya	Kodang	Wulene sittu kodda	Kodding	Wulle koda
A bull ...	...	Enoto addo	Sanrd	Kooral	Koora	Korda	Konda
A cow ...	...	.....	Talee	Mooda	Mooda	Mooda	Moodda
Bulls ...	...	.....	Sanrk	Koorang	Wulene koora	Kodang	Wule konda
Cows ...	...	.....	Talee	Moodang	Wulene mooda	Moodang	Wule moodda
A dog ...	...	Antaulla	Nai	Nei	Nae	Nayee	Oondi naee
A bitch ...	...	.....	Sittee	.....	Sittee naee	Sitte	Tote naee
Dogs ...	...	.....	Naik	Ncik	Wulene nai	Naik	Wule naee
Bitches ...	...	.....	Sittee	.....	Wulene sittee naee	Sitting	Wule naee
A he-goat ...	...	Era	.....	Bukral	Bokdal	Bokdal	.....

PROVINCES LANGUAGES.—(Continued.)

TRIBES.

GOND TRIBES.

Wardha.	Hoshangabad.	Seoni.	Jabalpur.	Mandla.	Sagar.	
....	Morrul kamonul	Base munoos	Asel manisa	Nugd manukh	Ushil manoosh	A good man.
.....	.....	Base munoosnay	Asel maursana	Nugd manukh la	Ushil manoosh na	Of a good man.
.....	.....	Base munoosnay	Asel manrsa	Nugd manukhla	Ushil manoosh kancy	To a good man.
.....	.....	Base munoosay	Asel manrsanse	Nugd manukhta	Ushil manoosh kunathoo	From a good man.
.....	.....	Rund bais munoos	Do asel manrsa	Rund nugd manukh	Bu ushil manoosh	Two good men.
.....	.....	Vulley munoos bais	Asel manrsa	Wulley nugd manukh	Ghuna ushel manoosh	Good men.
.....	.....	Vulley munoosnay bais	Asel manrsana	Wulley nugd manukh la	Ushil manoosh ni	Of good men.
... ..	.....	Vulley munoosnay bais	Asel manrsan	Wulley nugd manukh la	Ushil manoosh kancy	To good men.
.....	.....	Vulley munoosay bais	Asel manrsanse	Wulley nugd manukhta	Ushil manoosh kunathoo	From good men.
.....	Kummool ma	Base macjoo	Asel maiju	Nugd macjookh	Ushil bawunee	A good woman.
.....	.....	Base vulley mao-joo	Asel maiju	Wulle ynugd macjookh	Ushil ghun bawunee	Good women.
.....	Boorotool pergul	Booruth toora	Buro perga	Nindruk murree	Khrab cheeo	A bad boy.
... ..	Boorotool meeur	Booruth tooree	Buri turi	Nindruk peergee	Boree chhoree	A bad girl.
Chokhota	Kamnah	Base	Asel	Nugd	Ushil	Good.
.....	.....	Sajro	.....	.....	Thoo ushil	Better.
.....	.....	Purssajro	Bahut asel	.....	Sarey sey ushil	Best.
.....	Pura	Ooncho	Unch	Dhanga	Oonchee	High.
.....	.....	Oorkoon ooncho	.....	.....	Thoo oonchee	Higher.
.....	.....	Puroor ooncho	Bura unch	.....	Sarey sey oonchee	Highest.
Wanda kodda	Kora	Koodda	Kora	Koda	Ghoro	A horse.
Wandu koddee	.....	Koodda	Kora	Ghoreea	Ghoree	A mare.
Kodan	Kora	Vulley koodda	Kora	Wulley koda	Ghuney ghorey	Houses.
Kodyan	.....	Vulley koodda	Kora	Wulley ghoreea	Ghuna ghoree	Mares.
Wandu korrah	.....	Koanda	Konda	Konda	Dhandho	A bull.
Wandu mooda	.....	Tallee	Tali	Moora	Gaey	A cow
Korran	Konda	Vulley koanda	Konda	Wulley konda	Ghuna dhandho	Bulls.
Moodan	Puya	Vulley tallee	Tali	Wulley moora	Ghunee gaey	Cows.
Wandu nayu	Naie	Nye	Nai	Nyek	Kooturye	A dog
Wandu kooteen	Naie	Sittee	Siti	Sitree	Kootree	A bitch.
Nayuk	Naye	Vulley nye	Nai	Wulley nyek	Ghuna kooturys	Dogs.
Kootuny	Naye	Vulley sittee	Siti	Wulley sitee	Ghunee kooturiyan	Bitches.
Bokral	Bookra	Bokral	Bukrai	Bukra	Bokro	A he-goat.

		TRIBES.					
		DHANGUR.		GOND TRIBES.			
		Bilaspur.	Narsingpur.	Chhindwara.	Nagpur.	Balaghat.	Bhandara.
A female goat	...	Boorhi eri	Yetee	Yetee	Etee	Yetti	.....
Goats	...	.....	Bukralor yeting	Bukralk	Wulene etee	Bokdaloodk	.....
A male deer	...	.....	Mirza	Mas	Kodral	Meergal	Mirgal
A female deer	...	.....	.....	Maok	Kodree	Hirna	Hurnee
Deer	...	Mak	Mirgalor	Maok	Wulene kodree	Mirgaloodk	Wule huina
I am	...	.....	Nunna aiatona	Anna andan	Ana mantona	Nuna andan	Nuna muntona
Thou art	...	.....	Eema aiatonee	Imma andee	Ime mantinee	Immay andi	Imey muntona
He is	...	.....	Wor aiator	Orándoor	To mantore	Or anddoor	Ohur muntore
We are	...	.....	Umat aiatoram	Ammot andom	Amut mándá	Amot andom	Wule jhuna mun- tona
You are	...	.....	Eemut aiatoreet	Immat andeet	Ime mantinee	Imet andit	Wule muntuna
They are	...	.....	Wor aiator	Orkándoork	Hore mantore	Odk andoodk	Wule muntore
I was	...	.....	Nunna huttan	Anna muthona	Ana mantore	Nuna muttona	Nuna muntona
Thou wast	...	.....	Eema huttee	Imma muthonee	Eme mantona	Ima muttoni	Ime muntoni
He was	...	.....	Wor hutter	Or muthor	Ore mantore	Or muttor	Hair muntore
We were	...	.....	Amut hattam	Animot mutho- rum	Amut muntore	Amot mutton	Wule jhuna muto- do
You were	...	.....	Eemut butteet	Immat muthoreet	Eme mantona	Imet mottonit	Wule jhuna mun- toda
They were	...	.....	Wor hutter	Ork muthork	Hore muntore	Odk muttodk	Wule muntona
Be	...	.....	Am	Am	Munda	Mun	Mund
To be	...	.....	Aialle	Ayana	.....	Mundina	Mundana
Being	...	.....	Usse	Ayata	.. ..	.....	Muttun
Having been	...	.....	Usse koon	Asse koon	.....	Muntton	.....
I may be	...	.....	Nunna aia para- tona	Ayaka	Ana mantona	Nuna mundina	Nuna muntoria
I shall be	...	.....	Nunna aika	Ayaka	.....	Nuna mundka	Nuna bundaka
I should be	...	.....	Nunna aia paran- dun	Ayata	.....	Hadina munta	Nuna daka
Beat	...	.....	Jeem	Jeen	Jim	Jeeana	Jim
To beat	...	.....	Jeelee	Jeeana	.....	Jitona	Jitun
Beating	...	.....	Jisee	Jeeata	.....	.....	Jinake
Having beaten	...	.....	Jisee koon	Jseekoon	.....	Jchseekoon	Jiskun
I beat	...	En louskan	Nunna jeealona	Anna jecatona	Anna jika	Nuna jecyatona	Nuna jitan
Thou beatest	...	.....	Eema jecatoni	Imma jecatonee	.....	Imey jecyatoni	Ime jintoon
He beats	...	.....	Wor jecator	Or jecator	.....	Or jecator	Hor jiantore
We beat	...	.....	Umat jecatoram	Animot jecatorum	Amut jika	Amot jeetoom	Amote jiantore
You beat	...	.....	Eemut jecato- reet	Immat jecatoreet	.....	Imet jiatonit	Wule jhun jian- tond
They beat	...	.....	Wor jecator	Ork jecatork	.....	Odk jeeatodk	Hore jiantore

PROVINCES LANGUAGES.—(Continued.)

TRIBES.

GOND TRIBES.

Wardha.	Hoshangabad.	Seoni.	Jabalpur.	Mandla.	Sagar.	
Harrai	Bookree	Uttee	Iti	Cheerea	Bokre	A female goat
Bakara loda	Bookra	Vullay bokral	Iti	Wulley Bukra	Ghuneer bokree	Goats.
.....	Heerna	Meergal	Chhigra	Kursal	Akhurree	A male deer
.....	Heerneer	Heernal	Chhigra	Heronee	Hureyn	A female deer
.....	Heern	Vullay heernal meerga	Chhigra	Herona	Gunee hurn	Deer.
Nana mantonah	Anna hae	Mamoteandoom	Nan mandaka	Muma mundal	Hoon ehhoon	I am.
Ema mantonee	Oomma hai	Eema aund	Iyar adur	Eema mundal	Too ehhu	Thou art.
Wore mantore	Ol hai	Ud andoor	Had manda	Haur mundal	Ulo ehhu	He is.
Amoot mantode	Ammut hai	Nuna undoom	Nan mandaka	Wulley muma mundal	Hoon ehhoon	We are.
Emat muntodee	Oommut hai	Eemat aund	Iyar adur	Wulley eema mundal	Too ehhu	You are.
Wora mantoda	Ol hai	Vullay aund	Hon manda	Wulley haur mun- dal	Ulo ehhu	They are.
.....	Una muttoona	Mumote mutona	Nana mandan	Nunna muttonee	Hoon huto	I was.
.....	Oomma muttoona	Eema mutona	Ima ore mattoni	Ima muttonee	Too huto	Thou wast.
.....	Ol muttool	Ud mutona	Hor mattur	Haur muttonee	Ulo huto	He was.
.....	Ummut muttorum	Nuna mutona	Anave mandan	Wulley nuna mut- tonee	Hoon huto	We were.
.....	Oommut muttool	Eemat mutona	Ima ore mattur	Wulley ima mut- tonee	Too huto	You were
.....	Ol muttool	Vullay mutona	Vale janamattur	Wulley haur mut- tonee	Ulo huto	They were.
.....	Mundkee	.....	.....	Asee hut	Chhu	Be
.....	Mundkee	.....	.....	Asee hun	Hoon ulo huto	To be.
.....	Awel	Iyar	.....	.....	.....	Being.
.....	Aseehut	Bunay masce	.....	Seet	.....	Having been.
.....	.....	Mumote assee	.....	.....	.....	I may be.
.....	.....	Mumote aceka	.....	.....	.....	I shall be.
.....	.....	Makoon ace	.....	.....	.....	I should be.
Jeem	Jim	Jeem	Jeem	Jeond	Mar	Beat
.....	Jisibata	Jecana	Jeem	Jeem	Marno	To beat.
.....	Jea manool	Jeetakay	.....	Jeyakun	Marto jaeyeh	Beating.
.....	Jisi	Jeetay	.....	.....	Maren	Having beaten.
Nuna Jemtonah	Una jika	Mumote jee toorum	Nana jiya tan	Nunna jeem	Hoon mareyt	I be.
Eema jeemto- nee	Oomma jiatool	Eema jee thoonce	Ima jiti	.....	Too mare ehho	Thou beates.
.....	Oul jiatool	Ud jheca thoor	Hor jiyator	.....	Ule mare chhu	He beates.
Amoot jeemtode	Ummat jiatool	Nuna jee toorum	Nana jeyatan	.....	Hoon maroon choon	We beate
Emat jeemtodal	Oommut jiatool	Eemot jee thonee	Ima jiti	.....	Too mare ehho	You beate
.....	Oul jiatool	Vullay jee thoor	Hor jiyatur	.....	Ulo mare ehhu	They bea

	TRIBES.					
	DHANGUR.	GOND TRIBES.				
	Bilaspur.	Narsingpur.	Chhindwara.	Nagpur.	Balaghat.	Bhandara.
I am beating ... ..	.....	Nunna jeeatona	Anna jeeatona	Ana jika	Nuna jecatona	Nuna jiantona
I was beating ... ..	.....	Nunna jokdan	Anna jeendan	.....	Nuna jiendan	Nuna jitar
I had beaten ... ..	.....	Nunna jisee keitan	Auna jectona	.....	Nuna jecamuntono	Nuna jisimunotona
I may beat ... ..	.....	Nunna jecapara-tona	Anna jeeka	Ana jika	Nuna jeyka	Nuna jeka
I shall beat ... ..	.....	Nunna jeeaka	Anna jeeaka	.....	Nuna jeyka	Nuna jeka
I should beat ... ..	.....	Nunua jeeaparandan	Anna jecatona	.....	Nuna jeyka	Nuna jeka
I am beaten ... ..	.....	Nunna jeseearatona	Anna mar tin-datona	Makoon jit	Nakooni jeetoor	Nakoon jiantore
I was beaten ... ..	.....	Nunna jeseematona	Anna martitan	.....	Nakoon jitoor	Nakoon jhittore
I shall be beaten ... ..	.....	Nunna jeseeka	Anna martindaka	... ..	Nakoon noon jee	.....
I go	En kala	Nunna hundatona	Anna hundatona	Ona huntora	Nuna hadeetona	Nuna hundaka
Thou goest ... ..	.....	Eema hundatonee	Imma hundatonee	.....	Imay landitoni	Ime hun
He goes ... ..	.....	Wor hundator	Or hundator	.....	Or handatoor	Hore huntore
I went ... ..	.....	Nunna hunjitona	Anna hutan	Ana hunjee	Nuu hatan	Nuna hatan
Thou wentest ... ..	.....	Eema hunjitonee	Imma huteen	.....	Imay hatoni	Ime hunti muntoo
He went ... ..	.....	Wor hunjitor	Or hutoor	.....	Or hatoor	Hore huttoore
Go ... ..	.....	Hun	Hun	Hun	Hund	Hun
Going ... ..	.....	Hunjee	Hunjode	.....	Handina	Takintore
Gone ... ..	.....	Hunjee koon	Hunjee koon	.....	Hatona sasuhud	Huttoore .
What is your name ? ...	Nighendur namem	Niwa buttee purol	Meewa pudol bang	Niwa buttee pudol	Niwo parole buti munda	Niwa nawa buti munda
How old is this horse ? ...	Eunn chanto ghero	Ud koda ta buttee oomr munda	Id koda buchale wursan na andoo	Hait koda buchale	Id kodda buchore oomurta mundar	Buchkul wursu munda koda
How far is it from here to Kashmir ?	Istek Kashnir ai kosri	Yetal Kashmir bucho lukh mundar	Igeatal Kashmir toon buchale lukh andoo	Kashmir igedal buchale lukh munda	Ikdal Kashmir buchore lumbore munda	Buchul cose Kashmir munda
How many sons are there in your father's house ?	Niubus erpaun enjhun khuddur rahnur	Niwa bubona rokhte bucho pekor munda-noor	Meewar dhaoon na rotte buchale murk andoork	Niwur babona roon buchale toodal mantore	Niwa daoona rotte buchore chabang mudang	Niwa babona rone buchul sava munda
I have walked a long way to-day	Inna niggecha tooroo baruch kun	Nunna nend lukhtakee than	Nend anna lukh thaktona	Nend surde ana ajwule takta	Nanna naoo bulley lukkun dan batal	Nain wuli taksee watang
The son of my uncle is married to her sister	Enkakus tring dus is ge tun grin binjarus	Miwa kukka ta pergal yena selar te sung murming kiator	Nawor kaka nor mur ree tanha selan na murming keetoor	Mawa kakator toodance hona seladeen sung mudmee auntoo	Nawa kaka na murree wona se lang mudpee keetoor	Kakano murree suwa mudming kittare
In the house is the saddle of the white horse	Pandro ghorogi khogeer erpanoo race	Panduree koda ta zeem rote mundar	Pandree koda ta khogeer rotte andoo	Hud rot rapoo pandrial koda ta khogeer munda	Pandrie koda ta khogeer rottey muba	Pandbra kodang khogeer rotropo munda

PROVINCES LANGUAGES.—(Continued.)

TRIBES.

GOND TRIBES.

Wardha.	Hoshangabad.	Seoni.	Jabalpur.	Mandla.	Sagar.	
Emat jeitoor	.....	Mumote jeea toorum	.....	.....	.....	I am beating.
.....	Una jeenun	Mumote jeea mutona	Nana jitan	.....	Hoon mare ru- heeto	I was beating.
.....	Una jisi	Mumote jesaytee	.....	.....	Hoon mare ru- heeto	I had beaten.
.....	.....	Mumote jeydoom	Inge ana jiyaka	.....	Hoon mareech	I may beat.
.....	.....	Mumote jeydan	Nana kede jeka	.....	Hoon mareech	I shall beat.
.....	.....	Makoon jeesce muttoor	Nana jevena	.....	.....	I should beat.
Nakoon jeetoor	.....	Mumote jesce vatoom	Nak jitur	.....	Hoon maro guyo chho	I am beaten.
.....	.....	Mumote jesce mutoorum	Nana mare hatten	.....	Hoon mare ru- heeto	I was beaten.
Nakoon jeeyanoor	.....	Mumote maro daka	Nana mare daka	.....	.....	I shall be beaten.
Nanahantonah	.....	Mumote hutha	Nana ve daka	Nunna hun	Hoonjaoonchhoon	I go.
Eema hantonee	.....	Eema hutha	Ima hattur	Ima hun	Too jaey chlu	Thou goest.
.....	.....	Ud hutha	.....	Haur hun	Uloja iruho chho	He goes.
Nana hattan	.....	Mumote huttoor	.....	Nunna hunhunjee	Hoon guyo	I went.
.....	.....	Eema, huttoor	Ima hattur	Eema hunhunjee	Too guyo	Thou wentest.
Wore huttoor	.....	Ud huttoor	Hor hattur	Haur hunhunjee	Ulo guyo	He went.
Hun	.....	Hun	Hau	Hun	Jao	Go.
.....	.....	Hundatay	Hada tue	.....	Jai ruho	Going.
.....	.....	Huttoor	Hattur	Hutur	Guyo	Gone
Newa padodah buttee manda	Neca purool biha	Eemat buthee purool	Niybatti puror	Nya wutee purool mundol	Toro nam seeoo chey	What is your name?
Eed koddah bachal warona manda	Oul kora cha- oomur buchon	Er kodda bucha- lay burusta atha	Id korabachale varsana manda	Koda purro teal mundol	Aghora kitna burukh noon chhu	How old is this horse?
Eegdul Kashmir bachal luk- manda	Eegitul Kashmir buchon lakon day	Ek datay Kusmeer buchalay iu- koom-aund	Igra Kashmir buchalak kun	Kituk luk mundal Kashmir	Anhuto Kashmir sheeo	How far is it from here to Kashmir?
Newa babadala neeya bachore toodalod man- todo	Newa daoon rone bucho tooda loo- dhye	Neeya daootay roanthay bucha- lay chowa aun- door	Niy rutte dada chhavva bachale madanu	Keetek murree ima babala rond mundanoor	Tara bawun ghur men kitna chhiya chhey	How many sons are there in your father's house?
Nana wamd wa- lai luknal tak- see watal	Ned unna wulley luk kalkey kal wulleeton	Naind mumote purro lukoom taktom	Sarri takina valala hanne na	Nunna wulley lukwurra atur nehr	Aj ghuna door gya	I have walked a long way to-day.
Nawa kakadala tanoodal shela deema mad- meen keetoda	.....	Mawa kakanoor murreenay ta- noor sylanoor murmee kesee- thoor	Naur kaka marri selar maijee kitur marri	Nunna kakanur murree haursele adanoor meedo	Mara kukanoo chhiyo inbee bhun ko dajo bhuya chhu	The son of my uncle is married to her sister.
Pandree kod- dana ronakho- geer mandaya	Pandree korana khoogir ed- routh hai	Eed roantay aund pundree kodda tay khogeer	Ad rot madan par- rikora palecha mundal	Pudree kodatul pulaycha roun la mundal	Dwala ghoronee jeen ghur ma chhu	In the house is the saddle of the white horse.

	TRIBES.					
	GOND TRIBES.					
	DHANGUR.					
	Bilaspur.	Narsingpur.	Chhindwara.	Nagpur.	Balaghat.	Bhandara.
Put the saddle upon his back	Gherohi men- dhum khogeer heriloya	Wono mohote zeen kussee keechem	Tenna moorehoot purro khogeer irra	Hono pet puro- khogeer wata	Id khogiran ida ko dato parro disa	Khogeer purakhi mandi likital tana kussi
I have beaten his son with many stripes	Assi khuddurin lanekau	Nunna wona pergal toon wulle jektan	Anna onhor mur- reen wulle ko dang jeetan	Hona toadoo wul- ene gitoor	Nuna or chabu- toor khoob lathi se jitan	Suwa toorun korda wule gi- tani dan
He is grazing cattle on the top of the hill	Alus partaun owen mintu alugdus	Dongur purro wor dhoral toon meatoor	Or mutta ta chendit purro- kondang taling mehtatoor	Hoodkeet puro hore dhore meli teen ta	Ad koddo ta puro mooda mahettor	Mundate dhore melu sintore
He is sitting on a horse under that tree	Alus ghoronoo arik karadus	Wor koda purra murra turree ooddatoor	Or ad murrat khalwa kodat purro oodeetor	Hore muda tule kodat puro oohlee muta	Ad mudda khaley koddatey oody tor	Mudat khalwa koda nititore
His brother is taller than his sister	.....	Wona tummoor woona selar te ooncha aiator	Onhor tum moor onha selan seen dhongal andoor	Hona seladeen sin honatumboor dhongal munda	Ona tummooradi- na salarsay sojer mundah	Ona tumboor ona tuekapur se fu- dore maundah
The price of that is two rupees and a half	Idige moollee arhai rupae rae	.....	Tanha mola adhai- roopeeang andoo	Hona kimut run roopa ath anna	Adena malo adhaie rupia munda	Ona kimut adeech rupuya munda
My father lives in that small house	Embus erpam sunnee radius	Ud chuddor rote nawa dubbo mundatoor	Nawor dhao adehoodor rot te mundator	Mawa babohore choodoor rot rupe ruleeman- tore	Naoor daoo chidor rone mundat	Niwa babo lud- chid rotropa munda
Give this rupee to him	Isgusen rupae eron tun hea	Wonk id kuldar seesee sim	Id roopeea on seem	Her roopaya horekoom sim	Id rupee on sim	Id rupnya oon sisiwata
Take these rupees from him	.....	Wonal iokuldar woya	Aon roopeeang on seem yena	Hore seem roo- paye enut	Ona kuchoo dol waley rupee ehela	Aon rupuya tur- uksitura
Beat him well and bind him with ropes	Husin lowa epturn hea	Wonk wulle jeemane doree te doha	On wulle kodang jeeseekoon noo- nete dohat	Hore koom khoop gin nodlie koon doh chinwato	Oney nodaytey doda oondey khoob jeem	Khoop oon jim an dohochiroom
Draw water from the well	Chaata anum natga	Koa te eer neeh- chee tulla	Koa ta yer oomat	Koreetal err wule kim	Ad koowa tal yero thanda	Kooital viheer tunda olidikim
Walk before me	Ghucha engauen ekote	Mawa moonne hun	Na moonne thakat	Mawa moonnee dut	Nawa moonney da	Nam oone da
Whose boy comes behind you?	Nekha khuddur bara engnur khon khauu	Mwa hulse bona pergal wunk tor	Meewa pija bon- hor ehonwa wayator	Bona tooda wan- tore nipuzie	Bona ehawa niwa pujah wytor	Niya puda bug- dore mantore
From whom did you buy that?	Nagooste khin- dikai dadurkai	Eema bon iga tulle molattee	Immat tan bon seen molate yeteet	Bone linda etence	Imen id honi sya asti	O nigdul as tran
From a shop-keeper of the village	Puddatee doka- tee imbuggee tooroo ondur kau	Nar ta doekan- dar te nunna molaltan	Natenor undi buniyan seen	Nate tal dookan- dar puro	Idna te doorwuni se	Hud gaonwa doo- kandar aseetut

PROVINCES LANGUAGES. — (Continued)

TRIBES.						
GOND TRIBES.						
Wardha.	Hoshangabad.	Seoni.	Jabalpur.	Mandla.	Sagar.	
Kaddana pura- kee khogeer kem	Tana moorchool khogir dasa	Thanay moor ehootee khogeer doosay seem	Ad palecha adan purro tachchhi kasi kam	Peet ta purro pul- eecha kuse seem	Wa jeen ehhuo- pur churhee lu	Put the saddle upon his back.
Wuna toodan nana walai badgeen jeetan	Tana pergan bet khoob jitoool	Mumote udteay toora toon bueli- alay sooktee jeetoom	Unur marri jitan nanna	Nunna haur mur- eela khoob jeetun	Tina chhiya nu ghuna koera marya	I have beaten his son with many stripes.
Wore mattal parah kondan mehtantor	Ud pulhar purro talee melut toor	Ud dhore mhai- latoor phahartay	Chunri parro dhor meita ja ri	Kurrote purro dhoreal meh mundal	Ulo doongur pur dhorakh churai rulo	He is grazing cattle on the top of the hill.
Ad moda klio lai wore koddata ootoor	Ud nurra turree korat purro oottu	Ore kodatay oochee antoor ore jharaysiree	Tui di kora te uddile mara sri	Murrate sincee kodate purro oodlitur	Ulo ghoro pur baitho ehhu jharwa heyt	He is sitting on a horse under that tree.
Wuna toonoo- dal wana she- lad seuoocho mantore	Oona selar tun sipudul tum- moor	Thainoor bhyal purote aund thainoor sylatay	Onor bhai than- gal madano mao selar	Haur selate tun- murdlianga mun- dal	Inho bhai inhe buhunee to oonchee budhu- jo	His brother is taller than his sister.
Wana keemat adeech roopya- na manda	Tana mola adhye roopea	Thana moal an- doorrund roopya urnoor ana	Adaina mol ran rupya our adha at	Hourla mola rund rupaya	Tinoo dam ehhu urhaie roopya	The price of that is two rupees and a half.
Nowababo cho- too roon man- tore	Naba vulley ood- rontee	Mawa daoo mun- datoor ud choo- door roantay	Nava babo churur rote manda tour	Nunna babo chond rond la mudanoor	Mara baba ulo nuno ghur men ruhhey ehhu	My father lives in that small house.
Eed roopya wana washu shim	Roopea si siwata tan	Eed roopya ona seem	Yu rupy a oun si- sun	Haur la rupea seem	Arroopya tino deyee du	Give this rupee to him.
Wana cegdal roopya yena	Tan si roopea ench enut	Ud roopya oan- say aithi	Yu rupy owne ehena	Haur ta rupaya it ka	Ulo kuntho tyo roopya leyeelo	Take those rupees from him.
Wona khoob jeem nah wona nodoitoor khoob	.....	Ona khoob jeem un ruseetay dho cheem	Oun khub jim nounc tain duha	Haur la khoob jeetun un nunte dohchee	Tina chunoo maro randho ko tina ban	Beat him well and bind him with ropes.
Doha ad koohee yertaunda	Kooata ervinja	Koonwa tay air- nay cheem	Er kuan tal tanda	Seem kowata erl jute tundal	Dhee nakho koo- wa mutho panee churree to	Draw water from the well.
Nawa moonaida	Na moonney ta- kee	Dang mawa moo- nay	Nava samne taka	Nawa moonedah	Mara aga chal	Walk before me.
.....	Onool pergul takee tooluee pucharee.	Bona ehwa vaya- noor neeya pijja	Won nur ehavo na pijja vandur	Oomur chowa mawa pudja- atur	Tara kiro akoo- noo chiyo awee ruho tho	Whose boy comes behind you?
Bona kareedal eema yettee	.....	Bonatay cema ore mole ay tuttee	Ima vonna igral etc	Haur boneta mole etur	Takown kuntho mol tiyo	From whom did you buy that?
Natainore wa- neegdal yettal	.....	Nataytay oondee dookandar tay	Nae dukandar tigrat tattan nate	Narla dukandar ta	Ulo gam tho dookan tho mal liyo	From a shop-keeper of the village.

THIBETAN AND BHOOTEA LANGUAGES.

Thibetan and Bhoota Languages.

English.	Thibetan.	Bhoota of Changla (about Pongso and Dewangeree).	Bhoota of Twang (to the north-east).	Bhoota of Lo (far to the east).	English.
One	Chik	Tur	Ti	Aken	One.
Two	Gni	Nik jin	Guaie	Ani	Two.
Three	Sum	Tshum	Sum	Aone	Three.
Four	Zi	Pishi	Zi.blee	Assi	Four.
Five	Gnär	Gnah	Lenje	Anjo	Five.
Six	Tu	Kuhm	Pkarar	Aku	Six.
Seven	Dun	Yeu	Nis	Kanir	Seven.
Eight	Gyer	Zum	Ket	Pyeni	Eight.
Nine	Gu	Kun	Duju	Kyer	Nine.
Ten	Chutumba	Tsong	Chee	Adyu	Ten.
Twenty	Nishu	Ketur	Kalee	Nilang	Twenty.
Fifty	Napcho	Kaipedangsum	Kaipedangsum	Chani—arin	Fifty.
Hundred	Gyetumba	Kelenge	Kelenge	Angu	Hundred.
Hand	Lukti	Lang	La	Lab	Hand.
Foot	Kangpan	Nalong	Lemew	Lekpa	Foot.
Nose	Gnago	Nahu	Gua	Nung	Nose.
Eye	Mi	Ming	Melang	Nig	Eye.
Mouth	Kar	Kah	Kah	Kah	Mouth.
Tooth	Saw	Zom	Wa	Yechung	Tooth.
Ear	Namcho	Nah	Neblup	Nerong	Ear.

Hair	..	Tyah	..	Tsa	..	Krah	..	Ta	..	Hair.	..
Head	..	Gwah	..	Ali	..	Gwah	..	Dungpo	..	Head.	..
Tongue	..	Chi	..	Tse	..	Le	..	Rin	..	Tongue.	..
Belly	..	Tupa	..	Phalong	..	Kepa	..	Khopor	..	Belly.	..
Back	..	Gyup	..	Gyup	..	Gyup	..	Jyup	..	Back.	..
Iron	..	Chār	..	Chār	..	Lek	..	Chār	..	Iron.	..
Gold	..	Se	..	Ser	..	Shir	..	Ringya	..	Gold.	..
Silver	..	Mul	..	Mool	..	Mul	..	.....	..	Silver.	..
Father	..	Apo	..	Papa	..	Apa	..	Abo	..	Father.	..
Mother	..	Ama	..	Ama	..	Ama	..	Annur	..	Mother.	..
Brother	..	Peun	..	Punar	..	Pun	..	Peunjar	..	Brother.	..
Sister	..	Singmo	..	Shomo	..	Namo	..	Bubma	..	Sister	..
Man	..	Mei	..	Iang	..	Puibo	..	Milang	..	Man.	..
Woman	..	Pooma	..	Thu	..	Muibo	..	Phumoo	..	Woman.	..
Wife	..	Movi	..	Paksa	..	Movi	..	Nying	..	Wife.	..
Child	..	Tugoo	..	Kotta	..	Phueha	..	Auga	..	Child.	..
Son	..	Phu	..	Kotta	..	Shokpo	..	Ounga	..	Son.	..
Daughter	..	Phumo	..	Numi	..	Shoono	..	Neechar	..	Daughter	..
Slave	..	Yeak pho	..	Yoh	..	Yoa	..	Kheur	..	Slave.	..
Cultivator	..	La	..	Thyenka	..	Lang	..	Kalayongla	..	Cultivator	..
Shepherd	..	Lookzi	..	Shisa	..	Yeatta	..	No sheep	..	Shepherd.	..
God	..	Khla	..	Khla	..	Khla	..	Yuyu	..	God.	..
Devil	..	Dya	..	Háng	..	Hung	..	Áráng	..	Devil.	..
Sun	..	Makpá	..	Sakhya	..	Sakhya	..	Domuk	..	Sun	..
Moon	..	Dáv	..	La	..	La	..	Pholow	..	Moon	..

English.	Thibetan.	Bhootea of Changla (about Pongso and Dewangeerre).	Bhootea of Twang (to the north-east).	Bhootea of Lo (far to the east).	English.
Star	Kurmá	Kurmá	Kurmá	Takur	Star.
Fire	Mie	Mai	Mai	Ahmá	Fire.
Water	Chu	Rhie	Sie	Echie	Water.
House	Khim also Khangbá	Kham	Kham	Ougu	House.
Horse	Ta	Thá	Thá	No horse	Horse.
Cow	Nong	Nong	Nong	Shapho	Cow.
Dog	Khie	Khie	Khie	Khie	Dog.
Cat	A'lu also Seemee	Chillá	Seemee	A'lu	Cat.
Cock	Phia also Chátee	Yulá	Khá	Porok	Cock.
Duck	Dámjá	Gualing	Yeachi	Satoom	Duck.
Ass	Punggoo	Pungboo	Pungboo	Sharak	Ass.
Camel	Ama	Ama	Ama	No camel	Camel.
Bird	Peechoong	Peeáchang	Peeáchang	Phuthá	Bird.
Come	Shove	Phie also Oda	Shone	Em	Come.
Beat	Dung	Nyak	Tera	Dang	Beat.
Stand	Lung	Lung	Lángá	Godunglá	Stand.
Die	Seesung	Seesung	Seesung	Seechá	Die.
Give	Náung	Preesa	Phay	Dukoo	Give.
Run	Zook also Chung	Kee chaloo	Calá	Ambojoo	Run.
Down	Du	Seuktsá	Seuktsá	Dunglá	Down.

Before	Heulá	..	Naná	..	Nasklá	...	Youcho	..	Before.
Far	Ringpho	..	Ringpho	..	Ringpho	...	Atho	..	Far.
Behind	Jalá	..	Soolá	..	Soolá	...	Kocheeka chálá	..	Behind.
What	Khá also Kurma	..	Zylo	..	Silo	...	Ogho	..	What.
Why	Káchaná	..	Seekyathoo	..	Seekyathoo	...	Banká banká toloo	..	Why.
But	Teunta	..	Zebregán	..	Zebregán	...	Heku	..	But.
If	Menná	..	Nálá	..	Nálá	...	Pungcholo	..	If.
Yes	Eeh	..	Haie	..	Haie	...	Aimba	..	Yes
No	Mem	..	Mogo	..	.....	...	Kamá	..	No.
Alas	Haye	..	Haye	..	Haye	...	Apphie	..	Alas.
A father	Apá chuk	..	Apathee	..	Apathee	...	Burook	..	A father.
Of a father	Ápothá neesá	..	Uscolá	..	Eyamáni	...	Leechabá	..	Of a father.
To a father	Ápotha neesjooni	..	Thogadeo	..	Ápothagadhi	...	Leechee	..	To a father.
From a father	Ápochála	..	Ápasola	..	Apánama	...	Chabab	..	From a father.
A daughter	Pomee	..	Nimew	..	Purmew	...	Nijer	..	A daughter.
Of a daughter	Pomehi	..	Nimenki	..	Purmenki	...	Nijer-lackta	..	Of a daughter.
To a daughter	Pomoho la	..	Nimila	..	Purmen la	...	Nijer ka	..	To a daughter.
From a daughter	Pomonile	..	Nimi nitsen	..	Purmen ne ne	...	Nijer ani	..	From a daughter.
Two daughters	Pumoni	..	Nimai nitsen	..	Purmen nahee	...	Nijer ani	..	Two daughters.
A good man	Me le mu chi	..	Sharpa shimbutune	..	Mi lehu ni	...	Micha	..	A good man.
Of a good man	Mi limu ki	..	Mi depucha ki	..	Mi lihu ki ni	...	Alaber	..	Of a good man.
To a good man	Mi limu ki	..	Mi lepucha ki	..	Mi lihu ki ni	...	Mi alaki chak ub	..	To a good man.
From a good man	Mi di	..	Mi tebla ki	..	Mi pehu	...	Achi chabor	..	From a good man.
Good woman	Kermen zebu	..	Nimen tsarmu	..	Maibu lehutsho	...	Nijer kaba	..	Good woman.
Good women	Kermen zebutso	..	Nimen tsarbuna	..	.....	...	Nijer kapu ber	..	Good women.

Tibetan and Bhoota Languages.—(Concluded.)

English.	Tibetan.	Bhoota of Changla (about Pongso and Dewangeeree).	Bhoota of Twang (to the north-east).	Bhoota of Lo (far to the east).	English.
A bad boy	Pulcha dugrul	Kolā kembu	Skokpa lehu	Anju karuber	A bad boy.
A bad girl	Pumo chuk dobo	Nimen kyamba	Sho mu mauno shiehilo	Niger alama	A bad girl.
Good	Yakpu	Tsarmu	Lehu	Kapu	Good.
High	Thimibu	Ringbu	Ringbu	Achaba	High.
Horse	Ta	Tai	Te	.....	Horse.
Bull	Lung	Phadi	Phadi	Schepo	Bull.
Cow	Pha	Pa	Pa	Schena	Cow.
Dog	Chi	Ku	Chi	Chi pu	Dog.
Bitch	Chi mu	Kuma	.....	Chi nu	Bitch.
Goat	Rapu	Ra	Ra	Yabeb	Goat.
She goat	Ra ma	Ramo	Ra mo	Nilu sichem	She goat.
What is your name?	Chen ming kan se	Tablá ming hang yah	Egu miang seng ya ju	Hooku bendu lala	What is your name?
How old is this horse?	Tade law kajee tsong	Ta lo gna umza	Te nim go-gaie en	.....	How old is this horse?
How far is it from here to Lhasa?	Na la Láhssá kajee dogu en.	Hung Lhasa numja	A cho Lhasa go kajee	Lechi Lhasa atober	How far is it from here to Lhasa?
How many sons are there in your father's house?	Cha papa nungla peechu kajer en.	Tebla gu chimla kota lrup-thoru.	Apá ke chim ná pucha gona.	He kong aku ongoa donga	How many sons are there in your father's house?
I have walked a long way to-day.	Tering tha ringpu na youn ba en.	Thinutha ringpu na chaga	Tasu tha ringpu rasoen..	Aáhoo pa cha tha siloo	I have walked a long way to-day.
The son of my uncle is married to his sister.	.....	.....	.....	.....	The son of my uncle is married to his sister.
In the house is the saddle of the white horse.	.....	.....	.....	.....	In the house is the saddle of the white horse.

Put the saddle upon his back.	Phcedi ga kyub	..	Thoro ga chaka	..	Ado godya ga	.....	Put the saddle upon his back.
I have beaten his son with many stripes.	Peedu peecha gnenen seeboo dongba in.	..	Thoki kotha namu gnya	..	Ado peecha guayi otho seepoo ter thung wain.	.....	I have beaten his son with many stripes.
He is grazing cattle on the top of the hill.	Rilana palang dozen du ...	..	Rila pa dungdila	..	Rila pa guidur	.....	He is grazing cattle on the top of the hill.
He is sitting on a horse under that tree.	Talá shunyo shing ki ala do.	..	Tala chana dung bu alá cháíá.	..	Tala chana shing dung oná gni.	.....	He is sitting on a horse under that tree.
My brother is taller than his sister.	Gnye punda phida numule tho.	..	Thora tibia nima lo zung	..	Otho shama otsa shamule tho.	.....	My brother is taller than his sister.
The price of that is two rupees and a half.	Phide gang tiru cheda súm.	..	Thong nyet tiru pheda sum.	..	Otho ki ring tiru pheda sum.	.....	The price of that is two rupees and a half.
My father lives in that small house.	Neka apa phina chun chong la de paing.	..	Hang apa chim chung zulálá.	..	Noku apo otho kim prin negna suhu in.	.....	My father lives in that small house.
Give this rupee to him ..	Tiru do dila chin	..	Hang tiru thora pye	..	Otho tiru peshia pye	.....	Give this rupee to him.
Take those rupees from him	Tiru phida duru kusoo ..	..	Thorgi tiru hang sta numb kar.	..	Otho tiru otso rota	.....	Take those rupees from him.
Beat him well and bind with ropes.	Yepo dung na tapher dum.	..	Chala galaleh yang thaper putsang yangda sing.	..	Thepu ter tong tek poi sing thany.	.....	Beat him well and bind with ropes.
Draw water from the well	Jinua ehú oh	..	Gom ni ri pye	..	Tsang pona chu chusa	.....	Draw water from the well.
Walk before me	Nye ki dunla dor	..	Hongi nyela dong bila ..	..	Noka nosika gela	.....	Walk before me.
Whose boy comes behind you?	Sui pacha jene yangi	..	Yege kotha kata lunu ..	..	Tui pacha shula rowdru ..	.....	Whose boy comes behind you?
From whom did you buy that?	Disona nowpa	..	Di hinge rupbo	..	Yege sune nyessu	.....	From whom did you buy that?
From a shop-keeper of the village.	Eula tomia	..	Eula tomia	..	Eula tom lá	.....	From a shop-keeper of the village.

COOCH BEHAR, DARJEELING, AND NEPALESE LANGUAGES.

Engl. h.		Meeh.		Cooch.		Lepcha.
<i>Numerals.</i>						
One	...	Monche	...	Gasak	...	Kot
Two	...	Mounch	...	Dúi	...	Gyet
Three	...	Momthan	...	Tin	...	Sam
Four	...	Monbreh	...	Chárí	...	Phulec
Five	...	Monbah	...	Páneh	...	Phungo
Six	...	Mondoh	...	Chahí	...	Terok
Seven	...	Monchinee	...	Sát	...	Ka kyo
Eight	...	.....		At	...	Ka kwo
Nine	...	.....		Nau	...	Ka kyot
Ten	...	.....		Das	...	Kati
Twenty	...	Thikon	...	Korí	...	Kha kot
Fifty	...	.....		Panchás	...	Kha abungsum
Hundred	...	Bishabah socheh	...	Ek Sau	...	Kha phungon
<i>Pronouns.</i>						
I	...	Aug	...	An	...	Go
We	...	Jong	...	Nún	...	Koyu
Thou	...	Nooug	...	Ni	...	Ho
You	...	Noongcharo	...	Nirun	...	Hayu
He	...	Obehm anshec	...	Ua	...	Hoo
They	...	.....		Ujaran	...	He yu
Of me	...	.....		Aní	...	Kasusa
Of us	...	.....		Núnni	...	Kyu sa
Of thee	...	.....		Nini	...	Adosa
Of you	...	.....		Nirunni	...	Hayusa
Of him	...	.....		Uani	...	Hu soe a
Of them	...	.....		Ujaranni	...	Hayu song sa
Mine	...	Augnee	...	.....		Kasensa
Our	...	Jongnee	...	Núnni	...	Kayu pougsa
Thine	...	Noongnee	...	Nini	...	Ho sa
Your	...	Noonghinee	...	Nirunni	...	Hayu pongsa
His	...	Bissonce	...	Uani	...	Hcu su
Their	...	.....		Ujaranni	...	Hoyu pong sa
Hand	...	Nakhai	...	Chak	...	Kahok
Foot	...	Nathen	...	Jaten	...	Diang bok
Nose	...	Koontoong	...	Nakun	...	Tak nain
Eye	...	Mogon	...	Mukun	...	Anuk
Mouth	...	Khogah	...	Kakham	...	A bong
Tooth	...	Hathai	...	Pha	...	Apho

Nepalese.		Newar.		Limboo.		Masur.		English
Ek	...	Chhee	...	Thik	...	Kat	...	One.
Don	...	Nusee, Gnee	...	Neehe	...	Nis	...	Two.
Tin	...	Song	...	Soomse	...	Soom	...	Three.
Char	...	Pee	...	Lise	...	Booli	...	Four.
Paneh	...	Gnya	...	Nase	...	Banga	...	Five.
Chpo	...	Khoo	...	Tookse	...	Chha	...	Six.
Sath	...	Neh	...	Noosee	...	Sath	...	Seven.
Ath	...	Chya	...	Ya-chhe	...	Ath	...	Eight.
Nao	...	Goon	...	Phangse	...	Naw	...	Nine.
Das	...	Sandho	...	Thibong	...	Das	...	Ten.
Bis	...	Sung sandho	...	Nebong	...	Bis	...	Twenty.
Pachas	...	Pee sandho	...	Phangip	...	Pachas	...	Fifty.
Sao	...	Goon sandho	...	Saw	...	Saw	...	Hundred.
Mo or hami	...	Jee	...	Inga	...	Gna	...	I.
Hame hero	...	Jee-ping	...	Anega	...	Kan koorik	...	We.
Timi	...	Chha	...	Khena	...	Nang	...	Thou.
Timi hero	...	Chha-ping	...	Khenee •	...	Na koorik	...	You.
Teeyo (Tyo)	...	Wo	...	Khoona, Nakhen	...	Hos	...	He.
Une	...	Wo-ping	...	Khoonehhe	...	Hos koorik	...	They.
Mero or homro	...	Jee ta	...	.....	...	.....	...	Of me.
Hame hero ko	...	Jee mee ta	...	.....	...	.....	...	Of us.
Tero or tomro	...	Chhun ta	...	.....	...	.....	...	Of thee.
Timi hero ko	...	Chhu mee ta	...	.....	...	.....	...	Of you.
Usko	...	Wo-a-ta	...	.....	...	.....	...	Of him.
Uni	...	Wo-mee ta	...	.....	...	.....	...	Of them.
Mero or homro	...	Jee goo	...	Inga-in	...	Gnou	...	Mine.
Hame hero ko	...	Jee mee goo	...	Amga-in	...	Kanoong	...	Our.
Tero or tomro	...	Chhun goo	...	Khena-in	...	Nawo	...	Thine.
Timi hero ko	...	Chhu mee goo	...	Khene-in	...	Na koori koong	...	Your.
Teska	...	Wo-a-goo	...	Khoona-in	...	Hos koong	...	His.
Une	...	Wo-mee goo	...	Khoon ehhi in	...	Hos koori koong.	...	Their.
Hatho	...	Laha pah	...	Hook taphe	...	Mihoot, hoot piak.	...	Hand.
Paitallo	...	Tooti palee	...	Lang daphe	...	Mihib	...	Foot.
Nak	...	Nha	...	Nebo	...	Mina	...	Nose.
An kha	...	Mee-kha	...	Meek	...	Mimik	...	Eye.
Mukh	...	Mhoo too	...	Moora •	...	Minger	...	Mouth.
Dant	...	Wa	...	Ha, heboo	...	Misyak	...	Tooth.

English.		Mech.		Cooch.		Lepcha.	
Ear	...	Khoma	...	Nakal	...	Anyor	...
Hair	...	Khanai	...	Khau	...	Achom	...
Head	...	Khoroh	...	Dhakam	...	At hiak	...
Tongue	...	Chhalai	...	Thelai	...	Ali	...
Belly	...	Oodai	...	Ok	...	Tabak	...
Back	...	Bikooug	...	Kúnjú	...	Achang	...
Iron	...	Shor	...	Loa	...	Panjuig	...
Gold	...	Shona	...	Sona	...	Zar	...
Silver	...	Roopa	...	Rupa	...	Kam	...
Father	...	Apha bipha	...	Awa	...	Abo	...
Mother	...	Aie, bima	...	Ame	...	Amo	...
Brother	...	.....		Dada, bhai	...	Ing	...
Brother (elder)	...	Ada	...	.....		.....
Brother (younger)	...	Phongbai	...	.....		.....
Sister	...	.....		Janau	...	Musing mo	...
Sitser (elder)	...	Abo	...	.....		.....
Sister (younger)	...	Binanaw	...	.....		.....
Man	...	Manshee	...	Murg	...	Maro-tagri	...
Woman	...	Hinjao	...	Magja	...	Thu	...
Wife	...	Bihi	...	Jugju, jiksai	...	Ain	...
Child	...	Bisha	...	Sasa	...	Akup	...
Son	...	Bisha hoowa	...	Mawa sasa	...	Tagri kup	...
Daughter	...	Bisha hinjao	...	Maju sasa	...	Tha u kup	...
Slave	...	Leng	...	Ghulam	...	Vith	...
Cultivator	...	Holwidan	...	Gam loinimurg	...	Khebu	...
Shepherd	...	Bromah laokar	...	Bhera rakwal	...	Thamcheu nogbo	...
God	...	Batho modai	...	Rashan	...	Rem	...
Devil	...	Bhoot gotheechaw	...	Why	...	Mung	...
Sun	...	Shan	...	Rashan	...	Sechuk	...
Moon	...	Nokhabor	...	Ranrit, narek	...	Lavo	...
Star	...	Hathoorklee	...	Ramphut	...	Suhor	...
Fire	...	Wat	...	War	...	Mi	...
Water	...	Dace	...	Tika tí	...	Ong	...
House	...	Naw	...	Nok	...	Li	...
Horse	...	Gorai	...	Ghora	...	On	...
Cow	...	Moshogai	...	Machú	...	Bik (biggu)	...
Dog	...	Chhaima	...	Koi	...	Kazen (kazu)	...
Cat	...	Maojee	...	Miyau	...	Alen	...
Cock	...	Daw	...	Thak	...	Hickbu	...
Duck	...	Haugsho	...	Hansú	...	Dam byo	...
Ass	...	Gada	...	(Unknown)	...	Pangbu	...

and Nepalese Languages.—(Continued.)

Nepalese		Newar.		Lumbini		Maghar		Lingpash
Kan	...	Nhaipon	...	Nekho	..	Menakap	..	Ear.
Kesh	...	Sonh	...	Thagck yea	...	Misam	...	Hair.
Tanko	...	Chhon	...	Thagek	...	Mitaloo	...	Head.
Jiboo	...	Meh	...	Lesoth	...	Mekth	..	Tongue.
Bhunri or pet	...	Pooa	...	Sapok	..	Mitook	...	Belly.
Pith	...	Mha	...	Ek, ekshima	..	Mizang	...	Back.
Lohu	...	Noh	...	Phenje	..	Phalam	...	Iron.
Sun	...	Loon	...	Samyang	...	Gyo	.	Gold.
Chandi	...	Wo-ho	...	U-pah	...	Chandee	...	Silver.
Babu	...	Booba	..	Ambah, pa	...	Boi	...	Father.
Ama	..	Mang	...	Ammah, ma	...	Mai	...	Mother.
Daju or bhye	...	Kijah	..	.....		.....		Brother.
....		.....		Am, Phoo	...	Daju	...	Brother (elder).
....		.....		Anoosha	...	Bhai	...	Brother (younger).
Didui or bahini	...	.....		.....		.....		Sister.
....		Tata	...	Anne	...	Dai	..	Sister (elder.)
....		Kenhe	...	Noosa	...	Banai	...	Sister (younger.)
Manehhi	...	Monoo	...	Gna me, Ambeebha	..	Bharmi	...	Man.
Aye mye	...	Meesa	...	Men chhama	...	Mashto	...	Woman.
Sowas ni	...	Koloh	...	Ameith	...	Miya	...	Wife.
Chhoroh chhori	...	Mochatha	...	Henjah	...	Lenjaja	...	Child.
Chhora	...	Kai	...	Asha, embechha	...	Lenja mija	...	Son.
Chhoree	...	Mha	...	Asha Menchhema	...	Mashto mija	...	Daughter.
Kamara	...	Cheo	...	Aiyoke	...	Myo	...	Slave.
.....		Jamee	...	Kameikejopa	...	Hyami	...	Cultivator.
....		Phai jowa	...	Bhera gogumba	...	Gotala	...	Shepherd.
Bhugwan	...	Bhugwan	...	Bhagwan	...	Bhagwan	...	God.
Banjhakri	...	Bhooth	...	Bhooth	...	Bhooth	..	Devil.
Gham	...	Soorjoo	...	Nam	...	Namkhan	...	Sun.
Jun	...	Too Mila	...	Lab	...	Gya hot	...	Moon.
Tar a	...	Nugoo	...	Khes mikpa	..	Tooga	..	Star.
A go	...	Mee	...	Mee	...	Mhe	..	Fire.
Pani	...	Loh	...	Chooa	...	Dee	..	Water.
Gharo	...	Chhaa	...	Him	..	Yim	...	House.
Ghora	..	Souleli	...	On	..	Ghora	...	Horse.
Gye	...	San	...	Pith	...	Gnet	...	Cow.
Kukur	...	Khecha	...	Kocho, khyaba	...	Chu	...	Dog.
Biralo	...	Bhon, bhocha	..	Meongba, mong	...	Sootoo	...	Cat.
Bhala	..	Gongon	..	Ing wa ba	...	Gwa Chala	...	Cock.
Batak	..	Hai, haucha	...	Chookpa hans	...	Marcho hans	...	Duck.
Gadha	..	Gadha	...	Gadha	..	Gadha	...	Ass.

English.		Mech.		Cooch.		Lepcha.	
Camel	...	Oot	...	(Unknown)	...	Lamdong	...
Bird	...	Daosian	...	Thak	...	Pho	...
Go	...	Thang	...	Le	...	Non	...
Eat	...	Ja	...	Sa	...	Tha	...
Sit	...	Jo	...	Mosun	...	Gnán	...
Come	...	Foil	...	Ríanpai	...	Di	...
Beat	...	Shooio	...	Tok	...	Buk	...
Stand	...	Gosong	...	Kharaton	...	Lukding	...
Die	...	Thegar	...	Tilai	...	Mak	...
Give	...	Hort	...	Lahan	...	Bo le	...
Run	...	Khalang	...	Jar lei	...	Deung	...
Up	...	Gajao	...	Khara	...	Up long ka	...
Down	..	Gahayas	...	Kama	...	Chil	...
Before	...	Thoong joong	...	Age	...	Han	...
Near	...	Khateh	...	Kandik	...	Athal	...
Far	...	Gajanas	...	Janau	...	Murum	...
Behind	...	Unao	...	Pase	...	Loan	...
Who	...	Saro	...	Chan	...	To	...
What	...	Mah	...	Atawa	...	Shu	...
Why	...	Mano	...	Atani	...	Shumat	...
And	...	.....		.....		(La)ik	...
But	...	.....		.....		Gorung	..
If	...	.....		Jodi	...	Thendok	..
Yes	...	Ongo	...	Han	...	Ak, Euk	...
No	...	Ongah	...	Era	...	Moin	...
Alas	...	Hai hai	...	.....		Ha i u	...
A father	...	Bifa shacheh	...	Awa gasak	...	Abo kut	...
Of a father	...	Shacheh bifano	...	Awani	...	Abo so	...
To a father	...	Aplano	...	Awana	...	Abo so	...
From a father	...	Aphanefreh	...	Awajikin	...	Abonan	...
Two fathers	...	Bifa shaueh	...	Awa duita	...	Abo nyet	...
Fathers	...	Rifa gobang	...	Awa bren, awa bujun	...	Abo song	...
Of fathers	...	.....		Awa bienni	...	Abo song so	...
To fathers	...	.....		Awabrenna	...	Abo songlo	..
From fathers	...	.....		Awa brennijikiu	...	Abo songso	...
A daughter	...	.....		Magjusasa	...	Ta u kup kath	...

Nepalese Languages.—(Continued.)

Nepalese		Newar.		Lamboo.		Magar		Jam.
Ut	...	Oont	...	Oont	..	Oout	..	Camel.
Chara	...	Jhanga	...	Poo	..	Gwaja (small birds.)	..	Bird.
Heero	...	Hoon	...	Peg ma	..	Gnoongua	..	Go.
Khao	..	Noh	...	Chama	..	Jya ki	..	Eat
Basa	...	Phatoo	...	U gna	..	Gnoo ki	..	Sit.
Aija	...	Wo ah	...	Phara	..	Rah ni	..	Come
Kuta	...	Da	...	Hipma	..	Doong ki	..	Beat
Ubho	...	Dong	...	Pima	..	Soki	..	Stand.
Moro	...	Seeta	...	Sha	..	Seki	..	Die.
Dey	...	Bi-u	...	Yea ba	..	Yaki	..	Give.
Doogro	...	Bwanhu	...	Lokma	..	Kher ki	..	Run.
Mathi	...	Cho-a	...	Tho	..	Dhenam	..	Up.
Muni or tolo	...	Ko-a	...	Yo	..	Mhaka	..	Down.
Astee or agher	...	Nhapa	...	Koodoo ma	..	Aghyer	..	Before.
Nujcek	...	Suttee	...	Neetang	..	Kherep	..	Near
Tauro	...	Tāpa	...	Nang kha	..	Los	..	Far.
Puchke	...	Lipa	...	Egang	..	Gnoongla	..	Behind.
Ko	...	Soo	...	Hatia	..	Swale	..	Who.
Ke	...	Chu	...	Thebe	..	Hyale	..	What.
Keno	...	Chya	...	Thyang sa	..	Hyake	..	Why.
Ra	...	Nang (Doubtful)	...	Yang mo	..	Ra (Doubtful)	..	And.
Purunto	...	Puruntoo	...	Sang	} (Doubtful) {	Tara „	..	But.
.....	.....	.....	.....	Kucha		Dehrens „	..	If
Auh	...	Ho (Doubtful)	...	Ah	..	Hau	..	Yes.
Nahee or hoyna	...	Moroo	...	Na	..	Mahla	..	No.
Aha or babync.	...	Hai hai (Doubtful)	...	Kajang sama	..	Hai	..	Alas.
Egota babu.	...	Chhomho booba	...	Ambah or pa loptik	..	Kat bai	..	A father.
Egota babu ko	...	Chhomho booba yia	...	Lopthik palen	..	Kat baiyo, bai-koong.	..	Of a father.
Egotu bubu ko	...	Chhomho booba yia ta.	...	Lopthik pailen	..	Kat baiki	..	To a father.
Egota babu seteh	...	Chhomho booba napong.	...	Lopthik payonoo	..	Kat baile thing	..	From a father.
Duigota babu hero	...	Nemho booba	...	Pa neche	..	Nis bai puttoko	..	Two fathers.
Aabu hero	...	Booba poong	...	Paha	..	Boi puttako	..	Fathers.
Babu hero ko	...	Booba poong yia	..	Paha len	..	Boi puttoko koong.	..	Of fathers
Babu hero ko	...	Booba poong yia ta	...	Pahailen	..	Boi puttoko ki	..	To fathers.
Babu hero seteh	...	Booba poong napong	...	Paha yonoo	..	Boi puttiko te-thing	..	From fathers
Egota ehoree	...	Chhomho mha	...	Lopthik menchema sa	..	Kat mushto mi-ja.	..	A daughter.

English	Mech	Cooch.	Lepcha.
Of a daughter ...	.....	Magjusasain ...	Ta u kup kath nen ...
To a daughter ..	.....	Magjusasani ...	Ta u kup kat ko ...
From a daughter ...	.....	Magjusaha jikin ..	Ta u kup kat so ...
Two daughters ...	.....	Magjusaha duijon ...	Ta u kuep neth ...
Daughters ...	.....	.....	Ta u kup song ...
Of daughters ...	.....	Magjusasagatani ...	Ta u kup song so ...
To daughters ...	.....	Magjusasagatani ...	Ta u kup songlo ...
From daughters ...	.....	Magjusasagatani-jikin ...	Ta u kup song so ...
A good man ...	Shacheh manshi mojang...	Murg penim ...	Moroaryumkath ...
Of a good man ...	.....	Murg penimni ...	Moroaryum kathso ...
To a good man ...	.....	Murg penimni ...	Moro aryum kuthka ...
From a good man ...	.....	Murgpenimnijikin ...	Moroaryum kathso ...
Two good men ...	.....	Murgduijonpenim ...	Moro aryum neth ..
Good men ...	.....	Murg penim gata ...	Moro aryum song ...
Of good men ...	.....	Murg penim gatani ...	Moro aryum songka ...
To good men ...	.....	Murgpenimgatani ...	Moro aryum songlo ...
From good men ...	.....	Murgpenim gatani jiken .	Moro aryum song so ..
A good woman ...	Shacheh linjao mojang ...	Magju penim ...	Ta u aryum kath ...
Good women ...	.....	Magju penun gata ...	Tau dryum song ...
A bad boy ...	Shacheh Oodiah Bisha ...	Magju sasa gasak nagta ...	Tadi kup ozyen ...
A bad girl ...	Shacheh bisha hinjas oodia shama.	Sasa gasak nagta ...	Tan kup ozyen ...
Good ...	Mojang ...	Penim ...	Aryum ryumbs ...
Better ...	Mojancho mojang ...	Ujanichay ia penim ...	Dub ryumbs ..
Best ...	Shubshin ...	Sab se ia penim ...	Nejak ryumbs ..
High ...	Gujao ...	Chua punda ...	Atho ...
Higher ..	Buechojow shong ..	Ujani chayia ehau ...	Dop thobo ..

Nepalese Languages.—(Continued.)

Nepalese.	Newar.	Lamboo.	Mara.	Engl.
Egota chhore ko ..	Chhomho mha yia	Lopthik mench ma-sa len.	Kat mushto mi- ja koong.	Of a daughter.
Egota chhore ko ...	Chhomho mha yia ta	Mench ma sailen ...	Mushto mijaki	To a daughter.
Egota chhore dekhi...	Chhomho mha na- poug.	Mench ma sa yonoo...	Mushto mija lething.	From a daughter.
Duigota chhoree ...	Gnee mha ...	Menchma sa nechi ...	Nis mushto mija	Two daughters.
Chhoree hero ...	Mah poong ...	Menchma sa ha ...	Mushto mija pattako.	Daughters.
Chhone hero ko ...	Mah poong yia ...	Menchma sa ha len...	Mashto mija pottokoong.	Of daughters.
Chhore hero ko ...	Mah poong ta ...	Menchma sa hailen...	Mashto mija pattakki.	To daughters.
Chhoree hero dekhi ..	Mah poong napong	Mench ma sa yonoo...	Mushto mija palla lething.	From daughters.
Egota jathi manchi ..	Chhomho bheng monoo.	Lopthik noba gname...	Kat jathe bhar- mi.	A good man.
Egota jothi manchi ko.	Chhomho bheng monoo yia.	Lopthik noba gname- len.	Kat jathe bhar- mi koong.	Of a good man.
Egota jathi manchi ka.	Chhomho bheng monoo yia ta.	Lopthik noba gname-i- len.	Kat jathe bhar- mi ki.	To a good man.
Egota jathi manchi songa.	Chhomho bheng monoo napong.	Lopthik noba gname yonoo.	Kat jathe bhar- mi lething.	From a good man.
Duota jathi manchi ...	Gnee mho bheng monoo.	Nechi noba gname. ...	Nis jathe bhar- mi.	Two good men
Jathi manchi sabai ...	Bheng monoo poong	Noba gname ha ...	Jathe bharmi pattaka.	Good men.
Jathi manchi hero ko.	Bheng monoo poong yia.	Noba gname ha len...	Jathe bharmi patta koong.	Of good men.
Jathi manchi hero ka.	Bheng monoo poong yia ta.	Noba gname hailen...	Jathi bharmi pattaki.	To good men.
Jathi manchi hero sanga.	Bheng monoo poong napong.	Noba gname yonoo...	Jathi bharmi patta lething.	From good men.
Egota jathi aimai ...	Chhomho bheng meesa.	Lopthik noba menchma	Kat jathe mash- to bharmi.	A good woman.
Jathi aimai hero ...	Bheng meesa ta ...	Noba menchma ha ...	Jathi mashto bharme potta- ko.	Good women.
Egota naramro chhora	Chhomho-mohemah- mocha.	Lopthik men noba hen- ja.	Kat masecho jaja.	A bad boy
Egota naramro chharee	Chhomho mohenah mha.	Lopthik men noba chook poosa keti.	Ka masecho mashtoja.	A bad girl.
Jathi ...	Bheng ...	Noba ...	Jathi, secho ..	Good.
Kub jathi ...	Sung bheng ...	Komnoole noba ...	Hos denang se- cho.	Better.
.....	Khoob bheng, or Thakke sung bheng.	Kakmandhe noba ...	Patta denang secho.	Best.
Algo ...	Cho-a ...	Kainba ...	Ghang cho ..	High.
.....	Sung cho-a ...	Kon noole Kainba ...	Hos denang ghang cho.	Higher.

English.		Mech.		Cooch.		Lepcha.	
Highest	...	Boinobojow shang	...	Sab se ia chua	...	Nyak thobo	...
A horse	...	Gorai macheh	...	Ghora gasak	...	Oon bu kath	...
A mare	...	Goraijo macheh	...	Ghori magju	...	Oon moth kath	...
Horses	...	Gorai gobang	...	Ghora gata	...	Oon song	...
Mares	...	Goraijo gobang	...	Ghori magju gata	...	Oon moth song	...
A bull	...	Damrah macheh	...	Damra machu gasak	...	Long kath	...
A cow	...	.....		Machu gai	...	Beegu kath	...
Bulls	...	.....		Machu damra gata	...	Long song	...
Cows	...	.....		Machu gai gata	...	Beegu song	...
A dog	...	Chhaimali	...	Kwai gasak	...	Kuzu bu kath	...
A bitch	...	Chhaimalijo	...	Kwai magju gasak	...	Kuzu month kath	...
Dogs	...	.....		Kwai gata	...	Kuzu bu song	...
Bitches	...	.....		Kwai magju gata	...	Kuzu moth song	...
A he-goat	...	Brama panta	...	Purun panta gasak	...	Sa ar bu kath	...
A female goat	...	.....		Puran panti gasak	...	Sa ar moth kath	...
Goats	...	Brama pantee also bramajo	...	Purun gata	...	Sa ar song	...
A male deer	...	Moi shingul jola	...	Machuk panta	...	Sako bu kath	...
A female deer	...	Moijo	...	Machuk panti	...	Sako moth katte	...
Deer	...	.....		.....		Sako	...
I am	...	Aug doug	...	An donna	...	Go gum	...
Thou art	...	Nooug dong	...	Ni don	...	Ho gum	...
He is	...	Obeh maushee dong	...	Ua don	...	Ha u gum	...
We are	...	Jong dong	...	Nun donna	...	Ko u gum	...
You are	...	Noong charo dong	...	Nirun don	...	Ha u pong gum	...
They are	...	.....		Ujarun don	...	Ho u gum	...
I was	...	.....		An tonba	...	Go nee	...
Thou wast	...	.....		Ni tonba	...	Ho nee	...
He was	...	.....		Ua tonba	...	Ha u nee	...
We were	...	.....		Nun tonba	...	Ka u pong nee	...
You were	...	.....		Nirun tonba	...	Ha u pong nee	...
They were	...	.....		Jirun tonba	...	Ho u pong nee	...
Be	...	.....		Dona	...	Khew	...
To be	...	.....		Dona	...	Khew man	...
Being	...	.....		Done	...	Chha bam mo	...

Nepalese Languages.—(Continued.)

Nepalese.	Newar	Limbou.	Magar	English
.....	Thukke sung cho-a	Kak mandhe kainba	Patta denang ghang cho.	Highest.
Egota ghora ...	Chhomho sonla ..	On lopthik ...	Kat ghora ...	A horse.
Egota ghuri ...	Chhomho meesa mah sonlo.	Koomma on lopthik ...	Kat ghorī ...	A mare.
Ghora sabai ...	Sonlo ta ..	On ha ...	Patta ghora ...	Horses.
Ghuri sabai ...	Meesa mah sonlo ta	Koomma on ha ...	Patta ghorī ...	Mares.
Egota jura goru ...	Chhomho donhon	Bohor lopthik ...	Kat tor ...	A bull.
Egota gai ...	Chhomho sah ..	Pima lopthik ...	Kat gnet ...	A cow.
Jura goru sabai ...	Donhon ta ..	Bohor ha ...	Patta tor ...	Bulls.
Gai sabai ...	Sah ta ..	Pima ha ...	Patta gnet ...	Cows.
Egot kukur ...	Chhomho khecha ..	Khyaba lop thik ...	Kat chu chaura	A dog.
Egota chhaori kukur ..	Chhomho meesa mah khecha.	Koomma khyā lopthik	Kat chu chan- ree.	A bitch.
Kukur sabai ...	Kecha ta ..	Khyā ba ha ...	Patta chaura	Dogs.
Chhaori kukur sabai. .	Meesa mah khecha ta.	Koomma khyā ha ...	Patta chauree	Bitches.
Egota bokra ...	Chhomho doogoo ..	Mentak lop thik ...	Kat rah ...	A he-goat.
Egota bokri ...	Chhomho choleh ..	Koomma mentak lop thik.	Kat mima rah	A female goat
.....	Choleh poong ..	Mentak ha ...	Patta rah ...	Goats.
Egota harin ...	Chhomho chunlleh	Pengwa lopthik ...	Kat kheshia ...	A male deer.
Egota harini ...	Chhomho meesa mah-chunlleh	Koomma pengwa lop- thik.	Kat mima khe- shia.	A female deer.
Mirga ...	Chunlleh poong ..	Pengwa-ha ...	Patta kheshia.	Deer.
Mo chha ...	....	Anga wa ...	Gna le ...	I am.
Timi chha ...	....	Kheneake wa ...	Nang le ...	Thou art.
U chha ...	....	Nakhen wa ...	Hos le ...	He is.
Hami hero chha ...	....	Ania wa ...	Kankoorika le	We are.
Timi hero chha ...	....	Khencake wa ...	Nakoorika le...	You are.
Oon hera chha ...	....	Nakhen ha mewa ...	Hos koorika na le.	They are.
Mo theo ...	Jcedoo ..	Anga weyang ...	Gna le yia ...	I was.
Timi theo ...	Chha-doo ..	Khencake weye ...	Kankoorika le yia.	Thou wast.
Thia thio ...	Wo-doo ..	Nakhen weye ...	Hos le yia ...	He was.
Hami hero theo ...	Jee poong doo ..	Ania weye ...	Kankoorika le yia.	We were.
Timi hero thio ...	Chha poong doo ..	Khenia ke weye ...	Nakoorika le yia.	You were.
Theo hero thio ...	Wo poong doo ..	Nakhen ha meweye ...	Hos koorika na le yia.	They were.
Hoa. ...	Joo ..	Poge	Chhana ...	Be.
Hunu ...	Joo-e ..	Poung nia	Chhauki ...	To be.
.....	Joo-a-chona ..	Pokheyang	Chhan nang ...	Being.

English.		Meeh.		Cooch.		Lepcha.
Having been	...	.....		Douimon	...	.....
I may be	.	.....		.....		Go khen mo ...
I shall be	...	.....		.....		Go ong mo ...
I should be	...	.....		.....		Go khew pu ...
Beat	...	.....		Tok	...	Bak ...
To beat	...	.....		Tokni	...	Bak ka ...
Beating	...	.....		Toke	...	Bak bam mo ...
Having beaten	...	.....		Tokemon	...	Bak long ...
I beat	...	.....		An toktu	...	Go bak ...
Thou beatest	...	.....		Ní toktu	...	Ho bak to ...
He beats	...	.....		Ua toktu	...	Ha bak bam ...
We beat	...	.....		Nun toktu	...	Ka u pongbakto ...
You beat	...	.....		Nírun toktu	...	Ho bak ka ...
They beat	...	.....		Ujarun toktu	...	Ho u bak bam ...
I am beating	...	.....		Aû tokna	...	Go bak bam ...
I was beating	...	.....		An tokunba	...	Gobak bum ma ...
I had beaten	...	.....		An tokbamun	...	Gonen bakma ...
I may beat	...	.....		An tokniba toa	...	Go bak kheu ...
I shall beat	...	.....		Aû tokna	...	Go baa sho ...
I should beat	...	.....		Aû toknamun	...	Go nen baksho ...
I am beaten	...	.....		Aû tokmausasi	...	Kas am bak mo ...
I was beaten	...	.....		Au tok masapaisi	...	Kasam bak fat ...
I shall be beaten	...	.....		Au tok mansana	...	Kasam baklong ...
I go	...	Aug thang aiseh	...	Au laina	...	Go no ong sho ...
Thou goest	...	Uoong thangdo	...	Ní laitù	...	Ho nong ...
He goes	...	Beathangaiseh	...	Ua laitù	...	Ha u nondat ...
I went	...	Aug thanaiseh	...	An laisi	...	Go no ong ma ...
Thou wentest	...	Nooug thanga	...	Ní laisi	...	Ho non nong ...
He went	...	.....		Ua laisi	...	Hu non nong ...
Go	...	.....		Lai	...	Non ...
Going	...	.....		Lainiyai	...	Non det. ...
Gone	...	.....		Laimun	...	Non thopa ...
What is your name?...	Noongnee moonga mamooing			Nini ata mun?	...	Hado breang shologo ...

Nepalese Languages.—(Continued.)

Nepalese.	Newar.	Lumbho.	Magur.	English
.....	Jooa dhoonkelo ...	Pokhe yange ..	Chhanno ..	Having been
Mo hunu sakeo ...	Jee doh then ...	....	Gna chhanki higley.	I may be.
Mo hun chhu ...	Jee jooa ...	Anga pongha ..	Gna chhanni	I shall be
.....	Jee jooa mah ...	Anga pongla ..	Gna ki chhanki pardele.	I should be.
Kutnu ...	Dah ...	Hiptia ..	Doongo ..	Beat.
Herkanu ...	Dai ...	Hipma ..	Doong ki ..	To beat.
Kutsa ...	Dala tena ...	Mi hiptooang ..	Doong nang ..	Beating.
Kuti kanna ...	Dai dhoonka ...	Mi hiptoole ..	Doongh no ..	Having beaten.
Mo kutsa ...	Jeen daitena ...	Anga Hiptoong ..	Gna doong le	I beat.
Timi kutsa ...	Chhan da ...	Kheniaki hiptoo ..	Nang doong le	Thou beatest.
Tesla kutsa ...	Won da la ...	Nakhen le hiptoo ..	Hos doong le..	He beats.
Hame hero kutsa ...	Jee mee sung da ...	Ania hipma ..	Kan koorika doongle.	We beat.
Teme hero kutsa ...	Chhamee sung da...	Kheneaki hiptoong ..	Na koorika doongle.	You beat.
Theo hero kutsa ...	Womce sondala ...	Nakhen hale mehiptoo.	Hos koorika doongle.	They beat.
Mo kutdesa ...	Jeen dia chona ...	Anga hiptoong ..	Gna doong le..	I am beating.
Mo kut de theo ...	Jeen dia tena ...	Anga hiptoong lapa- chang.	Gna ki doongle	I was beating.
Myla kuta ko theo ...	Jeen dia thaka ...	Anga hiptoong thang	Gna doong nya	I had beaten.
Myla kutna sekso ...	Jeen dia phoo ...	....	Gna doongi yeogle.	I may beat.
Mo kutsa ...	Jeen dia ...	Anga hipne ..	Gna doong nya	I shall beat.
Mo kutula ...	Jeen dia then ...	Anga hipma pong ..	Gna ki doong ki pardile.	I should beat.
Mo kutu kye ...	Jeeta dalan ...	Anga me hippa ..	Gna doongo nycle.	I am beaten.
Mo kuta kye theo ...	Jeeta dala ...	Anga me hiptoong lapachc.	Gna doongo duma leya.	I was beaten.
Mo kuta khanso ...	....	Anga me hiptoong pa.	Gna doongo nyche.	I shall be beaten.
Mo jao ...	Jec wona ...	Anga pcka ..	Gna noong le.	I go.
Temi jao ...	Chha hoon ...	Khenea ki peki ..	Nang noong le.	Thou goest.
Theo jao ...	Wo wonatena ...	Nakhen pek ..	Hos noong le.	He goes.
Mo gya ko theo ...	Jec wona wa ...	Anga pegang ..	Gna noo wa ..	I went.
Temi gya ko theo ...	Chha wona ana ...	Khenea pege ..	Nang noo wa.	Thou wentest.
The gyoko theo ...	Wo wono ...	Nakhen pege ..	Hos noo wa ..	He went.
Ja ...	Hoon ...	Pege ..	Noong ha ..	Go.
Janchha ...	Woni ...	Pekmayang ..	Noong le ..	Going.
Gyo ...	Wona dhoncla ...	Mcpege ..	Noong cho ..	Gone.
Tero nawkeho ...	Chhan nam chhoo?	Kc ming the? ..	Nakoong myer- min hyalc?	What is your name?

English	Mech	Cooch.	Lepcha.
How old is this horse?	Gorai boishah besch thaung bai	Ighoror koi bosorni? ...	Oon ora nam suteh nong go?
How far is it from here to Kashmir?	Bencefra Kashmira besch gajan?	Kashmir bisin jana? ...	Abanun Kashmir suteh ru?
How many sons are there in your father's house?	Nomphance naw bisha beschbang dang?	Nini awani nogai koy join murg sasa?	Hado bobka akup sulebth gui?
I have walked a long way to-day.	Ang gajaneefrah thabaibadang.	Tini anpanais durnijikia lajumpaisi.	Gomarum kor nong ma ...
The son of my unele is married to her sister.	Augnee biftence bisha binanoo baha khalan dang.	Anni uantini sasa wa magjuni janau buja raksi.	Kasak u tigri kup ora saing so bri thikpa.
In the house is the saddle of the white horse.	Obeh naw gorai gooful jin dong.	Nok bhiture ghara bokniyani jiatoa.	Oon a dum so go li araka ni.
Put the saddle upon his back.	Gorai bekhoong jin kha.	Uani kunjuai jin lakhau ..	Ora changa plong ka gotho
I have beaten his son with many stripes.	Bin bishako raidong jong shooha.	Uani sasawaa an banai toka suksi.	Gohu kupka agap bak ma..
He is grazing cattle on the top of the hill.	Obeh manshee hajo gajomoshogoomdung	Hakan karaway machu datautu.	Tham chiaugzad bam hlo plong.
He is sitting on a horse under that tree.	Obeh manshee tong pang joodaihar gorai kaulu-eejoietha dong	Uapanchunaighurawai donggi tuntu.	Ho u oau plong ka ni kungsu gram ka.
His brother is taller than his sister.	.....	.....	.....
The price of that is two rupees and a half	.....	.....	.....
My father lives in that small house	.....	.....	.....
Give this rupee to him	.....	.....	.....
Take those rupees from him.	.....	.....	.....
Beat him well and bind him with ropes.	.....	.....	.....
Draw water from the well.	.....	.....	.....

Nepalese Languages.—(Continued.)

Nepalese.	Newar.	Limboo.	Magur.	English.
Kethi borkha au ghora kabhya?	Tho sonlo gola data?	Kon onin akhen barika pokbba?	Is ghora koorik baras chana?	How old is this horse?
He a dekhi Kashmir kethi tarosa?	Kashmir Thanna naug goolee ta tapa?	Ka-u-noo Kashmir akhen yarik mengba?	Itai Kashmir sumni koorik los le?	How far is it from here to Kashmir?
Tera babuka gharo kethe chhora ehha?	Chhame booba yia ehhen-go mha mo-chata doo?	Kembale kohemmo akhen sa muwabe?	Nakoong boi-o-imang lenja nuja koorika le?	How many sons are there in your father's house?
Aju mo taro dulla ...	Thong-jee apa law-gna dhoo no.	Anga ain mankha pegong.	Gna chini los noo wa.	I have walked a long way to-day.
Mira kancha babu koehhora oska boini seta bia gorro.	Jeemee kakayia-kai lesa waya kenhen beha yia ta.	Menchiala koonoo sa in noo ambhanga la koosanoo beha jogesi.	Gnou kancha boio lenja nuja-hoskoong banai khata biya jata.	The son of my uncle is married to her sister.
Gorma sito ghora ko jin ehha.	Too-u-mha sonlo yia zin posh-ehhen-doo.	Pho keloba onle jin himmo wa.	Bocho ghoran jin imang le.	In the house is the saddle of the white horse.
Jin uska pithu ma charadeo.	Weh mha zin posh tee.	Khenle kuekeyo jin phachhe.	Hocheo nuzang jin dao.	Put the saddle upon his back.
Usko ehhora lyi dhur markyo.	Jeeng woa kai yiata kache kan dia dhoono.	Anga khenle koosa yalik hiptoong.	Gnai hocheo mizaki saro doongle.	I have beaten his son with many stripes.
Tella goat bhirko tuppa ma charaain ehha.	Woa purbat cho-a sah ma-joa chona.	Nakhenle thigoo sam thang goru pit ha komosi.	Paharoong nangi yang hos gnet tor arch-hamne.	He is grazing cattle on the top of the hill.
Teo ghora mo basi ruk-kamoni baia ka ehha.	Sheema qua sonlo gya chono.	Nakhen singaile koo-bungo nakhen-on yo yung.	Hos singho mer-to-ng gnang hos ghora take gnoo moo ne.	He is sitting on a horse under that tree.
.....	Tata yia shemang khija torree.	Khunea noole-koo-noosa ken.	Hocheo banai denang hocheo bhai ghang-cheo le.	His brother is taller than his sister.
.....	Weh mhoo-nirkatya	Nakhenle-koomaltoong nosi mohor-waa.	Hocheo mol banga mohar le.	The price of that is two rupees and a half.
.....	Jeemee booba che-kee kha goo ehhen chona.	Ambuh nakhen-chook-pa himmo yong.	Gnau boi hos mareheo imang dale.	My father lives in that small house.
.....	Taka wo-a-ta bu ...	Kau angain nakhen phirea.	Is rupia hoski ya nhi.	Give this rupee to him.
.....	Thoogoo taka woa ka ka.	Na angaha nakhe yonoo phettee.	Hos rupia hos lething la ni.	Take those rupees from him.
.....	Wo a ta koob pian da khipitan-chu.	Na khene in yarik hipte yong thak pale khlekse.	Hos ki bes khatta doongo atio hoski dorie ehhyakni.	Beat him well and bind him with ropes.
.....	Toonthi loh sa ..	Kooa gonoo ehua late	Koong di donni.	Draw water from the well.

English.	Mech.	Cooch.	Lepcha.
Walk before me
Whose boy comes behind you ?
From whom did you buy that ?
From a shop-keeper of the village.

Nepalese Languages.—(Concluded.)

Nepalese.	Newar.	Lunboo.	Magur.	English.
.....	Jec ho na Iroo theroo joo.	Anga adagayo lang- hege.	Gnun aghyer hwani.	Walk before me.
.....	Soo mochata chung lena woala?	Hale koosa egang phembi?	Soowa mija g n o o n g l e rachyo?	Whose boy comes be- hind you?
.....	Soo lesa chung gne nah?	Hale yonoo nakhen keingoo?	Soo lething nakoi hos lowa?	From whom did you buy that?
.....	O gaon-yia chugoo pasleh-lesa.	Pang pheyo thik modi yonoo.	Bustyoo pasale lething.	From a shop-keeper of the village.

11
Assam languages

LIST OF WORDS AND PHRASES

SHOWING

SHAN AND CACHAREE DIALECTS OF ASSAM.

English		Assamese.		Ahom.		Khampti.	
One	..	Ek	...	Leng	...	Langa	...
Two	...	Dui	...	Sang	...	Chhanga	...
Three	...	Tini	...	Sam	...	Chám	...
Four	...	Chári	...	Si	...	Si	...
Five	...	Pánch	...	Há	...	Há	...
Six	...	Chay	...	Ruk	...	Huk	...
Seven	...	Sát	...	Kit	..	Yeo	...
Eight	...	At	..	Pet	...	Peo	...
Nine	...	Na	...	Káu	...	Kan	...
Ten	...	Dah	...	Sip	..	Chhip	...
Twenty	...	Kuri	...	Sáu	..	Cháno	...
Fifty	...	Panchás	...	Sang sau sip	...	Háchhip	...
Hundred	...	Eksa	...	Pák	...	Pak	...
I	...	May	..	Káu	...	Kánt	...
We	...	Ami	...	Ráng ráu	...	Du	...
Thou	..	Apuni	...	Mou	...	Mátang	...
You	...	Tumi	...	Moule	...	Mán	...
He	...	Si	..	Feu	...	Kháng	...
They	..	Sihata	...	Feuluk	...	Kánlá	..
Of me, mine	...	Mor	...	Kauro	...	Háng kán	...
Of us, our	...	Amálokar	...	Raure	...	Kháng luh	...
Of thee, thine	...	Teor	...	Moule	...	Kháng khán	...
Of you, your	...	Tomár	..	Mou-se	..	Kháng mán	...
Of him, his	...	Tár	..	Feu-le	..	Kháng máo	...
Of them, their	...	Sihatar	...	Feu-lukle	...	Kháng pan	...
Mine	...	Mor	..	Kau-re	...	Háng kan	...
Our	...	Amálokar	..	Rau-re	...	Kháng luh	...
Thine	...	Apauár	...	Mou-le	...	Kháng mán	...
Your	...	Tomár	...	Mou-se	...	Kháng mán	...
His	...	Tár	...	Feu-le	...	Kháng cho	...
Their	...	Táhatar	...	Feu-lukle	...	Kháng pán lá	...
Hand	...	Hát	...	Mo	...	Man	...
Foot	...	Bhari	...	Tin	...	Kádil	...
Nose	...	Nák	...	Dáng	...	Huláng	...
Eye	...	Chaku	...	Tá	...	Oyá	...
Mouth	...	Mukh	...	Sup	...	Shungpa	...
Tooth	...	Dant	...	Kheu	...	Khen	...
Ear	...	Kán	...	Pik	...	Hu	...

in Assamese, Ahom, Khampti, Aiton, Cacharee, Hojai, and Mikir

Aiton.	Cacharee	Hojai	Mikir.	English
Lung ..	Moonsa ...	Se ..	Eci ...	One.
Chhayang ...	Thaniai ...	Kini ..	Hini ...	Two.
Chaum ...	Thaithum ...	Katham ...	Kethum ...	Three.
Chhi ..	Thaileri ...	Biri ...	Phuli ...	Four.
Han ..	Thaiba ...	Poa ..	Phungo ...	Five.
Hauk ...	Thairo ...	To ..	Thrak ...	Six.
Chet ...	Thaisini ...	Sini ...	Throkei ...	Seven.
Pet ...	Thaijat ...	Tehai ...	Nerkep ..	Eight.
Kau ..	Moonjee ...	Soko ...	Serkep ...	Nine.
Chhipalung ..	Manjat ...	Je ...	Kap ...	Ten.
Chhaulung ..	.....	Bisosi ...	Inkoi ...	Twenty.
Hachip ...	.....	Thodon ...	Phungokap ...	Fifty.
Paklung ..	.....	Arjoseo ...	Pharrow ...	Hundred.
Kau ...	Anng ..	Ang ...	Nai ...	I.
Hau ...	Joongphur	Jing ...	Nali ...	We.
Mau ..	Nong ...	Nisi ...	Nangli ...	Thou.
Chhun ..	Nong ...	Nisi ...	Nangli ...	You.
Maun ...	Be ...	Po ...	Hala ...	He.
Mainkhau ..	Bisur ...	Ponisi ...	Halatum ...	They.
Hanghau ..	Augmi ...	Oni ...	Ni ...	Of me, mine.
Hanghau tang lung ..	Joongphurni or Joongoni.	Jini ...	Ni ...	Of us, our.
Chhutang lung ..	Naugni ...	Nini ...	Naug ...	Of thee, thine.
Hangchu ..	Naugni ...	Nini ...	Naug ...	Of you, your.
Hangsun ..	Naugni ...	Nini ...	Naug .	Of him, his.
....	Bisurni ...	Ninisini ...	Halatum ...	Of them, their.
....	.....	....	....	Mine.
....	.....	....	....	Our.
....	.....	....	....	Thine.
....	.....	....	....	Your.
....	.....	....	....	His.
....	.....	....	....	Their.
Mun ...	Ankhai ...	Eao ...	Ari ...	Hand.
Tin ...	Anthang ...	Eka ...	Akeng ...	Foot.
Lang ...	Youthong ...	Gong ...	Enokari ...	Nose.
Tan ...	Magun ...	Moo ...	Amak ...	Eye.
Chhap ..	Khooga ...	Khoo ...	Inghoe ...	Mouth.
Kheu ...	Hathai ...	Hethai ...	Eso ...	Tooth.
Pinghun ..	Khoma ...	Khamow ...	Enno ...	Ear.

English	Assamese	Abom.	Khampti.
Hair	Chuli	Frum	Kam
Head	Mur	Ru	Hun káo
Tongue	Jibha	Lín	Lín
Belly	Pet	Tang	Onga
Back	Pithi	Láng	Láng
Iron	Lo	Lik	Lek
Gold	Son	Kham	Khám
Silver	Rup	Nán	Ngal
Father	....	Pa	....
Mother	....	Me	....
Brother	....	Nang	....
Sister	....	Náng ning	....
Man	....	Kun	....
Woman	....	Funing	....
Wife	....	Mi	....
Child	....	Lok	....
Son	....	Luk-chái	....
Daughter	....	Luk-ning	....
Slave	....	Tukhá	....
Cultivator	....	Recná	....
Shepherd	....	Palic	....
God	....	Furá	....
Devil	....	Lung sut	....
Sun	....	Bán	....
Moon	..	Den	....
Star	....	Dáu	....
Fire	....	Fie	....
Water	....	Nam	....
House	....	Rán	....
Horse	....	Má	....
Cow	....	Hume	....
Dog	....	Semá	....
Cat	....	Meu	....
Cock	....	Ki	....
Duck	....	Pitnoy	....
Ass	....	Tung	....
Camel	....	....	....
Bird	....	Nuk	....
Go	Já	Ká	Ka
Eat	Khá	Kin	Kin

in Assamese, Ahom, Khampti, Aiton, Cacharee, Hojai, and Mikir

Aiton.	Cacharee.	Hojai.	Mikir	English
Kaum	Khanai	Khanai	Eechoo	Hair
Hunun	Khorro	Khoro	Ephoo	Head
Lin	Salai	Salai	Eddai	Tongue.
Tattang	Udai	Pho	Eppuk	Belly.
Lang	Bikhoong	Sima	Enong	Back.
Lik	Sur	Ser	Inchin	Iron.
Kham	Durbi	Cogow	Sim	Gold.
Nu-eng-lip	Thaka	Kufoo	Rup	Silver.
Ponu	Affa	Baba	Po	Father.
Meu	Ai	Mama	Pi	Mother.
Pilang	Agai	Angphewng	Emar	Brother.
Nangchau	Agoi	Andow	Ingjerpee	Sister.
Kona chai	Hooasa	Sibung	Arling	Man.
Kunajing	Hinjao	Mosaijoo	Arlosa	Woman.
Mi	Beeli	Bihi	Peso	Wife.
Luklang	Phissa	Arsa	Osa-arlosa	Child.
Lukchai	Gotho	Pasa	Aso	Son.
Lukchau	Hinjaosa	Pusu	Asapi	Daughter.
Khaon	Leng	Leng	Ban	Slave.
Hidaihirna	Khetiak	Dongiaba	Sai-ketkee	Cultivator.
Chhauling-pe	Moorkhia	Gorokhia	Chimung, kibi-abang.	Shepherd.
Chau-phro	Issor	Issor	Arnam	God.
Phiphu	Modai	Soko	Hie e	Devil.
Bhan	San	Sai	Arni	Sun.
Neun	Okhaphoo	Dai	Cheklo	Moon.
Nao	Hathorkee	Hothrai	Cheklolanso	Star.
Kai	Oth	Oai	Me	Fire.
Nam	Dey	Di	Lang	Water.
Hun	Nan	Na	Hem	House.
Man	Gorai	Goroi	Lose	Horse
Dau	Moson	Mossu	Chaino	Cow.
Ma-wan	Cimma	Cissa	Methang	Dog.
Me-u-e	Mousi	Alu	Meng	Cat
Kai	Dan	Towno	Bhog mi	Cock.
Peheta	Hangse	Taflanda	Bhoka	Duck.
La	Gorai	Gada	....	Ass.
...	Ut	....	....	Camel.
Naokhan	Dow	Kow	Bho	Bird
Paeka	Thang	Thangbo	Damai	Go.
Killa	Ja	Chiba	Chanai	Eat.

English.		Assamese.		Ahom.		Khampti.	
Sit	...	Bah	...	Nang	...	Langa	...
Come	..	....		Mále	...	....
Beat	..	....		Dheksi	...	....
Stand	..	....		Chán	...	....
Die	..	....		Ti	...	....
Give	..	....		Hansi	...	....
Run	..	....		Len	...	....
Up	...	Upar	...	Nu	...	Kan lan	...
Near	...	Ochar	..	Khanpi	...	Kan tah	...
Who	..	Kone	..	Kanfren	...	Nábi kháráo	...
And	...	Aru	..	Anbá	..	Khun lág káo	...
Yes	...	Hai	..	Changnáí	..	Jáoh	...
Down	..	....		Teu	...	....
Far	..	....		Reu	...	....
What	..	....		Khamsang	...	....
But	..	....		....		....
No	..	....		Fang	...	....
Before	..	....		Ná	...	....
Behind	..	....		Lang lág	...	....
Why	..	....		Khamfi	...	....
If	..	....		Fátta	...	....
Alas	..	....		Mi-mi	...	....
A father	...	Bopái etá	...	Leng pa	...	Pau áláng	...
Two fathers	...	Bopái dutá	...	Sang-pa	...	Chhanga pan	...
Fathers	...	Bopái sakal	...	Pa-bat	..	Pán khán	...
Of a father	...	Etá bopáir	...	Pa-se	...	Háng pan khán	...
Of fathers	...	Bopái sakalar	...	Pa-sambat	...	Háng pan khán	...
To a father	..	Etá bopái lai	..	Pa-mán	...	Háng pan háou	...
To fathers	...	Bopái sakalak lai	..	Pa-sali	...	Hang pan hánt	...
From a father	...	Etá bopáir pará	...	Pa-mána	...	Ján khán pena má	...
From fathers	...	Bopái sakalar pará	..	Pa-mán báte	...	Jáu kháu pen má	...
A daughter	...	Ji ejani	...	Leng ning luk	...	Luk cháu	...
Daughters	...	Ji bilak	...	Luk-ning-bát	...	Luk cháu	...
Of a daughter	..	Ji ejanir	...	Luk-ning leng	...	Háng luk cháu náí kháu	...
Of daughters	...	Ji bilákar	...	Luk-ning-bat-se	...	Háng luk cháu náí kháu	...
To a daughter	...	Ji ejani lai	...	Luk-ning leng-se	..	Háng kung luk cháu kháu	...
Two daughters	...	Dujani ji	...	Sang luk-ning	...	Luk ying sangak	...
From a daughter	...	Ji ejanir pará	...	Luk-ning leng-sewá	...	Náu luk cháu náí kháu	...
To daughters	..	....		Luk-ning-bat-seá	...	....
From daughters	...	Ji bilákar pará	...	Luk ning bat sewá	...	Náu luk cháu náí kháu	...

in Assamese, Ahom, Khampti, Aiton, Cacharee, Hojai, and Mikir.

Aiton.		Cacharee.		Hojai		Mikir		English
Nangla	...	Jo	...	Khamba	..	Minai	...	Sit.
Masa	...	Phai	..	Phaiba	..	Bengnai	..	Come
Pahaga	...	Bubai	...	Towba	..	Chonnai	..	Beat
Takuchan	...	Gosongdong	..	Songba	..	Thornai	..	Stand.
Tai	...	Thaiba	..	Thiba	..	Kithi	..	Die.
Hauma	...	Ho	..	Riha	..	He	..	Give.
Lem	...	Khatdong	..	Khailong	..	Karnai	..	Run.
Luk la	...	Sa	..	Posow	..	Atha	..	Up.
Kaucha	...	Khathi	..	Sampha	..	Adu	..	Near.
Kaune	...	Shur	..	Seri	..	Mor	..	Who.
Khuncham	...	Aru	...	Aru	..	Apar	..	And.
Chan	...	Noonggo	..	Gibi	..	Ta	..	Yes.
Keta-u	...	Singgao	..	Phokla	..	Abel	..	Down.
Kaite	...	Gojan	..	Kejing	..	Kehelo	..	Far.
Kechang	...	Ma	..	Sunang	..	Pe	..	What.
Huncham	...	Kintoo	...	Pimifising	..	Lahe	..	But.
Nangchau	...	Noonga	...	Nia	..	Koli	..	No.
Ananna	...	Siggongo	...	Sugecho kedoha	..	Hafranghelong	..	Before.
Kallang	...	Oonou	..	Tanaha	..	Nefi	..	Behind.
Kangchhang ne	...	Mano	..	Simune	..	Kapee	..	Why.
....		Jodi	...	Thikade	..	Lahe	..	If.
Hai uh pibachangne	...	Hai hai	..	Hai-hai	..	Cheche	..	Alas.
Paulung	...	Khasi afa	..	Baba sowse	..	Enguro po	..	A father.
....		Khanoi afa	..	Baba gini	..	Dohoni po	..	Two fathers.
Patanglu	...	Affa fore	..	Baba row	..	Aportu	..	Fathers.
....		Affani	..	Babani	..	Apo	..	Of a father.
....		Affa foreni	..	Baba rowni	..	Apoato	..	Of fathers.
Hang-po-lung	...	Affanen	..	Bohantha	..	Apale	..	To a father.
Hao-po-haon	...	Affamono	..	Boba rowtha	..	Apo artule	..	To fathers.
Lai-po-lung	..	Affaiya	..	Babani fereng	..	Nepopeng	..	From a father.
Lai-po-hau	...	Affa-forni-fry	..	Babarow fereng	..	Apo atumpen...	..	From fathers.
Chhau lung	.	....		....		....		A daughter.
Lukchhau nam	..	....		....		....		Daughters.
Lukchhau lung	...	....		....		....		Of a daughter.
Lukchhau khau	...	....		....		....		Of daughters.
Hang-luk-chau	...	....		....		....		To a daughter.
Hang luk chau tang lung		....		....		....		Two daughters.
Puluk chhau pulang	..	....		....		....		From a daughter.
....		....		....		....		To daughters.
Lai puluk chau tang lung.		....		....		....		From daughters.

English.		Assamese.		Abom.		Khampti.
A good man	...	Etá bhal mánuha	...	Leng di kun	..	Kal áloni lángo mái
Two good men	...	Dutá bhál mánuha	...	Sang kun di	..	Kalni chhang kang
Good men	..	Bhal mánuha bor	...	Di kun bat	..	Phan ni kháu
Of a good man	...	Etá bhal mánuhar	...	Leng di kun-se	..	Kal áloni lángo me
Of good men	..	Bhál mánuha borar	...	Di kun-batse	...	Phanui kháu
To a good man	...	Etá bhal mánuhalai	...	Leng di kun-sen	...	Hang kal ni mái
To good men	...	Bhál mánuha bilák lai	...	Kun di batsen	...	Káng phanni kháu mai
From a good man	...	Etá bhál mánuhar para	...	Leng di kun-sewá	..	Kal áloni náu
From good men	...	Bhál mánuha bilákár pará.	...	Di kun-batsea	...	Phanni hángui kháu nán
A good woman	...	Ejani bhál máiki	..	Funing di leng	...	Meh kal ni piying
Good women	...	Chikan máikibor	...	Di funing	...	An chen piying kháu
A bad boy	...	Etá beyá lará	...	Luk leng chayá	..	Toán mini lang
A bad girl	...	Ejani beyá choáli	...	Luk ning leng chya	...	Mini piying an lang
Good	...	Bhál	...	Di	...	Nioh
Better	...	Aru bhál	...	Lung di	..	Khun kángani
Best	...	Bhálat kai bhál	...	Long sang di	...	Nile tile te lang
High	...	Okh	..	Ren	..	Chhongá
Higher	...	Aru okhara	..	Then ren	..	Phá khun káng chhongá
Highest	...	Okhat kai okh	...	Nuchyan	..	Chungná mái chung lang má,
A horse	...	Ghorá'etá	...	Má leng	..	Mah on lang
A mare	...	Ejani ghorí	...	Mami	..	Máh dume langa
Horses	...	Ghorá bilák	...	Mábat	...	Máh ne kháu
Mares	...	Ghorí bilák	..	Mami-bat	...	Máh dume kháu
A bull	...	Etá sár garu	...	Huba	..	Ngá pái anlang
A cow	...	Ejani gái garu	...	Mehn	...	Ngá dume lang
Bulls	...	Bhátara garubor	...	Hubá-bat	..	Ngán nái kháu othang
Cows	..	Garu bor	...	Mehn-bat	..	Dume lang kháu
A dog	...	Kukur etá	...	Semá	..	Mámáon
A bitch	...	Máiki kukur ejani	...	Mesemá	...	Máh me lang
Dogs	...	Kukur bor	...	Semábat	...	Mánái kháu
Bitches	...	Máiki kukur bor	..	Mesema-bat	...	Dume má nái kháu

in Assamese, Ahom, Khamti, Aiton, Cacharee, Hojai, and Mikir

Aiton	Cacharee	Hojai	Mikir	English
Khunni kulang ..	Khanoi-goham ..	Sowai subon hambee ..	Mesen arlung ..	A good man
....	Gaham manee ..	Hamba subon row ..	Hanghini mesen arlung.	To good men
Khunni kau ...	....	....	Kadow kowa.	Good men
Khunni-kuli kolang ..	Khasegohan mansein	Hamba sikonsini ..	Anut kemesen arlong.	Of a good man.
Khunni nena kha-um	Gaham manseeni ..	Hamba siban rowsini	Kemesen arlong	Of good men.
Hang khunni kulang	Gaham manse lage	....	Anee mesent..	To a good man.
....	Gaham manse ferra	....	Lajukta mesen angoler.	To good men.
Hang khunni tang lung.	Khase gaham ningas	....	Kemesen arlong pensy relong-ta.	From a good man.
Laipu khunni kulang	....	....	....	From good men.
Pijingane kolang ...	Gaham hurjao ..	....	Anut kemesen apiso.	A good woman.
Miuni khao ...	Khasi hainagotho ..	....	Tajukta mesen apiso.	Good women
Lukhai kolang ...	Lase haina gotho ..	....	Aneet kahingo aosa.	A bad boy.
Luk lau hau ..	Lase hania jousa ..	....	Anut kahigo krlosa.	A bad girl.
Ni uga ...	Bar gaham ..	....	Mesen ..	Good.
....	Be gabam ..	....	Lame musut..	Better.
Chhena-de ...	Goozon ..	....	Lame mechat lang.	Best.
Chhau ..	Bor goozon ..	....	Kangtoi ..	High.
....	Be goozon ..	....	Kangtaipar ..	Higher.
Chhong te ...	....	....	Bi kangtozpar	Highest.
Matu lang ..	Khase ghorai ..	....	Ajun losai ..	A horse
Mame tulang ...	Jo gorai ..	....	Ajun losai api	A mare
Mathuk nam ...	Gorai fra ..	....	Losai atum ...	Horses.
Mame nama ..	Gorai bima ..	....	Losai api atum	Mares.
Buthuk lung ...	Bolud musan	....	Ajun alowchinong.	A bull.
Utme o-lang ...	Gai-mosow ..	....	Ajun chinong api.	A cow.
Utthok kung-lang ...	Bhotora mosan ..	....	Chinnung alow atum.	Bulls.
Ume kung lang ...	Moosow bima. ..	....	Chinnung api atum.	Cows.
Mawan lung ..	Saym jala ..	....	Methan alow..	A dog.
Mawan melung ..	Sayma jo ..	....	Methan api ..	A bitch.
Mawan kang lung ...	Sayma fra ..	....	Methan alow atum.	Dogs.
Mawan me kang lung	Sayma jo fry ..	....	Methan api atum.	Bitches.

English.	Assamese.	Ahom.	Khampti.
A ho-goat ...	Etá motá chhágali ...	Fupenga leng ...	Beyá dume lang ...
A female goat ...	Ejani máiki chhágali ...	Mipengá leng ...	Beyá thak lang ...
Goats ...	Chhágali bilák ...	Penga-bat ...	Beyá nan kháu ...
A male deer ...	Etá motá pahu ...	Tungifu leng ...	Naong thak lang ...
A female deer ...	Ejani pahu ...	Tungimi leng ...	Nang dume lang ...
Deer ...	Pahu bilák ...	Tungi-bat ...	Nang náí kháu ...
I am ...	May achho ...	Kau-e ju ...	Kánmái yángoh ...
Thou art ...	Apuni achha ...	Mou-eju ...	Mán jáoh ...
He is ...	He achhe ...	Feu-man ju ...	Mán khán yangongke ...
We are ...	Ami achho ...	Rang-rau ju ...	Duong máí ong ...
You are ...	Tumi áchha ...	Moule juse ...	Man yáng ong ...
They are ...	Teo bilák áchhe ...	Feu-luk rang ju ...	Kántá yáng than ...
I was ...	May áchhilo ...	Kau-e ju-mang ...	Kánt má yan ...
Thou wast ...	Apuni áchhile ...	Mou-e ju-koi ...	Matang jach ...
He was ...	Si áchhile ...	Feu ju-se ...	Kháng má yán ...
We were ...	Ami áchhilo ...	Rang rau juman ...	Duong máíong ...
You were ...	Tumi áchhila ...	Moule ju-sakoi ...	Máu máyán ...
They were ...	Teo bilák áchhile ...	Feu-luk rang-juse ...	Khán kang yáng ong ...
Be ...	Hay ...	Ju ...	Jáo ...
To be ...	Habole ...	Ju-man-se ...	Jaoya ...
Being ...	Hai pelái ...	Ju-klang ...	Jaoya oah ...
Having been ...	Hai pelai ...	Ju khan tang ...	.....
I may be ...	May habo paro ...	Kau ju-toi ...	Káu pen ong ...
I shall be ...	May ham ...	Kau-e bai-ju ...	Kau pen ong ...
I should be ...	Haba lage ...	Kau-e folaiju ...	.....
Beat ...	Mare ...	Dheksi ...	Pang ke ...
To beat ...	Maribalai ...	Dhekpasi ...	Mi pang ke ...
Beating ...	Marichhe ...	Dheksi ...	Pang nam ...
Having beaten ...	Mara hai pelai ...	Dhekpasi lung ...	.....
I beat ...	May marichho ...	Kau-e dhek ...	Kau pang ka ...
Thou beatest ...	Apuni marichho ...	Moue dheksi ...	Matang pangma ...
He beats ...	Teo marichhe ...	Feu kon dhek ...	Maupang ma ...
We beat ...	Ami marichho ...	Rang rau dhek ...	Dupang nam ...
You beat ...	Tumi máríchha ...	Mouldhek ...	Mau pung ke ...
They beat ...	Sihate marichhe ...	Feu luk dhek ...	Khan pang ma yau ...
I am beating ...	May marichhe ...	Kau-e dheksi dheksi ...	Kau mai pang ma ...
I was beating ...	May marichhilo ...	Kau-e dheksi lung ...	.....
I had beaten ...	May marilo ...	Kau-e dheksile ...	Kau mai pang ma yau ...

in Assamese, Ahom, Khampti, Aiton, Cacharee, Hojai, and Mikir

Aiton	Cacharee.	Hojai.	Mikir	English
Pe thuk lung	Bormafantha mase	Bronjola mase	Bailo eyan	A he-goat
Pe mo lung	Burma bima manse	Bronboojoo manse	Biapi eyan	A female goat
Phung-pe	Borma fur	Bronsi bangbie	Biatum	Goats.
Nithuk-lung	Moifanthi mase	Mijela masi	Thiakals	A male deer
Nime lung	Moifanthi mase	Mi boojoo	Thoiapi	A female deer
Kung ni	Moifur	Mi kabaug	Thiokatum	Deer.
Ka-ucha	Aung noongo	Ang jadoo	Nephanjee	I am.
Mauna	Noong moongo	Noong jadoo	Nangphanghon	Thou art.
Munacha	Be noonga	Boo jadoo	Kali hala	He is.
Ha-ucha	Jungphur noonga	....	Netaplang- doonjiari.	We are.
Chhuna	Noongee noonga	Joong jadoo	Nangtoplang- douon.	You are.
Mun khauna	Aungh thathengmon	Pooni jadoo	Kalonglo hala	They are.
Ka-u-jangcha	Noong thathengmon	Ang dangba	Nedolo	I was.
....	Be thathengmon	Namdi dangba	Nang dol	Thou wast.
Munajam	Jungphur thatheng- mon.	Noong dangba	Hala dolo	He was.
Hau tang lung jang	....	Joong dangba	Nelli dolo	We were.
Chhutang lung jang	Noongsur thatheng- mon.	Namai rowdungba	Nangtum dolo	You were.
Khau taka lung jang	Besur thathengmon	Poonisi doongbo	Halatum dolo	They were.
....	Noomgo	Jadoo	Phanglo	Be.
....	Namais	Jamah	Eapo	To be.
....	....	Jakha	Cee or see	Being.
....	....	Jakha	Cee or see	Having been.
Kupi nachang	Aung jane hago	Aug jafoorie	Netaplangton- gee.	I may be.
....	Aung jagon	Aug jamang	Ne-epo	I shall be.
....	....	Aug jafoorie	Nedoijee	I should be.
....	Boo	Doh	Kochok	Beat.
....	Boono	Toma	Chokjee	To beat.
....	Boonaiow	....	Cho-pallo	Beating.
....	Boonaiow	....	Cho-pallo	Having beaten.
Kau thuppa	Aung boonee	....	Ne choknon	I beat.
Manpo	Noong boo	....	Nang choknon	Thou beatest.
Main-po	Be booro	....	Halla choknon	He beats.
Hau thuppa	Jung boonee	....	Nellee choknon	We beat.
Chhopama	Noongsur boo	....	Nangtum chok- non.	You beat.
Khau thopo	Besur booro	....	Hallatum chok- non.	They beat.
....	Aung boodung	....	Ne choklo	I am beating.
....	Aung boodungmon	....	Ne choktanglo	I was beating.
....	Aung boodungmon	....	Ne choktanglo	I had beaten.

English.	Assamese.	Ahom.	Khampti.
I may beat ...	May mariba paro ...	Kau-e dheksiloi ...	Kau pang pen ong ...
I have beaten ...	....	....	....
I shall beat ..	May marim ...	Kau-e dhek-boi ...	Kau pang ma yahe ...
I should beat ...	May marila hate ...	Kau-e dhek-falai ...	.....
I am beaten ..	Mok marile ...	Kau-ke dheki ..	Khau mai pang ma yau ...
I was beaten ...	May mara halo ...	Kau-ke dheksi-lung ..	Kau mai pang ma yau ...
I shall be beaten ..	May mara ham ...	Kau-ke dheksipasi ..	.....
I go ...	May jao ...	Kau-e ka ..	Kau ka kao ...
Thou goest ...	Apuni gaiehhe ...	Mou-e ka ...	Mat jaumah ...
He goes ...	Teo jae ..	Feu ka ...	Káng máh ...
I went ...	May gailo ...	Kau-e paika ...	Káu máh ...
Thou wentest ...	Apuni gaiehhile ..	Mou-e kase ...	Mátjánká yáo ...
He went ...	Teo gail ...	Feu ka-fai ...	Máuká yáo ...
Go ...	Ja ...	Ka ..	Ká ...
Going ...	Jam ...	Kafaile ..	Kálá ...
Gone ...	Gal ...	Ka-hau ..	Ká yáo ...
What is your name? ...	Tor ki nam ...	Moule su kham sang ...	Yáng mán kácháng ...
How old is this horse?	Ei ghorar kiman bayas haiehhe.	Ma tu pi le ...	Anái máh ki áchá k thán ong.
How far is it from here to Kasmir?	Iar para Kasmir lai kiman dur.	Tinái mung ban Kasmiri theureu.	Luksi náí Kásmir máí kán kái.
How many sons are there in your father's house?	Tor baperar gharat kiman lora aehhe.	Moule pamán rán luk chyang.	Hanpang mau mai luk an kha ratang.
I have walked a long way to-day.	May aji bahu dur phuri ahilo.	Kau-e menai fai mung faiban.	Kau mandaih tikai mai lechhi pang ka ma khun le pha.
The son of my uncle is married to her sister.	Tair chaniek more dadair puteke biya kariehhe.	Kau-re áu chau luk feu-le ning-nang ning kákán.	Nang chau man mai luk pang au kau au heo meh yau.
In the house is the saddle of the white horse.	Gharar bhitarat thakajin khanbaga ghorator hayne	Ma fak ankham ran khau ju	Ong kana han mai naih anma phak naih yan ung ke.
Put the saddle upon his back.	Jinkhan tar pithat de ...	Feu-le lang bai ankham khutsi	Au ran oang kalang mau mai tah.
I have beaten his son with many stripes.	Tar putekak may bahut kob maricho.	....	Lukman ma ih kau jau thipa ya oh.
He is grazing cattle on the top of the hill.	Si parbatar tingat garn charaiehhe.	Fen doilung ru hakin nya	Mau phang lang yik nae maih leng nga ong.
He is sitting on a horse under that tree.	Sei gachar talat si ghorat uthiehhe.	Tun ten malang feu nang	Kanau hang nana man khi mah si ong yan.
His brother is taller than his sister.	Tar kakaek tar chaniyk kai okh.	Feu-le nang-ning feu man ki lung nu.	Piyái mán lang cháu mán máí kang chhong lang ma yau

in Assamese, Ahom, Khampti, Aiton, Cacharee, Hojai, and Mikir

Aiton.	Cacharee.	Hojai.	Mikir.	English
Kaup tipino ..	Aung boonahago ..	....	Ne chokaon ..	I may beat.
....	....	....	....	I have beaten.
....	Aung boogun ...	....	Ne chokjee ..	I shall beat.
....	....	....	Ne choknangpo	I should beat.
Kau ken khawan ..	Aungtho booio ...	....	Ne kachok ..	I am beaten.
....	Aungtho boobai ...	....	Ne choklo ..	I was beaten.
....	Aungtho boogun ...	....	Ne chokpo ..	I shall be beaten.
Kau thopai ..	Aungthangni ...	....	Ne dampo ..	I go.
Mau pai ma ..	Noong thang ...	....	Nang dammon	Thou goest.
Mun paiga ..	Be thangtheng ...	....	Haladamtanglo	He goes.
Kapaima ..	Aung thangbai ...	....	Ne damtanglo	I went.
Ma paima ..	Noong thangbai ...	....	Nang dampo..	Thou wentest.
Mun paika ..	Be thangbai ...	....	La damtanglo	He went.
Paiga ..	Thang ...	....	Da ..	Go.
Paiuka ..	Thangdoong ...	....	Dambomlo ..	Going.
Paigao ..	Thangoai ...	....	Damtanglo ..	Gone.
Chiuma chiuchang ..	Noonghi nowama now.	....	Naugman kopoo	What is your name?
Achhak-ma khelau lung ?	Be goraia bosur pisa jadoong.	....	La losai ning- kan kowanlo.	How old is this horse?
Uthai hau thung Kas- mir khelai lung ?	Bainifry Kashmere basa gojan.	....	Ladakpen Kash- mere koando kahila.	How far is it from here to Kashmir?
Hunapa mau luen imang khelau lung ?	Noongni noompa ni noten gotho khapsa dongo.	....	Ahen koando nang somar.	How many sons are there in your father's house?
Kauka tang kaima teho.	Diniang nama gojan thabai bai.	....	Pinine kahilopar kafooridom.	I have walked a long way to-day.
Punung chau mun luk chai au kau pin hun.	Angni fodoini ficho- dla bini binox now- fo boba kulambai.	....	Naponoo aso asopi ponang kedo.	The son of my uncle is married to her sister.
Lau hun naima kuk an mun jangua.	Goorai goofotuijuna bai no dong.	....	Losai aklok jin halahem sido.	In the house is the saddle of the white horse.
Nulang muna kupana mun.	Binibi khwang jima khooai.	....	La amoi jin arboongum.	Put the saddle upon his back.
Hang luk mun kau thuk hau.	Augbini fisajala ko ghanimai boobai.	....	Ne labangso aso jasemet chuklo.	I have beaten his son with many stripes.
Nulae mun pai ning bu.	Be hojani sai awha moosow goonedong.	....	Englong apo chaimning kebi dam.	He is grazing cattle on the top of the hill.
Kun bulang tautun mainang nungma.	Bi bongfang singon gorai uthibai tha- dong.	....	Hala thaughi abinlosaiatha ingnisoo sido.	He is sitting on a horse under that tree
Hang nang chau mun, nang chaimun khi- chhang	Bini bifunga bini bina nauikho goo- jan.	....	La amoo ang jirpi afan amoo dingmoo.	His brother is taller than his sister.

English	Assamese.	Ahom in Roman character.	Khampti.
The price of that is two rupees and a half.	Tar dam du taka ek adhuli hay.	Feu khat sang tak faleng	Thang mán ehhangta thuli yán yán.
My father lives in that small house.	Mor bopai seito saru ghareto thake.	Kau-le pa ran noy ju-se ...	Pung kán yá jau kán hang la ana ná.
Give this rupee to him.	Eirup taka tak dibi ...	Feu-man tak leng housi ...	Ngá na trá nai mán mái hátang dah.
Take those rupees from him.	Tar para seir up khini anibi.	Feu se tak-bat ...	Lukman ma ih nga nanai khau aong ma dah.
Beat him well and bind him with ropes.	Tak bhalkai maribi aru jarire bandhi thubi.	Feu-man di dheksi anba feu-man si khat.	Pang mini oah khun lang kau ehai phuka oai tah.
Draw water from the well.	Nadar para pani tol ...	Khum pen nam au ...	Nam mang mai nam oak tah.
Walk before me ..	Mor agat phur ..	Kau-le na khanpai khanma	Na kau mai ledah ..
Whose boy comes behind you?	Tor pachhat kar lara ahichhe.	Kanai lukman moule khen-lang mase.	Kalang mau mau luk kau laima.
From whom did you buy that?	Kar para seito kini lali ..	Kon feu-bat mou ansu aukhrá.	Luk kau mai an mau ehhang ma kah.
From a shop-keeper of the village.	Gaor eta beparir para ..	Mung ban katram ansu ...	Mau mai lai pang pang ka án lang na ih.

in Assamese, Ahom, Khampti, Aiton, Cacharee, Hojai, and Mikir.

Aiton.	Cacharee	Hojai.	Mikir	English
Khan annai chhang tahai thule.	Binidama rupgotnai adhisa.	....	Lahang son adur sika hini adobaug.	The price of that is two rupees and a half.
Pukai uhun annai ...	Augui afaia binour udniow thaio.	....	Nepo ha hemso sido.	My father lives in that small house.
Inguna ennai hau hang mun.	Bathakakho binaha	....	Ladhun lapinne	Give this rupee to him.
U-eng numu mu-ina auga.	Bathaka frookhanta	....	Lapen dhun anem.	Take those rupees from him
Hang mun pani nila auchhai huk ninila.	Bikhan ghaminoboo didoong jung kha.	....	Lachuk mesen, armi le cog- num.	Beat him well and bind him with ropes.
Unam-mo-tak-ma ...	Hakhurnifra deg dikhang.	....	Langtook penla taug chugnum.	Draw water from the well.
Kai pang na ...	Aungin sigang an thabai.	....	Nefraug damun	Walk before me.
Kallang mau lu-an kaulema?	Noongui tinow than- gnaia sini gotho.	....	Naugfee mot aoso sinan- kidoom.	Whose boy comes behind you?
....	Sinifra bai nai ..	....	Labaugso mot pensa nanka- nam.	From whom did you buy that?
Lai-poka thai kalang	Jemini dokhani sasini fora bai nai.	....	Rong agulot- pensa nang kenam.	From a shop-keeper of the village.

CACHARI LANGUAGE.

NUMERALS.

One	...	Sei.	Six	...	Ran.
Two	...	Noi.	Seven	...	Sim.
Three	...	Tham.	Eight	...	Sikho.
Four	...	Bri.	Nine	...	Zat.
Five	...	Bá.	Ten	...	Zi.
		Twenty	...	Zan-khai-ba.	

N.B.—There are no distinct words to express numerals above ten. There is however a collective word, “zan khai” = four; which, when followed by two other numbers, is to be multiplied by the *former*, while the second is to be added to the product so obtained. In this way the Cacharies can enumerate up to forty; beyond which they resort to the practice of counting objects into separate groups of five.

Zan-khai-tham = four × three = 12.

Zan-khai-tham-(sa)—tham = four × three + three = 15.

Prepa-sa implies men, *e.g.*, sä-tham = three (men).

Ma, lower animals, ma-tham = (goats).

Mun, lifeless objects, mun-tham = bamboos.

The vowels in the above words are all pronounced with a short, sharp, clicking sound, not at all easy to catch or to imitate.

PRONOUNS.

<i>Singular.</i>			<i>Plural.</i>		
Ang	...	I.	Zung phoor	...	We.
Ang-ni	...	Of me.	„ ni	...	Of us.
Ang-nan	...	To me.	„ nan	...	To us.
Ang-kho	...	Me.	„ phoor pho	..	Us.
Ang-ni-phorai	...	From me.	„ niphorai	...	From us.
Ang-ni-on	...	In me.	„ ni-an	...	In us.
Nung	...	Thou.	Nung-soor	...	You.
Nung-ni	...	Of thee, &c., &c.	„ „ ni	...	Of you, &c., &c.
Bi	...	He.	Bi-soor	...	They.
Bini	...	Of him, &c., &c.	„ „ ni	...	Of them, &c., &c.

By means of these terminational affixes all personal pronouns, nouns, &c., are regularly declined in the genitive, dative, accusative, ablative, locative cases.

The adjective, when combined with a noun, sometimes precedes, sometimes follows it; but does not change its termination when declined, *e.g.*—

A good man	...	Gaham-man-soi.	Hair	...	Khe-nai.
Of a good man	...	Gaham-man-soi-ni.	Mother	...	Ai.
To a good man	...	Gaham-man-soi-nan.	Brother	...	A-goi.
Hand	...	A-khai.	Sister	...	Bi-na-non.
Foot	...	A-pha.	Man	...	Man-soi.
Nose	...	Gan-thung.	Woman	...	Hing zao.
Eye	...	Me gun.	Head	...	Khan-ran.
Mouth	...	Kha-ga.	Tongue	...	Ta-lai.
Tooth	...	Ha-thai.	Belly	...	Oo-doi.
Ear	...	Khoo-ma.	Back	...	Bi-khung.

Iron	... Sir.	Infant	... <i>Male</i> —ho-a-sa. <i>Female</i> —hing-za-sa.
Gold	... Hoo-na-der-lie.	Daughter	... Phi-sa-zan.
Silver	... Ror-pha-(roop).	Slave	... Banda (hindoo).
Sun	... Shan.	Cultivator	... Baiz-zen.
Moon	... A-kha-phur.	Shepherd	... Go-ra-khezia, men-da- gooni-nan.
Star	... Ha-thant-khi.	God	... Iswaree (hindoo), gan- thai-ya.
Fire	... Ant.	Devil	... Mo-dai.
Water	... Doi.	Ass	... Go-rai-gum-boo.
House	... Nan.	Camel	... Goi.
Horse	... Go-rai.	Bird	... Dao.
Cow	... Mo son.	Egg	... Dao-de.
Dog	... Soi-ma.	Go	... Thang-nan.
Cat	... Man zee.	Eat	... Za-nan.
Cock	... Don-la.	Sit	... Zan-nan.
Duck	... Hang-soopha-the.	Come	... Phai-nan.
Father	... A-pha.	Beat	... Boo-nan.
Wife	... Hing-zao.	Stand	... Gan-sung-nan.
Child	... Gan-than.		
Son	... Gan-than-ho-a-sa.		
	Die	...	... Thoi-nan.
	Give	...	... Han-nan.
	Run	...	... Khat-nan.

These verbs are given in the Infinitive mood, the terminational affix of which is “nan” pronounced very short. The root of the verb as in the other aggluative languages undergoes no change in conjugation, combination, &c.

Up	... Sa-o.	Who	... Sur.
Down	... Sing-ao.	What	... Ma.
Before	... Si-gang-ao.	Why	... Ma-noo.
Near	... Kha-the-ao.	And*	... A-ru.
Far	... Ga-zam.	But*	... Khinto (kintoo).
Behind	... Oo-nao.	If*	... Zo-di.
Yes	... Mungo.	Alas*	... Hái? hái!
No	... Mang-a.		

DECLENSIONS.

A father	... Bipha.	A man	... Man soi.
Fathers	... Biphaphoor.	Men	... Man soiphoor.
Of a father	... Biphani.	Two men	... Sá sei.
Of fathers	... Biphaphooni.	Good	... Gábám.
To a father	... Biphanan.	Better	... Gáhamsin.
From a father	... Biphani phorai.	Best	... Boi nan sari gábám sin.
A good man	... Ga-ham mansoi	High	... Ge-zon.
A good woman	... Gaham bing-záo-sá.	Higher	... Gezou sin.

* These words are obviously corruptions of the Assamese forms in common use; the Cacharies often aspirate an initial consonant in such cases, e. g. as above Khintoo-kintoo!

Highest	.. Boi nân sari gezân sm.	Cow	.. Mos son bi ma gai kindoo.
I am	.. Ang	Bulls	.. Mas son bā loonā phoor.
Thou wast	.. Nusy.	Cows	.. Mas son gâi phoor.
He is	.. Be.	Dog	.. Soi mǎ.
We	.. Zung phoor	Dogs	.. Soi mǎ phoor.
You	.. Nungsoor.	Bitch	.. Bī mǎ.
They	.. Bisoor.	Bitches	.. Soi mǎ bimaphoor.
I was	.. Ang.	He-goat	.. Boor ma sagla.
Thou wast	.. Nung.	He-goats	.. Boor ma saglaphoor.
He was	.. Bi.	She-goat	.. Boor ma phānthi.
We were	.. Zung phoor.	She-goats	.. Boor ma phanthiphoor.
You were	.. Nung soor.	A male deer	.. Moi phān thā.
They were	.. Bisoor.	A female deer	.. Moi phān thi.
Be	.. Zā.	Male deer	.. Moi phān thā phoor.
To be	.. Zānān.	Female deer	.. Mǎi phān thi phoor.
Being	.. Zavānān.	I am beating	.. Ang boo dung.
Having been	.. Zānān.	I had beaten	.. Ang boo dung man.
I may be	.. Angza nan hagon.	I shall beat	.. Ang boo gūn.
I shall be	.. Ang za gun.	I am beaten	.. Ang boohoo dung.
I should be	.. Ang zā nan logiyāzādung.	I shall be beaten.	.. Ang boohoo nar za gun.
To beat	.. Boo nān.	I was beating	.. Ang boo hī thā dung mǎn.
Beat	.. Boo.	I may beat	.. Ang boo nān ha gou.
Beating	.. Booni aio.	I should beat	.. Ang boo nān logya dung mau.
Having beaten	.. Boo za nai.	I was beaten	.. Ang boo hoo dung mǎn.
I beat	.. Ang boo dung.	Go	.. Thang.
We beat	.. Zang phoor boo ding.	Going	.. Thang ni on nan.
Thou beatest	.. Nung boo ding.	Gone	.. Thang bǎi.
You beat	.. Nung soor boo ding.	I go	.. Ang thang ni dung.
He beats	.. Bī booding.	Thou goest	.. Bīng thang dung.
They beat	.. Bisoor booding.	He goes	.. Bī thang dung.
Horse	.. Go rāi.	We go	.. Zung phoor thāng ni dung.
Mare	.. Go rāi bī mǎ.	You go	.. Nung soor thāng dung.
Horses	.. Go rāi phoor.	They go	.. Bī soor-thang dung.
Mares	.. Go rāi bī ma phoor.		
Bull	.. Mās son pa loo ā.		

What is your name	.. .. .	Mung ni nāo mǎ.
How old is this horse	.. .. .	Ber go-nā ya bese boyas za dungo.
How far is it from here to Kashmir?	.. .. .	Ber ni pherac Kashmir-on be se.
How many sons are there in your father's house?	.. .. .	Nang ni mung nao ni non on be se bang phi sad-ta dung.
I have walked a long way to-day.	.. .. .	Diniang gazan na ma tha bāe bāe.
The son of my uncle is married to his sister	.. .. .	Ang nia-dac ni phi sad-tazabi nibi nānās-kho bā bā khān-nā bāe tā bāe.

In the house is the saddle of the white horse	Bio tran on goo phootgo rāc nī zim dang.
Put the saddle upon his back	Bini bi khāng on zim bān.
I have beaten his son with many stripes ...	Ang bini phi sād-la kho gan bangor nan boo bai.
He is grazing cattle on the top of the hill ...	Bi yan ha zor-sao moson gum dung.
He is sitting on a horse under that tree ...	Bi yan bei bong phang sing ās go rāc ni-sāouth-i-nā noe tha-dung.
His brother is taller than his sister ...	Bini bigi yā bini binā-nāo nan sangazan sindung.
The price of that is two rupees	Bini dā mā thāc noe adlai sei.
My father lives in that small house ...	Ang in a pha ya bei un dāc poc ān thāio.
Give this rupee to him	Buthākha khobi-nāu bān.
Take those rupees from him	Bei thākha phoor khobini phra etā.
Beat him well and bind him with ropes ...	Biphogā bu-māi nāu boi ārū diding zūng khā.
Draw water from the well	Hākhor-ni phrāc-dāe kho di khang.
Walk before me	Angni si gāng on thā bai lāng.
Whose boy comes behind you?	Lurni gān thāu nūng ni-ooouo phāi gung.
From whom did you buy that?	Nung bikho mǎo ni phrāi bai nā nyta dūng.
From a shop-keeper of the village...	Gāmi nida khān ni phrāc bai nāi.

MEMORANDA.

THE people known as Cacharies never speak of themselves under that name, but call themselves the “Boro,” or more commonly “Boroni phisā,” *i.e.* children of the Boro; but what idea may be conveyed by this term “Boro,” I have never been able to ascertain.

From long intercourse with the Assamese, the Cacharies have adopted many words of Sanskrit or Hindu origin; but words so adopted always undergo certain changes in the mouth of a Cachari, *e.g.*—

1. Simple consonants are generally aspirated—“taka” (rupee) becomes tha-kha; “kin-too” becomes khin-thoo.
2. The sibilant letters, so common in Bengali, become very strong guttural aspirates, *e.g.*, “sokol” (all) becomes hokhol.

The prevalence of these gutturals becomes more marked in the neighbourhood of the mountains forming the northern boundary of Assam, the dooms lying at the foot of which are peopled mainly by Cacharies. The prevalence gutturally among the people being near the mountains, or compared with the dwellers in the interior of the valley, is probably to be accounted for by the difference of climatic conditions, the same phenomenon being observed in other parts of the world, *e.g.* in the German of Hanover as contracted with that of Switzerland. The limits within which the Cachari language is spoken have never been exactly determined; but it is understood from a point west of Biznie (probably near Darjeeling) to the eastern extremity of the Assam valley. Eastwards of Sudze, throughout the whole of this district scattered Cachari communities exist.

LIST OF WORDS AND PHRASES

SHOWING

DIALECTS OF THE TIPPERAH, CHITTAGONG,

AND

CACHAR FRONTIER.

English.	Cachari	Garo.	Tipperah Hill.
<i>Numerals.</i>			
One ..	Thaisa ..	Cha ..	Kysa ..
Two ..	Thaina ..	Gali ..	Konye ..
Three ..	Thaitham ..	Gatham ..	Ka-htam ..
Four ..	Thaibre ..	Bri ..	Baroy ..
Five ..	Thaiba ..	Bonga ..	Ba ..
Six ..	Thairo ..	Dof ..	Dok ..
Seven ..	Thaisua ..	Suii ..	Tscinni ..
Eight ..	.....	Chet ..	Tehyt ..
Nine ..	.....	Sokhu ..	Tchiku ..
Ten ..	.....	Sakhong ..	Tchi ..
Twenty ..	.....	Gang Chiklung ..	Khul ..
Fifty ..	.....	Bichagri Sokhung ..	Kornai tchee ..
Hundred ..	.....	Rachhatta ..	Ra-ja-ha ..
<i>Pronouns.</i>			
I ..	Aug ..	Auga ..	Aong ..
We ..	Jongforno ..	Changa ..	Tehung ..
Thou ..	Nong ..	Na ..	Nung ..
You ..	Nongsorno ..	Nasma ..	Narowk ..
He ..	Bi ..	Sang Anga ..	Oba ..
They ..	Bisor ..	Oamang ..	Obarowk ..
Mine, or me ..	Augni ..	Augni ..	.....
Our, or of us ..	Jongfoni ..	Suigni ..	.....
Thine, or of thee ..	Naugni ..	Nangni ..	.....
Your, or of you ..	Nongsorforni ..	Nosmangni ..	.....
His, or of him ..	Bini ..	Wani ..	.....
Their, or of them ..	Bisorui ..	Wamaugni ..	.....
Mine ..	.....	.....	Ainee ..
Our ..	.....	.....	Tehini ..
Thine ..	.....	.....	Ninui ..
Your ..	.....	.....	Narowkni ..
His ..	.....	.....	Binni ..
Their ..	.....	.....	Obarowkni ..
Hand ..	Akhye ..	Jake ..	Yak ..
Foot ..	Atheng ..	Jafa ..	Yak-pha ..
Nose ..	Kanthom ..	Gongtheng ..	Rung htai ..
Eye ..	Mogon ..	Mokrong ..	Makoy ..
Mouth ..	Khuka ..	Khusuke ..	Baku ..
Tooth ..	Hatai ..	Wagam ..	Bu-a ..
Ear ..	Khama ..	Nashel ..	Kun-ju ..
Hair ..	Khanai ..	Khinni ..	Ka-nai ..

Tipperah, Chittagong, and Cachar Frontier.

Lushai (of Chittagong Hills)	Khumi (of Chittagong Hills)	Mro (of Chittagong Hills)	Mugh (of Chittagong)	English
Pakat ..	Ha ..	Leux ..	Toi ..	One.
Pa-ni ..	Nue ..	Preh ..	Nhoi ..	Two.
Pa-tam ..	Toom ..	Choom ..	Soong ..	Three.
Pali ..	Pellue ..	Tulle ..	Ley ..	Four.
Pa-nga ..	Pang ..	Tunga ..	Gnah ..	Five.
Pa-rok ..	Turro ..	Turro ..	Khrow ..	Six.
Pa-tsa-ri ..	Sherrue ..	Hvunneen ..	Khonoi ..	Seven.
Pa-ri-ek ..	Taiya ..	Riya ..	Shu ..	Eight.
Pa-kwa ..	Tukkor ..	Tukkoo ..	Roh ..	Nine.
Tschom ..	Ho ..	Humooi ..	Ychay ..	Ten.
Tschom-ni ..	Apoom ..	Pirmee ..	Nhoi tehay ..	Twenty.
Ischom-nga ..	Ooipang ..	Ngakom ..	Gna tehay ..	Fifty.
Ja ..	Kioongwie ..	Kom ..	Ta-ra ..	Hundred.
Koyma ..	Kai ..	Ang ..	Gna ..	I.
Koyma-ho ..	Kai chey ..	Ang een ..	Gna (roh or dok) ..	We.
Nangma ..	Nang ..	En ..	Sang ..	Thou.
Nangma-ho or ni ..	Nang chey ..	En een ..	Nang ..	You.
Ama ..	Hoo ..	Paimee ..	Soo ..	He.
Amani ..	Hooni chey ..	Haikuboa ..	Toh-soo-roh ..	They.
....	....	....	Gna-ay ..	Mine, or me.
....	....	....	Gna-roh-ay ..	Our, or of us.
....	....	....	Sang-ay ..	Thine, or of thee.
....	....	....	Nangay ..	Your, or of you.
....	....	....	Sooay ..	His, or of him.
....	....	....	Soo-doh-ay ..	Their, or of them.
Koyma-ta ..	....	....	Gna ay ..	Mine.
Koyma-ho-ta ..	....	....	Gna-roh-ay ..	Our.
Nungma-ta ..	....	....	Sangay ..	Thine.
Nowkma-ho-ta ..	....	....	Nangay ..	Your.
Ama-ta ..	....	....	Soo-ay ..	His.
Mi-ta ..	....	....	Soodohay ..	Their.
Kut ..	Koo ..	Roo ..	Lak ..	Hand.
Ke ..	Kow ..	Kopa ..	Khree ..	Foot.
Nak ..	Noturrung ..	Nakong ..	Nakhong ..	Nose.
Mith ..	Mey ..	Meen ..	Mea-tsee ..	Eye.
Mel ..	Lubbong ..	Nor ..	Kha-nang ..	Mouth.
Ha ..	Ho ..	Yeung ..	Soa ..	Tooth.
Beng ..	Kunnong ..	Purram ..	Nah ..	Ear.
Tscham ..	Sham ..	Cham ..	Chien-bang ..	Hair.

English.		Cachari.		Garó.		Hill Tipperah.	
Head	...	Khoro	...	Shokha	...	Ba-kro	...
Tongue	..	Shalai	...	Sra	...	Tsalai	...
Belly	...	Udi	...	Ok	...	Baho	...
Back	..	Bikhom	...	.....	...	Ba-kung	...
Iron	...	Chor	...	Chhil	...	Tsur	...
Gold	...	Hona	...	Shona	...	Rangaja	...
Silver	...	Rupa	...	Rupa	...	Rupai	...
Father	...	Apha	...	Bapa	...	Amon	...
Mother	...	I	...	I	...	Apa	...
Brother	...	Ada	...	Ada	...	.....	...
Ditto (elder)	...	.....	...	.....	...	(Elder) Ata	...
Ditto (younger)	...	.....	...	.....	...	(Younger) Amphai yung	..
Sister	...	Binanao	...	Abi	...	Aibi	...
Man	..	Manshai	...	Manda	...	Bro	...
Woman	...	Hinjao	...	Jake	...	Bruie	...
Wife	...	Augni Hinjao	...	Jake	...	Bihi	...
Child	...	Kotho	...	Doh	...	Ba-tsala	...
Son	...	Phisa	...	Manda Pislá	...	Batsa	...
Daughter	...	Phisa Hinjao	...	Mishik Bisha	...	Ba-tsa-juk	...
Slave	...	Golam	...	Nokhol	...	Isileng	...
Cultivator	...	Choklam Najane	...	Batal	...	.....	...
Shepherd	...	Gurkhia	...	Rakhol	...	.....	...
God	...	Ishar	...	Ishor	...	Matai	...
Devil	...	Mudai	...	.....	...	Buraha matai	...
Sun	...	Chand	...	Chal	...	Tsal	...
Moon	...	Okhabor	...	Jah	...	Ial	...
Star	...	Atorki	...	Aski	...	Atukroi	...
Fire	...	Ot	...	Wol	...	Hor	...
Water	...	Dai	...	Si	...	Toey	...
House	...	No	...	Noke	...	Nok	...
Horse	...	Tangna Ghorai	...	Gura	...	Rori	...
Cow	...	Gai Mukhao	...	Masha	...	Masoo	...
Dog	...	Chaina	...	Achake	...	Tsoey	...
Cat	...	Monji	...	Mango	...	Billai	...
Cock	...	Toajla	...	.....	...	Tow-la	...
Duck	...	Hongso	...	Dagop	...	Tow-kom	...
Ass	..	Gadha	...	Salja	...	.....	...
Camel	...	Ut	...	Ut	...	.....	...
Bird	...	Dow	...	Dow	...	Toksa	...
Go	...	Thang	...	Oaugbo	...	Thangdee	...
Eat	..	Jab	...	Chhabo	...	Tchadeo	...

Tipperah, Chittagong, and Cachar Frontier.—(Continued.)

Lushai (of Chittagong Hills).	Khumi (of Chittagong Hills)	Mro (of Chittagong Hills)	Mugh of Chittagong	English
Lo	Loo	Loo	Gong	Head.
Lo	Pellai	Die	Shea	Tongue
Pum	Kuyow	Moong	Wyn	Belly.
Dum-le	Nectoom	Koom	Nouwmoon	Back.
Thir	Tamong	Longha	Syn	Iron.
Sona	Mukkoo	Koo	Rhooc	Gold.
Tanka-boan	Tunka	Tunka	Gnoay	Silver.
Ranu	Ng-ai	Apha	Apha	Father.
Rapa	Ng-oi	A-oo	Ahnee	Mother.
Tsapui	.....	.....	Ahpa	Brother
.....	Yai	A-tai	.....	Ditto (elder).
.....	Beux	Now-ma	Ahko	Ditto (younger).
Pharnu	Toicho	Toama	Nhama	Sister.
Mi	Koomi	Mro	Do	Man.
Hmai tscier	Nongpui	Muchcheewa	Mama	Woman.
Nowpui	Ayoo	Muchchee	Mayah	Wife.
Nao	Dongdee	Ngiowa	Soognay	Child.
Phapa	Chennow	Ungcha	Sha	Son.
Sarnu	Chennue	Ungchumma	Samee	Daughter.
Boi	Mushong	Nar	Rucn	Slave.
Nga-tok-mi	Hlawo	Chairwa	Ley-loop-sah	Cultivator.
.....	.....	.....	Soh-gwn-sah	Shepherd.
Rawvang or patien	.....	.....	Phovah	God.
.....	Na	Na	Nat tcho	Devil.
Ni	Kunnee	Cha	Neeng	Sun
Ha	Hlo	Ama	La	Moon.
Arshey	Kashee	Kreh	Kray	Star.
Mocy	Hmai	Mai	Mec	Fire.
Tui	Tooi	Tooi	Ree	Water.
Een	Eem	Keem	Eing	House.
Isakur	Kong-o	Kor-nga	Mrang	Horse.
Isopey	Shirar	Chirma	Noa	Cow.
Ui	Ooi	Kooi	Khwee	Dog.
Jawtey	Mingcheux	Mar	Krong	Cat
Ar Rong	A-looi	Waklang	Krakpa	Cock.
Varak	Rumpie	Oompie	Bey	Duck.
.....	.....	.....	Mrey	Ass.
.....	.....	.....	Kolaoopa	Camel.
Sava	Tawoh	Wah	Gnhak	Bird.
Rul-rok	Takoh	Koimang	Lalce	Go.
Oi-rok	Cho	Cha	Tchah	Eat.

English.	Cachari.	Garó.	Hill Tipperah.
Sit	.. Job	.. Asangbo	.. Atsowkdi
Come	.. Phai	.. Mri	.. Phaidi
Beat	.. Bugone	.. .....	.. Budi
Stand	.. Kosong	.. Chhadéb	.. Bachadi
Die	.. Haibai	.. Shib	.. Thoydi
Give	.. Ho	.. Walob	.. Rudi
Run	.. Khat Khat	.. Chakhadobo	.. Khaido
Up	.. Sao	.. Khasaf	.. Tsaka
Near	.. Khathio	.. Safang	.. Tsampa
Who	.. Chorbilai	.. Chaora	.. Sabho
And	.. Ar	.. Abong	.. Tarey
Yes	.. Naugo	.. Angbha	.. .....
Down	.. Singao	.. Nang	.. Khama
Far	.. Gojan	.. Sola	.. Hakehal
What	.. Ma	.. Mai khoto cham	.. Toma
But	.. Bangai	.. Kintu	.. Asikley
No	.. Nanga	.. Ougja	.. Arey-pa
Before	.. Sagan	.. Khamba	.. Sikong
Behind	.. .....	.. .....	.. Yagul
Why	.. Mano	.. Maina	.. Tomana
If	.. Jodi	.. Oda	.. .....
Alas	.. Hai Hai	.. Hani	.. .....
A father	.. Afa Khasa	.. Cha afa	.. Apa
Of a father	.. Afanis	.. Baparni	.. Apa ni
To a father	.. Afano	.. Bapaky	.. Apa na
From a father	.. Afane frai	.. Baparoni	.. Apa-ni-tinne
Two fathers	.. Thama Afa	.. Goli afa	.. Krok-nyeapa
Fathers	.. Afa far	.. Afa amna	.. Apa-song
Of fathers	.. Afa manimi	.. Afa amnani juneke	.. Apa-song-ni
To fathers	.. Afa mamas	.. Afa aumna abo	.. Apa-song-na
From fathers	.. Afa fannifri	.. Afa nitho abora	.. Apa-song-ni-tini
A daughter	.. Khasa phisa hinas	.. Chamisik bisa	.. Basajuk
Of a daughter	.. Phisa hinas khasani	.. Misik bisani	.. Basajuk-ni
To a daughter	.. Phisa hinjaoni khasano	.. Mishiky bisaniky	.. Basajuk-na
From a daughter	.. Phisa hinjaoni fri	.. Mishiky bisanikara	.. Basajuk neetini
Two daughters	.. Haina phisa hinas	.. Gali mishik bisa	.. Basajuk konye or krok-nye
Daughters	.. Phisa hinas far	.. Mi-shik bisamangni	.. Basajuk song
Of daughters	.. Phisa hinas mansar	.. Mishiky bisasidangni	.. Basajuk-song-nee
To daughters	.. Phisa hinas mamno	.. Mishiky bisaniky nangni	.. Basajuk-song-na
From daughters	.. Phisa hinas fanifri	.. Mishiky bisamangnara	.. Basajuk-song-ni-tini
A good man	.. Ghamansi khasa	.. Mandanama	.. Bro kahani

Tipperah, Chittagong, and Cachar Frontier.—(Continued.)

Lushai (of Chittagong Hills).	Khumi (of Chittagong Hills).	Mro (of Chittagong Hills).	Mugh of Chittagong	English
Htu-rok ..	Teux ..	Chum ..	Toing ..	St.
Horok ..	Ngy-yow ..	Wang ..	La ..	Come.
Bedrok ..	Pukkow ..	Tcp ..	Syt bao ..	Beat
Dmgiok ..	Undoh ..	Young ..	Ryt ..	Stand.
Ti-rok ..	Deux ..	Kung-kai ..	See ..	Die.
Pey-rok ..	Pœih ..	Peh ..	Pee ..	Give.
Tlandrok ..	Leux ..	Peuf ..	Bree ..	Run.
Tsaka ..	Hooling-bang ..	Choot-koi ..	Atak ..	Up.
Tlunga ..	Kung-sha ..	Athon ..	Anee ..	Near.
Tu ..	Meemo ..	Miacheux ..	Asoo ..	Who.
Dang ..	Wai ..	Awai ..	Ley gong ..	And.
Ni ..	Nain ..	Na ..	Hootaj ..	Yes.
Tlung lam ..	Ka-hlong-wa ..	Kuddum ..	Owkma ..	Down.
Hla ..	Kum'lo-wa ..	Alama ..	Awec ..	Far.
Engey ..	Atee-mo ..	Tong-cheux ..	Jahley ..	What.
....	Nuhai ..	Alowey ..	Tho thawley ..	But.
Ni-loh ..	Na-eux ..	N dœi ..	Mahoop ..	No.
Amasa ..	Mowa ..	L'orgœi ..	Rheega ..	Before.
Mungloi ..	Neytoon ..	Koong-kœih ..	Howk-a ..	Behind.
Enga ..	Tenea-mo ..	Tomboka ..	Japrylo ..	Why.
....	Beleux ..	Punneux ..	Hliang ..	If
Ajiley ..	Ng-ayiex ..	Apa-oh ..	....	Alas.
Rapa ..	Ai-harey ..	Apa-leux ..	Apa tayouk ..	A father.
Kapa-ta ..	Ai-menx ..	Apa-ga ..	Apa tayoukay ..	Of a father.
Kapa-vang ..	Ai-do ..	Apa-do ..	Apa tayoukgo ..	To a father.
Kapa-hneyna ..	Ai-bang-e ..	Apa-heun ..	Apa tayowkga ..	From a father.
Kapa-hni ..	Ai-nurerey ..	Apa-preya ..	Apa nhoiyao ..	Two fathers.
Kapa-ni ..	Ai-umpo ..	Apa-komma ..	Apa mea ..	Fathers.
Pa-ni-ta ..	Ditto ..	Ditto ..	Apa mea ay ..	Of fathers.
Kapa-ho-vang ..	Ditto ..	Ditto ..	Apa-mea-go ..	To fathers.
Kapa-ho-hneyna ..	Ditto ..	Ditto ..	Apa-mea-ga ..	From fathers.
Sarnu ..	Chenneie-havey ..	Chumma-leux ..	Same-ta-yao ..	A daughter.
Sarnu-ta ..	Ditto ..	Ditto ..	Same-ta-yas ay ..	Of a daughter.
Sarnu-vang ..	Ditto ..	Ditto ..	Sametayas-go ..	To a daughter.
Sarnu-hneyna ..	Ditto ..	Ditto ..	Sametayas-ga ..	From a daughter.
Sarnu-pahnit ..	Ditto ..	Ditto ..	Same-nhoi-ya-o ..	Two daughters.
Sarnu-ho ..	Ditto ..	Ditto ..	Sarnu-meah ..	Daughters.
Sarnu-ho-ta ..	Ditto ..	Ditto ..	Samee-meahay ..	Of daughters.
Sarnu-ho-vang ..	Ditto ..	Ditto ..	Samee-mean go ..	To daughters.
Sarnu-ho-hneyna ..	Ditto ..	Ditto ..	Samee-meah-ga ..	From daughters.
Nu-ha ..	Khumi-hoi ..	Mro-yoong ..	Loogongtayas ..	A good man

English	Cachari.	Garó.	Hill Tipperah.
Of a good man	... Ghamansi khasani	... Mandanama ninoky	.....
To a good man	... Khasa ghamansano	... Mandanama namshong	.....
From a good man	... Khasa ghamansi fri	... Mandanamani	.....
Two good men	... Thaina ghamansi	... Gali mandama	Brokaham kroknynne
Good men	... Ghaimansi far	... Mandanam lijat	Brokaham rowk
Of good men	... Ghamansi manni	... Manda namli gukhaky baw	Brokaham rowkni
To good men	... Ghamansi manno	... Manda nama gumakho	Brokaham rowkna
From good men	... Ghamansi fanni fri	... Manda namli	Brokaham rowkni tine
A good woman	... Gham hinjai khasa	... Manda namni jaky	Brine kaham
A bad boy	... Khasa hama gotto	... Manda hisa namja	Batsa hamya
Good women	... Ghani hinjas far	... Ani choknamah	Brine raham rouk
A bad girl	... Khasa haina phisa hinjo	... Manda bisha namja	Shikla hamya
Good	... Gham	... Nama	... Raham
Better	... } Gham far	... { Nama	... Tarey raham
Best	... }	... { Nambia	.....
High	... Sao	... Chua	... Kachuk
Higher	... } Sao far	... { Dano	... Tarey kachuk
Highest	... }	... { Changro bia	.....
A horse	... Masa ghorai sangua	... Gura	... Korai tchala
A mare	... Masa ghorai sangui	... Gura bima	... Korai-bruie
Horses	... Ghorai tangua far	... Gura sadaug	... Korai-rouk
Mares	... Ghorai tangau far	... Khonong	... Korai-bruie rouk
A bull	... Masa damra mokhow	... Mashu	... Masuk tchala
A cow	... Gai mokhow	... Mashu	... Masukma
Bulls	... Damra mokhow far	... Khanang	... Masuk tchala rowk
Cows	... Gai mokhow far	... Arbima	... Masukma rowk
A dog	... Saima bangra	... Ashoky bima	... Tsoey-la
A bitch	... Saima bangri	... Ashaky bima	... Tsoey ma
Dogs	... Bangra far	... Ashak bima bang	... Tsoey-la-rowk
Bitches	... Bangri far	... Ashay bima bikan jamakha	... Tsoey-ma-rowk
A he-goat	... Masa borma chhagla	... Daboky bifa	... Puin-jua
A female goat	... Masa borma fanti	... Daboky bima	... Puin-ma
Goats	... Borma chhagla far	... Dabok rang	... Puin-rowk
A male deer	... Masa mui fanti	... Mashoky bifa	... Matsoi-tchala
A female deer	... Masa mui fanti	... Mashoky bima	... Matsoi-ma
Deer	... Mui fanti	... Mashok rang	... Matsoi-rowk
I am	... Aug domo	... Anga galong	... Aong-tongo
Thou art	... Naug domo	... Nakho gilang	... Nung-tongo
He is	... Bi domo	... Oa galang	... Oba-tonga
We are	... Jang forni domo	... Singa galang	... Tehung-tongo

Tipperah, Chittagong, and Cachar Frontier.—(Continued.)

Lushai (of Chittagong Hills)	Khumi (of Chittagong Hills).	Mro (of Chittagong Hills).	Mugh of Chittagong	English
....	....	....	....	Of a good man.
....	....	....	....	To a good man.
....	....	....	....	From a good man.
Mi-pahnit-hta ...	Long-nure-hoi ...	Mro yoong preya ..	Loogong nhoiyao .	Two good men.
Mi-hta-ho ...	Khumi-hoi ...	Mro yoong ...	Loogong meah ...	Good men.
Mi-hta-ho-ta ...	....	....	Loogong meahay...	Of good men.
Mi-hta-ho-vang ...	....	....	Loogong mea-go ...	To good men.
Mi-hta-ho-hneya ..	....	....	Loogong mea-ga ...	From good men.
Honaitscier-hta ..	Nong-pui-hoi ..	Muchchee yoongleux	Meemagong-tayao	A good woman.
Nowpany-hta-lo ...	Chennow-hoi-eux ..	Ngia-woa yoong doi	Loobeasheay-tayao	A bad boy.
Hmaitscier-ho-hta ..	Nong-pui-hoi ...	Muchchee yoongleux	Meemagong meah...	Good women.
Hmatscier-tey-hta-lo	Nong-pui-cheux-hoi-eux	Ung chumma yoong doi	Tcho than meema gneay tyao	A bad girl.
Ahta ...	Ahoi ...	Yoong ...	Akong ...	Good.
....	Noihoi ...	Mummeela yoong...	Salo akong ...	{ Better.
....	Hoi-nahoi ...	Yoong-ma ...	Akong tchoon ...	{ Best.
Atchoi ...	Ashinag ...	Akvo-ma ...	Amrang ...	High.
....	Hoo-tlong-ashiang..	Mummeela akvo ma	Salo Amrang ...	{ Higher.
....	Hoo-ashiang-be ...	Kong kong kro ...	Amrang tchoon ...	{ Highest.
Tsuk-kur ...	Kong-o ...	Kor-nga ...	Mrang-tagong ...	A horse.
Tsuk-kur-nu ...	Kong-o-noo ...	Kor-nga-ma ...	Mrangniatagong ...	A mare.
Tsuk-kur-ho ...	Kong-o-bang ...	Kor-nga komma ...	Mrang-meah ...	Horses.
....	Kong-o-bang ...	Kor-nga komma ...	Mrangma-meah ...	Mares.
Tchofey-tsal-ho ...	Sheera puttai ...	Chealla ...	Noadee-tagong ...	A bull.
Tchofey-nu ...	Noo ...	Cheama ...	Noama-tagong ...	A cow.
Tchofey-tsal-ho ...	Noo bang ...	Cheama komma ...	Noadee-meah ...	Bulls.
Tchofey-nu-ho ...	Noo bang ...	Cheama komma ...	Khweedee tagong...	Cows.
Ui tsal ...	Ooi ...	Kooi ...	Khweema tagong...	A dog.
Ui-nu ...	....	....	Khweema tagong...	A bitch.
Ui-tsal-ho ...	....	....	Khwee meah ...	Dogs.
Ui-miho ...	....	....	Khweema meah ...	Bitches.
Kel-pa ...	Me-e ...	Roala ...	Teikbo tagong ...	A he-goat.
Kel-nu ...	Me-e-noo ...	Roama ...	Tseikma tagong ...	A female goat.
Kel-ho ...	Me-e-bang ...	Roama komma ...	Tseikmeah ...	Goats.
Tsaki-pa ...	Takee ...	Ng-kee ...	Darey thee tagong..	A male deer.
Tsaki-nu ...	Takee noo ...	Ng-keema ...	Dareyma tagong ...	A female deer.
Tsaki-ho ...	Takee bang ...	Ng-komma ...	Darey ...	Deer.
Koyma-om ...	Kai om ...	Ang-wey ...	Gnah heerey ...	I am.
Nangma-om ...	Nang om ...	En wey ...	Sang heerey ...	Thou art.
Ama om ...	Hoo om ...	Mro wey ...	Soo heerey ...	He is.
Roymanee-om ...	Kaichey om ...	Angeen wey ...	Ghnorok heerey ...	We are.

English		Cachari.		Garó.		Hill Tipperah.	
You are	..	Nongsorni domo	..	Darongara galong	..	Narowk tengo	..
They are	..	Bisor domo	..	Mui galong	..	Obarowk tongo	..
I was	..	Aug domon	..	Singa yalang cham	..	Aong-tong-kamo	..
Thou wast	..	Nong domon	..	Galang cham	..	Nung-tong kamo	..
He was	..	Bi domon	..	Oa galang cham	..	Oba-tong-kama	..
We were	..	Jonforui domon	..	Galangcham	..	Tchahung-tong kamo	..
You were	..	Nangsorui domon	..	Naia galangcham	..	Narowk-tong kamo	..
They were	..	Bisor domon	..	Oabaha galangcham	..	Obarowk tong kamo	..
Be	..	Nongo	..	Hangaonga	..	Una	..
To be	..	Jananong dong	..	Hangaonga	..	Ungnee	..
Being	..	Jananong dong	..	Nang	..	Ungo	..
Having been	..	.....	..	Nang	..	Ungotsey	..
I may be	..	Angnongo	..	Singaonguama	..	.....	..
I shall be	..	Augjaghon	..	Augaonguaumam	..	Ungwano	..
I should be	..	Augjaghon	..	Augaonguaumam	..	.....	..
Beat	..	Bemi	..	Dokop	..	Bu	..
To beat	..	Bemi	..	Dokop	..	Bunani	..
Beating	..	Buidong	..	Dokai	..	Bu-o	..
Having beaten	..	Buidong	..	Dokacham	..	Bu-ey	..
I beat	..	Aug buni	..	Singadokna	..	Aong-bu-o	..
Thou beatest	..	Nong buni	..	Nadokor	..	Nang-bu-o	..
He beats	..	Bibuni	..	Oadoka	..	Oba-bu-o	..
We beat	..	Jongforno buni	..	Singadoknahoi	..	Tchung-bu-o	..
You beat	..	Nonsorno buni	..	Nasomang dokob	..	Narowk bu o	..
They beat	..	Bisor buni	..	Oamang doka	..	Obarowk bu-o	..
I am beating	..	Augbunidong	..	Singa dokai	..	.....	..
I was beating	..	Augbunain	..	Augadokacham	..	Aong bu kamo	..
I had beaten	..	Augbudong	..	.....	..	.....	..
I may beat	..	Augbuna Hogon	..	.....	..	.....	..
I shall beat	..	Augbugon	..	Augadokanom	..	Aong bu ano	..
I should beat	..	Ditto	..	Augadokanom	..	.....	..
I am beaten	..	Augbujadong	..	Auga jagenman	..	Aong-bu-jak-o	..
I was beaten	..	Augbaja domon	..	Augadoka khanacham	..	Aong-bu-jakamo	..
I shall be beaten	..	Augbujaghon	..	Auga jagen maulam	..	Aong bu jakano	..
I go	..	Augthangna	..	Singa Angloha	..	Aong thangni hna	..
Thou goest	..	Naugthang	..	Naiangho	..	Nung thangni hna	..
He goes	..	Bithang	..	Oaang chong	..	Oba thangni hna	..
I went	..	Augthangdomon	..	Singa aonghachem	..	Aong thang kha	..

Tipperah, Chittagong, and Cachar Frontier.—(Continued.)

Lushai (of Chittagong Hills).	Khami (of Chittagong Hills).	Mro (of Chittagong Hills)	Mugh (of Chittagong)	English
Nungmanee-om ..	Nangehey om ..	Euee wey ..	Mangrok heerey ..	You are.
Amanee-om ..	Hooniehey om ..	Kubboa wey ..	Tosoorok heerey ..	They are.
Royma-om-don ..	Kai kuchehey ..	Aug wey beux ..	Gnahee poorey ..	I was.
Nungma-om don ..	Nang kuchehey ..	Eu wey beux ..	Sanghee poorey ..	Thou wast.
Ama om-don ..	Hoonai kacheboh ..	Pamiee beux ..	Soohee poorey ..	He was.
Roymanee on don	Kaiche kacheboh ..	Aug-een beux ..	Gnorokhee poorey ..	We were.
Nungmani om dom	Nangehe kacheboh ..	En-een beux ..	Nangrokhee poorey	You were.
Amanee om don ..	Hooniche kacheboh	Kubboa beux ..	Tosoorokhee poorey	They were.
....	Non-tramlatavee ..	....	Prythey ..	Be.
....	Om ..	Wey ..	Pryfo ..	To be.
....	Not tramlatavee ..	....	Pry heerey ..	Being.
....	Eux ..	Wey boh ..	Pry roay ..	Having been.
....	Kaibeleux om eux ..	Aug woy boh wey	Gnapry Rong pry- mey.	I may be.
....	Kai om kubbon ..	Aug dung ..	Gn prymey ..	I shall be.
....	Not transla-vee ..	....	Gnapry po heerey ..	I should be.
Vel ..	Pukkow ..	Tep ..	Bao ..	Beat.
Veltur ..	Pukkow che ..	Kuttep ba ..	Baopo ..	To beat.
Avelta ..	Pukkow boh ..	Te-tukkreux ..	Baonerey ..	Beating.
Vel-in ..	Pukkow bon ..	Tep-tukkreux ..	Baoroay ..	Having beaten.
Royma-vel ..	....	....	Gnabao they ..	I beat
Nungma-vel ..	....	....	Sang bao they ..	Thou beatest.
Ama vel ..	....	....	Soo bao they ..	He beats
Roymani-vel ..	....	....	Gncrok bao they ..	We beat.
Nungmani vel ..	....	....	Nang bao they ..	You beat.
Amani vel ..	....	....	Soodo-bao-they ..	They beat.
Koyma velta ..	....	....	Nga-bao-neerey ..	I am beating.
Koyma avel don-ta	....	....	Nga-bao-neelerey ..	I was beating.
....	....	....	Nga-baole-poorey ..	I had beaten.
....	Kai pukkow piyow	Aug-ya-tep ..	Nga-bao-rong- baomey.	I may beat
Royma vel don ..	Kai pukkow neuh ..	Aug kuttep-beux ..	Ngabaomey ..	I shall beat.
....	Non translatavee ..	....	Nga baopo heerey ..	I should beat.
....	Kai pukkow ..	Aug kai tep tunkai	Nga abaokhynrey ..	I am beaten.
....	Kai pukkow ..	Aug kai tep tunkai	Nga abaokhynbrey	I was beaten.
....	Kai pukkow mo uma eux.	Uttep ang beux ..	Nga abaokhynra- eemey.	I shall be beaten.
Koyma akul ..	Kai ungyo kuebo ..	Ang wang beux ..	Nga lah rey ..	I go.
Nungma rul ..	Nang ..	En wang beux ..	Sanglahrey ..	Thou goest.
Ama akul ..	Hooni ..	Paunee wang beux	Soolahrey ..	He goes.
Royma rulta ..	Kai ungwe both ..	Ang koi kreux ..	Gnalah Rheerey ..	I went.

English.	Cachari.	Garó.	Hill Tipperah.
Thou wentest ...	Nangthangdomon ...	Na aongchama ...	Nung thangkha ...
He went ...	Bithangna ...	Soambo ..	Oba thangka ...
Go ...	Thang ...	Eangbo ..	Thangdee ...
Going ...	Thangnonangon ...	Eangha ..	Thango ...
Gone ...	Thangdon ...	Eangha ..	Thangkha ...
What is your name?	Nangninamama? ...	Nangbimamai? ..	Nine ba nung toma? ...
How old is this horse?	Baghoria basa boikho jodong?	Eagura baita bolchi? ..	Ba rorai bursi ba shuk unkha?
How far is it from here to Kashmir?	Banafri Kashmir basa gojan?	Ani inkhal baita chala Kashmir bunaba?	Aroni by Kashmere bashuk tehal?
How many sons are there in your father's house?	Naugani nong fanninon fisa jala khapsadom?	Nangfa innoko baita golangdicha?	Napa nokwa batsatchala krok basuk tong?
I have walked a long way to-day.	Augna bhini gobaugnama thahaidong.	Anga-bohut hoaman ..	Aong tini tehawha hak- tehal hinkha.
The son of my uncle is married to his sister.	Augniodin fisa jala rabini- bina nokhon hoba khalam- dom.	Adri maachadana dachhia Unjakho ahi.	Aini mamani batsala obin bibijuk na bihi lakha.
In the house is the saddle of the white horse.	Nouno ghorai guformi jini dongo.	Noke gurain khochha fo jin golang Madangja.	.....
Put the saddle upon his back.	Bini bikhoao jin hu ...	Jimkho gubainjang golga- thop.	.....
I have beaten his son with many stripes.	Augnobini fisa jalaklon busa karbai.	Oali miachba bishaks doks biha.	Obani batsalana bacham bacham rujey-bu-kha.
He is grazing cattle on the top of the hill.	Bis hajo thinagho kumai- dong.	Oa nabomo mash rakhia..	.....
He is sitting on a horse under that tree.	Bishibangfang sinao ghorai chao jodong.	Oa bolnama khamo gura gokha dalong donga.	.....
His brother is taller than his sister.	Bini bina naona thora bid- jousan.	Oni adathan nogpan ujan bata.	Bini bibi jukni salai ba phaiyung tehuwo.
The price of that is two rupees and a half.	Bini dama thainai khassa	Ani daina fo baina ...	Bini baseng rang rowk nai matsa ong-o.
My father lives in that small house.	Augna afara hino uda thaio.	Oomoke bichas baba thua	Obanok shite apuni rok tsey.
Give this rupee to him	Bataka binahu ..	Oathang khako ona oangho	Obana ba rang row ha rude
Take those rupees from him.	Bataka frakon bini fri la ..	Oa gamoke udugui unthang hareba.	Obani-tini rang jata tsey ladi.

Tipperah, Chittagong, and Cachar Frontier.—(Continued.)

Lushai (of Chittagong Hills).	Khumi (of Chittagong Hills).	Mro (of Chittagong Hills).	Mugh (of Chittagong Hills).	English.
Nungma rulta ...	Nang ungwe boh ...	Eu koi kreux ...	Sánglah Rheerey ...	Thou wentest.
Ama kulta ...	Honi ungwe boh ...	Paimee koi kreux ...	Soolah Rheerey ...	He went.
Kuldrok ...	Tukko ...	Kamang beux ...	Lah ...	Go.
Kul-don-ta ...	Tukko ...	Kamang beux ...	Lah neerey ...	Going.
Rulta ...	We-boh ...	Kamang kreux ...	Lah bea ...	Gone.
Nungma eugmi ngey?	Nang amoein mee mo?	En meeng mia cheux?	Nangnamey jaley?	What is your name?
Hee sukkur rum eugja ngeyani?	Hee kongo shinnee maeye vimmon?	Mummee kornga enning moonka cheux?	Dey mrangasak mea loathee bea ley?	How old is this horse?
Heta-om-in Kash- mere enja ngey- lila?	Hee Kashmir keux rummang pullo- pie?	Mahoom Kashmir moonkha cheuxla?	Deharaiga Kasmere go mea laowee reley?	How far is it from here to Kashmir?
Nungma pa eem-a- fa pha-eng-ja ngey om?	Umpo eem ma cheimou ma yere omoh?	Enpah keem la koi moonka cheux?	Nangapa eingma sah meayao heerey ley?	How many sons are there in your father's house?
Voina Royma akul ehuk-em kahata.	Wai nee pullo pai kai puwai.	Unnee alla koeih ungullen.	Nga go neing lien amea rao yaong lakheerey.	I have walked a long way to-day.
Royma kapa-pha ama farnu nopwi anei ta	Kai muprang chen- now ayoo la hooni e toieho.	Ang turrang. eha ehong mushee paunee toa ma.	Naaoree sahma soo nhoima go nee joirey.	The son of my uncle is married to his sister.
....	Eeru ma (no word for saddle) kang- loong kong-o.	Kum koi akan kornga.	Mrangphrooma koongnee eingtey ma heerey.	In the house is the saddle of the white horse.
....	(No word for sad- dle) <i>back</i> is neetoon.	<i>Back</i> is koom (no word for saddle).	Koongnee go mrang takma tang.	Put the saddle upon his back.
Ama pha royma vel tochyemtin.	Hooni e ehennow kai pukkow nung nung.	Mro eha koi aug augtep kong kong.	Gna soosah go akheak amea bao ley bea.	I have beaten his son with many stripes.
Flang pi-a tsalai alenta.	Moi shellou tey-cha- pey paino.	Choo-ke e pey uacha	Sootong takma noa keong neerey.	He is grazing cattle on the top of the hill.
Hting hnoya atuh reynta.	Hooni ungteux kong klunga hood- ing keng akooya.	Mro chum kornga lookai pai shindaw e.	Toh apang owma soo mrang tak-ka tieng neerey.	He is sitting on a horse under that tree
Ama tsapwi sarnu ai tsow jowk.	Hooni yai toieho klonga ashiang om.	Mro atai toa ma sharumkrow wey.	Soo-oiko soo nhoima tak awi rheyre.	His brother is taller than his sister.
Ama mun takhaley ardali mun.	Hee nahai wang elap nurey adulli om.	Mummee choom prilap unqui wey.	Toh oochor apo- tienga nhoipra Rhoay.	The price of that is two rupees and a half.
Roymakapa tsaw een tey-a-om.	Kai rig-ai hoo eem eho om.	Ang pa paikeim chum cha pawey.	Toh eingsheay ma gna apa weing- rey.	My father lives in that small house.
Tanka ama pey rok	Hee tunka hoonai pæih.	Mummee tunka paunee keux peh.	Soog-o-deh tienga peeloi.	Give this rupee to him.
Ama hneyrna tanka ho larok.	Hoonai tunka thoui tayeux lo.	Paya tunkah mro tood e poh.	Toh teinga ahtee go soo бага yooloi.	Take those rupees from him.

English.	Cachari.	Garo.	Hill Tipperah.
Beat him well and bind him with ropes.	Eighon ghama bunana duruong jong khasna nadong.	Nama dokur bhagichaklah	Obana kamkey bu wey badu by khadee.
Draw water from the well.	Bahakoni fridai thang ...	Sia kolsi khobs ...	.....
Walk before me ...	Augni khugao thabailong	Augni mokhangha amih .	Aini sikong a hindi ...
Whose boy came behind you ?	Nongui, nuao, chhorni fisa jala fidong ?	Nashmang jamanoo chanda habiba ?	Nini yagula sabhoni batsa- la phai ?
From whom did you buy that ?	Anni fri bikho? ...	Banuikhababa nakna aba ?	Nung sabho ni tini pai ? ...
From a shop-keeper of the village.	Gamini dokani gori fri ...	Chang chafsa briba ...	Parani dukan ni tini pai yu.

Tipperah, Chittagong, and Cuchar Frontier.—(Concluded.)

Lushai (of Chittagong Hills)	Khumi (of Chittagong Hills)	Mro (of Chittagong Hills)	Mugh of Chittagong	English
Amakha vel tsehem rok-hnangin hny rok.	Hooni ai nung nung pukkow noonm koi akkom.	Paimi ke kong kong teba tomma leng hai.	Soogo krakroi lao- bea kroma khieng.	Beat him well and bind him with ropes.
Tui pin a (river) twi tschoyrok.	Tooi angom adoon tang beux.	Tooi kwam nuttung tooi.	Ree dwangga ree- guang.	Draw water from the well.
Koyma nen kul dur drck.	Kai e mowa tukko.	Aug poor ke e mang	Gnarheega lah ...	Walk before me.
Nugma hnunga tu now pang ngeyni?	Nang e naitoo na tukko nai leux mee ee chennow nah?	En koonge amia cha cho mang mee?	Nang naoka asso sah lareyley?	Whose boy comes be- hind you?
Tu tangey lei? ...	Hoo nahai mee tay wann moh?	Paya mee ke e amia tood e choh crana?	Toh oocho go nang asso бага weay rey ley?	From whom did you buy that?
Ama rua beypari ta alei.	He awaun dokan she wanahai.	Kcoa koi ka dookain ke e arana.	Rcama teboing say tayao бага.	From a shop-keeper of the village.

Further

LANGUAGES FROM TIPPERAH AND CACHAR.

English	Kukee of Cochin	Kukee of Tipperah	Hallamee of Tipperah	Hill Tipperah
<i>Numerals.</i>				
One	.. Khat	... Khat	.. Aukhat	.. Káichhá
Two	.. Ni	... Ní	.. Auni	.. Kúnúí
Three	.. Tám	... Thúm	.. Authúm	.. Káthám
Four	.. Li	... Lí	.. Mánli	.. Búrúí
Five	.. Ngá	... Rauga	.. Ráuga	.. Bá
Six	.. Gúp	... Rúk	.. Arúk	.. Dok
Seven	.. Sági	... Sharíh	.. Sharíh	.. Chhini
Eight	.. Gid	... Ret	.. Ariet	.. Chár
Nine	.. Ku	... Kúo	.. Akúo	.. Chukúk
Ten	.. Som	... Sôm	.. Som	.. Chi
Twenty	.. Somini	... Sônní	.. Somauni	.. Knel
Fifty	.. Somugá	... Semranga	.. Somranga	.. .....
Hundred	.. Jákhát	... Razáka	.. Rázákhat	.. Bájsa
<i>Pronouns.</i>				
I	.. Kei	... Keima	.. Keima	.. Áng
We	.. Keiha	... Keimáni	.. Keima	.. Chóng
Thou	.. Nángin	... Nangma	.. Nangma	.. Nung
You	.. Nángma	... Nangmani	.. Nangma	.. Norok
He	.. Amá	... Ma. Anni	.. Ama Sava	.. Bo
They	.. Amáo	... Aumáni	.. Ama or Sava	.. Borok
Of me	.. Keimán	... Keima	.. Keima	.. Ani
Of us	.. Keihám	... Keimáni	.. Keima	.. Chini
Of thee	.. Nángmán	... Nangma	.. Nangma	.. Nini
Of you	.. Nángmáha	... Nangmáni	.. Nangma	.. Norokni, or Noroni
Of him	.. Amáha	... Auni	.. Ama or Sava	.. Bini
Of them	.. Amábao	... Annáni	.. Ama or Sava	.. Borongni
Mine	.. Keinnu	... Keima	.. Keima	.. Aui
Our	.. Kéiha	... Keimani	.. Keima	.. Chini
Thine	.. Nángmá	... Nangma	.. Nangma	.. Nini
Your	.. Nángha	... Nangmám	.. Nangma	.. Norokni or Noroni
His	.. Amá	... Auni	.. Ama or Sava	.. Bini
Their	.. Amáo	... Aumáni	.. Ama or Sava	.. Borongui
Hand	.. Khut	... Keit	.. Nakhút	.. Iyák
Foot	.. Keng	... Pheypá	.. Kakhéy	.. Iyákúng
Nose	.. Ná	... Nár	.. Guár	.. Kúng or Bukúng
Eye	.. Mit	... Míth	.. Míth	.. Mokol
Mouth	.. Mu	... Múr	.. Múr	.. Khúk
Tooth	.. Há	... Há	.. Há	.. Oyá
Ear	.. Kul	... Kor, Beng	.. Makúr	.. Khúnjú

Tippurah and Cachar.

Muncipoore		Mikir		Assam		English
Aunná	..	I see	..	Po	..	One.
Auni	..	Hinee	..	Kenná	..	Two.
Aham	..	Kéthom	..	Sé	..	Three.
Mari	..	Phili	..	Dá	..	Four.
Manga	..	Phunga	..	Péngú	..	Five.
Tarúk	..	Thrak	..	Súrú	..	Six.
Tarét	..	Throree	..	Théná	..	Seven.
Nipal	..	Norkep	..	Théthá	..	Eight.
Mápal	..	Sirkep	..	Thékú	..	Nine.
Tara	..	Kep	..	Kerr	..	Ten.
Kul	..	Inkoi	..	Mékú	..	Twenty.
Yángxhe	..	Phungo-kép	..	Lhi-péngú	..	Fifty.
Chámá	..	Plear-isee	..	Krá	..	Hundred.
Yáki	..	Ngé	..	A	..	I.
Akhoi	..	Ngétum	..	Héko	..	We.
Nang	..	Náug	..	No	..	Thou.
Nakoi	..	Nángli	..	Néko	..	You.
Mási	..	Hálángli	..	Po	..	He.
Mokhoi	..	Hálútum	..	Líko	..	They.
Yáki	..	Nge-ké	..	A	..	Of me.
Akhoigi	..	Ngetum-án	..	A	..	Of us.
Nangi	..	Náng ké	..	No	..	Of thee.
Nakhoigi	..	Náugle-ké	..	Néko	..	Of you.
Mahaki	..	Hálútum	..	Lú	..	Of him.
Mokhoigi	..	Hálátum-ké	..	Lúko	..	Of them.
Yáki	..	Ngé-ke-má	..	A	..	Mine.
Akhoigi	..	Nge-tum	..	Héko	..	Our.
Nangi	..	Lákhe-náng	..	No	..	Thine.
Nakhoigi	..	Lákhe-nángli	..	No	..	Your.
Moháki	..	Hálá-bangpee	..	Lú, po	..	His.
Mokhoigi	..	Hálátum-án	..	Lúko	..	Their.
Khut	..	Ri	..	Bi or bhi	..	Hand.
Khongpák	..	Kéng	..	Phi	..	Foot.
Náthúon	..	Nukán	..	Nhitchá	..	Nose.
Mith	..	Mik	..	Mhi	..	Eye.
Chin	..	Engho	..	Tá	..	Mouth.
Yá	..	Sé	..	Hú	..	Tooth.
Nakhong	..	No	..	Nié	..	Ear.

English.	Kukee of Cachor.	Kukee of Tipperah.	Hallamee of Tipperah.	Hill Tipperah.
Hair ..	Sam ..	Chám or Tsám ..	Chhám, Tsham ..	Khanai ..
Hair of man ..	.....	.....	.....	.....
Hair of animal ..	.....	.....	.....	.....
Head ..	Lu ..	Lú ..	Lú ..	Khorok ..
Tongue ..	Léi ..	Léy ..	Miley ..	Chhelái ..
Belly ..	Oé ..	Von ..	Von or Phúng ..	Ok ..
Back ..	Túngtún ..	Dár also rúong ..	Ruong ..	Phikúng ..
Iron ..	.....	Thir ..	Thir ..	Tshar ..
Gold ..	Sáná ..	Rangachák ..	Rangachak ..	Rángchák ..
Silver ..	Danká ..	Sum or tanká (cor- ruption of Persian <i>tankwah</i> .)	Súm ..	Rúfái ..
Father ..	Nápá ..	Pá ..	Kapá ..	Phá ..
Mother ..	Nánu ..	Núh ..	Kanúh ..	Má ..
Brother ..	U' ..	U'náo ..	Kichángpá ..	Pháiúng ..
Elder brother ..	.....	U'pá ..	Káúpá ..	.....
Younger brother ..	.....	Naibung or kichang	Amilái, or korkhem	.....
Sister ..	A' ..	Farnúh ..	Farnúh ..	Hâno ..
Elder sister ..	.....	U'núh ..	Káúnúh ..	.....
Younger sister ..	.....	Farnúh ..	Kánáínúh ..	.....
Man ..	Pasal ..	Mipá ..	Amánai, or savanai	Chálá ..
Woman ..	Numái ..	Núhpang ..	Núhpang ..	Burúi ..
Wife ..	Ji ..	Núhpui ..	Kádongma ..	Hik ..
Child ..	Chápá ..	Naú or náí ..	Naìpang ..	Chha ..
Son ..	Chápá ..	Náipá ..	Kánái ..	Chhájálá ..
Daughter ..	Chánu ..	Nainúhpang ..	Kachánúh ..	Chhájúk ..
Slave ..	Su ..	Bóy, cheloh (Rajah's)	Kasuokpa ..	Chhelong ..
Cultivator ..	Loubalá ..	.....	.....	.....
Shepherd ..	Sil ..	.....	.....	.....
God ..	Páthion ..	Patiyan ..	Patiyan ..	Mátáy ..
Devil ..	Thilá ..	Kóríh ..	Kóríh ..	Chhekal mátáy ..
Sun ..	Nisa ..	Ni ..	Micha ..	Sál ..
Moon ..	Thlá ..	Thlá ..	Thá ..	Tál ..
Star ..	A'si ..	Archi ..	Archi ..	Athukúri ..
Fire ..	Méi ..	Méy ..	Mey ..	Hor ..
Water ..	Tui ..	Tui ..	Túi ..	Túi ..
House ..	In ..	Beng In ..	In ..	Nok ..
Horse ..	Sákar ..	Chakor ..	Chakor ..	Korái ..
Cow ..	Sirát ..	Cherát ..	Cherat ..	Músúk ..
Dog ..	Ui ..	Ui ..	Ui ..	Húi ..

Tipperah and Cachar.—(Continued.)

Muneeপুর.		Mikir.		Angami Naga		English
Chám Tsám	..	Chu	...	...	..	Hair.
.....		.....		Tha	..	Hair of man
.....		.....		Ma	..	Hair of animal.
Kog	..	Téháng	..	Tsú	..	Head.
Léy	..	De	...	Mélla	..	Tongue.
Púk	..	Pok	..	Vádi, Váká	..	Belly.
Nangan	..	Nung	...	Nákú	..	Back.
Yôt	..	Ing chin	...	Thézé	..	Iron.
Sana	..	Ser	...	Sona	..	Gold.
Lúpa or tangá	..	Rup	...	Rákájé	..	Silver.
Ipá	..	Pu	...	Pú, Apú	..	Father.
Imá	..	Páé	...	Azo, Zo	..	Mother.
Zámá	..	Né-ik	...	.....	..	Brother.
Zamabal	..	.....		Zoráo	..	Elder brother.
Inás	..	.....		Sázéo	..	Younger brother.
Ichal	..	Néugzir	...	Alápoo	..	Sister.
Ichem	..	.....		.....	..	Elder sister.
Ichal	..	.....		.....	..	Younger sister.
Nípá	..	Pincho	...	Thépromá, or Thémmá	..	Man.
Núhpi	..	Arloso	...	Thénúmá	..	Woman.
Itú	..	Piso	...	Kimá	..	Wife.
Ichá	..	Chupo	...	Nichúmá	..	Child.
Ichánípá	..	Chupi-nochu	...	No	..	Son.
Ichánúpi	..	Chupi	...	Nopvú	..	Daughter.
Mái	..	Bán	...	Théké	..	Slave.
Máibé	..	Kátiki-árteng	...	Létimá	..	Cultiyator.
Záo sénba	..	Kévi	...	Thú-khwé-má *	..	Shepherd.
Apôkpá	..	Arnám kéthé	...	Terrho-diu	..	God.
Tamnábá	..	Arnám	...	Terrho-kesho or bholo	..	Devil.
Numith	..	Arnee	...	Náki	..	Sun.
Thá	..	Chiklow	...	Khrr	..	Moon.
Tháwáínúchá	..	Chika longu	...	Thémú	..	Star.
Mey	..	Me	...	Mi	..	Fire.
Ising	..	Láng	...	Dzú	..	Water.
Yum	..	Hem	...	Ki	..	House.
Chagól	..	Losei	...	Kwirr	..	Horse.
Chhêl	..	Cháinong	...	Thúkr	..	Cow.
Siu	..	Máthán	...	Tefoh	..	Dog.

* Cowherd.

English.	Kukee of Cachar.	Kukee of Tipperah.	Hallamee of Tipperah.	Hill Tipperah.
Cat	.. Mengto ..	Meng ...	Meng ...	Aning ..
Cock	... A ...	Ar ...	Ar ...	Táo ..
Duck	.. Vata ..	Borák or Batak ..	Botak ...	Tákhum ..
Ass	... ..	....	....	.....
Camel	... ..	....	....	.....
Bird	... Va ..	Sava ...	Vá ...	Táosá ..
Go	... Chin ..	Káro ..	Phero ...	Tháng-di ..
Eat	.. Neu ..	Pákro ...	Nero ..	Cháji ..
Sit	.. Tonvin ..	Túngro ..	Anchuro, Thoio ...	Achukdi ..
Come	... Hang-in ..	Hongro ...	Hongro ...	Phaidi ..
Beat	... Chákin ..	Hemro ...	Jemro ...	Badi ..
Stand	.. Ding-in ..	Tháúro, Nirro ...	Anthúiro, Nirro ...	Báchádi ..
Die	.. Thin ..	Tiro ...	Tíro ...	Thúidi ..
Give	... Epin ..	Pero ..	Napíro ..	Rndi ..
Run	... Klajin ..	Rângrâugnikalro ...	Ibrángro ...	Káichikdi ..
Up	... Vácháng ..	Chúngá ...	Chúng ...	Sáká ..
Near	... Ahingá ..	Anaitha ...	Anaitha ...	Sám ..
Who	... Kaihám ..	Thúmi ..	Thú ...	Sábo ..
And	... Adáng ..	Adang ...	Adang ...	Tái ..
Yes	... Uhm ..	Chang ...	Annih ...	Ayo ..
Down	... Nái ..	Noya ...	Noy ...	Khámá ..
Far	... Gám cheng ..	Allá ...	Ahlá ..	Hák-chál ..
What	... Jhám ..	Imo ...	Imo ...	Tamo ..
But	... Éé ..	....	....	.....
No	... Één Één ..	Changmak ...	Mímak ...	Mang ..
Before	... Máchánga ..	Máncha ...	Maton ...	Chhákáng ..
Behind	... Nug cháng ..	Núnga ...	Núngá ..	Ulo ..
Why	... Iding-miném ..	Idingmo, Ihángmo	Iohrangmo ...	Tángmoy Tamani ..
If	... Chute ..	....	....	.....
Alas !	... Ah-áh-áh ..	Augáithá ..	Augáithá ...	.....
A father	... Nápa khat ..	Pá ...	Pá or kápá ...	Phákáichá ..
Of a father	... Nápa ..	....	....	Phákáicháni ..
To a father	... Nápa-hingá ..	....	....	Phákáichaná ..
From a father	... Nápa-hingá-pádin ..	....	....	Pháukhani ..
Two fathers	... Nápa ni ..	Páni ...	Pá anui ...	Pháknui ..
Fathers	... Nápa-ugai ..	Páthamka (many fathers).	....	Phárok ..
Of fathers	... Nápa-ugai-si ..	....	....	Pha-rokni ..
To fathers	... Nápa-ugai-hingá ..	....	....	Phárokna ..
From fathers	... Nápa-ugai-hingá-padin ..	....	....	Pharoknitháui ..
A daughter	... Chá nu khat ..	Náinúkpang ...	Kachánúh ...	Chhájúk khoroksá ..

Tipperah and Cachar.—(Continued.)

Munjeeporee.		Mikir.		Assamese Naga		English
Háúdong	...	Ming	..	Núnno	...	Cat.
Yel	...	Vo	..	Votzú	...	Cock.
Gnánu	...	Bukák	..	Tophá	...	Duck.
Lolá	...	.....		.....		Ass.
.....		.....		.....		Camel.
U'chek	...	Engnám-áro	..	Pérá	...	Bird.
Chalu	...	Kedám	..	Totáché	..	Go.
Cháo	...	Kichu	..	Chi-ché	...	Eat.
Phamum	...	Kánguí	..	Bale che	...	Sit.
Lao	...	Vánguon	..	Vor ché	...	Come.
Zéyú	...	Kichok	..	Vu che	...	Beat.
Lebú	...	Kárjáp	..	Thá-lé ché	...	Stand.
Chaknu	...	Kitho	..	Sátá ché	...	Die.
Pío	...	Piji-aré	..	Chú-ché	...	Give.
Pháo	...	Kikát	..	Tá-shi che	...	Run.
Matuktá	...	Ethák	..	Kérékré	...	Up
Mamakta	...	Nekingri	..	Képénó	..	Near.
Kannáno	...	Khumát	..	.....		Who.
Athái	...	Tánké	..	Ri	...	And.
Hói	...	To	..	U'wé U'	..	Yes.
Makhádá	...	Kángdeí	..	Pésú	...	Down.
Lápná	...	Káhílu	..	Shá-chá	..	Far.
Karíno	...	Pí	..	Keziki	...	What.
Kārigúmbá	...	Pénsethá	..	Kénno	...	But.
Nāthé	...	Kálee	..	Mo	...	No.
Mamangdá	...	Chidbo-hedlo	..	Mohzu	...	Before.
Matúngda	...	Népi	..	Sa	...	Behind.
Kāridāmāk	...	Pemá	..	Keziú, Ki	...	Why.
Kārigi	...	Tauké	..	.....		If.
Zámnawáre	...	Po-hám	..	Hah	..	Alas!
Māpá āmma	..	Po	..	Ápú	...	A father
Māpá āmāgí, Māpá āmādu		Ne-po	..	.....		Of a father.
Māpá āmādāgi	...	Né-po-álong	..	.....		To a father.
Māpá adu-dāgi	...	Ne-po-alongpen	..	Apú-kino	...	From a father.
Māpá ānni	...	Po-hinee	..	Ápú Kénna	...	Two fathers.
Māpá káyáno	...	....		Ápúnoko	...	Fathers.
Māpá átháigi	...	Po-átum-án	..	.....		Of fathers.
Māpá athái-dagi	...	Po-má-álonkhē	..	.....		To fathers.
Māpákibigthági	...	Po-atum álong pén	..	Ápúnoko kino	...	From fathers.
Ichánupi	...	Nimehu	..	Nopru	...	A daughter.

English.	Kukee of Cachar.	Kukee of Tipperah.	Hallamee of Tipperah.	Hill Tipperah.
Of a daughter ..	Chanu ..	....	....	Chhájukni ..
To a daughter ..	Chá-nu-hingá ..	....	....	Chhájuk khorok náini
From a daughter ..	Chá nu hingá pádin	....	....	Chhájuknitháni ..
Two daughters ..	Chá nu ni ..	Nái núhpangni ...	Káchánúh anni ..	Chhájúk, khoroknoi ..
Daughters ..	Chá nu ha ..	Nái nuhpáng thamka.	Kachá núh thamka	Chhájúk rok ..
Of daughters ..	Chá nu ha ..	....	....	Chhájúk rokni ..
To daughters ..	Chá nu hinga ..	....	....	Chhájuk roknoini ..
From daughters ..	Chá nu hinga padin	....	....	Chhájuk rokni tháni..
A good man ..	Pasál khát áfá ..	Mipá atthá ...	Amánái assá ..	Borok káhám ..
Two good men ..	Pasál ni áfá ..	Mipá atthá ni ...	Amánái assá anni..	Borok khorok nui káhám.
Good men ..	Pasál áboueen áfá	Mipá atthá thamka	Amánái assá thamka	Borok káhám rok ..
Of a good man ..	Pasál khát áfá pá chu.	....	....	Borok káhám ni ..
To a good man ..	Pasál khát áfá pá hingá.	....	....	Borok káhám no ..
From a good man ..	Pasál khát áfá pá hingá pádin.	....	....	Borok káhámni tháni
Of good men ..	Aboná pásal áfá ha	....	....	Borok káhám rokni ..
To good men ..	Pasál áboná ha hinga	....	....	Borok káhám rokno..
From good men ..	Pasál áfá ha hingá pádin.	....	....	Borok káhám rokni tháni.
A good woman ..	Numái khát áfá ..	Núhpang atthá ...	Núhpáng assá ..	Káichá búruí káhám
Good women ..	Áfá numái ha ábo- neen.	Núhpang-atthá tham- ka.	Núhpáng assá tham- ka.	Búruí káhám rok ..
A bad boy ..	Chápángpá khát áfá lon.	....	....	....
A bad girl ..	Chápángnce khát áfá lon.	....	....	....
Good ..	Áfá ..	Atthá ...	Ássá ..	Káhám ..
Better ..	Hau pádin áfái ..	Manek atthá ...	Máneka-ássá ..	....
Best ..	Áfá changnung pé-he	Reng kánek atthá...	Anreng kánekan ássá.	....
High ..	Ácháng ..	U'lien (tall, great) ancháng (high) ...	U'lien ..	Kúchúk ..
Higher ..	Áchánga ..	Manek úlien ...	Máneka úlien ..	....
Highest ..	Áchang chungnung pene.	Reng kánek úlien ..	Aurenkánek úlien..	....
A horse ..	Sákar khát ..	Chákôr pachál ...	Chákor a chál ..	Korái chálá má ehá
A mare ..	Sákar khát ánu ..	Chakor púi ...	Chákor, apúi ..	Korái búruí má ehá
Horses ..	Sákar áboneen ..	Chakor pachál thamka.	Chákor pachál tham- ka.	Korái chala rok ..
Mares ..	Sákar ánu áboneen	Chakor pui thamka	Chákor apúi thamka	Korái burui rok ..

Tipperah and Cachar.—(Continued.)

Muneepooree.	Mirkir.	Angamce Naga.	English
Ichánupiamagi ...	Nēchupi ...	.....	Of a daughter.
Ichánupiamadagi or amadu	Abá-álongpén ...	.....	To a daughter.
Ichanupi mahakidāmāk, or adúdagi.	Achupi-álongpén ...	Nopvu kino ..	From a daughter.
Machánupi anni ...	Alochi-bángní ...	Nopvú kénná ..	Two daughters.
Ichánupi káyáno, or kya subage nupi.	Arlasu-már ...	Nopvú-noko ..	Daughters.
Nupigi dāmāk ...	Chupi-átum ...	.....	Of daughters.
Nupigi maramgi ...	Nimchu-átum-álongpén ...	.....	To daughters.
Nupi adúdagi ...	Nimchu-átum-ákingri-pén	Nopoo-noko-kino ..	From daughters.
Ama zámna paba mi ...	Pinso-ákmé ...	Thémmá kévi or kevimá ..	A good man.
Zámna paba mi anni ...	Pinso-áké-mébángni ...	Thémmá kénná vi, or má vi kenna.	Two good men.
Miapāba māigám ...	.....	Themma kevikó ..	Good men.
Zámna paba mi amagi ...	Pinso-ákmési ...	.....	Of a good man.
Zámna paba mi amagi damak	Pinso-ákme-si-áлом ...	.....	To a good man.
Zámna paba adúdagi ...	Pinso-ákmési álongpen ...	Kevima kino ..	From a good man.
Zámna paba migi maramgi	Pinso-pumár-álongpen ...	.....	Of good men.
Zámna paba mi adúdagi...	Pinso-pumár-ákmési-álongpén.	.....	To good men.
Zámna paba mi adúsing dagi.	Pinso-pumár-ákmé-atum...	Kevima kino ..	From good men.
Zamna paba nupi ...	Arlosu ákmési ...	Thenú kévi ..	A good woman.
Anni ahúng zámna paba nupí.	Arlasu-átum-ákme ...	Thénu kévikó ..	Good women.
Naha achhe zámna phāte ...	Usu áké-ning-u ...	Nichú kesho ..	A bad boy.
Nupi machha achhe zámna phāte.	Arloso áke-ning-u ...	Thénú kesho ..	A bad girl.
Phéy ...	Akme ...	Kevi, vi ..	Good.
Adúdagi átésu phéy ...	Me-ong-lo ...	Ki-kevi ..	Better.
Guāmnā maktāgi phéy ...	Akme-si-lá-tāl ...	Kevi-tho or vishivé ..	Best.
Awángba ...	Kángtoi ...	Békré ..	High.
Adúdagi hen awángba ...	Kángtoi-muchat ...	Ki-rékri ..	Higher.
Gnamna maktāgi hen awángba.	Lápár-ákúngtoi-ábeto ...	Rékréshivé ..	Highest.
Chagol amma ...	Losāē isce ...	Kwirr ..	A horse.
Chagol amóm amma ...	Losāē-ijon ..	Kwirr-kee ..	A mare.
Chagol manga tarúk ...	Kádu káne-álosāē ...	Kwirrko ..	Horses.
Chagol amóm mauga taruk	Losāē ápi-kádu kávé ...	Kwirrkrrko ..	Mares.

English.	Kukee of Cachar.	Kukee of Tipperah.	Hallamee of Tipperah.	Hill Tipperah
A bull ..	Sirát chál khát ...	Cherát pachál ...	Cherát, achal or ate	Músúk chálá máchhá
A cow ..	Sirát ánu khát ...	Cherát pui ...	Cherát núhpang ..	Musuk burui máchhá
Bulls ..	Sirát chál áboneen	Cherát pachál thamka.	Cherát achál thamka	Musuk chálá rok ...
Cows ..	Sirát ánu áboneen	Cherát púi thamka	Cherát nuhpang thamka.	Musuk burui rok ...
A dog ..	U'i khát ...	U'i pachál ...	U'íacál ..	Sinjálá máchhá ...
A bitch ..	Uinu khát ...	U'i púi ...	Uipúi ..	Suima machha ..
Dogs ..	Ui áboneen ...	U'i pachál thamka...	U'íachál thamka ..	Sújálá rok ...
Bitches ..	U'inu áboneen ...	U'i púi thamka ...	U'ipúi thamka ..	Sui marak ...
A goat ..	.....	.....	.....	.....
A he-goat ..	Kel chál khát ...	Kel pachal, kel chal	Kel chál ..	Púnjnyá máchhá ...
A female goat ..	Kel ánu khát ...	Kel pui ...	Kel púi ..	Púnjúk máchhá ...
Goats ..	Kelna aboneen ...	Kel thamka ...	Kel thamka ..	Púnjnyá rok ...
A male deer ..	Sázu áchál khát ...	Sachal ...	Achál ..	Musúim chálá má chhá.
A male deer (large)	.....	Chájúk ...	Chájúk ..	.....
A male deer (small)	.....	Chakki ...	Chakki ..	.....
A female deer ..	Sázu anu khát ...	Chájúk púi, chakki púi	Chájúk nuhpang, chakki nuhpang.	Musúi búruí máchhá
Deer ..	Sázu áboneen ...	Chájúk th a m k a, Chakki thamka	Chajuk th a m k a, chakki thamka.	Musúi rok ...
I am ..	Kei Káma náe ...	Keima om ...	(Much the same throughout as the Kukee).	Angong ...
Thou art ..	Nángmá ná umé ...	Nangma ommo ...	.....	Núng ong ...
He is ..	Ámá á-ume ...	Anni ommo ...	.....	Bo-ong ...
We are ..	Kēha Káum náe ...	Keimáni om ...	.....	Chúng ong ...
You are ..	Nángba ná umē ...	Nangmáni ommo	.....	Norok ong ...
They are ..	Ámabá-á-umē ...	Anmáni ommo ...	.....	Borok ong ...
I was ..	Kējin ká umēi ...	Keima om ...	.....	Ong tonkhá ...
Thou wast ..	Náng-ná umin ...	Nangma ommo ...	.....	Nung tonkhá ...
He was ..	Amá á umin ...	Anni ommo ...	.....	Bo-tonkhá ...
We were ..	Kēha ká umēi ...	Keimáni ommo ...	.....	Chung tonkhá ...
You were ..	Nángba-ná-umin ...	Nangmáni-ommo...	.....	Norok tankhá ...
They were ..	Ámáha á-umin ...	Anmáni ommo ...	.....	Borok tonkhá ...
Be ..	Áhije ...	Om ...	.....	Ong ...
To be ..	Áhite ...	Omna ...	.....	Ong náni ...
Being ..	Áhitáo ...	Omthá ...	.....	Ongoi ...
Having been ..	Áhijon táe ...	Omthá ...	.....	.....
I may be ..	Kēi hinángo ...	.....	.....	Áng ong náni mán ...
I shall be ..	Kēima hingkáte ...	.....	.....	Ángong ánu ...
I should be. ..	Kei hiding kahin ...	.....	.....	.....
Beat ..	Chákin ...	Hem ...	.....	Búyo ...

Tipperah and Cachar.—(Continued.)

Muncipoore.		Mikir.		Augamee Naga.		English.
Sandamba amma	..	Chainong állu áktē	...	Thúdo	...	A bull.
Salámôm amma	..	Chainong ápi-ijon	...	Thúkrr	...	A cow.
Sandamba anni hum	..	Chainong állu-kádu-kávē	..	Thúdoko	...	Bulls.
Salamôm anni hum	..	Chainong ápi-kádu kávē	...	Thúkrrko	...	Cows.
Hui amma	..	Máthán ijon	...	Téfoh	...	A dog.
Hui amon amma	..	Máthán ápi-ijon	...	Fohkrr	...	A bitch.
Hui mayam-amma	..	Máthán-állu kádu kávē	...	Tefohko	...	Dogs.
Hui amôm mayam amma..	..	Máthán ápi kádu kávē	...	Fohkrrko	...	Bitches.
.....		.....		Taneu	...	A goat.
Hámeng lábá ámmá	..	Bi ijon	...	Néúdô	...	A he-goat.
Hámeng ámom ámmá	..	Bi-ápi-izon	...	Neukrr	...	A female goat.
Hámeng anni hum	..	Bi-álu-kádu káve	...	Taneuko	...	Goats.
Khorsá lábá ámmá	..	Thiok állu izon	...	Chā chā	...	A male deer.
.....		.....		.....	...	A male deer (large).
.....		.....		.....	...	A male deer (small).
Khorsá ámom ámmá	..	Thiok ápi-izon	...	Ch-krr	...	A female deer.
Khorsá	..	Thiok-pi kádu kávē	...	Chā-ehāko	...	Deer.
Yahak léy	..	Ngē tádo	...	A bá	...	I am.
Nang su léy	..	Náng tádo	...	No bá	...	Thou art.
Masu léy	..	Abang duma	...	Po bá	...	He is.
Akhoi kibig suléy	..	Ngē tum tádo	...	Héko bá	...	We are.
Nokhoi kibig suléy	..	Nángē tum tádo má	...	Néko bá	...	You are.
Mokhoi kibig suléy	..	Hállátum-tádo	...	Lúko bá	...	They are.
Yahak sulé rammi	..	Ngē zok tádo	...	A bárr	...	I was.
Nahak sulé rammi	..	Náng zok tádo má	...	No bárr	...	Thou wast.
Mahak sulé rammi	..	Hállá bángpu zok tádo	...	Po bárr	...	He was.
Okhoi kibig sulé rammi	..	Nge tum badu tádo	...	Héko bárr	...	We were.
Nokhoi kibig sulé rammi..	..	Náng tum zok tádo má	...	Néko barr	...	You were.
Mokhoi kibig sulé rammi..	..	Hállá báng-po-tádo	...	Lúko bárr	...	They were.
Oyu	..	Chákpō	...	Bá	...	Be.
Oyga damak	..	Chákji	...	Bá	...	To be.
Oyrá dana	..	Thangpo	...	.....	...	Being.
Oygrabā matung da	..	Chaktánglo	...	Bité	...	Having been.
Oyri	..	Nge thaukzi	...	A ehiléto	...	I may be.
Oybatári	..	Nge chakzi-avi	...	A ehito	...	I shall be.
Oyre	..	Ngé-pár-áke-thik áve lo- ngé-ánhel.	lo-	A ehilotowel	...	I should be.
Yéyua	..	Kisoko	...	Vú ehé	...	Beat.

English.	Kukee of Cachar	Kukee of Tipperah.	Hallamee of Tipperah.	Hill Tipperah.
To beat ...	Acháte ...	Hemna ...	.....	Búnáni ...
Beating ...	Achákin ...	.....	.....	Búoi ...
Having beaten ...	Achánái ...	Hemtha ...	.....	Búkha ...
I beat ...	Keijin káchá ...	Keima nin hem ...	.....	Ong búyo ...
Thou beatest ...	Nángin cháin ...	Nángma nin hem...	.....	Nung búyo ...
He beats ...	Amán ácháin ...	Auni nin hem ...	.....	Bo búyo ...
We beat ..	Ke-han káchá-un	Keimáni nin hem ...	.....	Chúng búyo ...
You beat ...	Nánghan náchá-un	Nang mani nin-hem	.....	Norok búyo ...
They beat ...	Amáhan áchá-un ...	Anmani nin hem ...	.....	Borok búyo ...
I am beating ...	Keijin kácháká áhije	Keima nin hem ...	.....	.....
I was beating ...	Keijin káchákálé ...	.....	.....	.....
I had beaten ...	Keijin kácháká ...	.....	.....	Ong búkhá ...
I may beat ...	Keijin chathái jinge	.....	.....	Ong búnáni mán ...
I shall beat ...	Keijin chá inge ...	Keima hem ding ...	Keima chém kati...	Ang búyáno ...
I should beat ...	Keijin kácháding áhain.	.....	.....	Ang bunani chay ...
I am beaten ...	Keimá ei chá-ei ...	.....	Keima anni chémtha	Ang bújág ...
I was beaten ...	Kei-ei-chá-in-áhin	.....	.....	Ang bújág kha ...
I shall be beaten ...	Keima ei-chá-in tei	.....	.....	Ang bújág ánú ...
I go ...	Keima chitángo ...	Keima nin kái ...	.....	Ang thangyo ...
Thou goest ...	Nángmá chitán ...	Nangma nin kál ...	.....	U'núg thángo ...
He goes ...	Amá chin ...	Anni nil kál ...	.....	Bo-thangyo ...
I went ...	Keimá káchin ahije	Keima kin kálthá...	.....	Ang tháng ká ...
Thou wentest ...	Nángmá náchin áhije	Nangma kil káltha	.....	Núng tháng ká ...
He went ...	Amá áchin áhije ..	Anni nin kaltha ...	.....	Bo-tháng ká ...
Go ...	Achi ...	Kálo ...	.....	Thángo ...
Going ...	Achin áhije ...	Kin kál ...	.....	Thángói ...
Gone ...	Achi tei ...	Káltha ...	.....	Tháng ká ...
What is your name?	Námin nam? ...	Nang ma imô ming?	Nagnma nirhming imô?	Nini mung tám? ...
How old is this horse?	Sákar kum i-ját hijám?	Ma chakor chuôkna kum izaka changtha? [let that horse's birth (being born) years now may (ago) happened?]	Ma chakor kúm jámo chuôkna?	I korái (chála) bisi busúkni?
How far is it from here to Kashmir?	Hikamá pádin Kash-mir i-chan gam-lam?	Mátha hin Kashmir zan izakalem, [let from here Kashmir days how many journey?] or Mátha omhin Kashmir enthen-boni?	Hethaká om hin Kashmir idormol allallhá?	Arni Kashmir musúk chal?

Tipperah and Cachar.---(Continued.)

Muncipooree.	Mikir.	Angamee Naga.	English
Yeyga damak ...	Kiehok-thik-dun-má ..	Vú lé ...	To beat.
Yeyna ...	Chok thánglo ávé ..	Vúé ...	Beating.
Yeyra dana ...	.....	Vúrr ...	Having beaten.
Yahak yeygedaure ...	Nge thábokzi ..	A vú ...	I beat.
Nang yeyga daurebra ...	Náng choknon ..	No vú ...	Thou beatest.
Ma yeyge daurebra ...	Káchi chok ..	Po vú ...	He beats.
Okhoi yeyge daure ...	Nge tum badu sokzi ..	Héko vú ...	We beat.
Nokhoi su yeyge daurbra ...	Nanglitum choknon ..	Néko vú ..	You beat.
Mokhoi na yeyge nairibra ...	Hállátum kéchi chok ..	Lúko vú ...	They beat.
Yakbo yéyni ...	Nge ke choklo ..	A vú ...	I am beating.
Yakpo yeyram gani ...	Chílo chi chakzi ..	A vú bágo ...	I was beating.
Mábo yey rammi ...	Nge chokzi dak-daklo ..	A vúíágo ...	I had beaten.
Mábo yeyba grammi yeyni ...	Nge chok-hái-ávi ..	A vúléto ...	I may beat.
Yahak yeyni ...	Nge náng chokzi ..	A vúto ...	I shall beat.
Yahakpo yeyge dauri ...	Pio-pio-nge-chokzi ávi ..	A vúshito ...	I should beat.
Yahak chey chare ...	Náng-pín-náng kiehok ..	A vú vé ...	I am beaten.
Yahak cheycháredo ...	Aku nge choklo ..	A vúé ...	I was beaten.
Yahak chey chágé daba mali.	Nge-dum-dene chok dezi ..	A vúté ...	I shall be beaten.
Yahak chale ...	Nge kédám ..	A toté ...	I go.
Mang su challabra ...	Náng dám non ..	No toté ...	Thou goest.
Masu chale ...	Hállá bángpo-nang thik má.	Po toté ...	He goes.
Yahak chu chale ...	Nge tákedám ..	A totéwé ...	I went.
Nang suchal ammi ..	Náng táng dámá ..	No totéwé ...	Thou wentest.
Ma suchal ammi ...	Hállá bángpu-dámlo-má ..	Po totéwé ...	He went.
Chalu ..	Dám non ..	Toté ...	Go.
Chasí ...	Dámlo ..	Kétoki ...	Going.
Chakre ..	Dám táng lo ..	Totá ...	Gone.
Nangi naming káрино? ...	Náng men konpumá? ..	Un zá sopo? ...	What is your name?
Chagôl asi chahi kayá súre?	Lábáng so á-lo sae koián áning-khándo pumá?	Kwirr háo chi kiehú? ...	How old is this horse?
Asidagi Kashmir kayá thabé bage?	Ládák penhá Kashmir kal-ánduná-káil?	Hánúnú Káshmir kéji thir	How far is it from here to Kashmir?

English.	Kukee of Cachar.	Kukee of Tipperah.	Hallance of Tipperah.	Hill Tipperah.
How many sons are there in your father's house?	Nángmá nápa i-ná-i-ját chapánpá umám?	Nangma pá iná náí izáka om?	Nipá iná náí ijámo a om?	No phá ni nau aibchhfa khorok busúk?
I have walked a long way to-day.	Keimá tunin gam-cheng káki chouné.	Keima hongna, von lám alláh cháng-tha. [My coming today path-far has been]	Avuon nakin hongna lám allah.	Tini áng rúmchha nim-khá.
The son of my uncle is married to her sister.	Keimá kápángá chapá amá chánuta ákhi chengé.	Ma núhpang farnúh keima pánghánk náipá núhpui nei-tha.	Ma núhpáng farnúh keima pánghánk náí dongmá allák-tha.	Ani kákáni báchha jolá báha náu no káijákha.
In the house is the saddle of the white horse.	Sákar ángon jin iná a-um náe.	Chákôr-ngâuchúngá chúnghá tutmun ina om [Horse white upon-to-sit-seat in the house is.] (No word in kuki or Hallami forsaddle).	Chákor-angoi chúngha chungna toimun ina om.	Inog korái kuforni jin long-o (<i>jin</i> , Bengali, no word in Tipperah for saddle).
Put the saddle upon his back.	Amáchangá jin kámin.	Mádár chúngha tutmun semro.	Adár chunga tui-mun shinro.	Korái sákáy jin bok shádi.
I have beaten his sons with many stripes.	Amá chapá chu kei mán káchá in ting pumin.	Mahá náile keima thukmutin hem.	Amá náile keima thokmol ajem.	Ang bono chomsá búkhá.
He is grazing cattle on the top of the hill.	Amán chingláng chúnghá sirát áchin-gin.	Thúng chúngha ma choerát hol.	Thúng chúngha (or thieng) keng cherát ahol.	Bo musúk no háchuk o sám cháru nání náng khá.
He is sitting on a horse under that tree.	Amá hiche thing bul noiá sákar changá átowvin.	Má thing noya chákor chúngha thúng mái.	Má thing noya chákor chúngha athoi mái.	U bufáng khámá o bo korái sáká o achug o tong-o.
His brother is taller than his sister.	Asu pina sángin ásu-pipá achange.	Má farnúh nína amá unáo mánékúlien.	Anní únái nekin amá farnúh úlien.	Báhá nau ni sánái bofáyung hám.
The price of that is two rupees and a half.	Ahimonhi cheng-uile ake mon ahije.	Ma aman cheng ní le duli.	Amá man dár ní le áduli.	U' moni dam khok núí máná.
My father lives in that small house.	Kapa hiche in ne ucha anme.	Keima pá ma ina thé ompui.	Keima kapá ma ina thé a ompui.	U' nau kiste o phá tong o.
Give this rupee to him.	Hiche dankahi ama chupin.	Má som amále péro	Amá súm dár khút amále pero.	I ráng bon rúdí ...
Take those rupees from him.	Hiche danka aboneen ama hinga lan.	Má som anni khútle juláro.	Má súm ni khút in lé juláro.	Bini thánini u ráng tánángdi.
Beat him well and bind him with ropes.	Amáhi phátá in chá in chute khávin kánin.	Málé thatakin hémro hemjoyin rúyín phirro.	Amále achatakin jémro nijémjoile ruyín khitro.	Bon káhám khánái oi búdí tái dug-húi boi khádi.
Draw water from the well.	Tecpuma tec thálin	Túi kúi nienga túi juláro.	Túi kuongáneng túi ju choiro.	Kowáni túi ti shádi...
Walk before me ...	Keima máchángá chida in.	Keima máncha kálo	Keima ma tona pheng kiti.	Ani sákáng o himdi...
Whose boy comes behind you?	Nángmá nungá kai chapong hungám?	Nangma núnga thú náí mo hong?	Nangma núnga ka thú náí mo hong?	Nini uno sábáni báchha kái?
From whom did you buy that?	Nángin hichehi kohingá nacha hizam?	Thú nienga ma nen chok?	Amaka thú kuonga nírchokmo?	Nung sábáni tháni páikha?
From a shop-keeper of the village.	Hiche koá dukándár pahingá.	Boma múdí nienga kin chok.	Boma mudí kuonga nenun kiner chok.	Bári múdí ni tháni páikhá.

Tipperah and Cachar.—(Continued.)

Muneepooree.	Mikir.	Angamee Naga	English
Nahakki napá mayúm da macha kayáno?	Nángpo á-hem ásopinso bangkoán-má?	Un pú ki nú nono kichúro?	How many sons are there in your father's house?
Asi yámna lápna lákle ...	Mini nge ke ákáhilo dámlo	A thá to shwéwé ..	I have walked a long way to-day.
Yahakki kuragi machá na núpi asagi mana núpi luhonggre.	Nepunn ásopuke ángzir pi-che-cn.	A néno nowé po lúpoo penhubá.	The son of my uncle is married to her sister.
Chágól angobagi sábal imda le bane.	Lasáé kélls ájin hém-árlo sedo.	Kwirr kécháo chijé kinú zá wé.	In the house is the saddle of the white horse.
Magi matúkta sábal nabo	Áthák jin árháng non ..	Chijeú po náku gi shiché ..	Put the saddle upon his back.
Magi macha bo yámna yeyre.	Lábángcho-áchop-jongh nge chokol.	Po no á vúshwéwé ..	I have beaten his son with many stripes.
Ching matukta chhál cheli	Juglong kángtoi háná cháinong birechá báp chube.	Kizikhrúgi po thú hokhothá	He is grazing cattle on the top of the hill.
Upal begi makáda chágól matukta ley.	Thingpi árum hálá bánchezu losae áthák ingui kok sido.	Lú sikhr khro kwirr gi bázo.	He is sitting on a horse under that tree.
Mági machémdagi mapu-wana hena wángi.	Ángzirpi áfán áchik-ktepo kéding.	Po sázeo po lúpooki rékré..	His brother is taller than his sister.
Magi mathauna léy badi lúpá anni makai.	Lávángso ánám síká, hinee rá-áduli.	Pomá ráká kénnári dúli po	The price of that is two rupees and a half.
Im changai machad ipá phamdan léy.	Hemsu-ngepu si-kido ..	Apú ki kéchi nú báia ..	My father lives in that small house.
Lúpa ase mangoda pío ..	Hálá bángsu-ásiká-hálá bángpu-pidámnon.	Háu ráká potsúché ..	Give this rupee to him
Adúdagi lúpa láwo ..	Lá vángso ásiká hálá bángpu áking ri-pu-non.	Ráká háko lélé ..	Take those rupees from him.
Mábo yámna yéyraga pun-dana thamo.	Hálá bángpu chokmé chénrá ári pen kok non.	Po vúshwédi phále ché ..	Beat him well and bind him with rope.
Kohadagi ising so-o ..	Lángtukso áláng sok-non..	Dzu khú no dzu lúlé ..	Draw water from the well.
Yaki imángda chalo ..	Ngephrang dám bom non..	A mhozu tolé ..	Walk before me.
Kanagi macha no matángda lá íbá aside?	Nángphumát-ánso náng ki-dunmá?	So po nono únsá toga? ..	Whose boy comes behind you?
Adu kanadagi ley bago?	Mát ákéngre si-kénám? ..	Háu kezi ki nó khrléloi? ..	From whom did you buy that?
Kulgi poy yomba dagi leyye.	Rang árlo dukándár ákeng-risi.	Rená po théli-kéchi-ma ki nó khrléwé.	From a shop-keeper of the village.

LIST OF WORDS AND PHRASES SHOWING LANGUAGES

OF THE

HILLS SURROUNDING ASSAM AND CACHAR.

English.		Mampru.		Kuki.		Khasi.	
One	...	Ama	...	Khatka	...	Uwei, kawei, or wei, with-	...
						out the article.	
Two	...	Ani	...	Nika.	...	Ar	...
Three	...	Ahum	...	Thumka	...	Lai	...
Four	...	Mari	...	Lika	...	Saw	...
Five	...	Manga	...	Rangaka	...	Saw	...
Six	...	Taruk	..	Rukka	...	Hinriw, hyuriw	...
Seven	...	Taret	...	Sarika	...	Hiniew	...
Eight	...	Nipal	...	Riekka	...	Phra	...
Nine	...	Mapal	...	Kokka	...	Kliyudai	...
Ten	...	Tara	...	Somka	...	Shiphew	...
Twenty	...	Kul	...	Somnika	...	Arphew	...
Fifty	...	Jyankai	...	Somrangaka	...	San-phew	...
Hundred	...	Cha-ama	...	Riza	..	Shi-spab	...
I	..	Ai	...	Kaima	...	Nga, or manga	...
We	..	Ikhoi	...	Kaimani	...	Ngi, or ma-ngi	...
Thou	..	Nang	...	Nangma	..	Me, or ma-me	...
You	..	Nang	...	Nangmani	...	Phi, or ma-phi	...
He	..	Mana	..	Anmanihi	...	U, or ma-u	...
They	..	Makhoina	..	Anmanihe thamka	..	Ki, or ma-ki	...
Of me, mine	...	Jyakbo	...	....		Na nga (1).	...
						Shaphang jong nga (2).	...
						Jong nga (3).	...
Of us, our	...	Ikhoibo	..	....		Na ngi (1)	...
						Shaphang jong ugi (2).	...
						Jong ugu (3).	...
Of thee, thine	...	Nang	..	....		Na me (1)	...
						Shaphang jong me jong me.	...
Of you, your	...	Nakhoida	...	....		Na phi (1)	...
						Shaphang jong phi (2).	...
						Jong phi (3).	...
Of him, his	...	Makhoida	..	....		Na u (1)	...
						Shaphang jong u (2).	...
						Jong u (3).	...
Of them, their	...	Makhoida	..	....		Na ki (1)	...
						Shaphang jong ki (2).	...
						Jong ki (3).	...
Mine	..	Jyaki	..	Kaimatha	...	Jong uga la ka jong.	...
Our	..	Ikhoiki	..	Kaimanitha	...	Jong ugi	...
Thine	..	Nangi	..	Nangmatha	...	Jong me	...
Your	..	Nakhoigi	..	Nangmanitha	...	Jong phi	...
His	..	Mabaki	..	Anmani-hi-tha	...	Jong u	...
Their	..	Makhoigi	..	Anmani-hi-thamka-tha	...	Jong ki	...

in Mampuri, Kuki, Khasi, Singpho, Naga, and Miri.

Singpho.		Naga of Luckimpore.		Naga of Sebsaugor.		Miri		English
Ai	...	Oyán thek	...	Etta	..	Abakka	..	One.
Oukhanga	...	Oyáni	...	Ami	...	Anyika	...	Two.
Muchom	...	Oyán ram	...	Ajam	...	And mak	..	Three.
Pili	...	Belli	..	Alli	...	Appik	...	Four.
Pándá	...	Bangá	...	Agá	...	Auka	...	Five.
Kro	...	Irak	...	Arak	...	Aukek	...	Six.
Sinit	...	Ingit	...	Anák	...	Kinitkang	...	Seven.
Máyát	...	Ichhat	...	Aset	...	Pinibank	...	Eight.
Yikhu	...	Ikhu	...	Apu	...	Kanáak	...	Nine.
Si	...	Ichhi	...	Ván	...	Inká	...	Ten.
Khon	...	Rangi	...	Chá	...	Uin akhink	...	Twenty.
Mángasi	...	Rak bangá	...	Punihunai Khavan	...	Uin ánka	...	Fifty.
Láyá	...	Sáthe	..	Poga	...	Ing ink	...	Hundred.
Nái	..	Mi	..	Kuoí	...	Nga	...	I.
Náng	...	La	...	Kukhí	...	Nga lu	...	We.
Lii	...	Lánga	...	Nange	...	Aúno	...	Thou.
Láni	...	Lángá	...	Házám	...	Nabut	...	You.
Khiná	...	Nángá	...	Si	...	Bye	...	He.
Khini	..	Chemin	...	Hukhi	...	Kyen	...	They.
Nainá	...	Niya	...	Kuku	...	Ngabek	...	Of me, mine.
Chánáná	..	Hái hái	...	Kemku	...	Ngalubká	...	Of us, our.
Khiliná	...	Irepá	...	Nangpu	...	Byan baká	...	Of thee, thine.
Náná	...	Lánga	...	Hazamku	...	Nabek	...	Of you, your.
Khila	...	Irep	...	Chiku	...	Khubek	...	Of him, his.
Khiliná	...	Chemin	...	Hamku	...	Byalukhe	...	Of them, their.
Náiná	...	Niya	...	.. ..		Ngabek	...	Mine.
Chánáná	...	Hái hái	...	.....		Ngalubká	...	Our.
Nana	...	Lengá	...	.....		Byubek	...	Thine.
Lángalá	...	Nángá	...	.....		Nanko	...	Your.
Khiná	...	Ire	...	.....		Bukke	...	His.
Mácháná	...	Chemin	...	.....		Pyaluk	...	Their.

English		Manipuri.		Ruki.		Khasi.	
Hand	...	Khut	..	Niban	...	Ka kti	...
Foot	...	Khang	..	Pai	...	Ka sla jat	..
Nose	...	Naton	..	Nar	...	Kakhmut	..
Eye	...	Mith	..	Mith	...	Kakhymat	..
Mouth	...	Chil	..	Mur	...	Ka shintur	..
Tooth	...	Jya	..	Niha	...	Ka byniat	..
Ear	...	Nakong	..	Nikur	...	Kashkor	..
Hair	...	Chham	..	Sam	...	U shniuh	..
Head	...	Kok	..	Looh	...	Ka khlih	..
Tongue	..	Lei	..	Lai	...	Ka thyllied	...
Belly	..	Puk	..	Phoong	...	Kakypoh	..
Back	..	Nangan	..	Roong	...	Ka ing dong	..
Iron	...	Jyat	..	Thhir	...	U nar	..
Gold	...	Chhana	..	Rangkachak	...	Ka ksar	..
Silver	...	Lopa	..	Tangka	...	Ka rupa (B)	..
Father	...	Pa	..	Pa	...	U kypa	..
Mother	...	Ma	..	Noo	...	Ka kaymi	..
Brother	...	Iyama (elder), (younger).	Inao	Keoo, Kinaiboong (youn- ger).	...	U hynmen (elder), u hyn- bew (younger), u para (in general.)	...
Sister	...	Ichim (elder)	..	Kifarnoo	...	Ka hynmen (elder), ka hynbew (younger), ka para (in general).	...
Man	...	Nipa	..	Ipa	...	U briw	...
Woman	...	Nupi	..	Nupang	...	Ka briw	...
Wife	...	Nupi	...	Nupni	...	Katynga, ka skaw	...
Child	...	Macha	...	....	...	I khynnah	...
Son	...	Cha	...	Ipathey	...	U khun	...
Daughter	...	Ichanupi	...	Nupangthey	...	Ka khun	...
Slave	...	Minai	...	Boy	...	U or ka mraw	...
Cultivator	...	...	...	Karin-faennat	...	U nongrep	...
Shepherd	...	Semba	...	Rakhal	...	U nongap langbrot.	...
God	...	Athai-ba-lai	...	Pathhiang	...	U blei	...
Devil	..	Lamai-thambi	...	Karhi	...	U ksuid	...
Sun	...	Numith	...	Soom	...	Ka sugi	..
Moon	...	Tha	...	Thla	...	U bynai	..
Star	...	Thaa macha	...	Arsi	...	U khlur	..
Fire	...	Mai	...	Mai	...	Ka ding	..
Water	...	Ichhing	...	Thui	...	Ka um	..
House	...	Jum	...	In	..	Ka ing	..
Horse	...	Sagol	...	Sakar	...	U kulai (B)	...

in Mampuri, Kuki, Khasi, Singpho, Naga, and Miri.

Singpho.		Naga of Luckimpore		Naga of Sebsaugor		Miri		English
Latah	...	Dák	...	Sák	...	Anáng	...	Hand.
Longang	..	Dá	...	Sya	...	Nepabyeng	...	Foot.
Nádi	...	Khan	...	Nako	...	Inebyon	...	Nose.
Mih	...	Mit	...	Nik	...	Amik	...	Eye.
Ningop	...	Thun	...	Bikha	...	Nápán	...	Mouth.
Oya	...	Pá	...	Bá	...	Ai	...	Tooth.
Ná	..	Ná	...	Ná	...	Eron	...	Ear.
Kará	...	Khich chhu	...	Kha	...	Dumit	...	Hair.
Ngerang	...	Khau	...	Khang	...	Mittop	...	Head.
Chingleo	...	Thelli	...	Lay	...	Aiya	...	Tongue.
Kán	...	Oyak	...	Wok	...	Akheye	...	Belly.
Sing mang	...	Tám	...	Tak	...	Amirá	...	Back.
Ikri	...	Ján	...	Jan	...	Iyagire	...	Iron.
Jah	...	Kám	...	Sen	...	Aine	...	Gold.
Kom krang	...	Ngun	...	Nun	...	Morkang	...	Silver.
.....		.....		Hopá	...	.....		Father.
.....		.....		Hunu	...	..		Mother.
.....		.....		Honao	...	....		Brother.
.....		.....		Sikau honao	...	....		Sister.
.....		.....		Mi	...	....		Man.
.....		..		Sikau	...	....		Woman.
.....		.....		Husenu	...	....		Wife.
.....		.....		Sisi	...	....		Child.
.....		.....		Hosá	...	....		Son.
.....		.....		Sikau hosa	...	....		Daughter.
.....		.....		Dá	...	....		Slave.
.....		.....		Majrimi	...	....		Cultivator.
.....		.....		....	...	....		Shepherd.
.....		.....		Rangbao	...	....		God.
.....		.....		Bau rang	...	....		Devil.
.....		.....		Ranghan	...	....		Sun.
.....		.....		Letnu	...	....		Moon.
.....		.....		Letsee	...	....		Star.
.....		.....		Bau	...	....		Fire.
.....		.....		Ti	...	....		Water.
.....		.....		Hám	...	....		House.
.....		.....		Mán	...	....		Horse.

English.	Manipuri.	Kuki.	Khasi.
Cow	Sal-amum	Chherrad-jel	Ka massi
Dog	Hui	Oohi	U ksew
Cat	Handang	Meng	Ka miaw
Cock	En	Arkhong	U siar
Duck	Enganu-macha	Varak	Ka haw (B)
Ass	Lala	.....	Ka gadda (B)
Camel	....	.....	U ut(B) ੲ ੲ
Bird	Uchek	Bah	Ka sim
Go	Chappar chala (in general.)	Kalro	Leit
Eat	Chao	Faro	B am
Sit	Fama	Thhungro	Shong
Come	Lao	Hungro	Wan
Beat	Jyao	Varoh	Shoh
Stand	Leba	Nierroh	(y) Jeng
Die	Chhiba	Jthie	(y) Jap
Give	Pia	Pero	Ai
Run	Chela	Thloiro	Phet
Up	Mathakda	Choongah	Halor
Near	Nakna	Kinihanga	Hajan
Who	Konanu	Thumoh	Mano
And	.....	Rek	Rub, bad, de
Yes	Hai	Oh	Haoid
Down	Mokha	Nooaha	Shat y bian
Far	....	Ahlah	Jing nqai or Ji nqai
What	Kari	Imoh	Kaba, or aiuh?
But	Kariki	....	Hinrei, te
No	Mai	Changmok	Em-em
Before	Mathakda	Mansaroh	Shiwa
Behind	Itungda	Noongthiang	Shadin
Why	Karigi	Imothoh	Balei
If	....	Achang choon	Lada
Alas	Hae	Eh-eh	Waw! or Wa!
A father	Mapa-ma	Khatka pa	U kypa
Two fathers	Mapa-ni	Nika pa	Arngut ki hypa
Fathers	Napa-iamha	Thhamka pa	Ki hypa
Of a father	Mapa-ma-amagi	....	Na u kypa (1), shaphang u kypa (2), jong u kypa (3).
Of fathers	Napa-iamagi	....	Na ki kypa (1), shaphang ki kypa (2), jong ki kypa (3).

in Manipuri, Kuki, Khasi, Singpho, Naga, and Miri.

Singpho.		Naga of Luckimpore.		Naga of Sebsaugor.		Miri.		English
.....		.....		Mihu	...	.....		Cow.
.....		.....		Hi	...	.....		Dog.
.....		.....		Mesa	...	.....		Cat.
.....		.....		Upang	...	.....		Cock.
.....		.....		Upák	...	.....		Duck.
.....		.....		.....	.....	.....		Ass.
.....		.....		.....	.....	.....		Camel.
.....		.....		Fauo	...	.....		Bird.
Chal	...	Kán	...	Paulá	...	Gekáng ká	...	Go.
Cháh	...	Cháon	...	Lesa	...	Dát	...	Eat.
Dungo	...	Táng	..	Nahai	...	Dutang	...	Sit.
.....		.....		Homanhu	...	.....		Come.
.....		.....		Maitnan	...	.....		Beat.
.....		.....		Ajanghai	..	.....		Stand.
.....		.....		Jile	...	.....		Die.
.....		.....		Láko	...	.....		Give.
.....		.....		Riklá	..	.....		Run.
Ling cháng	...	Rankha	...	Dingta	...	Taleng	...	Up.
Nih dái	...	On thek	...	Sonlay	...	Anene	...	Near.
Jangining rái háh	...	Hánná	...	Abe	...	Chyekan	...	Who.
Gálái	..	Dákka	...	Athasu	...	Tapaná	...	And.
Ráikon	...	Idangele	...	Changle	...	Eddu	...	Yes.
.....		.....		Tang	...	.....		Down.
.....		.....		Atai lay	...	.....		Far.
.....		.....		Bole	...	...		What.
.....		.....		Hafima	...	.....		But.
.....		.....		Manchang	...	.....		No.
.....		.....		Thamá	...	.....		Before.
.....		.....		Fima	...	.....		Behind.
.....		.....		Bole-thaipu	...	.....		Why.
.....		.....		Hebamá	...	.....		If.
.....		.....		Nabang	...	.....		Alas.
Oáh áimá	...	Oyánthe ibbá	...	Tá hopa	...	Abaká ábbut	...	A father.
Onkhanga oáh	...	Ibbá oyáni	...	Ani hopá	..	Anyiká ábbut	...	Two fathers.
Oáh ni	...	Ibbá he	...	Hopa-lai	...	Abbu bajek	...	Fathers.
Oáh niná	...	Oyánthe ibban	...	Hopáku	...	Abak ábbut	...	Of a father.
Oáh ni ná	...	Ibbá henáng	...	Hopa-hámku	..	Abbu bajeke	..	Of fathers.

English.		Manipuri		Kuki.		Khasi.
To a father	...	Mapa-amada	..	Khatkapa nihanga	..	Ha u kypa ..
To fathers	...	Napa-iamada	..	....		Ha ki kypa (1), sha ki kypa (2).
From a father	...	Mapa-amadegi	...	....		Na u kypa ...
From fathers	...	Napa iamadegi	...	....		Na ki kypa ..
A daughter	..	Macha-nupi-ama	..	Khatka nupangthey	...	Ka khun ..
Daughters	..	Macha-nupi-iamaba	...	Thamka nupangthey	...	Ki khun kynthei ...
Of a daughter	...	Macha-nupi-amagi	...	....		Jong ka khún ..
Of daughters	..	Napa-iamagi	..	....		Jong ki khun kynthei (1), shaphang ki khun kynthei (2), na ki khun kynthei (3).
To a daughter	...	Macha-nupi-amada	...	....		Sha ka khun, ha ka khun. .
To daughters	..	Macha-nupi-iamada	...	....		Ha ki khun kynthei (1), sha ki khun kynthei (2).
From a daughter	..	Macha-nupi-amadegi	...	....		Na ka khun ...
Two daughters	..	Machanupini	..	Nika nupangthey	..	Arngut ki khun ..
From daughters	..	Macha-nupi-iamadegi	...	....		Na ki khun kynthei ..
A good man	...	Mi-afaba-ama	..	U briw uba bha	...	U briw uba bha ...
Two good men	...	Mi-afaba-ani	...	Nika atah ipah	...	Arngut ki briw kiba bha ..
Good men	...	Afaba-mi-khibik	...	Thamka atah ipa	...	Ki briw kiba bha ...
Of a good man	...	Mi-afaba-amagi	..	....		Na u briw uba bha (1), shaphang u briw uba bha (2), jong u briw uba bha (3).
Of good men	...	Afaba-mi-khibikgi	...	....		Na ki briw kiba bha (1), shaphang ki briw kiba bha (2), jong ki briw kiba bha (3).
To a good man	...	Mi-ama-afabada	..	....		Sha u briw uba bha (1), ha u briw uba bha (2).
To good men	...	Afaba mikhibikda	...	....		Sha ki briw kiba bha (1), ha ki briw kiba bha (2).
From a good man	...	Mi-ama-afabadegi	...	....		Na u briw uba bha. ...
From good men	..	Afaba-mi-khibikdegi	...	....		Na ki briw kiba bha. ...
A good woman	...	Afaba-nupi-ama	...	Khatka atahnupang	..	Ka briw kaba bha, ...
Good women	...	Afaba-nupi-khibik	...	Khamka atah nu pang	...	Ki bynthei kiba bha ...

in Manipuri, Kuki, Khasi, Singpho, Naga, and Miri.

Singpho.	Naga of Luckimpore.	Naga of Sebsaugor.	Miri.	English.
Oáh niá jái ...	Oyánthe ibbá karáng	Hopá-ku ...	Abbuter neká kámár.	To a father
Oyáh ni á jái ...	Ibbá henáng kak ...	Hopá-kulai ..	Abbu bane bajek.	To fathers.
Oáh niá gailá ...	Oyánthe ibbá iyákbá	Hopam ...	Abbak ábbut nengáng.	From a father.
Oyáh duo áni gailá ...	Ibbá hengerá ...	Hopa-aupa ..	Abbu bane kanek.	From fathers.
Chiya cháni bak ...	Itchhá oyánthe ...	Sikau ...	Umme ábak ...	A daughter.
Chlyi chánibak ...	Chenná kámin ...	Sikou ham ...	Umme bajek...	Daughters.
Chá chhiyi máng niná	Itchá oyánthe thim-ákábá.	Sikou-ku ..	Umme ábakka	Of a daughter.
Chá chhiyi mánga ni theng ájái.	Chhi nángá ...	Sikau-homenpa ...	Umme kidináb-ká	Of daughters.
Chá chhiyi mángani...	Itchhá oyánthe ther-ákábá.	Sikou ...	Umme ábkán	To a daughter.
.....	.....	Sikau-hamku ..	....	To daughters.
Chá chhiyi mánganiá	Oyánthe itchhá iyák-bá.	Sikou hosa ...	Abká umme ke negáng.	From a daughter.
Chidi máng okhang...	Itchhá oyáni ...	Ani-sikou ..	Anyek umme	Two daughters.
Chá chhiyi mángani gáilán.	Itchhi ngábá ...	Sikau-homenpani ...	Umme gánge	From daughters.
Yomaphah gájá áimá eán.	Oyánthe michhen...	Etta mi my ...	Abká áinámne	A good man.
Ongkhangayomaphah	Oyáni áchhen	Mi my ni ...	Anyekhim máine amme.	Two good men.
Yo maphah gájá ...	Mi iyán'chhen ...	Mi my ham ..	Máine ámiki bichi áibdá.	Good men.
Yomaphah gájábak ...	Oyanthe mián chen	....	Abká ainamnek	Of a good man.
Yo maphah gájá ...	Mi iyán chhen ...	Mi my hamenpa ...	Máine ámiki bichi áibdá.	Of good men.
Yomaphah gájá áimá-jai.	Mioyán chen oyán therák.	Etta mi my hamku ...	Abká áinám nená.	To a good man.
Yo maphah gájá baka jái.	Mián chenhi nángá	Mi my hamenpa ku...	Aine kin dingká	To good men.
Yo maphah gailán ...	Itchhi michhen ...	Etta mi my anpá ...	Ainámne gange	From a good man.
Gájá yo tho má yo maphah ningái nán.	Mián chhenhi ngeo yábá.	Mi my hamenpa ...	Aine ne ugánge	From good men.
Lomchá gájá áimá lom chá.	Bániá ...	Etta chya mi ...	Abká áine nenge.	A good woman.
Gájá lomchá baka ...	Dihiák chen ...	Chya mi ...	Nenge ibe kane káng kene.	Good women.

English.		Manipuri.		Kuki.		Khasi.
A bad boy	...	Phattaba-angangama	...	Khatka talai ipathey	...	Ukhyn nah uba liymman, or U khynnah liymman.
A bad girl	...	Angangmacha-ama	...	Khaka talai nupangthey	...	Ka khynnah kaba liymman, or Ka khynnah liymman.
Good	...	Afaba	...	Atah	...	Babha
Better	...	Iam-afaba	...	Atah thak thak	...	Bakhambha
Best	...	Iam-afaba	...	Atah thak thak hilthing umok.	...	Babha tam
High	...	Aange	...	Ansang	...	Halor jerong, Ba jerong
Higher	...	Iamaange	...	Ansang thak thak	...	Ba kham jerong
Highest	...	Iamaange	...	Ansang thak thak hithing umok.	...	Ba jerong tam
A horse	...	Sagol-ama	...	Khatka sakor	...	U kulai
A mare	...	Sagol-amum-ama	...	Khatka sakar nupang	...	Ka kulai, or ka kulai kynthai
Horses	...	Sagol-khibik	...	Thamka sakor	...	Ki kulai
Mares	...	Sagol-amum-khibik	...	Thamka sakor nupang	...	Ki kulai kynthai
A bull	...	Sal-laba-ama	...	Khatka serrah til loiloi...	...	U massi kyrtong, or U massi.
A cow	...	Sal-amum-ama	...	Khatka cherrad-jel	...	Ka massi, or ka massi kyn- thai.
Bulls	...	Sal-labo-khibik	...	Thamka Serrah-til loiloi	...	Ki massi kyrtong
Cows	...	Sal-amum-khibik	...	Thamka cherrad-jel	...	Ki massi kynthai
A dog	...	Hui-laba-ama	...	Khatka oohi	...	Ksew
A bitch	...	Hui-amum-ama	...	Khatka cohi pooi	...	Ka ksew
Dogs	...	Hui-laba-khibik	...	Thamka oohi	...	Ki ksew
Bitches	...	Hui-amum-khibik	...	Thamka oohi pooi	...	Ki ksew kynthai
A he-goat	...	Haeng-laba-ama	...	Khatka kel-chal	...	Ubtang soh moh
A female goat	...	Haeng-amum-ama	...	Khatka-kelpooino	...	Ka blang
Goats	...	Haeng-khibik	...	Thamka kel chal	...	Ki blang
A male deer	...	Saji-laba-ama	...	Khatka Sajook chal	...	U'kei rang
A female deer	...	Saji-amum-ama	...	Khatka Sajook pooi	...	Ka skei
Deer	...	Saji-khibik	...	Sajook	...	Ki skei
I am	...	Iyak-leiri	...	Ken nooi	...	Uga long
Thou art	...	Nang-leirilira	...	Nen nooi	...	Pha long (female), Me long (male.)
He is	...	Ma-leiri	...	An nooi	...	U long

in Manipuri, Kuki, Khasi, Singpho, Naga, and Miri.

Singpho.	Naga of Luckimpore.	Naga of Sebsaugor.	Miri.	English.
Aimá máng ongái dáí.	Báng chhi ...	Etta misi newsa ...	Abká aimá ne kává.	A bad boy
Ong gájá lomchá aimá	Dihiák chhá pháng chhi.	Etta misi favi ...	Aimá ne neng ábakká.	A bad girl.
Gájá ...	Aehhen ...	My ...	Aidák ...	Good.
Khá áng khup gájá ...	Dakmachhen ...	Amy ...	Anying ák ...	Better.
Gájá dáí ong lang gájá dáí.	Aehhen chhenná ...	Amypa ...	Aidak anying ák.	Best.
Jadáí ...	Achho yáng ...	Haha ...	Ayábe ...	High.
Khaang khup jadái ...	Dak áchhoeng ...	Háho ...	Ayábek ...	Higher.
Yadáí lathang yáh dáí	Achang lekechang	Hafa ...	Apping ken pe nánái ádbak.	Highest.
Gombáng aimá ...	Mak oyánthe ...	Etta mán ...	Abakká godee	A horse.
Gombáng numá ..	Oyánthe mak ngiyáng.	Etta mán hunu ...	Abká gobechi neng ká.	A mare.
Gombáng ...	Makkhi ...	Inu mán ...	Gobeye bak ...	Horses.
Gombang am ...	Mak ngiyángghi ...	Inu-man hunu ...	Gobechi neng bak.	Mares.
Koncho chokang aimá	Oyanthe mán chhám reká.	Horan pang ...	Abká bátaru nagabimne.	A bull.
Koncho go numá ...	Mániyáng oyánthe	Myh-hunu ...	Abká unnek nengká.	A ewe.
Koncho choáng bak ...	Láng chán bak mán pang.	Inu-horanpang ...	Bhatar nágár ábakka.	Bulls.
Numá bak ...	Maniyáng lang ...	Inu myhu hunu ...	Unnek nengká	Cows.
Goi aimá ...	Oyánthe hulá ...	Hilá ...	Abbaká ikie ...	A dog.
Goi go numá ...	Oyánthe huyang ...	Hinu ...	Abaká ikineng-ká.	A bitch.
Goini kon ...	Huh he ...	Hirem ...	Ekiye bajek ...	Dogs.
Goye goi bak ...	Huh niyáng he ...	Hinu rem ...	Pabká báng ne bajek.	Bitches.
Báinám ái aimá ...	Oyánthe keyen ..	Ran-pang ...	Abakká chabene	A he-goat.
Báinám ái aimá ...	Oyánthe kenang ...	Rannu ...	Abakká chaben nengká.	A female goat.
Báinám bak ...	Ken he ...	Ran hurem ...	Chaben bajek	Goats.
Chan ehánlá aimá ...	Oyánthe ngám pang	Mikhi pang ...	Abakká ehibin minank.	A male deer.
Báinám ái aimá ...	Oyánthe khehinang	Mikhi hunu ...	Abakká chibin nengká.	A female deer.
Chánani bak ...	Ngám he ...	Chenu mikhi ...	Chinine bajek	Deer.
Ngái lang gai ...	Mi tangian ...	Ku tai lay ...	Ngá dunká ...	I am.
Nángá án khá ...	Nang ne ..	Nang lay ...	Na dune ...	Thou art.
Khining ngá ákháh ...	Phang tang mátangá	Si lay ...	Bandue ...	He is

English.		Manipuri.		Kuki.		Khasi.	
We are	...	Ikhoi-leiri	...	Kennin nooi	..	Ugi long	..
You are	...	Nang leirilira	..	Nennin nooi	..	Phi long	..
They are	...	Makhoi-leiri	..	Annin nooi	..	Ki long	..
I was	...	Iyak-leirem-me	...	Kehoom kennoi	...	Uga la long	...
Thou wast	...	Nang-leirem-me	..	Nehoom nennooi	..	Me pha la long	...
He was	...	Ma-leire	..	Anihom Armoi	...	U la long	...
We were	...	Ikhoileirem-me	...	Kennin nooi augarha	...	Ugi la long	...
You were	...	Nakhoi-leirem-me	..	Nennin ooni augarha	...	Phi la long	...
They were	...	Makhoi-leire	...	Amin nooi augarha	..	Kilalong	...
Be	...	....		Thunin	...	Long, don	...
To be	...	....		....		Ba'n long, ban don	...
Being	...	....		Thunin changati	...	Da long (1), kaha long (2), kaha don (3).	
Having been	...	.....		Thuninaehangka	...	'Yuda la long	...
I may be	...	Iyak-leirangami	..	Kaihum chongthaithennim		Nga lah lean long, nga lah lean down.	
I shall be	..	Iyak-leini	..	Kaiham Chongthaithennim		Nga'n long, nga'n don	...
I should be	...	Ikhoi-na-laideatonatikae	..	In khilloivalin changkaithie		Ka da lea ngan long, ka du lea ng'an don.	
Beat	..	Ieiba	...	Varho	...	Shoh	...
To beat	..	.....		....		Ba'n shoh	...
Beating	..	.....		Reuokinning	...	Kaba shoh (1), da shoh (2).	
Having beaten	..	....		Revok thk	...	'Ynda la shoh	..
I beat	..	Iyak ieige	...	Vong kaithee	...	Nga shoh	...
Thou beatest	..	Nangieio	...	Nanghom varoh	...	Me or pha shoh	...
He beats	..	Ma-eeire	...	Anmani-hi varoh	...	U shoh	...
We beat	..	Ikhoi ieige	...	Kaimani varoh	...	Ngi-ia-shoh	...
You beat	..	Nang ieio	...	Naugmani varoh	...	Ngi-ia-shoh, phi ia shoh	..
They beat	..	Makhoi-ieire	...	Anmani-hi thamka varoh	...	Ki shoh, or ki ia-shoh	...
I am beating	..	Iyak ieiri	...	Kaima vokthing	...	Nga dang shoh	...
I was beating	..	Iyak-eiram-me	...	Kaima ken-vok-ning	..	Nga la dang shoh	...
I had beaten	..	Iyakna ieirame	...	Kaima ken-vok	...	Nga la lah shoh	...
I may beat	..	Iyak ieingami	...	Kaima homin-ningkeuon- gohm.		Nga lah ba'n shoh	...
I have beaten	..	....		....		Nga dang lah shoh	...
I shall beat	..	Iyak-ieini	...	Kaima homin-ningkeuon- gohm.		Nga'n shoh	...
I should beat	..	Iyakna-ieiba-matikoe	...	Kaima vong keti	...	Ka dei ba nga'n da shoh	...
I am beaten	..	Ai-ieiba-fangale	...	Kehom—anevok	...	La dang shoh ia nga	...
I was beaten	..	Ai-ieiba-fanglo	...	Kehom-anevokthey	...	La lah shoh ia nga	...
I shall be beaten	..	Ai-ieiba fangni	...	Kaima-nen-voh—ning	..	Yn sa shoh ia nga	...
I go	..	Iyak-challe	...	Kaicho kal kehti	..	Nga leit	...

in Manipuri, Kuki, Khasi, Singpho, Naga, and Mri.

Singpho.	Naga of Luckimpore.	Naga of Sebsaugor.	Miri.	English.
Ináng gáíá áng dai ...	Lehu thang ...	Kem lay ...	Ngá lu dungáyá	We are.
Nanga akha ...	Náng mahu tháne .	Hazam lay ...	Ná dungái. ..	You are
Khini akha oah ...	Chenin thán ...	Humtai lay ...	Kyengdungá	They are.
Ngai oabin dai ...	Mi mátang taya ...	Ku nâ lay ...	Ngá dungái ...	I was.
Li ni aukha ...	Langa neah ...	Nang nâ lay ...	Aune duno ...	Thou wast.
Khini oabin dai ...	Ire matang taya ...	Si nâ lay ...	Bukke dingái	He was.
Inang gáíá ang dai ...	La huthang	Kem nâ lay ...	Ngá lu dungáyá	We were.
Nang oabin dai ...	Nang mahu thane ..	Hazam nâ lay ...	Nádungái ...	You were.
Khini thing monga dai.	Jeheme thangta ...	Ham nâ lay ...	Byaluc dungáne	They were.
Raiah ...	Madanga ...	Nâ hay ...	Gide ...	Be.
Raidai ...	Madangaleh ...	A chang ...	Gide há ...	To be.
Raidaia ...	Madanga ta ...	Usua ...	Gidengá ...	Being.
.....	.....	.....	.....	Having been.
Nái tái ngoá ...	Ngái tá dág ...	Kuachange ...	Ngá ippá eppe	I may be.
Nái tái gá ...	Ngai dang and ...	Kuachangai ...	Ngá uppe ...	I shall be.
.....	.....	Kuachangtaibu ...	.....	I should be.
Ni ...	Anang ...	Mithan ...	Pái ...	Beat.
Nai dup ái ...	Mábát iká ...	Mia ...	Pákáp ...	To beat.
Dup dái ...	Oyat ikang ...	Milay ...	Pádung ...	Beating.
.....	.....	Midenpu ...	.....	Having beaten.
Ngái dup há ...	Inga me batah ...	Kumia ...	Ngá chung padung.	I beat.
Lii dup dái ...	Langa oyatikang ...	Nange milay ...	Aune pádák ...	Thou beatest.
Khi dup dái ...	Atana oyat ika ...	Si-emilay ...	Byu padak ...	He beats.
I dup há ...	Inga me bat ikong .	Keme mia ...	Ngá lu padung	We beat.
Langi ni dup ...	Langa maba ika ...	Hazam mia ...	Nabub pakane	You beat.
Khni dupha dai ...	Chennin maba ika .	Ham mia ...	Byulun pakane	They beat.
Ngai phe dupdai ...	Inga nang batah ...	Kuamilay ...	Ngam padung	I am beating.
.....	Inga oya thenga ...	Kuafitlay ...	.....	I was beating.
Ngaiphe dup ha dai...	Inga la oat thang .	Kuafitlay ...	Ngam pat ...	I had beaten.
Ngai dup ngot oa ..	Nga ma ita bibatang	Ku mitouke ...	Nga pape eppe	I may beat.
.....	.....	.....	.....	I have beaten.
Ngái duppe ...	Inga thenga ah ...	Kuamia ...	Nga pat ka ...	I shall beat.
.....	.....	Kuamaupa ...	.....	I should beat.
Ngai phe dup hadai...	Ingala oat thang ...	Kuta atha milay ...	Ngam pat ...	I am beaten.
Ngai phe dup hadai...	Ingala oat thang ...	Kutu fit lay ...	Ngam pat ...	I was beaten.
.....	.....	Kutu mi ta ...	.....	I shall be beaten.
Ngai chang ...	Kikang ...	Ku paue ...	Nga gip ..	I go.

English.	Manipuri.	Kuki.	Khasi.
Thou goest ...	Nang-chala ...	Naugma kalro ...	Me leit ...
He goes ...	Ma-chale ...	Anmanihi kalro ...	U leit ...
I went ...	Iyak-challamo ...	Kai-kenhanga ...	Nga la leit ...
Thou wentest ...	Nang-chalabda ...	Nangma nehanga ...	Me la leit ...
He went ...	Ma-chakre ...	Anmani-hi-nehanga ...	U la leit ...
Go ...	Chala ...	Kalro ...	Khie leit ...
Going ...	Chappa ...	Kathing ...	Da leit (1), aba leit (2) ...
Gone ...	Chalare ...	Kehanga ...	Ba la leit, ba la lah leit ...
What is your name?..	Nangi-naming-karikauge ?	Niriming-ee-mochang? ...	Ka kyrteng jong phi ka long ainh ?
How old is this horse?	Achhi chhogolgi chehi kaya sure ?	Ma-sakor-hi-kom jakamo ?	Une u kulai ula katno snem, or Une u ku-lai u la don katno snem.
How far is it from here to Kashmir ?	Achhidegi-Kashmirleipak-kaya-labe ?	Mathaka omin-Kashmir ithen-kamoalat ?	Naugne hadub ka shnong Kashmir ka jing ngaikatno ?
How many sons are there in your father's house ?	Nangi-napagi-macha-kaya-poi ?	Nangma-pa ija kamo ipa om ?	Ha ing utrypa jong phi don katnongut ki khun shinrang ?
I have walked a long way to-day.	Achhi iyakna iom miang koyare.	Khironng kehang ...	Nga la iaaid nadub jing-ngai niyuta.
The son of my uncle is married to her sister.	Iyaki khuragimacha nipana may machem laure.	Kifang hak na-hen kifarnoo auai.	U khun u kyn-gi jong nga u la shong kurim bad ka para jong ka.
In the house is the saddle of the white horse.	Ium-achhida chhagol an-ganbagi chhaban.	Sakor-ongoi ke-ina ahom-they roh-homaoni.	Haing don ka jin jong u kulai lib.
Put the saddle upon his back.	.....	Sakor choongah they roh pierroh.	Buh ka jui balor jong u ...
I have beaten his son with many stripes.	Iyakna mai macha nipab licheina ieire.	Thunahn ina nabi nium-vokim kevok.	Nga la sympatka u khun jong u da ki bun ki jing sympot.
He is grazing cattle on the top of the hill.	Chingi mathakta mana chhal chhendenaire.	Pahar choongah cherrad-in luia fah.	U pynbam phlang-ia ki jing ri halor lum.
He is sitting on a horse under that tree.	U-achhigi makhada chha-gol gi mathakda lei.	Thing-nuhuia sakor choongah atung then.	U shong halor u kulai hapoh kato ka ding.
His brother is taller than his sister.	Magi manaona machem degi ayange.	Ania boongalier un-unekin	U para jong u, u kham jerong (or san) ia ka para jong u.*

* (Literal and ambiguous.) But when the two "his's" mean

on Mampuri, Kuki, Khasi, Singpho, Naga, and Miri.

Singpho.	Naga of Luckimpore.	Naga of Sebsaugor.	Miri.	English.
Nii rang dái ...	Lang tha ..	Nang paw la ...	Aoye giniá ...	Thou goest
Khin ráng dái ...	Ire tha ...	Si pawl a ...	Bye giniá ...	He goes.
Ngái óráng dái ...	Aoang thang ...	Ku jale ...	Ngá gini ...	I went.
Nii há dái ...	Lang thanta ...	Nang jale ...	Aoye gikáp .	Thou wentest.
Khi chá há dái ...	Atela thangta ...	Si jale ...	Bye gikáp ...	He went.
Chal ...	Kau ...	Paula ...	Gikáng ká ...	Go.
Chákan ...	Chhebka ...	Jale ...	Giep ...	Going.
Chá ha dai ...	Thanta ...	Pau e na ...	Gikáp ...	Gone.
Nángá ming mákhái	Mamin marva ...	Nang bulc manpu ...	Nangá mináng-ká.	What is your name?
Idái gom ráng óa pit khe deh duhá.	Emakiye pa ehenta rang pa madanga.	Abi rang heman pu ...	Go ráije chabak ditáge eddek edung.	How old is this horse?
Náng gáí nan Kásmir ge deh yán.	E Kasmira la pa ehhet janga.	Ete khangé abe inlam Kasmiri kapang.	Chákke Kásmire e anappa edi ke dung.	How far is it from here to Kashmir?
Na lang oah na ontá gai mang gedeh ngah dai.	Maba lu ma nanga neta ehenta.	Nang hanpama hamma abitaibu sisi neusa.	Nanga bukke enchamla kaeo edikke dung.	How many sons are there in your father's house?
Nga dai nih saba dudam di oah rang dai dam hang dai.	Nga theiya bala nang phang tak.	Ku ani asule ham dawa	Nga ehin ai rup gigatta.	I have walked a long way to-day.
Khia ganau kenge oah dai na kachai khung ran ha.	Iremi an ire iyang teying didi chama kap ika.	Ku apali husa usua hunau toi zingle.	Byu gamma paike aomma midamat.	The son of my uncle is married to her sister.
Aug tha tukhah nga dai pak paa gomrang yikrang oana raya	Humiyo khan oya jin mak papanang ma danga.	Man tha zinhamma tai le.	Chide gaduchi gobere pudak amirna tam lik namme.	In the house is the saddle of the white horse.
Pang kap oa khina sing mangedh khrat diah.	Atmanang khakka	Siku takma zim khaley	Gadu chimbik amirda tam likt.	Put the saddle upon his back.
Khi kacha pheh ngai siba khin dio ha.	Achanang iya ranga aoyatak.	Ku-e fid deua asule siku hosan.	Byung ang de- mai rupa pat.	I have beaten his son with many stripes.
Khi bom bum ding ngai siyah remdai.	Haha nang mau ba- mika.	Mihu ni ele ha hutu.	Byu adi tanen inne gae bar dem kang su dung.	He is grazing cattle on the top of the hill.
Sidai ong tah katah i gom rang jatang dinga dai	Iman khanang mak- tam nang chang ika.	Sieman takma nale panu tangma rang khunma jakle.	Byu inne gae bar kei kau gore dem ehange dung.	He is sitting on a horse under that tree.
Khina ko phu gal khina ganang ong lah yah ga tang.	Anang lei yang nama anang to achho yang.	Chiku hanau fai ehiku sikou hanas lale.	Byuk chache byung birme dem penam áiare dák.	His brother is taller than his sister.

the same person it will be— Je la ke para kham san u para jong u.

List of English words and phrases with their corresponding words

English.	Manipuri.	Kuki.	Khasi.
The price of that is two rupees and a half.	Achhigi maman lopani-makhae.	Mathero munnhi chengnika nindooli	Ka dor kato kalong ar tyng ka pia.
My father lives in that small house.	Iyaki pabna ium apichha-fada leiro.	Khipa ma in the-asun a-om	U kypa jong uga u shong ha kato ka ing rit.
Give this rupee to him.	Achhi lopa maba pia ...	Thanka enaka poro ...	Ai kane ka tyngka ia u ...
Take those rupees from him.	Achhi lopa khibik mangan degi looro.	Ma nihanga thanka taro ...	Shine noh-ia kito ki tyng ka na u.
Beat him well and bind him with ropes.	Maba iyam ieiro khaurina pulla	Nieon thunkinthu kinla ruin pierroh.	'Yuda shoh eh ia u, teb da ki tyllai.
Draw water from the well.	Kua degi icching laura ...	Thin thuka thui choiro ...	Tongune naka pukri ...
Walk before me.	Iyaki iyanagda kaero ...	Kimo-kinna kalra ...	Jaid sha shiwa jong nga ...
Whose boy comes behind you ?	Achhi angang macha konna nangi natung indna lai ?	Thu na imo niengahahung ?	U khynnah jong no ub a wan na shadin jong phi ?
From whom did you buy that ?	Konadegid achchi bi rui?...	Ma thero kathey thu nihangah ni chogmo ?	Nangno phi la thied ia kato ?
From a shop-keeper of the village.	Kulgi dukandar degi ...	Ke chogna kua maha jonina kencho.	Na u nong die jong die ha shnong.

in Mampuri, Kuki, Khasi, Singpho, Naga, and Mizo

Singpho.	Naga of Luckimpore.	Naga of Sehsaugor	Mizo	English.
Khina monu dala ong khang thuli reh.	Phani khath heh athapa.	Usna nun khaomi athati	Edak atang kange anyi kana tebakka.	The price of that is two rupees and a half
Nge oah sidai ong tah kiyi gai nga dai.	Iba pahuma chane rang tanga.	Ku apa usua hain sama anokle.	Ngá ke ábbu ádaye kamu dud.	My father lives in that small house.
Ong dai kom krang dala khiphe yan.	Un phathepa kak...	Ea nun khau usua ang laka.	Chinbarakang ábár chin bum bibi taká.	Give this rupee to him
Khi thang gai lan kom phrang theng latang na.	Angaya ngun hi ugaba kar.	Usu anpa nun pai jan hai.	Bik kanak ede mbá rakang dembande koen.	Take those rupees from him.
Aidi dupunah galai sing rü khang dau.	Jarang obad ate ruma khák chhen.	Usua maile maithen athasu usua lunge khadu.	Byum air pát rabike ená.	Beat him well and bind him with ropes.
Khabang gailan i yin jah ong.	Ja nad khan ma jakhan.	Takai anpa tikha hai	Chibonák achi getka.	Draw water from the well.
Nge man idamo ..	Jma karang phang khama	Ku pam thoma aham hai.	Nga ka ne dun- gig min nang ka.	Walk before me.
Nana ning dim iga- dai na mang cha dai	Madinang han chao yang ira.	Nang faima olam pu	Nak nedung chek kaoc gidang	Whose boy comes behind you ?
Gadai nan sidai oa miri laba dai.	Hange oya rita oya irepa.	Oma sapu ...	Chekka lak retang bibke nak.	From whom did you buy that ?
Mereng na pa ga oa aima gailan.	Haoya tha chang te neoya.	Tinkha unpa hat ...	Dalung kabe mannanak na- tang ni.	From a shop-keeper of the village.

LANGUAGES OF THE NORTH-EAST OF ASSAM.

English.		Aka.		Duffla.		Miri.
<i>Numerals.</i>						
One	..	Un	...	Akin	...	Aka ..
Two	..	Guni	...	Ani	...	Anyeka ..
Three	..	Gethan	...	Am	..	Anaka ..
Four	..	Bli	...	Apli	..	Apika ..
Five	..	Bungu	...	Ango	...	Anaka ..
Six	..	Re	...	Akia	...	Akanaka ..
Seven	..	Mia	...	Kanug	...	Kinitaka ..
Eight	..	Sige	...	Plognug	...	Painika ..
Nine	..	Esthen	...	Kyo	...	Kananka ..
Ten	..	Len	...	Rungchung	...	Eünaka ..
Twenty	..	Genelen	...	Chamni	...	Kuri' ..
Fifty	..	Bungolen	...	Chamuo	...	Araikuri ..
Hundred	..	Bolonun	...	Cham-rungchung	...	Eha ..
<i>Pronouns.</i>						
I	..	Niang	...	Ngo	...	Na ..
We	..	Ani	...	Ngolu	...	Na-lu ..
Thou	..	Pho	...	Noh	...	Na ..
You	..	Pho	...	Noh	...	Na-lu ..
He	..	Thang	...	Asi	...	Bi ..
They	..	Phoi	...	Mige	...	Bu-lu ..
Of me	..	Niang	...	Ngokue	...	Nak ..
Of us	..	Anithe	...	Anga	...	Na-lukke ..
Of thee	..	....	...	Asoko	...	Na-kke ..
Of you	..	....	...	Asoko	...	Na-lugike ..
Of him	..	Nunathai	...	Alokoa	...	Bi-kke ..
Of them	..	Numan-nathai	...	Alopanga	...	Bu-lukake ..
Mine	..	Niang	...	Ngokue	...	Nak ..
Our	..	Anithe	..	Anga	...	Na-lukake ..
Thine	..	Phoithai	...	Asoko	...	Na-kke ..
Your	..	Phoithai	...	Asoko	...	Na-lukike ..
His	..	Nunathai	...	Alokoa	...	Bi-ki ..
Their	..	Numan-nathai	...	Alopanga	...	Bu-lukike ..
Hand	..	Gi	...	Lake	...	Alák ..
Foot	..	Gle	...	Leli	...	Ale ..
Nose	..	Nubiong	...	Nyopom	...	Iëbung ..
Eye	..	Mre	...	Nyegh	...	Amide ..
Mouth	..	Neug	...	Gām	...	Nappang ..
Tooth	..	Thu	...	Fi	...	Atreu ..

East of Assam.

Abor.		Sukátá Mishnees.		Digaru Mishnees.		English.
Akka	...	Ékhé	..	ÉkHING	..	One.
Anikka	...	Káni	..	Káeng	..	Two.
Annak	...	Kásh	..	Kácháng	..	Three.
Apic	...	Káppi	..	Kápi	..	Four.
Pilanka	...	Mángá	..	Mángá	..	Five.
Akkeko	...	Ahe	..	Anhrá	..	Six.
Kililák	...	Joh	..	Uré	..	Seven.
Palik	...	Ilú	..	Ilum	..	Eight.
Kanengka	...	Khili	..	Kaeling	..	Nine.
Iongka	...	Hush	..	Halang	..	Ten.
Iengnie	...	Anihush	..	Kachiling	..	Twenty.
Eingpilank	...	Mangalon	..	Mángáhaláng	..	Fifty.
Lingka	...	Malú	..	Malum	..	Hundred.
U'lú	...	Ngialúmbro	..	Ning or Há	..	I.
Milúm.	...	Ehundna	..	Taji	..	We.
Ngo	...	Ngio	..	Nga	..	Thou.
Ngolo	...	Ehund	..	Nga	..	You.
Ngo-bolu	...	Ngio-ápu	..	Ngoeláng	..	He.
Milúme	...	He-aibu	..	Ngoelang-tha	..	They.
Ngolona	...	Nge-ehunde	..	Lomening	..	Of me.
Ulukke	...	Ngaji-appo	..	Ningoge	..	Of us
Buluke	...	Newji	..	Uagé or nega	..	Of thee.
Buluke	...	Newji	..	Uagé or nega	..	Of you.
Bukke	..	Mimút or Mit	..	Dege	..	Of him.
Búlúke-upek	...	New-ipo-máya	..	Uaga-lángo	..	Of them.
Ngolo ná	...	New-ehunde	..	Lomening	..	Mine.
Ngolo-apekap	...	Ngialadu	..	Ningoge	..	Our.
Nalukke or buluke	...	Newji	..	Nega	..	Thine.
Nalukke or buluke	..	Newji	..	Nega	..	Your.
Bukke	...	Mimut or mit	..	Dege	..	His.
Búlúke-upek	...	New-ipo-maya	..	Uaga-lángo	..	Their.
Aláge	...	Akhmo	..	Hattia	..	Hand.
Leppia	..	Byápá	..	U'groká	..	Foot.
Ngyabung	...	Enabo	..	Heliagom	..	Nose.
Amik	...	Elábyá	..	Molom	..	Eye.
Nappang	...	Ekabe	..	Takkay	..	Mouth.
Ipang	...	Támbyá	..	La	..	Tooth.

English.		Aka.		Duffla.		Miri.	
Ear	..	Jho	...	Nyorung	...	Nerung	..
Hair	..	Hupshe	...	Dumpo	...	Dumit	..
Head	..	Tokiang	...	Demeg	...	Tukko	..
Tongue	..	Jakse	...	Ro	...	Yaper	..
Belly	..	Lon	...	Kopo	...	Aki	..
Back	..	Gebang	...	Lamko	...	Iámka	..
Iron	..	Sen	...	Rogdur	...	Yogir	..
Gold	..	Shen	...	En	...	Ain	..
Silver	..	Lemen	...	Dumpin	...	Mulkang	..
Father	..	Aboa	...	Abo	...	Abba	..
Mother	..	Ane	...	Ane	...	Abba	..
Brother	..	Nu	...	Abung, Tete, Boro	...	Burra	..
Sister	..	Nie	...	Ame, Burme	...	Birme	..
Man	..	Nu	...	Bangni	...	Amme	..
Woman	..	Nimre	...	Nyame	...	Neng	..
Wife	..	Zi	...	Nyafung	...	Miäng	..
Child	..	Guli	...	Anga	...	Koue	..
Son	..	Zu	...	Kao	...	Aüa	..
Daughter	..	Zue	...	Nyameka	...	Omma	..
Slave	..	Nullö	...	Nyara	...	Pakba	..
Cultivator	..	Nimiang	...	Kedeh	...	Arigija	..
Shepherd	..	Khen	...	Rakhidono	...	Rakhine	..
God	..	Nitchao	...	Oiu	...	Isor	..
Devil	..	Tehimu	...	Kenchä-deo (evil spirit)	..	Bhut	..
Sun	..	Jho	...	Doni	..	Daäniä	..
Moon	..	Lu	...	Polo	..	Pala	..
Star	..	Litson	...	Taker	..	Tákäre	..
Fire	..	Meh	...	Emeh	..	Umme	..
Water	..	Vza	...	Esi	..	Atse	..
House	..	Nen	...	Ou	..	Akume	..
Horse	..	Gorra	...	(No Duffla equivalent)	..	Gure	..
Cow	..	Shufshe	...	Hene	..	Inne	..
Dog	..	Shazi	...	Eki	...	Ikiä	..
Cat	..	Khushu	...	Ase	...	Mendári	..
Cock	..	Dublang	...	Porok	...	Parak	..
Duck	..	Ngosa	...	Hän	...	Pajap	..
Hen	..	Done	...	....		.....
Ass	..	Shubabu	...	(No Duffla equivalent)	...	Gádhá	..
Camel		(Ditto ditto.)	...	Ut	..

List of Assam.—(Continued.)

Abor.		Sulkáta Mishmees.		Degarú Mishmees.		English
Nyerung	...	Akuná	...	Nakra	...	Ear.
Damude	...	Thámbyá	...	Tháng	...	Hair.
Ugke-takku	...	Eku-ekura	...	Hankuru	...	Head
Ayah	...	Iina	...	Thalingua	...	Tongue.
Aki	...	Khiapu	...	Kitápung	...	Belly.
Lámku	...	Erambo	...	Ipring	...	Back.
Ukdin	...	Si	...	Si	...	Iron.
Ebane	...	Pidi	...	Pádi	...	Gold.
Murkang	...	Pau	...	Páwo	...	Silver.
Abo	...	Nábá	...	Nábá	...	Father
Nál	...	Náni	...	Námá	...	Mother.
Aniáuge	...	Aliá	...	Pamro	...	Brother.
Burmo	...	Athepoá	...	Nábi	...	Sister.
Milango	...	Meya	...	Máwá	...	Man.
Mienga	...	Iáh	...	Miawá	...	Woman.
Ome mienga	...	Aku	...	Miawa ("Wife" not used)	...	Wife.
Anjineka	...	Awu	...	Ablayá	...	Child.
Ounga	...	Abro	...	Ua	...	Son.
Pápio	...	Amyau	...	Ayá	...	Daughter.
Pákbo	...	Eppo	...	Umpo	...	Slave.
Agre-gerurau	...	Ari	...	Bayah	...	Cultivator.
Soben-kyane	...	Maji-halu	...	Babi-hosúa	...	Shepherd.
Dane-talenge	...	Ini-huná	...	Ring	...	God.
Ayu	...	Daen	...	Taliah	...	Devil.
Dani	...	Ini	...	Ringdá	...	Sun.
Pala	...	Elá	...	Haluda	...	Moon.
Takar	...	Adikro	...	Káding	...	Star.
Emme	...	Amihú	...	Naming	...	Fire.
Ase	...	Maji	...	Maji	...	Water.
Ekúm	...	Uka	...	Ang	...	House.
Guré	...	Geera	...	Gouri	...	Horse.
Anek	...	Majookru	...	Kru-majoo	...	Cow.
Iki	...	Ikú	...	Lookui	...	Dog.
Kadari	...	Majari	...	Majari-dá	...	Cat.
Porok	...	Eto	...	Mityo	...	Cock.
Pejábo	...	Dekibu	...	Krembú Oálá	...	Duck.
....		....		....		Hen.
(None in this District) ...		(None in this District) ...		(None in this District) ...		Ass.
Ditto	...	Ditto	...	Ditto	...	Camel.

English.	Aka.	Duffla.	Miri.
Bird	Buzzu	Pata	Patáng
Go	Phokhame ("you go.")	Ngiku	Gikapen
Eat	Sune	Dutto	Datta
Sit	Iongme	Dungto	Dota
Come	Hademe	Ngtoku	Sapagalá
Beat	Lubrokheme	Jungto	Páttaká
Stand	Giume	Dokto	Dáktaka
Die	Thidamun ("to die")	Siktariho ("to die.")	Si-a
Give	Bime	Keh	Bitpaná
Run	Zongme	Furrto	Duktaka
Up	Meliviang	Aopa	Táleng
Near	Mani	Genekto	Aninsa
Who	Thiu	Helo	Sekan
And	Aio	Angneba	Aru
Yes	Mivi	Eh	Agi
Down	Melenen	Arungpa	Amang
Far	Maren	Adopo	Mateng
What	Then	Hogue	Akkan
But	....	(No Duffla equivalent)	Kintu
No	Ngoa	Moh	Má
Before	Nivia	Atokto	Ananná
Behind	Maunen	Koyungto	Ledda
Why	Thurede	Hogobo	Akapa
If	Saio	Hobolape	Jadi
Alas!	Aia!	Tah!	Yá yá
A father	Aboa	Abo	Abátere
Of a father	....	.....	Abbatere-loke
To a father	....	.....	Abba-kan-kepe
From a father	....	.....	Abba-kan-lákum
Two fathers	Guni aboa	Abo ani	Abba-anyeka
Fathers	Ani aboa	Abo arukpa	Abbu-kading
Of fathers	....	.....	Abbu-kading-ke
To fathers	....	.....	Abbu-kading-kepe
From fathers	....	.....	Abbu-kading-lakke
A daughter	....	Nyameka	Ommá-terak
Of a daughter	....	.....	Ommá-teroke
To a daughter	....	.....	Ommá-ter-dakkepe
From a daughter	....	.....	Ommá-ter-kakke
Two daughters	....	Nyameka anigo	Omma-anyeka

East of Assam.—(Continued.)

Abor.		Suhkátá Mishmees.		Ingarú Mishmees.		English.
Peotáng	...	Pya	...	Om-pya	...	Bird.
Giká	...	Báná	...	Buná	...	Go.
Doyo	...	Há	...	Thana	...	Eat.
Dootká	...	Jibá	...	Diná	...	Sit.
Kájo	...	Ebalibi	...	Hánáná	...	Come.
Ditka	...	Hoop	...	Hoo-íná	...	Beat.
Dáktolá-dákot	...	Deva	...	De-dena	...	Stand.
Hikáng	...	Hiba	...	Hina-hibo	...	Die.
Bitó	...	Hábá	...	Hángná	...	Give.
Dookáng	...	Dobo	...	Chou	...	Run.
Teung	...	Etúdú	...	Taji	...	Up.
Mungjá	...	Anomá	...	Ungya	...	Near.
Uma	...	A-áya	...	Cha-kádá	...	Who.
Biánge	...	Amá-má	...	Oago	...	And.
Eda	...	Aya	...	Oaú	...	Yes.
Roongkinge	...	Ripoma	...	Hálá	...	Down.
Motunge	...	Mralo	...	Dá	...	Far.
Inggok	...	Esia	...	Umja	...	What.
Byánge	...	Amámá	...	Roypinge	...	But.
Kámáng	...	Ngybo	...	Ayum	...	No.
Nápáyápo	...	Ahyá	...	Hioya	...	Before.
Melám	...	Epindolu	...	Hamyo	...	Behind.
Dekeku	...	Ejap	...	Uajá	...	Why.
Dem-ma-moolo	...	Ejamigo	...	Roiping	...	If.
Ah! Ah!	...	Akh! akh!	...	Eh! eh!	...	Alas!
Abo-átaluk	...	Ekke-nábá	...	Khingé-nábá	...	A father.
Ataluk-ábo kepá	...	Ekke-nábá-juibo	...	Khingé-nábá-lánke	...	Of a father.
Ataluk-ábo-kepe	...	Ekke-nábá-ji	...	Khingi-nábábá	...	To a father.
Ataluk-ábo-lenne	...	Ekke-nábá-kepowji	...	Khingi-nábá-egu leá	...	From a father.
Anikka ábo	...	Káni-nábá	...	Káeng-nábá	...	Two fathers.
Abo-búlú	...	Nábá-ejá	...	Nábáláng-nábá	...	Fathers.
Abo-búlú-kepá	...	Nábá-juibo	...	Nábá lánke	...	Of fathers.
Abo-búlú-kepe	...	Nábá-ji	...	Nábáláng-ombá	...	To fathers.
Abo-búlú-keluk	...	Nábágá-juibo	...	Nábáláng-duná	...	From fathers.
Ataluk-ome or papie	...	Kepate-amyau or ayah	...	Khingé-aya	...	A daughter.
Ome ataluk len	...	Aya páte ah	...	Aya-egoge	...	Of a daughter.
Omeke ataluk	...	Aya-ji	...	Aya-úabá	...	To a daughter.
Ataluk ome lábum	...	Patela-aya	...	Khingi-aya	...	From a daughter.
Anikka óme	...	Kani-aya	...	Kaeng-aya	...	Two daughters.

English		Aka		Duffla,		Miri.
Daughters	..	....		Nyame arukpa	..	Omma-kading ..
Of daughters	..	....		.....		Omma-kading-ko ..
To daughters	..	....		.....		Omma-kading-kapa ..
From daughters	..	....		.....		Omma-kading-lagano ..
A good man	..	Nu mevi	..	Alepa	..	Aka íne ámmé ..
Of a good man	..	....		.....		Aka íne ammi-ke ..
To a good man	..	....		.....		Aka íne ammi-kapa ..
From a good man	..	....		.....		Aka íne ammi dekke ..
Two good men	..	....		Ani alepa	..	Ine amme anyeka ..
Good men	..	Nu mevihan	..	Alepa arukpa	..	Amme íne kiding ..
Of good men	..	....		.. .		Amme íne kiding kakko.
To good men	..	....		.....		Ine amme kiding-kapa ..
From good men	..	....		.....		Ine amme kiding lagang.
A good woman	..	Nimre mevi	..	Nyame anyapa	..	Aka íne neng ..
Good women	..	Nimre mevihan	..	Nyame pang alepa	..	Ine neng-kiding ..
A bad boy	..	Nu meni	..	Kao karu	..	Aka ímane kauá ..
A bad girl	..	Nimre meni	..	Nyameka karu	..	Aka imáne kanauka ..
Good	..	Mevi	..	Alepa	..	Ine ..
Better	..	Honte mevi (Than that good.)		Humpe humpe alepa (<i>i.e.</i> , More more good)		Eda-ine ..
Best	..	Ditto		Ditto	..	Eda-íru-dung ..
High	..	Miphiang	..	Aopa	..	O-dak ..
Higher	..	Honte miphiang (Than that high.)		Humpe humpe aoiyopa, (<i>i.e.</i> , More more high.)		Oddur-dak ..
Highest	..	Ditto		Ditto	..	Od-bun-dak ..
A horse	..	....		No Duffla equivalent. "Horses" are called ghoras, and "mares" ghorisor maiki ghora.		Gure-adarka ..
A mare	..	Gorra-mene	..			Gure renaka ..
Horses	..	....				Gure kiding ..
Mares	..	....				Gure rene kiding ..
A bull	..	Mubze	..	Hebo	..	Garu ettum tuma namme
A cow	..	Mene	..	Hene	..	Garu-inne-ádárk ..
Bulls	..	Mubze-menou	..	Hebo arukpa	..	Ettum-tuma-namme kiding.
Cows	..	Mene-menou	..	Hene arukpa	..	Guru-inne-adark ..
A dog	..	Shazi	..	Eki kibo (<i>i.e.</i> , a male dog)		Iki-ádark ..
A bitch	..	Shazi-mene	..	Eki kine (<i>i.e.</i> , a female dog.)		Iki-kine-adark ..
Dogs	..	Shazi-menou	..	Eki kibo arukpa	..	Iki-kiding ..
Bitches	..	...		Eki kine arukpa	..	Iki kine-kiding ..

List of Assam. — Continued)

Abor.	Sankata Mishnres	Dzuru Mishnres.	English
Ome-kiding ..	Aya-dolumbro ..	Ah-láng ..	Daughters.
Ome kidinke ..	Aya-jipo ..	Ah-láuge ..	Of daughters.
Ome kidi-lukke ..	Aya-lumbro ..	Ah-lang-láge ..	To daughters.
Ome kidiluk ..	Ah-lumbro ..	Ah-lang dogo ..	From daughters.
Ataluk ayne ámya ..	Khenge premupo ..	Khinge-prao-náme ..	A good man.
Ataluk ayne mil ..	Khenge premuji ..	Khinge-prao-náme úage ..	Of a good man.
Ataluk ayne-miem ..	Khenge premujiá ..	Khinge-prao-name gao ..	To a good man.
Kidiluk ayne ámya ..	Khenge-premu-polumbro ..	Khinge-prao náme dogo ..	From a good man.
Anikka-ayne-ámya ..	Kani-praya-premu ..	Kaeng-pra-máeh ..	Two good men.
Ámya-ayne-ápoya ..	Prá-lumbro ..	Pra-máeh-ocláng ..	Good men.
Ayne-ámy-kidingo ..	Prá-imo-dolumbro ..	Pra-maeh-lángure ..	Of good men.
Ayne-amy-kidilukko ..	Prá-imo-dolumbroji ..	Pra-máeh-langba ..	To good men.
Ayneji-ayma-kidilukke ..	Pra-imola-pradoibu imo dolumbroji.	Pra da pragomoh mach roilangdo	From good men.
Ataluk ayrunek mienga ..	Khenge pradu-aya ..	Khinge-pra-miawa ..	A good woman.
Ayru mimen-kidinge ..	Pradu-aya ..	Pra-mia ..	Good women.
Ataluk ay támá ah ..	Kepat (or, khenge) nápá khi ah.	Khinge praum ah ..	A bad boy.
Ataluk ayma-mimek ..	Khenge-mipathy áku ..	Khinge-prayam-mia ..	A bad girl.
Ayrunek or aydo ..	Pradu or prajah or athopra	Prá ..	Good.
Aidák-edem pesin-aiadak ..	La praibo pradaibo ..	Prá uagra prá ..	Better.
Apúng kempe aiadak ..	Tapum praibo ..	Jomme-ou tagre pra ..	Best.
Bodod ..	Ruendo ..	Uaji ..	High.
Uwitdak apung kem pun námá bodoiadak. ..	Ruendo ji iruendo ..	Uaji gáme uaji ..	Higher.
Apung kempune bodod ..	Tapume ji ruendo ..	Jomme uaji ..	Highest.
Ataluk gúre ..	Kepate geera ..	Khinge gouri ..	A horse.
Rele gúre ..	Kepate geera ápi ..	Uapi gouri ..	A mare.
Gure kidingo ..	Geera pajaihon ..	Gouri lánge ..	Horses.
Gure kidarde, or gure bodok ..	Geera apidu ..	Gouri láng ..	Mares.
Ataluk mep akut chowoo. ..	Kepáte áheprá ádeva máju ..	Khinge liakobo maju ..	A bull.
Ataluk chownek chow ..	Kepate majú kro ..	Khinge maju kro ..	A cow.
Mepakutá chow bodok ..	Majú áhe pelá doi-ebon. ..	Maju láng, or maju lánge ..	Bulls.
Chow nek kidinge ..	Maju dolombro ..	Maju láng-bá ..	Cows.
Ataluk ekki ..	Kepate ekú ..	Khinge lukui ..	A dog.
Ataluk kinek ekki ..	Kepate ekú kro ..	Khinge nápikro lukui ..	A bitch.
Ekki kidinge ..	Ekú pájá, or ekú dú ..	Lukui láng ..	Dogs.
Ekki kinek kidáre ..	Api ekú doi-ebon ..	Uapikro lukui roilang ..	Bitches.

English.		Aka.		Duffla.		Miri.	
A he-goat	..	Shubshen-mubze	..	Sabin Binpo	..	Saven-adurk-Benba	...
A she-goat	..	„ mene	..	Sabin Bine	..	Saven-benne-adark	...
Goats	..	Shubshen-mubro	..	Sabin arukpa	..	Saven-kiding	...
A male deer	..	Shu-mubze	..	Sodum dombo	..	Domsong-sabo-adark	...
A female deer	..	Shu-mene	..	Sodum domne	..	Domsong-sone-adark	...
Deer	..	Shu-mubro	..	Sodum arukpa	..	Domsong-kiding	...
I am	..	.....		.....		Na-dong	...
Thou art	..	.....		.....		Na done	...
He is	..	.....		.....		Bido	...
We are	..	.....		.....		Nâ-lu do	...
You are	..	.....		.....		Nalusin done	...
They are	..	.....		.....		Buludo	...
I was	..	.....		.....		Nâlu doai	...
Thou wast	..	.....		.....		Nasin dongka	...
He was	..	.....		.....		Bisin dongai	...
We were	..	.....		.....		Nâlasin dongai	...
You were	..	.....		.....		Nâlusin dongai	...
They were	..	.....		.....		Bulusin dongai	...
Be	..	.....		.....		Ipape	...
To be	..	.....		.....		Kaiepa	...
Being	..	.....		.....		.....	...
Having been	..	.....		.....		Katidainap	...
I may be	..	.....		.....		Nâmolap	...
I shall be	..	.....		.....		Nâipa	...
I should be	..	.....		.....		Nâiparne	...
Beat	..	.....		.....		Pattaka	...
To beat	..	.....		.....		Pakaso	...
Beating	..	.....		.....		Pagoiala	...
Having beaten	..	.....		.....		Panaka	...
I beat	..	.....		Ngo jungto		Nâpasa	...
Thou beatest	..	.....		.....		Napáta	...
He beats	..	.....		.....		Bipata	...
We beat	..	.....		.....		Nâlupata	...
You beat	..	.....		.....		Nâlupata	...
They beat	..	.....		.....		Belupalu	...
I am beating	..	.....		.....		Nâpatidungdo	...
I was beating	..	.....		.....		Nâpatidaná	...
I had beaten	..	.....		.....		Nâpatara	...
I may beat	..	.....		.....		Nâpalap	...

East of Assam.—(Continued.)

Abor	Sulikátá Mishmees.	Degaree Mishmees.	English
Ataluk ehoben ..	Kepate maji ..	Khinge mábi (or maji) ..	A he-goat.
Ataluk mime ehoben ..	Kepate api akro maji ..	Khinge uapi mábi kro ..	A she-goat.
Choben benne kidare ..	Maji dolombro ..	Mabi lángbá ..	Goats.
Ataluk ábuk chimone ..	Kepate áron májo ..	Khinge kari máju ..	A male deer.
Ataluk ehonne chimone ..	Kepate ápi májo ..	Khinge uapi máju ..	A female deer.
Chimone ..	Majo ..	Maju ..	Deer.
Ulu dúnedé ..	Ngia lumbro la ji ji ..	Ha majo or Ning majo ..	I am.
Ngo andra duneá ..	Ngio muji gá ..	Ngá ja mago idi ..	Thou art.
Ngo bolug dúnedé ..	Ngio apuji ..	Ngleelang májo ..	He is.
Milum dunede ..	Ehundna jigá ..	Toji máj ..	We are.
Ngolo dunea ..	Ehund ji ji ..	Nga idigé ..	You are.
Mi-lu-mé duuede ..	He-aibu ia ji jigá ..	Ngoe lang tha idi máj ..	They are.
Ulu dúneá né ..	Ngia lumbro igápo ..	Ning idi má ..	I was.
Ngo dúneá né ..	Ngio jigjá ..	Nga iappa or gna idi má. ..	Thou wast.
Ngo-bolu bomáde dúneáb ..	Ngio-ápu mujiji ..	Ngoe lang iappa ..	He was.
Milum tená dungané ..	Ehundna jiga ..	Taji lang idimá ..	We were.
Ngolo du ngané ..	Ehund mujiga ..	Nga iáppá ..	You were.
Milu má búlu du ngané. ..	He-aibu mujiga ..	Ngoelangtha iáppá ..	They were.
Al rúné dópé ..	Aibo ah ápá ..	Emago esábo ..	Be.
E derung ..	Aji poyá ..	Chabon ..	To be.
Ngá ná ..	Ngá-é ..	Haehadima ..	Being.
Bomjáh ..	Eja jipo mijah ..	Muja mang chabo ..	Having been.
Ulu ipebo ..	Ngialumbro eyokaehna ..	Ning ehanane ..	I may be.
Ulu ippe ..	Ngialumbro kaehna ..	Ning chóendé ..	I shall be.
Ulu dejie ..	Ngialumbro mumota ápa ..	Ning ichabo ..	I should be.
Pyepé, papebo or ditaké. ..	Nupá áhu prá wá ..	Hui huiboing ..	Beat.
Pyepé papebor ..	Nupá áhú prá wá ..	Hui huiboing ..	To beat.
Ditala ..	Ahú lyáh ..	Huiáh mo ..	Beating.
Ditálá ná ..	Ahi lyah ..	Hui áamá ..	Having beaten.
Ulu pyepe papebo ..	Ngialumbro ahi lyah ..	Ning hui huiboing ..	I beat.
Ngo ditaké ..	Ngio ahu lyah ..	Nga huiáh ..	Thou beatest.
Ngo bolu ditané ..	Ngio-apu ahu lyah ..	Ngoelang hui áamá ..	He beats.
Milum páduné ..	Ehundna apu prálá ..	Tajihindé ..	We beat.
Ngolo ditane ..	Ehund ahu lyah ..	Nga huiáh ..	You beat.
Milume bolú ditá ..	He-aibu ahulyah ..	Ngoelang-tha huiáh ..	They beat.
Ulu ditálá ..	Ngialombro mujiji lyah ..	Ning majo mo huiáh ..	I am beating.
Ulu dita ..	Ngialombro igapo muja ..	Ning idimah nuiáh ..	I was beating.
Ulu padúlal ditá ..	Ngialombro ahu muja lyah ..	Ning huiáh miag ..	I had beaten.
Ulu haidup dita ..	Ngialombro padunépya ahu. ..	Ning huiáh báné-ing ..	I may beat.

English	Aka	I ufla	Mina
I shall beat ..	.....	.....	Nâpâpa ..
I should beat ..	.....	.....	Nâpaperune ..
I am beaten ..	.....	.....	Nâm pata ..
I was beaten ..	.....	.....	Nâm páká ..
I shall be beaten ..	.....	.....	Nâm pápa ..
I go ..	.....	Ngo ngbo ..	Nâ gikape ..
Thou goest ..	.....	.....	Na gikálá ..
He goes ..	.....	.....	Bigiá ..
I went ..	.....	Ngo ngpane ..	Nâgika ..
Thou wentest ..	.....	.....	Nagikan ..
He went ..	.....	.....	Bigikan ..
Go ..	.....	Ngniku ..	Gikapen ..
Going ..	.....	Ngne Kobobo ..	Gila ..
Gone ..	.....	Ngne Koba ..	Gikang ..
What is your name? ..	Nimre za tenthene (Your name what is called?)	Hogo mangmina (what name.)	Nakke amine akkon ..
How old is this horse? ..	.....	.....	Ide gure detakpe idi-ka-idun
How far is it from here to Kashmir?	.....	.....	Sakke kasnir bapa idika mate dâng.
How old are you? ..	Nidren kunia (Your age what is?)	.....	.....
How far is it from Tezpore to your house?	.....	Tezporiso noubo hodugo adopa (From Tezpore your home how far is.)	.....
How many sons are there in your father's house?	Ni aboaner kunia zu due? (Your father how many sons has?)	Nao aboga kaoa akupa (Father's house sons how many.)	Nakke abbaterloke a-kum-nak ana idekan.
I have walked a long way to-day.	Hungu meringi dene (To-day a long way have come.)	Ngo adobo angena solo (I far have walked to day)	Nâ sila abaka giga tai ..
The son of my uncle is married to his sister.	.....	Ngo piega kao maga bormem sebedodona (My uncle's son his sister has married.)	Nâke paike ane bikke birmina midangem mola langka.
In the house is the saddle of the white horse.	Neme louru mugrang gorra zimduene (In the house the white horse's) (saddle is)	.....	Kampane gureke zim emakum árâla dong.
Put the saddle upon his back	.....	.....	Bike iamkula zim emrag-lukta.
Put the saddle upon the horse's back.	Zime gorra mugubang rome (The saddle the horse's back place on.)	.....	.....
I have beaten his son with many stripes.	Ezu muno vegune (His son severely have beaten.)	Mage kaom ale jungpene (His son well I have beaten.)	Bikke anem na abaka pa-bite.

East of Assam.—(Continued.)

Abor.	Sukútá Mishmies.	Degaree Mishmies.	English.
Ulu ding kape dita ..	Ngialombro ahu prawa ...	Ning hui giji bandé ..	I shall beat.
Ulu dita pone ..	Ngialombro ahu proa jiva ..	Ning hui bandé ..	I should beat.
Ulu paduno dita ..	Ngialombro ahu lai ...	Ning hiwa huiah. ..	I am beaten.
Ulu mo padulal dita ..	Ngialombro ahu proa lyah ..	Ning huiah mag ..	I was beaten.
Ulu mo di abo dita ..	Ngialombro na-ahu pra wa.	Ning hui ing tia ..	I shall be beaten.
Ulu gikappe ..	Ngialombro bapra wayah ..	Ning hoende. ..	I go.
Ngo giappe ..	Ngio banalah ...	Nga hayá ..	Thou goest.
Ngo bolu gieppo ..	Ngio-apu balyah ...	Ngoelang habo ..	He goes.
Ulu gikubo jigidrakané..	Ngialombro babyah ...	Ning hoyá ..	I went.
Ngo homade gikang ..	Ngio banabah ...	Nga re habo ..	Thou wentest.
Ngo bolu gikang ..	Ngio apu belaga edya ..	Ngoelang mahabo ..	He went
Gipeji giepé ..	Bala uji or baladra ...	Bonende or habo ..	Go.
Aikabbo ..	Bamiah ..	Bande ..	Going.
Aikang ..	Babya ...	Habo ..	Gone.
Nakke ingko á mune ..	New siládrá ámu ...	Na mujá ámáng ..	What is your name.
Esigure adit ditakaji ..	Heya geerámag phiáhá ...	E gourikadening saba ..	How old is this horse.
Sak kidi Kashmir bolopé edit dadi?	Ejaniba ba kashmir ajige mag fiaha?	Eg kashmir kadego daeng	How far is it from here to Kashmir?
.....	.....	.....	How old are you?
.....	.....	.....	How far is it from Tezporé to your house?
Nakké aho ekumel editke kud dulé.	New hábá ah ji ji gá ...	Na nába ángo kadago ah i ieng.	How many sons are there in your father's house?
Nga sil bajerengkagigay eka giku ji gigayeka.	Nga etani mala gnge inya la aghuha.	Ha tahing dá daniágá khiép hana hada humobo.	I have walked a long way to-day.
Bukke burme demukke paieke adeya mané mét.	Heya athi ebo ah yabi gyah.	Umjagé mathi hage naba you ige wa sabo.	The son of my uncle is married to his sister.
Ekku máráb dune gatád yasile gure delak pima myah.	Nga kua andye lapna geera ayah jiji payá.	Nga tia ich dipa la gouri gé roi ságé.	In the house is the saddle of the white horse.
Gátad dem léngku put ..	Andaye lamra puru ...	Dip takhengre umja um- pling há dáná.	Put the saddle upon his back.
.....	.....	.....	Put the saddle upon the horse's back.
Bakke adé mángá bajek. . ditto.	Newa uga midu hulá pata	Mujake ah ha da limbo. .	I have beaten his son with many stripes.

English	Aka	Duffa.	Miri.
He is grazing cattle on the top of the hill.	Shufshekhun (the cattle the keeper) phong (the hill) mud or (top on) khenru (is grazing).	Alo bangnia modi aoa seh rakido (That person the hill-top cattle is grazing on).	Aditai ata bi garam menjam nesin domolá dag-ane.
His brother is taller than his sister.	Enu (his brother) enie (his sister) mudome (is taller than).	Alo bormeam borooaoiopa (His sister than his brother is shorter).	Bikke birmeden penem bikke birâde o-dak.
He is sitting on a horse under that tree.	.....	.....	Ellu ising rumkingola gure taleda sálá dung.
He is sitting on a stone under that tree.	Thou (that) gunne (tree) molonrun (under) golong (a stone) nu (the man) unduru (is sitting on).	Sengne lakinga elengava dungpa (That tree under stone top of he is sitting).	.....
The price of that is two rupees and a half.	.....	Aso kere baringola adoligo (That thing's price is two rupees and a half).	Ellekem barnika adha-lik.
The price of this is 2 or 3 rupees.	Tankha-ruphu (rupees) guni (two) [or] gothen (three) jonkhane (is worth).	.....	.....
What is the price of that thing?	Hunso (that thing) khenia (how much) jonkhane? (is worth).	.....	.....
My father lives in that small house.	Nia (my) aboa (father) nen (a house) muzuru (small) dionru (is living in).	Ngo abo alo oupenchun-galo dodona (My father that small house lives in).	Nake babubi amene ak-nuala doda.
Give this rupee to him ...	Tankha-ruphu (the rupee) phon (his) igiru (hand in) bime (place).	Sotungka barsom alo bikto (This one rupee him give).	Edem murka abarsemlim bitaka.
Take this rupee from him	Thankha-ruphu (the rupee) phon (his) igiru (hand in) khalune (take).	Aloke tunga noto (From him the rupees take).	Bik kalukem markang kindigem lotak.
Take those rupees from him.	.....	.....	.....
Beat him well and bind him with ropes.	.....	.....	.....
You beat him well and bind him well with ropes	Thou (you) ero (him) mivi (well) vem (beat) oddu (with ropes) mivi (well) jome (bind).	Amalebo jungto usolo nolo leto (Him well beat, rope bring and bind).	Bim aipa pataka aru bim soriku eaaka.
Draw water from the well.	.....	.....	.....
Draw water from this hollow.	Vze (water) thong (the hollow) lubime (bring from).	Kal soko esilo tokto (From this hollow water draw).	Sirang aralak asika tal-aka.
Walk before me ...	So (go) niang (me) mivia deme (in front of [and] walk).	Ngo atokbo oke (My front go).	Nak kárása gidong gitak taka.
Whose boy comes behind you?	Then (whose) zu (son) ni (you) nerun (behind) dehou (is walking?).	Hygia kao nokoionga angdona (Whose boy behind you is going?).	Nak leduda sek ane gilang.
From whom did you buy that?	Hunso (that thing) khio lüne (who from [you] have bought)?	Nao gia hogolukko raapena (Your cloth where from did you buy)?	Edem sekelak na rakan.
From a shop-keeper of the village.	Gibiang (the village) nu (a man) untsonru (a shop-keeper from) lüne (have bought)	Hogoga gola aloko ren-gaena (The village a shop-keeper from I brought).	Daulolak dokanloke.

East of Assam —(Concluded.)

Abor.	Sulikátá Mishmecs.	Degaroe Mishmecs	English
Ba aditeya tel chow uh ráki dúng.	E heia tá áng gupu maju halni.	Reja thiago maju hugura	He is grazing cattle on the top of the hill.
Bukke ábung nge bukke hurmé dem hodoya dung.	Ah heia apia abeya athi a roind.	Rage napung rega mathe lágé májá dáring ehábo.	His brother is taller than her sister,
Ab eching rung king elba gúre la chá lá dung.	Heia aganuah dábo é heia geera ja jigya.	Re masang halag reja gouri chohá.	He is sitting on a horse under that tree.
.....	.....	.....	He is sitting on a stone under that tree.
Bukke aré barne halá abilik odebá.	Aheya aji geya e mu káni atigé ayho.	Roige taju pla kaeng ahali chamag.	The price of that is two rupees and a half.
.....	.....	.....	The price of this is 2 or 3 rupees.
.....	.....	.....	What is the price of that thing?
Ukke ábuge tat yá já edo anjab ekum la dung.	Ngá nálá ná ah hi majia jigya.	Ha genábá nábá ringya roija ugyago iah.	My father lives in that small house.
Sim ábár sim bámdeh bitakkka.	Eja pro premé ha ala ...	E paring pla reba halang	Give this rupee to him.
.....	.....	.....	Take this rupee from him
Bukke teluk morkung temo látká.	Ahaia e hemahé pow ahu hohá ágay.	Umja dogo paring re che-nna.	Take those rupees from him.
Ay rupé pátké ekung bome soruluk ya wáká.	Pre agay hoop jibu eja al bion jiji abá.	Pralon howina roigum roija kowrig gowri chona.	Beat him well and bind him with ropes.
.....	.....	.....	You beat him well and bind him well with ropes
Seringla achi utka ..	Eu poma ajia maji bogen ..	Toingo maji ryna ..	Draw water from the well.
.....	.....	.....	Draw water from this hollow.
Ngaké keral apuné ..	Agu pragé lámá ..	Hajed hemna ..	Walk before me
Nakke mela mal sekka ké kingé gidang ne.	Nas mita asia ah iga yaba	Na umplig cha ah bana ha	Whose boy comes behind you?
Sekkelak edem retaneo ..	Esu ayga ne ayha isina loga lah.	Roida roiga chad brichia	From whom did you buy that.
Dalulák bakke kare bakke lak.	An ma khang gé abí ji chema	Mih matingo khang gé briaden brichia	From a shop-keeper of the village.

LIST OF WORDS AND PHRASES

IN THE

Naga

LANGUAGE OF EACH OF THE ~~THE~~ TRIBES

FOUND

on the borders of the

DISTRICT OF SIBSAGAR, ASSAM.

List of words and phrases in the Language of each of the Tribes found within the District of Subsagar, Assam.

English.	Miklai Naga Dialect.	Hati Garya Naga Dialect.	Dop-darya Naga Dialect.	Abhay Purya Naga Dialect.	Tablungia Naga Dialect.	English.
One	... Machunga	... Akhát	... Akhá	... Ettá	... Chhaáh	One.
Two	... Ini	... A'nek	... Aná	... A'ni	... Ih	Two.
Three	... Etham	... A'chám	... Asam	... Ajám	... Lum	Three.
Four	... Mejo	... Fli	... Fezu	... Alli	... Pelih	Four.
Five	... Manga	... Fángá	... Fungu	... Agá	... Ngá	Five.
Six	... Torok	... Thorok	... Thorok	... Arák	... Wak	Six.
Seven	... Kin	... Theni	... Thenet	... Anát	... Niat	Seven.
Eight	... Tejá	... Chet	... Thí	... Aset	... Tát	Eight.
Nine	... Toko	... Thuku	... Toko	... Aku	... To	Nine.
Ten	... Táro	... Therá	... There	... Ván	... Pan	Ten.
Twenty	... Muki	... Meki	... Mechu	... Chá	... Táh	Twenty.
Fifty	... Najóá	... Chámrá	... Thenem	... Punihunái shán ván	... Tihjá bapan	Fifty.
Hundred	... Thengá	... Telongá	... Teláng khá	... Pogá	... Ngá táh	Hundred.
I	... Akha	... Ni	... Ni	... Kuoi	... Táw	I.
Of me	... A'che	... Ilábá	... Kame yang	... Kuku	... Tesei	Of me.
Mine	... A'che	... Kábá	... Kame yang	... Kuku	... Tesei	Mine.
We	... Hetku	... Ilánching	... Aják (or) ojanak	... Kukhi	... Tomán Ásseih	We.
Of us	... A'che	... Arogá	... Aják meyang (or) ojanak meyang.	... Kemku	... Tomán Ásseih seih	Of us.
Our	... A'che	... Iláteláng	... Ajak meyang (or) ojanak meyang.	... Kemku	... Tomán Ásseih seih	Our.
Thou	... Alálá	... Náng	... Ná	... Náng	... Náng	Thou.

Of thee	...	Inte	...	Bá	...	Ná meyang	...	Nángpu	...	Nang seih	...	Of thee.
Thine	...	Inte	...	Nebá	...	Ná meyang	...	Nángpu	...	Náng seih	...	Thine.
You	...	Andalla	...	Ninglá	...	Nának	...	Házám	...	Nomán	...	You.
Of you	...	Indese	...	Ninglábá	...	Nának meyang	...	Házámku	...	Nomán seih	...	Of you.
Your	...	Indese	...	Ninglábá	...	Nának meyang	...	Házámku	...	Nomán seih	...	Your.
He	...	Icha chala	...	Chyuráj	...	Pái .	...	Chhi	...	Ih-muh	...	He.
Of him	...	Achiehe	...	Bábá	...	Pái meyang	...	Chiku	...	Ih-muh seih	...	Of him.
His	...	Achiehe	...	Bábá	...	Pái meyang	...	Chiku	...	Ih-muh seih	...	His.
They	...	Chiyáng	...	Tohlá	...	Pái nak	...	Hukhi	...	Ih-muh ásseih	...	They.
Of them	...	Acháng iché	...	Bibá	...	Pái nak meyang	...	Hanku	...	Ih-muh ásseih seih	...	Of them.
Their	...	Acháng iché	...	Tohlábá	...	Pái nak meyang	...	Hanku	...	Ih-muh ásseih seih	...	Their.
Hand	...	Akhe	...	Dekhat	...	Teben (or) Teget	...	Chák	...	Yák	...	Hand.
Foot	...	Acha	...	Tejáng	...	Tomobu	...	Chia	...	Láfáh	...	Foot.
Nose	...	Khen	...	Tená	...	Teni	...	Náko	...	Ná siyáng	...	Nose.
Eye	...	Ahminik	...	Tinak	...	Tenak	...	Mik	...	Mik	...	Eye.
Mouth	...	Apang	...	Tebang	...	Tepáng	...	Bikha	...	Chhuh	...	Mouth.
Tooth	...	Ahal	...	Tefá	...	Tobo	...	Bá	...	Pháh	...	Tooth.
Ear	...	En	...	Tenaro	...	Tenarang	...	Ná	...	Ná	...	Ear.
Hair	...	Achán	...	Koá	...	Ku	...	Khá	...	Sángla	...	Hair.
Head	...	Kuri	...	Tekálók	...	Tokolák	...	Kháng	...	Sáng ching	...	Head.
Tongue	...	Nih	...	Temili	...	Temeli	...	Le	...	Yáib	...	Tongue.
Belly	...	Apak	...	Tepok	...	Tobok	...	Wok	...	Sub	...	Belly.
Back	...	Máng ku	...	Tenam	...	Torong Tong	...	Tak	...	Ngap	...	Back.
Iron	...	Unchak	...	Jáien	...	Insáng	...	Ján	...	Yán	...	Iron

List of words and phrases in the Language of each of the Tribes found within the District of Sibsagar, Assam.—(Continued.)

English.	Miklai Naga Dialect.	Itati Garya Naga Dialect.	Dop-darya Naga Dialect.	Abbey Purya Naga Dialect.	Tablungia Naga Dialect.	English.
Gold	Tramnukh	Taro	Táribi	Sen	Khám	Gold.
Silver	Ichrang	Rop	Sen	Ngun	Nin	Silver.
Father	Apá	Abá	Tobo (or) Obá	Hopá	Páh	Father.
Mother	Aio	Aiá	Ojá	Hunu	Nyuh	Mother.
Brother	Anga	Tongdati	Uti (or) Keno (or) Teno.	Honáo	Áchhai (or) Náwh	Brother.
Sister	Aila	Tanu	Teji (or) Teno	Sikou honáo	Anyah (or) a-Náwh.	Sister.
Man	Acham	Abáo cháore	Nisung	Mi	Kátáh	Man.
Woman	Alai	Anudi	Tesari	Sikou	Si-kah	Woman.
Wife	Enga	Kahin	Khibuchhu	Ifusenu	Si-kah	Wife.
Child	Ngara	Techáre	Tánuri	Sisi	Náháh	Child.
Son	Nchai	Kechápá	Toloro jari	Itosá	Nitau náháh	Son.
Daughter	Achalla	Kechálá	Tesari jari	Sikon hosá	Sikah náháh	Daughter.
Slaves	Nri	Eláro	Alári	Dá	Áh	Slave.
Cultivator	Aliloi	Ajam	Alu áinákur	Mánráimi	Ká hamsi	Cultivator.
Shepherd	Mangchárákhí	Máchui nakre	Nábung nákur	Ránnicle	Yun yun si	Shepherd.
God	Pacha	Sing hram	Anong chongbá	Rángbáo	Káw wáng páh	God.
Devil	Chengkham	Nah chir	Nuh chhírh	Báuráng	Máh	Devil.
Sun	Eng	Singhi	Anu	Ranghán	Wang bih	Sun.
Moon	Chara	Látá	Jitá	Letnu	Lih	Moon.
Star	Chandeo	Chuin	Petinu	Letchi	Lithá	Star.

Fire	Amni	Meju	Mi	Ván	Ah	Fire.
Water	Achin	A'chi	Threr	Ti	Liyáng	Water.
House	Aki	Aki	Khi	Hám	Nak	House.
Horse	Ur	Kuri	Kror Tobong	Mán	Kai-el	Horse.
Cow	Akin	Chillá	Náso	Máihu	Máhu ányuh	Cow.
Dog	Fra apung	Ahi	A'jo	Hi	Koi-háh	Dog
Cat	Ali ara	Machi	Thanee	Mesá	Máhih	Cat
Cock	Hámpun	Toro	Antabong	Upang	Aw pang	Cock
Duck	Pata Hángki	Tichi	Fáták	Upák	Páták ányuh	Duck.
Ass	(No term)	(No term)	(No term)	(No term)	(No term)	Ass.
Camel	(No term)	(No term)	(No term)	(No term)	(No term)	Camel.
Bird	Uro	Oájé	Ojo	Fáuo	Awáh	Bird.
Go	Iyá	Oáu	Wáng	Páulá	Tái	Go.
Eat	Chowá	Cháo	Chungáng	Lesá	Háhsi	Eat.
Sit	Khop khethá	Milyang	Menáng	Nábai	So-chih	Sit.
Come	Roá	Roh	Arong	Homán	Pei-keih	Come.
Beat	Táwá	Vikra	Asokáng	Máithán	Mátobih	Beat.
Stand	Panthia	Hulyang	Noktákáng	Ajaughái	Tang si	Stand.
Die	Chetháká	Chio	Soku	Jeli	Lítikeh	Die.
Give	Piyá	Khángá	Ko-á	Láka	Yáfáh	Give
Run	I-ungá	Chamu	Asamáng	Riklá	Fassih	Run.
Up	Ai áki	Aning	Tamá	Dingt	Atak	Up.
Down	Akapi	Deching	Tolong	Fáng	A'fáng	Down.
Before	Abangi	Minang	Teják	Thamá	Saw saw	Before.

List of words and phrases in the Language of each of the Tribes found within the District of Sibsagar, Assam.—(Continued.)

English.	Miklai Naga Dialect.	Hati Garya Naga Dialect.	Dop-darya Naga Dialect.	Abhay Purya Naga Dialect.	Tablungia Naga Dialect.	English.
Near	Ngatanga	Anána	Anessá	Chanley	Teffin	Near.
Far	Ekani	Telengá	Abighá	A'tay lay	Hah sah	Far.
Behind	Chelani	Techi	Tesse	Fáimá	Fei máh	Behind.
Who	Chachalá	Chyá	Si	Abe	Awai	Who.
What	Untallá	Chyáha	Kijí (or) Kisi	Tem	Hángelh	What.
Why	Unto áda	Chubá	Káchho	Bole nyákpu	Háng neigh	Why.
And	Enung ahá	Chátá	Anu	A'thásu	Efeimáh	And.
But	(No term)	(No term)	(No term)	Hefimá	(No term)	But.
If	(No term)	Chepá	(No term)	Hebamá	Hamáh	If.
Yes	Atata	Ám	Hán	Chángle	Eiáh	Yes.
No	Mek	Nanga	Nougá	Máúchaug	Yáh	No.
Alas	Aháhá	A'ká áká	Khángá khángá	Nabáng	Ai si eheh	Alas.
A father	Machunga ápa	A'bá átá	Tobo khá	Táhópá	Chháh páh	A father.
Two fathers	Ápa ini	A'bá áhnutu	Tobo áná	Ani-hopá	Ih páh	Two fathers.
Fathers	Ápa initham	A'bá kohálangá	Tobo áighá	Hopálai	Páh má	Fathers.
Of a father	Ápa machunga	A'bápá	Tobokhá meyang	Hopáku	Chháh páh seih	Of a father.
Of fathers	Ápacha machunga	A'bá riboá	Tobo áighá meyang	Hopáhámku	Páh má seih	Of fathers.
To a father	Ápa machunga	A'bá likhu	Tobo nam khá	Hopáku	Chháh páh to	To a father.
To fathers	Ápa initham	A'bá rilí khorák	Tobonam áighá	Hopáku láí	Pá má to	To fathers.
From a father	Ápaná muchungá	A'bánu khánu	Tobo khá táng nangági	Hopám	Páh mápu	From a father.
From fathers	Ápaná initham	A'bá riboá	Tobo aighá táng nangági. gági.	Hopá ánpá	Páhmá mápu	From fathers.

A daughter	...	Uchum machungá...	Tánu adao, or kechelá ádao.	Tesseri jari khá	Sikau	...	Chháh síkah náháh ...	A daughter.
Two daughters	...	Uchum ini	Kechelá áhnat	Tesseri jari áná	Áni-sikau	...	Ih síkah náháh ...	Two daughters.
Daughters	...	Uchum initham	Kechelá árogá	Tesseri jari áighá	Sikau-bám	...	Síkah náháh má ...	Daughters.
Of a daughter	...	Uchamcha machungá	Kechelá ájáo	Tesseri jari khá meyang	Sikau-hu	...	Chháh síkah náhá seih	Of a daughter.
Of daughters	...	Uchumcha initham	Kechelá árogá ájáo...	Tesseri jari áighá meyang.	Sikau-homenpá	...	Síkah náhá má seih ...	Of daughters.
To a daughter	...	Ucham machunga	Kechelá kho	Tesseri jari nam khá...	Sikau	...	Chháh síkiáh náhá to	To a daughter.
To daughters	...	Ucham initham	Kechelá árogá kho	Tesseri jari nam áighá	Sikau hamku	...	Síkah náhá má to ...	To daughters.
From a daughter	...	Achalna machunga or uchumna machungá.	Kechelá fenu	Tesseri jari khátáng tang nangági.	Sikau hosá	...	Chháh síkah náhá mapu.	From a daughter.
From daughters	...	Achalana initham or uchumna initham.	Kechela árogá fenu...	Tesseri jari áikhá táng nangági.	Sikau homeupáni	...	Síkah náhá má mapu	From daughters.
A good man	...	Bhuná ácbám mu-chungá.	Átá puyánu	Nisung tásung khátang.	Ettá mi my	...	Chháh kátáh ámey ...	A good man.
Two good men	...	Bhuná acham ini	Ámi áhnat tipanga	Nisung áná tásung	Mi my ni	...	Ih kátáh amey	Two good men.
Good men	...	Bhuná acham	Árogá ámi tipanga	Nisung áighá tesung...	Mi my hám	...	Meyáng kátáh amey	Good men.
Of a good man	...	Bhuná achamcha machungá.	Ámi tipang bá	Nisung khátáng tasung meyang.	Ettá mi myku	...	Chháh kátáh amey seih.	Of a good man.
Of good men	...	Bhuná achamcha initham.	Ámi tipanga árogá...	Nisung áighá tásung meyang.	Mi my hámenpá	...	Kátá mámey seih ...	Of good men.
To a good man	...	Bhuná acham machungá.	Ámi tipanga likha	Nisung tásung khatong num.	Ettá mi my hámku	...	Chháh kátáh ámey to	To a good man.
To good men	...	Bhuná acham initham.	Ámi tipang khong	Nisung tásung áighái num.	Mimiy hámku	...	Kátáh má amey to ...	To good men.
From a good man	...	Bhuná achamná machungá.	Ámi tipáng mátáng oáire bário.	Nisung tasung khá tang nungági.	Ettá mimy	...	Chháh kátáh amey mapu	From a good man.
From good men	...	Bhuná áchamná initham.	Ámi tipang árogá nijáno.	Nisung tásung áighá tang nungági.	Mimiy hámenpá	...	Kátáh má ámey mapu	From good men.

List of words and phrases in the Language of each of the Tribes found within the District of Subsagar, Assam.—(Continued.)

English.	Miklai Naga Dialect.	Hati Garya Naga Dialect.	Dop darya Naga Dialect.	Abbay Purya Naga Dialect.	Tablungia Naga Dialect.	English.	
A good woman	Bhuna elai muchungá.	elai	Ami tipang kechela nájáti.	Tesseri khá tásung ...	Ettá chyá my ...	Chháh sikah amey ... A good woman.	
Good women	Bhuna elai	...	Ami tipang kechelá árogá.	Tesseri áighá tasung ...	Chyá me ...	Sikah má amey ... Good women.	
A bad boy	Omha	...	Mibong khá	Tuburu jáná	Ettá missi neusa	Chhah imeyh nitan náhá.	A bad boy.
A bad girl	Ichamha	...	Bárichári mibong khá	Tesseri jáná khá táma sung.	Ettá missi fabái	Chháh imeyh nitan sukah náhá.	A bad girl.
Good	Bhuná	...	Tipanga	Tásung	My	Amey	Good.
Better	Tantam bhuná	...	Bongánu	Tasung bá	Amy	Cháh mynáng-kih	Better.
Best	Tantam bhunilá	...	Tasung bongánu	Khángá khángá tásung	Ámypá	Chháh enuh maynáng kih.	Best.
High	Lántu	...	Telengá	Lánger	Háha	Setáwh	High.
Higher	Tantam chaná	...	Cháká lengánu	Lángerbá	Háho	Cháh setáwh	Higher.
Highest	Chongán chongán chaná.	...	Cháká cháká telengá	Khángá khángá lánger	Háfá	Cháh enuh setáwh	Highest.
A horse	Ur machungá	...	Attá kori	Kror tobong khá	Ettá mán	Chháh kaieh	A horse.
A mare	Ur raki machungá	...	Kari techi	Kror techho khá	Ettá mán hunu	Chháh kaieh ányáh	A mare.
Horses	Urriá	...	Kari árogá	Kror tobong áighá	Inumán	Kaieh má	Horses.
Mares	Ur khachá	...	Kari techi árogá	Kror techho áighá	Inumán hunu	Kaieh ányáh má	Mares.
A bull	Mang chapu ma- chungá.	...	Atá machu	Náso tobong khá	Horánpang	Chháh máhu apang	A bull.
A cow	Mang chaki ma- chungá.	...	Chilá	Náso techho khá	Mighu hunu	Chháh máhu ányuh	A cow.

Bulls	...	Mang chiá	...	Máchu árogá	...	Náso tobong áighá	...	Inu horán pang	...	Máhu apang má	...	Bulls.
Cows	...	Mang chaki khachá	...	Chilá árogá	...	Náso techho áighá	...	Inu myhu humu	...	Máhu ányuh má	...	Cows.
A dog	...	Apung muchungá	...	Ahi árá	...	Ajo tobong khá	...	Hilá	...	Chhá koi háh	...	A dog.
A bitch	...	Fra aping muchungá	...	Ahi techi árá	...	Ajo techho khá	...	Hinu	...	Chhá koi nyuh	...	A bitch.
Dogs	...	Khachá apung	...	Ahi árogá	...	Ajo tobong aighá	...	Hirem	...	Koihá má	...	Dogs.
Bitches	...	Fra aping khachá	...	Ahi techi árogá	...	Ajo techho áighá	...	Hinhrem	...	Koi nyuh má	...	Bitches.
A he-goat	...	Ngyá machungá	...	Nápung tápung árá	...	Nábung tubung khá	...	Ranpang	...	Chhá yán apang	...	A he-goat.
A female goat	...	Ngyá ngyá aki machungá.	...	Nápung techi árá	...	Nábung techho khá	...	Rann	...	Chhá yan enyuh	...	A female goat.
Goats	...	Ngyá ngyá khachá	...	Nápung árogá	...	Nabung áighá	...	Ranhurem	...	Yan má	...	Goats.
A male deer	...	Chepu machungá	...	Hariná tapung	...	Hariná tubung khá	...	Maikhi páng	...	Chhá tak apáng	...	A male deer.
A female deer	...	Uku Machungá	...	Hariná techi	...	Hariná techho khá	...	Maikhi-humu	...	Chha tak enyuh	...	A female deer.
Deer	...	Chepu khachá	...	Achá harin	...	Hariná aighá	...	Chenu maikhi	...	Tak má	...	Deer.
I am	...	Aná awána	...	Ni lyánu	...	Ni lirr	...	Kutáiley	...	Táw nángki	...	I am.
Thou art	...	Nao án chake	...	Náng lyáche	...	Ná lirr	...	Náng ley	...	Náng nángki	...	Thou art.
He is	...	Chi owána	...	Chu baju lyáche	...	Pái lirr	...	Chi ley	...	Jhuh nángki	...	He is.
We are	...	Ete ene thamáuá	...	Iláuching lyáche	...	Ojanak lirr	...	Kem ley	...	Tomán nángki	...	We are.
You are	...	Ete owán chuke	...	Ninglá lyáche	...	Nának lirr	...	Ilázám ley	...	Nomán nángki	...	You are.
They are	...	Cháng hafená	...	Tohla lyáche	...	Pái nak lirr	...	Hum tái ley	...	Jhuh mán nángki	...	They are.
I was	...	Aná owáule	...	Ni ligechánu	...	Ni li áso	...	Kunáley	...	Táw ngapai	...	I was.
Thou wast	...	Na owán cho	...	Náng ligechánu	...	Na li áso	...	Náng nga le	...	Náng nga ehei	...	Thou wast.
He was	...	Chihá owána	...	Churoya ligechánu	...	Paili áso	...	Chináley	...	Ih-muh nga ehei	...	He was.
We were	...	Owána owán chukhá	...	Iláuching ligechánu	...	Ojanak li áso	...	Kem ná ley	...	Tomán nga pai	...	We were.
You were	...	Iute nowan chuke	...	Niláng ligechánu	...	Nának li áso	...	Ilázám ná ley	...	Nomán nga ehei	...	You were.
They were	...	Cháng habaná	...	Tohla ligechánu	...	Páinak li áso	...	Ilám ná ley	...	Ih-muh nga ehei	...	They were.

List of words and phrases in the Language of each of the Tribes found within the District of Sibsagar, Assam.—(Continued.)

English	Miklai Naga Dialect.	Hati Garya Naga Dialect.	Dop-darya Naga Dialect.	Abhay Purya Naga Dialect.	Tablungia Naga Dialect.	English.
Be	Mohaná	Liýá	Ang	Ná hay	Nángki ehei	Be.
To be	Mohaná	Li	Ang	Acháng	Nángki	To be
Being	Mohaná wáná	Lyá	Lirr áug	Usuá	Nangki ching	Being.
Having been	Mohanágá	Lyáole	Koko	Usuáley	Yángpu	Having been
I may be	Mohaná chuku ku	Ni chámá	Ni chámá	Kuá chángé	Jáwn akbak	I may be.
I shall be	Mohaná chaká	Ni cho	Ketak cho	Kuá chángai	Táwa láká	I shall be.
I should be	Mohana hom chuká	Ni ali	Ni ali	Kuá cháng táibu	Táwá che lak	I should be.
Beat	Tábá	Sikra	Asok	Miáthán	Setelhi	Beat.
To beat	Talai jyálá	Sikra	Asok	Máia	Set	To beat.
Beating	Táwáná	Sikra áli	Asokong	Mái ley	Set ching ching	Beating.
Having beaten	Tá tháká	Sikra áole	Asokoko	Mái usualey	Set yáugpu	Having beaten.
I beat	Áná táu i	Nini sikra	Ni asok	Ku mái	Táwa set nangki	I beat
Thou beatest	Ná táwá	Nángni sikra	Ná asok	Náuge máiley	Náng set nangki	Thou beatest.
He beats	Chiná tátháká	Churaju sikra	Pái asok	Siá máiley	Iheh set puchá	He beats.
We beat	Etapu hemái tabá	Iláuching sikra	Ajonak asok	Kom mia	Tomán set nángki	We beat.
You beat	Inte nátábá.	Ninglá sikra	Nánák asok	Háám máiea	Noman set nángki	You beat.
They beat	Unte nátá thoká	Tohlá sikra	Painak asok	Hám máiea	Ih muh set nángki	They beat.
I am beating	Áná tao	Sikran sikra	Ni asokong lirr	Kuá máiea	Táv set ching chingele nga nángki.	I am beating.
I was beating	Áná táchu	Nisikrá állie	Ni asokong li áso	Kua fito ley	Táv set nga puyáh	I was beating.
I had beaten	Nátá tháká	Ni sikra áole	Ni Támásá asokoko	Kua fit ley	Táv set nga puyáh uángki.	I had beaten.

I may beat	...	Áuá takuku	...	Nini in sikra	...	Ni ásook eháná	...	Kua máitoake	...	Táwa set akták	...	I may beat.
I shall beat	...	Áná táo	...	Nínu sikra	...	Ni ásook ehlo	...	Kua máiea	...	Táw set láká	...	I shall beat.
I should beat	...	Áná táoo	...	Nínu sikra náli	...	Ni ásook náli	...	Kua máinpá	...	Táw set cheiák	...	I should beat.
I am beaten	...	Ni tá tháká	...	Niga sikraoa	...	Keták ásooktáki	...	Kuo áthá máile	...	Tetáw set nángki	...	I am beaten.
I was beaten	...	Acha chíhá tá tháká	...	Niga sikraoale	...	Keták ásookoko	...	Kutu fit ley	...	Tetáw sat teke	...	I was beaten.
I shall be beaten	...	Átá komámu	...	Ni sikraocho	...	Keták ásookoho	...	Kutu máiyá	...	Set fálák yáng	...	I shall be beaten.
I go	...	Ái hiya	...	Ni óáu	...	Ni uti	...	Ku poue	...	Jáv táinu	...	I go.
Thou goest	...	Náo á	...	Nángni óáu	...	Ná uti	...	Náng páulá	...	Nánga taehe	...	Thou goest.
He goes	...	Achu tháká	...	Chyráju óáu	...	Pai uti	...	Sipáu lá	...	Jheh táchi	...	He goes.
I went	...	Ánáo tháká	...	Ni óóok	...	Ni or	...	Ku jále	...	Táw tai nángki	...	I went.
Thou wentest	...	Ná othá chuke	...	Nángni óóok	...	Ná or	...	Náng jále	...	Náng tai nángki	...	Thou wentest.
He went	...	Itháká amba	...	Churáju óóok	...	Pái or	...	Si jále	...	Jheh tai nángki	...	He went.
Go	...	Iyá	...	Oa	...	Uti	...	Páulá	...	Tái shi	...	Go.
Going	...	Iwáná	...	Áiá álile	...	Utáki	...	Jále	...	Tái tái	...	Going.
Gone	...	Itháká	...	Oóok	...	Uku	...	Páuená	...	Tái nángki	...	Gone.
What is your name?	...	Nana ta minglá?	...	Nining chyáha?	...	Ná meyang tenungsi?	...	Nángbule mámpu?	...	Náng hángkoi min pueh?	...	What is your name?
How old is this horse?	...	Ur chang chang tháká?	...	Karito kata ájáuti?...	...	Kroriá kám koighá?...	...	Obi ráng he máu pu?	...	Táw kaieh wáng pey-áng háng seng?	...	How old is this horse?
How far is it from here to Kashmir?	...	Himachá Kashmí rala kuteng hárá la?	...	Biblinu Kashmir ka fiá?	...	Iák nangági Kashmir átong chu ke bigha?	...	Ete khongea obe nilám Kashmir kapang?	...	Hámá puáh Kashmir háng seng?	...	How far is it from here to Kashmir?
How many sons are there in your father's house?	...	Nipacha ochai kotá-lá?	...	Nabá kiko Teebaku háilyá?	...	Nabo khitáng tuburu jari koighá lirr?	...	Náng hánpámá hama obi táibu sisi neusá?	...	Náng pá nak má áháh háng sing nga náng-ki?	...	How many sons are there in your father's house?
I have walked a long way to-day.	...	Inching iy a kon ráu á.	...	Tháni anti telonga ...	...	Ni tháni lemáng ábighá jājauko.	...	Ku áni ásule hámdaoá	...	Tiniyáh táwá miyáng hái kem hakih.	...	I have walked a long way to-day.

List of words and phrases in the Language of each of the Tribes found within the District of Sibsagar, Assam.—(Concluded.)

English.	Miklai Naga Dialect.	Hati Garya Naga Dialect.	Dop-darya Naga Dialect.	Abhoi Purya Naga Dialect.	Tablungia Naga Dialect.	English.
The son of my uncle is married to her sister.	Aparu átál chowái thaká.	A'tá nujá bá tanyu kibá chub áoá.	Koko tánobo jari pá teno ági.	Kú áj'áli husa usuá humáu toi zingle.	A'pá suan áhá fáwnak síkah yá nángki.	The son of my uncle is married to her sister.
In the house is the saddle of the white horse.	Ure hum chákí yáná "jim."	A'ki chinga karichá- bák khánu.	Kror tamassong nisung ámuntá khi enangji khiare.	Mán tho zim hámmá táiley.	Ataw nak kaich eheng tawmá hipu mahucha	In the house is the saddle of the white horse.
Put the saddle upon his back.	Mang kui ná changá "jim."	T'em. karichálák hangchába.	Pá meyang torong tong nisung ámenbá álen- áng.	Jiku tokmá zim kháley	Kaieh tawmá mahucha hechi.	Put the saddle upon his back.
I have beaten his son with many stripes.	At chungá ichung inetham echa ká.	Báchánga árogá chiká	Ni pári jari ták rijáng ági khángá asá koko.	Kye fid deua asnle usuá husán.	Thabah taw set yangki taw eh.	I have beaten his son with many stripes.
He is grazing cattle on the top of the hill.	Fungá ni mángche ek málá.	A'han jáng muchu han cháise.	Pá átáng uum nási anakar.	Sie michu niele hámtu	Jheh kátá áw mánáhu yam uangki.	He is grazing cattle on the top of the hill.
He is sitting on a horse under that tree.	Atang chi anatang nángkui owána.	Koriga nák tong chá mung chángu nyánu	Songtong jongtáng kror torongtong nong pá mená lir.	Sie wán tokmá nále pannu tongmá iang- khunmá jakle.	Taw pichangná kaieh tang málí anágenga nángki.	He is sitting on a horse under that tree.
His brother is taller than his sister.	Api áoeha aílá chi chipao chipaoe.	Tenu to tenu telangbá	Pá teno tesseri í áteno tuburn tálang bá.	Chiku honou fáí chiku sikou houáo lale.	Ih náw taw náhá taw setauli pu.	His brother is taller than his sister.
The price of that is two rupees and a half	Hile echeráng che inichi athli.	Higo dobá áhnat áthhá.	Itáji táchoh áná adhalli lánger.	Usuá nun kháoni átholi	Taw tawá nginkha jheba ethuri.	The price of that is two rupees and a half.
My father lives in that small house.	A'pa kitu kárachíla áná.	A'bá nujá bá kikáliri...	Kobo khi talá íbá-nunji lir	Kú ápá usuá lám sámá áookle.	Tapá taw nak ahá má nga nángki.	My father lives in that small house.
Give this rupee to him	Echeráng chi piyá	Telák báliko	Já táchok íánam áges- áng.	Íá nun kháu usuá áng- lák.	Taw ngin khawchá taw náhá taw fási.	Give this rupee to him.

Take those rupees from him.	Arangchi chiklulaníá hanchiyá.	Baibhinu baithung haneo.	Itáji táchok áighá pá táng nangági penarwáng.	Usuá ánpá nun pai ján hái.	Taw ngin jyák mapu iyáchi.	Take those rupees from him.
Beat him well and bind him with ropes.	Mohaná táche chingi atá.	Arogá chiká áling rikáo.	Páták khángá ásokáng áno songjági álenáng.	Usua máile usua lengge khádu.	Taw ná sct chi sá chi..	Beat him well and bind him with ropes.
Draw water from the well.	Aku chi fra achuá..	Kbálat áchi hiniro ..	Khánglá táng nongági chbo tátetáng.	Takai anpa tikh hoi ..	Taw yang pa mapu yang sawchi.	Draw water from the well.
Walk before me ..	Abhangí nábhá ..	Kitáng menáng cháo	Ka meyang tejak jájá..	Ku pám thomá ahám hái.	Tessei sawmá kemchi	Walk before me.
Whose boy comes behind you?	Ni chalá nicha acha chailá?	Michingá chu chára iátoko?	Ná meyang tesse seri jari árutági.	Náng fáimá ohompu..	Ata náng feima awlá wenkiki?	Whose boy comes behind you?
From whom did you buy that?	Na achathingé shi chalá?	Náng kutáng lia? ..	Itáji sitáng ali ..	O má sápu	Nángá taw aw seih sak kichi.	From whom did you buy that?
From a shop-keeper of the village.	Aia aiyán shi cha..	Ai am ga tokáni biano	Ki angarr me yang goládári táng nangogi	Tinok unpa bát ..	Ataw ching mapu taw uáng mapu sák kai inkiki.	From a shop-keeper of the village.

DEKA HIMONG DIALECT (NAGA HILLS).

NUMERALS.		Silver	.. Tareebé in.
One	.. Aká.	Father	.. Toboo.
Two	.. Ana.	Mother	.. Tétché.
Three	.. Ashuin.	Brother	.. Ténoo.
Four	.. Pojjo	Sister	.. Ténnoo.
Five	.. Pongo.	Man	.. Nishung.
Six	.. Torok.	Woman	.. Tétchéér
Seven	.. Ténnett.	Wife	.. Geenungchu.
Eight	.. Tee.	Child	.. Tétcheer.
Nine	.. Toko.	Son	.. Cheer.
Ten	.. Térr.	Daughter	.. Ténnu.
Twenty	.. Mutteho.	Slave	.. Alár.
Fifty	.. Téném.	Cultivator	.. Alloo-cémér.
Hundred	.. Teleng, or nuklang.	Shepherd	.. Mér á cheebá.
PRONOUNS.		God	.. Loongkce-jeengbá.
I	.. Nec.	Devil	.. Sungrum.
We	.. Ónook.	Sun	.. Anno.
You	.. Ná	Moon	.. Etá.
He	.. Pá.	Star	.. Pétteenu.
They	.. Párenook.	Fire	.. Me.
Of me	.. Kou, or ko.	Water	.. Chu.
Of us	.. Ójjo.	House	.. Kee.
Of you	.. Nnoo.	Herse	.. Koorr.
Of him	.. Párr.	Cow	.. Nasec chulá.
Of them	.. Parre nook.	Dog	.. Ajjo.
Mine	.. Kou.	Cat	.. Tánnoo.
Our	.. Ojjo.	Cock	.. An tooboong.
Your	.. Nar.	Duck	.. Pátták.
His	.. Par.	Ass	.. Have no such name in nga language.
Their	.. Parronook.	Camel	.. Ditto ditto.
Hand	.. Téká.	Bird	.. Ujjo.
Foot	.. Témoo-boo.	Go	.. Wáng.
Nose	.. Ténee.	Eat	.. Jungáng.
Eye	.. Tnok.	Sit	.. Tá-mén.
Mouth	.. Tebáng.	Come	.. Arung.
Tooth	.. Tépoo.	Beat	.. Tájjok.
Ear	.. Ténárung.	Stand	.. Té-nukták.
Hair	.. Koo.	Die	.. Tásér.
Head	.. Tukulák.	Give	.. Agéjáng.
Tongue	.. Témélee.	Run	.. Tásém.
Belly	.. Tubok.	Up	.. Ajjoklen.
Back	.. Trungtung.	Near	.. Anásá.
Iron	.. In.		

Who	... Seebá.	From a good man..	Nishung átjung nung-é.
And	... Anou.	Good men	... Nishung tajung nunger.
Yes	... Au.	Of good men	... Nishung tajung nunger nong.
Down	... Télung.	To good men	... Nishung tajung nunger nong.
Far	... Táláug.	From good men	... Nishung tajung nunger nung.
What	... Kétehee.	A good woman	... Tétteher tajung.
But	... Jookoo.	Good women	... Tétteher tajung tésé.
No	... Nungá.	A bad boy	... Tanoor tám ájung.
Before	... Tejáklén.	A bad girl	... Tétteher jánoo tám ájung.
Behind	... Tésélén.	Good	... Tájung.
Why	... Kásá.	Better	... Kángá jung.
If	... Aj ánglá.	Best	... Tájung tubá.
Alas	... Ai-téi.	High	... Táláng.
A father	... Tóboo.	Higher	... Tálángbá.
Of a father	... Tóboo nong.	Highest	... Táláng tecba.
To a father	... Tóboo nong.	A horse	... Koorr tooboongka.
From a father	... Tóboo nong-é.	A mare	... Koorr téttechéka.
Fathers	... Tóboo nong-ér.	Horses	... Koorr teluk.
Of fathers	... Tóboo nongér nung.	Mares	... Koor téttecheluk.
To fathers	... Tóboo nongér nung.	A bull	... Náshee poongcheeká.
From fathers	... Toboo nonger nungé.	A cow	... Nashee chulaká.
A daughter	... Ténno.	Bulls	... Nashee poongcheeluk.
Of a daughter	... Tennolá nong.	Cows	... Nashee chula luk.
To a daughter	... Tennola nong.	A dog	... Ajjoká
From a daughter	... Tennola nunge.	A bitch	... Ajjo teteheká,
Daughters	... Ténnoolá nunger.	Dogs	... Ajjo luk.
Of daughters	... Ténnoolá nunger nong.	Bitches	... Ajjo teteheluk.
To daughters	... Ténnoolá nungér nong.	A he-goat	... Náboongká.
From daughters	... Ténnoola nunger nunge.	A female goat	... Náboong tetchéká.
A good man	... Nishung tájung.	Goats	... Naboong luk.
Of a good man	... Nishung tajung-nung.		
To a good man	... Nishung tájung-nong.		

Naga have not any name for deer, because in the mountain have no such animal.

I am	.. Ne are.	You were	.. Nénook leeásho.
You are	.. Ná are.	Be	.. Leeá tom.
We are	.. Onook are.	To be	.. Leeá tomcho.
He is	.. Pa are.	Having been	.. Leeá tomascho.
They are	.. Parénook are.	I may be	.. Ne leeátom lábá.
I was	.. Ne leeásho.	I shall be	.. Ne leeátom-lár.
We were	.. Onook leeásho.	I should be	.. Ne leeátomlaba.
You were	.. Ná leeásho.	Beat	.. Tájok.
He was	.. Pá leeásho.	To beat	.. Tájokcho.
They were	.. Pasénook leeasho.	Having beaten	.. Ajok.

I beat	.. Ne ájok.	I am beaten	.. Ne ájok
You beat	.. Ná ájok.	I was beaten	.. Ne joka leesho.
He beats	.. Pá ájok.	I shall be beaten	.. Ne joklár
We beat	.. Ónooké ájok.	I go	.. Ne odee-
You beat	.. Nenooké ájok.	Thou goest	.. Ná ódage.
They beat	.. Parénooké ájok.	He goes	.. Pá autcher.
I am beating	.. Ne jodkage.	I went	.. Ne orr.
I was beating	.. Ne jokecálee.	You went	.. Ná uká
I had beaten	.. Ne joko leesho.	He went	.. Pá uká.
I may beat	.. Ne jokter.	Go	.. Wáng.
I shall beat	.. Ne jokla.	Going	.. Odágé.
I should beat	.. Ne joklaba.	Gone	.. Ugo.

What is your name?	... ..	Nenong seeba?
How old is this horse?	... ..	Koorr yá kam kooyee?
How far is it from here to Kashmir?	... ..	Yung neengé Káshmir koopeegá?
I have walked a long way to-day	... ..	Ne tánno ápeegá senogo.
How many sons are there in your father's house?	... ..	Noboor keedangé téteheer kooyeegá alé?
The son of my unele is married to her sister	... ..	Ugalar cheere tenootu kéyé av.
In the house is the saddle of the white horse	... ..	Koorr tamisung méndén jee kee dang lur.
Put the saddle upon his back	... ..	Koorr rungtung nung méndén alén lákáng
I have beaten his son with many stripes	... ..	Ne paro cheer dang áeebén jukokéhuá.
He is grazing cattle on the top of the hill	... ..	Attáng kulák nung pa nashee téluk jeeung. dak cho dagee.
He is sitting on a horse under that tree	... ..	Ábá sungjungnungjee, koorr rungtung nung suager pa méná leer.
His brother is taller than his sister	... ..	Paro ténoo dánh pá teno tálangbá.
The price of that is two rupees and a half	... ..	Ábá álángjee tátehak ana sér a doleea.
My father lives in that small house	... ..	Obalabo ótjee kee tálába nung leer.
Give this rupee to him	... ..	Tatehak ebái panong ágéjáng.
Take those rupees from him	... ..	Pakét nunge-sun jee honarong.
Beat him well and bind him with ropes	... ..	Pádák jung jungá tuper, leesho age séntéka yuáng chuboo nung chuda tétáng.
Walk before me	... ..	Kéják dánh já jáng.
Whose boy comes behind you?	... ..	Nésélén sire cheer ároodágee?
From whom did you buy that?	... ..	Na ajee seeba dang alee?
From a shop-keeper of the village	... ..	Kee a nung aleeba gula nunge alee.

The above is a list of words and phrases translated into the language spoken by the Deka Himong Nagas, and has been compiled by a Native Christian teacher attached to the Baptist Mission at Seebsaugor.

LIST OF WORDS AND PHRASES

IN THE

LANGUAGE OF THE TRIBES

INHABITING THE

KHASI AND JYNTEAH HILLS.

List of words and phrases in the Language of the Tribes inhabiting the Khasi and Jynteah Hills.

English.	Khasi.	Synteng.	Battoa dialect.	Amwee dialect.	Lakadong dialect.	English.
One	Wei	Wi	Wi	Mi	Bi	One.
Two	Ar	Ar	Ar	O	A	Two.
Three	Lai	Lei	La	La	Loi	Three.
Four	Saw	So	So	Siá	Tháu	Four.
Five	San	San	Sán	Sán	Thán	Five.
Six	Hynriw	Ynru	Ynru	Thrau	Thro	Six.
Seven	Hyniew	Ynniaw	Yniá	Ynthla	Humthloi	Seven.
Eight	Phra	Phra	Phrá	Humpyó	Humpy á	Eight.
Nine	Khyndai	Khynde	Khynda	Hunsiá	Hunsuai	Nine.
Ten	Shiphew	Shiphaw	Shiphá	Shipbo	Shiphái	Ten.
Twenty	Arphew	Ar phaw	Ar pha	Arphui	Ar pháí	Twenty.
Fifty	Sanphew	Sanphaw	Sán pha	San phui	Zan phai	Fifty.
Hundred	Shispah	Shispah	Shispáh	Shi su wáh	Shi su wah	Hundred.
I	Nga	Nga	Ngá	Ná	A	I.
We	Ngi	I	I	Ái	I	We.
Thou	Me	Me	Ma	I ám	Ám	Thou.
You	Phi	Phi	Shi	Áhi	Shi	You.
They	Ki	Ki	Ká	Ká	Ká	They.
Of me	Na nga	Na nga	Na ngá	Ná nga á	Ná nga a	Of me.
Of us	Na ngi	Na I	Ná I	Ná áí	Na I	Of us.
Of thee	Na me	Na me	Na ma	Ná I ám	Ná ma	Of thee.

Of you	Na phi	Na phi	Na phi	Na phi	Ti I am	Na phi	Of you.
Of him	Na u	Na u o	Na u	Ná u	Ná aiu	Ti bá-u	Of him.
Of them	Na ki	Na ki	Na ki	Ná ki	Ná ii	Ná ki	Of them.
Mine	Jong nga	Jong nga	Jong nga	Jong nga	Jong nia	Jong a	Mine.
Our	Jong ngi	Jong I	Jong I	Jong í	Jong u	Jong í	Our.
Thine	Jong me	Jong me	Jong me	Jong ma	Jong ám	Jung ma	Thine
Your	Jong phi	Jong phi	Jong phi	Jong phi	Jong ahi	Jong phi	Your.
His	Jong u	Jong u o	Jong u	Jong u	Jong ia u	Jung u hi	His.
Their	Jong ki	Jong ki	Jong ki	Jong ki	Jong ai ki	Jong ki	Their
Hand	Kyti	Kti	Kti	Ká kti	Ká ta	Ká toi	Hand.
Foot	Kyjat	Kyjat	Kyjat	Ká kyjat	Ká nia	Ká nau	Foot.
Nose	Khymut	Khymut	Khymut	I khymut	Mur kong	Mur kong	Nose
Eye	Khymat	Khymat	Khymat	Ka khymát	Ká mát	Ka mát	Eye.
Mouth	Shintur	I kytin	I kytin	I ktín	Í tykong	Í tykong	Mouth.
Tooth	Byniat	Ly mein	Ly mein	Ka lyman	Ka lyman	Ká lyman	Tooth.
Ear	Shkor	Shkur	Shkur	Ka shkur	Tárang	Tárang	Ear.
Hair	U shnuib	U shnuib	U shnuib	U synuúh	U sngúh	Ú súh	Hair.
Head	Khlih	Khlih	Khlih	Í khlih	Ka khliá	Ka khlán	Head.
Tongue	U thyllied	U thyllied	U thyllied	Ú thy lliad	Ú khliid	Ú khliad	Tongue.
Belly	Ka kypoh	U kypoh	U kypoh	Ú kypuoh	U poh	U 'poh	Belly.
Back	Ing dong	I ryng khi	I ryng khi	Í kuméang	I tháliang	Í thaliang	Back.
Iron	U nar	U nar	U nar	U nar	U nar	Ú nar	Iron.
Gold	Ksier	I ksiar	I ksiar	Í kysiar	I ksi	Í ksi	Gold.
Silver	Rupa	I rupa	I rupa	Í rupuá	I rupo	Í rupa	Silver

List of words and phrases in the Language of the Tribes inhabiting the Khasi and Jynteah Hills.—(Continued.)

English.	Khasi.	Synteng.	Battoa dialect.	Amwee dialect.	Lakadong dialect.	English.
Go	Khie	Khai	Lá	Lia	Lei	Go.
Eat	Bam	Bam	Bám	Bo	Bá	Eat.
Sit	Shong	Shong	Shong	Skiá	Skáu	Sit.
Up	Hajerong	Ha jerong	Há jrong	Há korong	Há korong	Up.
Near	Jan	Jan	Háján	Hu ján	Ján	Near.
Who	Uei	U I	Ú í	Ú a	U u	Who.
And	Bad	Bad	Bá	Bo	Bo	And.
Yes	Hoid	Oh	Ú úoh	Hu u	Ah	Yes
A father	U kypa	U pa	Ú puá	Ú po	U pá	A father.
Of a father	Na u kypa	Na u pa	Ná u puá	Ná ú po	Ná ú pá	Of a father.
To a father	Ha u kypa	Ha u pa	Í á ú puá	I á ú po	Há u pá	To a father.
From a father	Na u pa	Na u pa	Ná ú puá	Ná u po	Ná ú pá	From a father.
A daughter	Ka khun kynthai	Ka khon kynthai	Ká huon kynthá	Ká huon kynthá	Ká hun hunthoi	A daughter.
From a daughter	Na ka khun kynthai	Na ka khon kynthai	Ná ká huon kynthá	Na ka huon yntha	Ná huon hun thoi	From a daughter.
A good man	U briw ba bha	U bru u ba bha	U bru ba bha	U jopru u la diám	U mursoi u bá iám	A good man.
Of a good man	.....	.....	Ná ú brú bá bhá	Ná újopraúba diám	Na u mursoi u bá iám	Of a good man.
To a good man	Ha u briw ba bha	Ha u bru ba bha	Í á ú brú ú bá bhá	Í á ú joprú bá diám	Í á ú mursoi u bá iám	To a good man.
From a good man	Na u briw ba bha	Na u bru ba bha	Ná ú bru ú bá bhá	Ná u jopru ú bá diám	Ná ú mursoi u bá iám	From a good man.
A good woman	Ka briw ba bha	Ka bru ka ba bha	Ká kynthá ká bá bhá	Ká jopru ká bá diám	Ká hunthoi ká bá iám	A good woman.
A bad boy	U khynnah bymman	U khonnah ba sib	Ú khynná bymán	Ú humbo u bá sniá	U humbo u ba sih	A bad boy.
Good	Bha	Bha	I bá bhá	Bá diám	Í á m	Good.

High	Jerong	Jerong	Jerong	Jerong	Jerong	Korong	Korong	High.
A horse	U kulai	U kule	U masi shinrang	U kula	U mássi	Kuroi	Kurái	A horse.
A bull	U masi shinrang	U masi shinrang	U ksew	U masi shinrang	U kysá	U mássan	U massan	A bull.
A dog	U lang shinrang	U lang shinrang	U lang shinrang	U kysá	U blá ang shinrang	U ksiá	U ksan	A dog.
A he-goat	U bythong, u bythet..	U ser, U bythong	U lang shinrang	U blá ang shinrang	U pythongshinrang	U blang tyрма	U blang tyрма	A he-goat.
A male deer	U ser, u khat	U rynjang, U skai	U pythongshinrang	U pythongshinrang	U pythongshinrang	U pythong tyрма	U pythong tyрма	A male deer.
	U skei	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
I am	Nga long	Nga long	Ngá mán	Ngá long	Ngá long	Mán	Mán	I am.
We are	Ngi long	I long	I mán	Ai ki	Ai ki	I mán	I mán	We are.
Father	Kypa	Pa	U puá	U pá	U pá	U pá	U pá	Father.
Mother	Kymeí	Bei	Ká ba	Ká ma	Ká ma	Ká moi	Ká moi	Mother.
Brother	Para shinrang	Para shinrang	U pá in	U páro	U páro	U láih	U láih	Brother.
Sister	Para kynthei	Para kynthai	Ká pá in	Ká páro	Ká páro	Ká laih	Ká laih	Sister.
Man	U briw	U bru	U bru	U jopron	U jopron	U múrsoi	U múrsoi	Man.
Woman	Ka briw	Ka bru	Ká kynthá	Ká ynthá	Ká ynthá	Ká ynthoi	Ká ynthoi	Woman.
Wife	Ka tynga	Ka shkaw	Kách kiá	Ká kynáng	Ká kynáng	Ka ehybbi	Ka ehybbi	Wife.
Child	Khynnah	Khon tlung	U khon bo	U humbo	U humbo	U humbo	U humbo	Child.
Son	Khun shinrang	Khon shinrang	U huon	U hun	U hun	U hun	U hun	Son.
Daughter	Khun kynthei	Khon kynthai	Ká khyn kynthá	Ká hun ynthá	Ká hun ynthá	Ká hun ynthoi	Ká hun ynthoi	Daughter.
Slave	Mraw	Bro	Bro	Mo	Mo	Ma	Ma	Slave.
Cultivator	Nongrep	Nongrep	U bá lur	A hi	A hi	U bá lur	U bá lur	Cultivator.
Shepherd	U nong-ap-langbrot	U nong-ap-longbrot	U nong shárai blang	U nong shárai blang	U nong shárai blang	U nong sharai blang	U nong sharai blang	Shepherd.
God	U blei	U blai	Í kysíar	Í kysíar	Í kysíar	Íksi	Íksi	God.
Devil	Soitan	Soitan	U soi-tan	U soi-tan	U soi-tan	U soi-tan	U soi-tan	Devil.

List of words and phrases in the Language of the Tribes inhabiting the Khasi and Jynteah Hills.—(Continued.)

English.	Khasi.	Synteng.	Battoa dialect.	Amwee dialect.	Lakadong dialect.	English.
Come	Alé	Alé	A'lla	A'lla	A'lla	Come.
Beat	Shoh	Bom	Bom	Bom	Shop	Beat.
Stand	Jeng	Jen	Í iain	Sain	Zain	Stand.
Down	Ha-ty-bian	Hatybian	Ha tyban	Ha ram	Ha ram	Down.
Far	Jing ngai	Kynjeh	Jong ngá	Shu ngoi	Zing ngái	Far.
What	Aiüh	I yee	Ká J'a	Í a	U a	What.
But	Hydrei	Katda	Maita	Í	Í	But.
No	Em	Oho	Ym am	A hon ahta	Ahta	No.
Two daughters	Ar hi khun kynthei	Ar ki khon kynthai	Arngut khon kyntha	Ar ba hun yntha	Arboi hun ynthoi	Two daughters.
Two fathers	Ar kypa	Arpa	Ar pua	Ar po	Arpa	Two fathers.
Two good men	Ar ngut ki briw ba bha	Ar ngut ki bru babha	Arngut kibru ba bhá	Arba ki jopru kiba diam.	Arboi ki mursoi ki bá iám.	Two good men.
Better	Kham bha	Khambna	Rab bha	Ráb diám	Rab ji ám	Better.
Higher	Kham jerong	Kham jerong	Rab jrong	Ráb korong	Ráb korong	Higher.
A mare	Ka kulai	Ka koole	Ká kula kyntha	Ká kuroi yntha	Ka kurái ynthoi	A mare.
A cow	Ka masi	Ka masi	Ká mássi	Ká massan	Ká mássan	A cow.
A bitch	Ka ksew kynthei	Ka ksaw kynthai	Ka ksá kynthá	Ká ksiá yntha	Ka ksán yn thoi	A bitch.
A female goat	Ka lang kynthei	Ka lang kynthai	Ká blang kynthá	Ká blang yntha	Ká blang yn thoi	A female goat.
A female deer	Ka bythong, ka bythet, kaser, ka khiat, ka shei	Ka, ser, ka bythong karynjang, ka skai	Ka py thong kynthá	Ká py thong yntha.	Ka pythong ynthoi	A female deer.

Thou art	Me long	Me long	...	Má man	...	A' mán	...	Mán	...	Thou art.
You are	Phi long	Phi long	...	Phi mán	...	Í a mán	...	Í a mán	...	You are.
Sun	Ka sngi	Ka sngi	...	Ká sngi	...	Ká jungá	...	Ká sngoi	...	Sun.
Moon	U bynai	U bynai	...	U byná	...	U punuo	...	U punoi	...	Moon.
Star	U khlor	U khlor	...	U khlor	...	U khlo chomán	...	U khlo choman	...	Star.
Fire	Ka düng	Ka deim	...	I din	...	Í choman	...	Í choman	...	Fire.
Water	Ka um	Ka oom	...	Ka um	...	Ká ám	...	Ká án	...	Water.
House	Jing	Jüng	...	Í ung	...	Ka l sü	...	I snü	...	House.
Horse	Kulai shinrang	Kule shinrang	...	Ká kula	...	Ka kuroi	...	Ka kurai	...	Horse.
Cow	Masi kynthai	Masi kynthai	...	Ká mássi	...	Ká mássan	...	Ká mássan	...	Cow.
Dog	Ksew shinrang	Ksaw shinrang	...	U ksiá	...	U ksiá	...	U ksáw	...	Dog.
Cat	Miaw	Miaw	...	Ká miáw	...	Ká miw	...	Ka miáw	...	Cat.
Cock	Jar shinrang	Jar shiurang	...	U syi ar runguo	...	U syi runghoh	...	U syi runghoh	...	Cock.
Duck	Ka han	Ka rapassa	...	Ká rap ása	...	Ká rapáso	...	Ká rapásá	...	Duck.
Ass	Gada	Gadda	...	Ká gádá	...	Gáddá	...	Ká gádá	...	Ass.
Camel	Ut	Ut	...	Ka ut	...	Ká üt	...	Ká üt	...	Camel.
Bird	Ka sim	Ka sim	...	Ka sim	...	Ká ksan	...	Ká ksan	...	Bird.
Die	Jap	Jap	...	Í ap	...	Ip	...	Ip	...	Die.
Give	Ai	E.	...	A	...	A'	...	Oi	...	Give.
Run	Phet	Phet	...	Í ut	...	Rykcw	...	Rykcw	...	Run.
Before	Ha khymat	Ha phrang	...	Há phráng	...	Í pbrang	...	Ná phrang	...	Before.
Behind	Sha dün	Sha dün	...	I dian	...	Putre	...	Putre	...	Behind
Why	Balei	Ilch	...	Í leh	...	Kí a	...	Ti bá khi	...	Why.
Alas	Aha	Ooho	...	U hü	...	U hü	...	U hü	...	Alas.

List of words and phrases in the Language of the Tribes inhabiting the Khasi and Jynteah Hills.—(Continued.)

English.	Khasi.	Synteng.	Battoa dialect.	Amwee dialect	Lakadong dialect.	English.
If	Lada	Lada	Ngi dá	Ná	Ná	If.
Fathers	Ki kypa	Ki pa	Ki kypuá	Ki kypuo	Ki kypá	Fathers.
Of fathers	Na ki kypa	Na ki pa	Na ki kypna	Ná ki puá	Ná ki pá	Of fathers.
To fathers	Ha ki kypa	Ha ki pa	Sha ki pá	Shá ki po	Shá ki pá	To fathers.
From fathers	Na ki kypa	Na ki pa	Na ki pá	Ná ki po	Ná ki pá	From fathers.
Daughters	Ki khun kynthai	Ki khon kynthai	Ki khon kynthá	Ki hun yntha	Ki hun ynthoi	Daughters.
Of daughters	Na ki khun kynthai	Na ki khon kynthai	.....	.....	.....	Of daughters.
To daughters	Ha ki khun kynthai	Ha ki khon kynthai	Shá ki khon kynthá	Shá ki hun yntha	Shá ki hun ynthoi	To daughters
From daughters	Na ki khun kynthai	Na ki khon kynthai	Ná ki khon kynthá	Ná ki hun yntha	Ná ki hun ynthoi	From daughters.
Good men	Ki briw ba bha	Ki bru ba bha	Ki brú bá bhá	Ki jopru ki bá diám	Ki mursoi ki bá iam.	Good men.
Of good men	Na ki briw ba bha	Na ki bru ba bha	.....	.....	.....	Of good men.
To good men	Ha ki briw ba bha	Ha ki bru ba bha	.....	.....	.....	To good men.
From good men	Na ki briw ba bha	Na ki bru ba bha	Ná ki bru kiba bha	Na ki jopru kibá diám	Na ki mursoi kibá iam	From good men.
Good women	Ki kynthai ba bha	Ki kynthai ba bha	Ki kynthai ki bá bhá	Ki yntha ki bá diám	Ki ynthoi kibá iám	Good women.
A bad girl	Ka khynnah bynman	Ka khon thong basih solon	Khynnuáh kába sih	Ká humbo ká bytah	Ka humbo ká'á shi	A bad girl.
Best	Bhatam	Kaba miat tam	Ka bá miát tain	Kábá rymma tain	Ká ba iám tain	Best.
Highest	J-erong-tam	Jerong tam	Kábá jrong tain	Ká korong tain	Ká korong tain	Highest.
Horses	Ki kulai	Ki kule	Ki kula	Ki kuruo	Ki kurái	Horses.
Bulls	Ki masi shinrang	Ki masi shinrang	Ki mássi kirtong	Ki massan kirtong	Ki massan kirtong	Bulls.
Dogs	Ki ksew shinrang	Ki ksaw shinrang	Ki ksia	Ki ksia	Ki ksow	Dogs.

Mares	...	Ki kulai kynthei	...	Ki kule kynthai	...	Ki kula kynthá	..	Ki kuruo ynthá	..	Ki kurái ynthoi	..	Mares.
Cows	...	Ki masi kynthei	...	Ki masi kynthai	...	Ki mássi	..	Ki mássan	..	Ki mássan	..	Cows.
Bitches	...	Ki ksew kynthei	...	Ki ksaw kynthai	...	Ki ksiá	..	Ki ksiá	..	Ki ksow	..	Bitches.
Goats	...	Ki blang	...	Ki blang	...	.....	..	...	...	.....	..	Goats.
Deer	...	Bythong, bythet, ser, khiat sket.	...	Ser, bythong, ryujang skai.	...	Pythong	..	Pythong	..	Pythong	..	Deer.
He is	..	U long	..	U long	..	Ú mán	..	U ju mán	..	U mán	..	He is.
They are	..	Ki long	...	Ki long	..	Ki mán	..	Iá mán	..	I á mán	..	They are.
I was	...	Nga la long, nga ladon	...	Nga la long, nga la don	..	Nga lá mán	..	Nga dá mán	..	Nga dá mán	..	I was.
We were	..	Ngi la don	..	Ngi da em	..	Dá am	..	Dá áh.	..	Dá áh	..	We were.
Be	...	Long	...	Long	..	Mán	..	Mán	..	Mán	..	Be.
I may be	..	Lehse ngán long	...	Nga dang u ioh	..	Dá ú mán	..	Dá ú mán	..	Dá ú mán	..	I may be.
Beat	...	Shoh	...	Bom	...	Shuoh	..	Shoh	..	Shoh	..	Beat.
I beat	...	Nga shoh	..	Nga bom	..	Nga shuoh	..	Nga shoh	..	Nga shoh	..	I Beat.
We beat	...	Ngi shoh	...	Ngi bom	..	Ngi shuoh	..	Ai shoh	..	Ai shoh	..	We beat.
I am beating	...	Nga dang shoh	..	Nga dang bom khyr- gang.	..	Dáng shuoh	..	Dáng shoh	..	Dáng shoh	..	I am beating.
I may beat	...	Leh-se-nga-ioh-shoh.	...	Bong da ioh bom	..	Bong ioh shuoh	..	Bong dá shoho	..	Bong di shuoh	..	I may beat.
I am beaten	...	Nga-dang-ioh-shoh	..	Nga dang ioh bom khyrngang.	..	Dáng ioh shuoh	..	Dáng judi shoh	..	Dáng judi shoh	..	I am beaten.
I go	...	Nga leit	...	Nga lai	...	Nga lá	..	Ju lá	..	Ju loi	..	I go.
I went	...	Nga-la-leit	..	Nga da dep lai	..	Dá dap lá	..	Niá dá lá	..	Nga dá loi	..	I went.
Go	...	Leit	..	Lai	..	Lá	..	Lia	..	Loi	..	Go.
Thou wast	...	Me-la-long	...	Da man mi	...	Ma dá mán	..	I ám dá mán	..	A má óa mán	..	Thou wast.
You were	...	Phi-la-long	..	Da dep man phi	..	Phi dá dap man	..	Phi dá dap man	..	A phi dá abmán	..	You were.
To be	...	Ban-long	..	Ba u man	..	Bá u man	..	Dá mán	..	Dá mán	..	To be

List of words and phrases in the Language of the Tribes inhabiting the Khasi and Jynteah Hills.—(Continued.)

English.	Khasi.	Synteng.	Battoa dialect.	Amwee dialect.	Lakadong dialect	English.
Being	..	Dang man	Dáng mán	Dáng mán	Dáng mán	Being.
I shall be	..	Nga dang u man	Ngá sá ú mán	Niá uju mán	A u ju mán	I shall be.
To beat	..	Ban bom	.....	.....	.....	To beat.
I beat	Ba u shuoh	Ju shoh	Ba u shoh	I beat.
Beating	..	Dang bom	Dáng shuoh	Dáng shoh	Dáng shoh	Beating.
Thou beatest	..	Me bom	Ma shuoh	Aim shoh	Mi shoh	Thou beatest.
You beat	..	Phi bom	Phi shuoh	A hi shoh	Phi shoh	You beat.
I was beating	..	Nga dang bom	Nga dang la shoh	Dang shoh	Dang shoh	I was beating.
I shall beat	..	Ngan bom	Ngá dǎng ú shoh	Ngá dǎng ju shoh	Ngá dǎng ú shoh	I shall beat.
I was beaten	..	La bom ia nga	Dáng dap shoh ia ngá	Dáng dap shoh há niá	Dang dap shoh há-á...	I was beaten.
Thou goest	..	Me lai	Ma bu lá	I ám ju lá	A mi u ju loi	Thou goest.
Thou wentest	..	Me da dep lai	Ma dá dap lá	Am dá liám	Am dá dap loi	Thou wentest.
Going	..	Dang lai	Dáng lá	Dáng lia	Dáng loi	Going.
He was	..	Da dep em u	Ú da man, dá ám	Dá mán ú	Má dá mán	He was.
They were	Ki dá dap mán	A bi da dap mán	Ki dá dap mán	They were.
Having been	..	Da dep em	Dap am	Dá dap am	Dá dapam	Having been.
I should be	..	Dang u man nga	.....	.....	.....	I should be.
I shall be	Bong u mán nga	Tra bong mán	Bong u mán	I shall be.
Having beaten	..	Dang bom khyrngang	Dáng shuoh putit ia nga.	Dáng shoh ki ba nia...	Dáng shoh putet tibá	Having beaten.
He beats	..	Ki bom	Ú shuoh	I shuoh	Ú shuoh	He beats.

They beat	.....	.....	Ki shuoh	..	A' shoh ki	...	Bá shoh ki	...	They beat.
I had beaten	..	Nga la-lah-shoh	..	Nga dá dep bom	..	Níá dá dap shoh	...	A' dá dap shoh	I had beaten.
I should beat	..	Ngan shoh	..	Ngan bom	..	.....	.....	.....	I should beat.
I shall beat	..	.....	..	.....	..	Níá ju shoh	...	A' ü shoh	I shall beat.
I shall be beaten	..	Yn shoh ia nga	...	Da u bom ia nga	..	U ju shoh há níá	...	U shoh ba a	I shall be beaten.
He goes	..	U leit	..	U lai	..	U lá	...	U loi	He goes.
He went	..	U la leit	..	U la dep lai	..	U dá dap lá	...	U dá dap loi	He went.
Gone	..	La leit	..	Da dep lai	..	Dá dap lá u	...	Dá dap loi u	Gone.
What is your name?	...	Kacika kyrteŋg jong phi?	...	E pyrtuit phi?	..	I'ü i táwi ang phi	...	Tá i tiang phi	What is your name?
How old is this horse?	...	Katnoka ryta u ne u kulai?	...	Katnoon i ryta uni u koole?	..	Katnu iryta u ní u kula.	...	Shi bau i ryta u kurai jong u.	How old is this horse?
How far is it from here to Kashmir?	...	Jingngai katno nangne sha Kashmir?	...	Katwon ba kyujih na ini sha Kashmir?	..	Kátno-bajung ngáiná i ní shá Kashmir.	...	Kat shi bau chungoi tina sha Kashmir.	How far is it from here to Kashmir?
How many sons are there in your father's house?	...	Katno ngut ki khun shinrang ha üng u kypa jongphi?	...	Kátuo ngut ki khon shinrang ha üng u pa phi?	..	Kátuo ngut kikhun shinrang ba am ha ung u pua phi.	...	Shi baw boi ki hun tyrtmoi tasui u pa phi.	How many sons are there in your father's house?
I have walked a long way to-day.	...	Myntaha kane ka sngi nga laiad jing ngai lynti.	...	Ha kani ka sngi jing ngai sang ka luti ba lai.	..	Nga la le jing nga myntu kana ka sugi.	...	Mynta ka sngoi jing ngai sang juloi i ryhan.	I have walked a long way to-day.
The son of my uncle is married to his sister.	...	U khun u kynü jongnga u shongkur-im ia kapara jong u.	...	U khon u ma u la shong shkaw ha ka paiuh u.	..	U khon u ma da la chikaha ka paiu u.	...	U hun u ma u loi chybbi tib a ka la ih.	The son of my uncle is married to his sister.
In this house is the saddle of the white horse.	...	Kajin u koolai lich ka-don haüŋg.	...	Ka jin u koole ba lich ka em ha iung.	..	Há ká ung an ka jin u kula bá lah.	...	Li sni bá áh ká jin ú kurai slang.	In the house is the saddle of the white horse.
Put the saddle upon his back.	...	Teh jin halor jong u ...	...	Kyдох ka jin ha jorong u.	..	Kuduob ká jin há jrong ü.	...	Kyдох kajin ha u korong u.	Put the saddle upon his back.

List of words and phrases in the Language of the Tribes inhabiting the Khasi and Jynteah Hills.—(Concluded.)

English.	Khasi.	Synteng.	Battoa dialect.	Amwee dialect.	Lakaṁg dialect.	English.
I have beaten his son with many stripes.	Nga la shoh bun thrü ia u khun jong u.	Nga la bom bun thrü ia u kyon u.	Ngá dá shuoh shibun thri ha u huon u.	Niá dá shoh lia u hun u she baw pla.	A ba shoh lia u hun u shibaw ploi.	I have beaten his son with many stripes.
He is grazing cattle on the top of the hills.	U ap blang, masi, halor lum.	U share blang, masi ha phdein lum.	Bá shara blang mássi-há jrong u lum.	Ba sharo blang máss-an ta ki na pydain.	Sharai blang massan borong pydain.	He is grazing cattle on the top of the hills.
He is sitting on a horse under that tree.	U shong kulai hopoh katai ka düng.	U shong koole hapoh katai ka düng.	U shong kulaha poh ka tia ka dain.	Skia kurou ta poh ka non ka ot.	Skau kuroi ta poh ka non ka ot.	He is sitting on a horse under that tree.
His brother is taller than his sister.	U para jong u kham jerong na ka para jong u.	U pain jong u kham jerong na ka paiuh.	Bá jrong u pa iu ná ka pá iu jong u.	Ba korong u parou ha ka parou.	Bakorong u la ü ha ka la ü u.	His brother is taller than his sister.
The price of that is two rupees and a half.	Ka dor katai long shi-tyungka-piah.	Ka dor katu shiluri piah.	I dor ká tia ar piah..	I dor ka non opiah...	I dor ka tun a piah...	The price of that is two rupees and a half.
My father lives in that small house.	U kypa jong nga u shong haitai i üngrit.	U pa nga u shong ha itu i iung khian.	U pua shong lia itai i uug sy bait.	U po jong nia u skia ti hun sui ba sybiat.	U pa jong a skau ti sni sybbat.	My father lives in that small house.
Give this rupee to him	Ai kane ka tyungka ha u	E kani ka luri ia u ...	A' kana ka tyungko ia u.	A kana ka tyungko sha iau.	Oi kana ko tyungko ti ba u.	Give this rupee to him.
Take those rupees from him.	Shim noh kito ki tyungka na u.	Him noh ki tu ki luri na u.	Him kitu ki tyungka na u.	Tham ki tyungka na iau.	Tham ki tyungká ta ba u.	Take those rupees from him.
Beat him well and bind him with ropes.	Sympat ha ban da biang khum putet da ki tyllai.	Bom ia u jöng heh, kyдох khryrnagng.	Shoh ia u ha ba jain kyдох putet dá u tylla.	Bom ia u tia san u, kut da u tarana.	Shoh ia u báí haba jain kut da uturai.	Beat him well and bind him with ropes.
Draw water from the well.	Tong um na ka pung	Pieh um na ka biar ...	Tong oom ná ká biár.	Pooh am ta biar ...	Pooh am ta biar.	Draw water from the well.

Walk before me ...	I ad ha shina jong nga	Pi lai ha phrang nga...	Phi ha phrang nga...	Hau ma phrang ngua.	Poi loi na phrangnguo	Walk before me.
Whose boy comes behind you?	U khun jong no u ba bud nadün jong phi.	U jong u tu u khon ba bud na dün phi.	Jong u khuon utia la na din.	Ú á jong hun u ba lia ta putra.	U tia jong hun ba loi shatroi.	Whose boy comes behind you?
From whom did you buy that?	Nang no phi thiod ia ka tai.	Na i won thied phi katu.	Na u ia thied phi ia kátu.	Ti u á kti bi ia ka tum.	Na u tia kti phi ia ka tum.	From whom did you buy that?
From a shop-keeper of the village.	Nau nong shong dukan ha shuonng.	Na u ba shong dukan ha shuonng.	Na u nong dá kynrá ha pyrdi shong.	Na u toon ba skia dukau ti pa a shuonng.	Ti táh ba dai dukan ha paoi shuonng.	From a shop-keeper of the village.

BURMESE LANGUAGES COMPARED WITH OTHERS.

English.	Shan of Burmah.	Mekir of Cachar.	Muneepooree.	Tonghtoo of Burmah.
<i>Numerals.</i>				
One	Neung	Ichi	Amá	Ta-bâh
Two	Hsaung	Hiui	Anee	Nec-bâh
Three	Hsám	Ketham	Album	Thom-bâh
Four	Hsêe	Kli	Maree	Lit, or lect-bah
Five	Hah	Kuño	Mongá	Ngát-bâh
Six	Hok	Tharak	Taru	Thoo-bâh
Seven	Sit	Tharakachi	Taret	Noct-bâh
Eight	Pet	Nerkeb	Nipal	Thaut-bâh
Nine	Kow	Chirkeb	Mapol	Koot-bah
Ten	Hseep	Kep	Tará	Tâh-tsee
Eleven	.....	.....	.....	.....
Twenty	Hsow	I kae	Kul	Nee-htsee
Fifty	Hah hseep	Kuaekep	Yenkai	Ngát htsee
Hundred	Pák	Unknown	Chámá	Taryah, or ta-reah.
<i>Pronouns.</i>				
I	Kow-khah	Ne	Ai	Khôay
We	How-khah	Nángthu	Ikhá	Nee-khô
Thou	Mul	.....	Náng	Nâ
You	Hsoo	Nángthum	Náng khoi	Tsee, or thee
He	Man	Láke	Má	Weh
They	Khow	Haláke	Mákhói	Weh-tsee
Of me	Kow-khah	Ne	Ingandá	Khoây-âkhrong
Of us	How-khah	Nangthum	Ikhodá	Nee-âkhrong
Of thee	Mul	.....	Nángondá	Nâ-âkhrong
Of you	Hsoo	Nang	Nánghkoidá	Thee-âkhrong
Of him	Man	Bang	Mángandá	Weh-âkhrong
Of them	Khow	.....	Makhoidá	Weh-tsee-âkhrong
Mine	Kow-khah	Ne	Aigi	Khôây-tâ
Thy	.....	.....	.....	.....
Our	How-khah	Nángthum	Ikhoigi	Nee-tâ
Thine	Mul	.....	Nángi	Na-ta
Your	Hsoo	Náng	Nángkhoigi	Thee-tâ
His	Man	Báng	Máigi	Weh-tâ
Their	Khow	.....	Mákhóigi	Weh-tsee-tâ
Hand	Meu	Ibi	Khul	Tsoo, or tsu
Foot	Teen	Ikeng	Khong	Khâng
Nose	Hkoo-lang	Nakáng	Nátol	Nec-phoo
Eye	Tah, or māk-tah	I mek	Mit	Mái
Mouth	Hsop	Inghu	Chil	Phrong

compared with others.

Part of Burmah.	Talain of Pegu (Burmah.)	Sonthali of Sonthal Pergunahs, Western Bengal.	Moondrae of Chota Nagpore Western Bengal	English
Pakar	Moā	Mit'	Miyad	One.
Punnai	Bā	Barca	Baria	Two.
Puttao	Pe	Péa	Apiā	Three
Papulle	Paun	Puēa	Upunya	Four.
Papar	P-sone, or in-sone	Moṛé	Moṇiān	Five.
Passeru	K-rou, or t-reou	Turui	Turúya	Six.
Passare	K-pauh, or ht-pauh	Eae	Eyá	Seven.
Passarca	K-cham, or t-cham	Irāl	Iralya	Eight.
Passaku	K-cheet or t-cheet	Āré	Āreya	Nine.
Parrar	Chauh	Gel	Gelya	Ten.
.....	Chauh-moa	.....	.....	Eleven.
Pakke	Bā-cho	Mit'-isi	Míyad hisí	Twenty.
Sawpa	P-sone-cho	Bar-isi-gél	Bár hisí gelya	Fifty.
Yokor	Klaun	Moṛe-isi	Moṇi hisí	Hundred.
Kama	Oā	In	Aiñ or Iñ	I.
Hse er se	Pooey*	A-le-a-bon, a-b	Ale	We.
Nama	M-neh*	Am	Am	Thou.
Numai	M-uch-tau*	A-pe	Ape	You.
Amaya	Nyeh*	Ach' (ai:)	Iní	He.
Mee er se	Nyeh-tau*	A-ko	Ako	They
.....	.....	In-ren, or'* reak'	Aiñya	Of me.
.....	.....	Ale-ren, or rea	Alca	Of us.
.....	.....	Am-ren, or reak'	Amá	Of thee.
.....	.....	Ape-ren, or rea	Apeá	Of you.
.....	.....	Ach'-ren, or reak'	Iniá	Of him.
.....	.....	Ako-ren, or reak'	Akoá	Of them.
.....	.....	Tin	Same as above	Mine.
.....	.....	Ta-m	.....	Thy.
.....	.....	Ta-le	.....	Our.
.....	.....	.....	.....	Thine.
.....	.....	Ta-pe	.....	Your.
.....	.....	Ta-e	.....	His.
.....	.....	Ta-ko	.....	Their.
Ku	Toā	Ti	Ti	Hand.
Ape	Chung	Janga	Kátá	Foot.
Nan pussu	Moo	Mu	Muṇ	Nose.
Mhay	Mote	Met'	Met	Eye.
Apakar	Paing	Mocha	Mochá	Mouth.

* N. B.—Cases distinguished by position.—Nominative precedes Verb, Objective follows Verb; Possessive placed after the thing possessed.

English.	Shan of Burmah.	Mekir of Cachar.	Muneepooree.	Tonghtoo of Burmah.
Tooth	.. Khyo	... Ichho	... Yá	... Tâ-ngâ
Ear	... Hoo	... Imo	... Nákong	... Nâ
Hair	.. Khoon	... Ichhuu	... Sam	... Tâ-loo
Head	... Ho	... Iku	... Kok	... Ka-too
Tongue	... Leen	... Ide	... Lei	... Plee
Belly	... Taung	... Ipak	... Puk	... Hô
Back	... Lang	... Inung	... Námgan	... Ngâm
Iron	... Lik	... Ingehin	... Yot	... Pâthce
Gold	.. Kham	... Cher	... Sáná	... Khâm
Silver	... Ngeun	... Rup	.. Rupá	... Ron
Father	... Pau	... Po	.. Pá	... I há
Mother	... Mè	... Pe	... Má	... Moo, or mu
Brother	... ..	... Nekor	... Muchimanán	... ..
Brother (elder)	.. Pce-sai	... ..	... ..	... Wâi-kho
Brother (younger)	... Naung sai	... ..	... ..	... Poo
Sister	... ..	... Injurpi	... Machal	... ..
Sister (elder)	... Pce-nang	... ..	... ..	... Wai-moo
Sister (younger)	.. Naung-yeeng	... ..	... ..	... Poo-moo
Man	... Ko on, or koon-sai, or hpoo-sai.	... Pincho	... Nipá	... Loê
Woman	... Koon-yeeng, or or hpoo-yeeng, or mè-yeeng.	... Arnocho	... Nupi	... Loê-moo
Wife	... May	... Nepicho	... Motu	... Mâh
Child	... Look	... Uchhayár	... Machá	... Loê-pâi
Son	... Look-sai	... Uchho	... Nipá machá	... Poê
Daughter	... Look-yeeng	... Neehhapi	... Nupi machá	... Poê-moo
Slave	... Khah	... Bán	... Mínaí	... Thon
Snake	... ..	... ..	... ..	... ..
Cultivator	.. Koon-hit-nah	... Cháigátiki	... Lon-noá mi	... ..
Shepherd	... Koon-lâyng-hso	... Bigabiyábáng	... Shán silvá	... ..
God	... Hprah	... Arnámgete	... Láí	... Pârâh
Devil	... Mah-nât	... Chelángo	... Tâmnábá	... Tâkiê, or tâkye
Sun	... Kāng-wan	... Arni	... Numit	... Mu, or moo
Moon	... Leûn	... Chekelá	... Thá	... ..
Star	... Low	... Tiklángcho	... Tháoál michák	... Htsâ
Fire	... Hpai	... Me	... Máí	... Mai
Water	... Nam	... Láng	... Ising	... Htee
House	... Heûn	... Hem	... Im	... Lâm
Horse	... Ma	... Lochháí	... Ságál	... Thâí

compared with others.—(Continued.)

Poi of Burmah.	Talain of Pegu (Burmah.)	Sonthali of Sonthal Pergunnahs, Western Bengal.	Moondaree of Chota Nagpore, Western Bengal.	English
Ahow	Gna-uk	Data	Dáta	Tooth.
Nakaw	K-to	Lutur	Lutur	Ear.
Asshur	Soke	Up'	Ub	Hair.
Lu	K-dou, or k-need	Boho	Bo	Head.
Pullai	L-tike	Alañ	Alañ or lee	Tongue.
Re	K-na-ou	Lach'	Lai	Belly.
Nowlir	Chä	Dea	Deyá	Back.
Tewaie	P-soä	Merhet'	Mened	Iron.
Noung	.....	Sona	Samarum	Gold.
.....	Saun	Rupa	Rupá	Silver.
Opar	Ma, or ma-auk	Apa, baba	Apu	Father.
Onor	Me or yai	Enga, ayo	Engá	Mother.
Antar	.....	Boiha, bokot	Hagá	Brother.
.....	Kou	.....	.....	Brother (elder).
.....	Tā	.....	.....	Brother (younger).
Shirtanoung	.....	Mis-cra	Misí	Sister.
.....	Boä	.....	.....	Sister (elder).
.....	Ta-pra-ow	.....	.....	Sister (younger).
Soirhar	M-neeh, or m-neeh-troo.	Herel	Horo (generic), Korá.	Man.
Sanoung	M-neeh pra-ou	Maejiu	Kúrí	Woman.
Alapenoung	Pra-ou	Era, aimai	Kúrí	Wife.
Trasenoung	Knone	Gidra	Hon	Child.
Harsepa	Kone-troo	Korā-hopon	Kora hon	Son.
.....	Kone-pra-ou	Korī-hopon	Kúrí hon	Daughter.
Hshay	Deik	Guti	Dási (hired)	Slave.
Purre	.....	.....	.....	Snake.
.....	Mneeh klone p-gnaer	Siok'-ich'	Kisán	Cultivator.
.....	P-mong-soh	Gupi	Mahrá; gupitaní.	Shepherd.
.....	Kyike	Thakur, bonga	Sing bonga= sun spirit.	God.
.....	K-lok mā-er	Marān-buru	Bonga (all malicious spirits).	Devil.
Nai	T-gnoa	Ber-sin-chando	Singi	Sun.
Klapar	K-to	(Ninda) chando	Chandu	Moon.
Ase	S-nong	Ipil	Ipil	Star.
.....	K-mote	Sengel	Sengel	Fire.
Te	Dike	Dak'	Dáa	Water.
Aem	S-gnee	Ar-ak'	Oraá	House.
.....	Cheh	.....	Sádom	Horse.

English	Shan of Burmah.	Mekir of Cachar.	Muneepooree.	Tonghtoo of Burmah.
Cow	Woomè	Cháinong	Sullámon	Po-moo
Dog	Mah	Mátán	Whui	Htwee
Tiger	.....	.....	.....	.....
Cat	Meow	Meng	Háudang	Ngyoung
Cock	Kai-pau	.....	Yét	Khya-tee
Hen	.....	.....	.....	.....
Duck	Pit	Bukák	Ngánu	Kam-piê
Ass	Lau	.....	Lalá	.....
Camel	Ka-la-ook	.....	Ut	.....
Bird	Nok	Bowo	Uchok	Wáh
Rice	.....	.....	.....	.....
Chillies	.....	.....	.....	.....
Bamboo	.....	.....	.....	.....
Plantain	.....	.....	.....	.....
Elephant	.....	.....	.....	.....
Go	Kwah	Dá	Cholo	Lôay
Eat	Keen	Chhanon	Cháo	Am
Sit	Nang	Ininan	Phámo	Ong-lâng
Come	Mah	Bágnun	Láku or Láo	Lon
Beat	Yen, or pau, or tayng.	Bágnun	Yeoí yu	Tway
Stand	Sook	Ár jápman	Lépu	Ong-htong
Die	Tai	Titánglo	Shiro	Thee
Give	Pan	Ke	Piu	Phây
Buy	.....	.....	.....	.....
Kill	.....	.....	.....	.....
Drink	.....	.....	.....	.....
Run	Len	Kácháng chang	Chelu	Loâng
Sell	.....	.....	.....	.....
Up	Neû	Thurnan	Máthák	O-kyee
Down	Tul	Ininan	Mákhá	O-là
Before	Nah, or pah-nah	Aphrang	Mámáng	Thâ-ngâh
Near	Sam	Idung	Nák	Bau, or baw
Far	Kai	Akai hinapi	Árápá	Ngyâh
Behind	Lang or pah-lang	Api	Tungdá	Tha-khya
Who	Hpul, or hpoo-lul	Kamádamá	Kaná	Pâmiê
What	Kah-hsang, or hsang	Kapimá	Kari	Tamiê
Why	Hit-hèu-lè, or hit- hsang-lè.	Kapimá	Kariná	Poê-pyee-miê
And	Tang, or lè	.....	Ásumná	Tom
But	Pâyk-hsam, or kwai- kah.	.....	Tonvá kumbáshunag	Nujin-htwâ-pyee- now.

compared with others.—(Continued)

Poi of Burmah.	Talain of Pegu (Burmah.)	Sonthali of Sonthal Pergunnahs, Western Bengal.	Moondaree of Chota Nagpore, Western Bengal.	English.
.....	Kla-ou-booh ...	Gai ...	Gai ...	Cow.
E ...	Klur ...	Setak' ...	Setá ...	Dog.
Hsugge ...	.....	.....	.....	Tiger.
.....	P-koa ...	Pusi ...	Púsí ...	Cat.
Akawbir ...	Saing-k-mok ...	Sañdi ...	Sándi ...	Cock.
Anooar ...	.....	.....	.....	Hen.
.....	A-ta-er ...	Gede ...	Koro ...	Duck.
.....	Mai ...	Gadha ...	Gadhá ...	Ass.
.....	Oot ...	Uṭ ...	Uṭ ...	Camel.
Pawar ...	K-chame ...	Chere ...	Chene ...	Bird.
Bow ...	.....	.....	.....	Rice.
Irhay ...	.....	.....	.....	Chillies
Remun ...	.....	.....	.....	Bamboo
May-pe ...	.....	.....	.....	Plantain
Hsuppir ...	.....	.....	.....	Elephant
Zer ...	A' ...	Sen, ehala ...	Senomen (imp.) ...	Go.
Guyar ...	Cheer ...	Jom ...	Iommen ...	Eat.
.....	K-cho ...	Daṛup' ...	Dubmen ...	Sit.
Wewor ...	Kloong ...	Hejuk' ...	Elá; hijumen ..	Come.
Baw ...	Tok, or boong ...	Dal ...	Dálmen (imp.) ...	Beat.
.....	T-tou ...	Tingun ...	Tingunmen ...	Stand.
Adir ...	Chot ...	Gujuk' ...	Goi (root) ...	Die.
Pay ...	Ka ...	Em ...	Um ,, ...	Give.
Hsilasay ...	.....	.....	.....	Buy.
Baw ...	.....	.....	.....	Kill.
Nietay ...	.....	.....	.....	Drink.
Row ...	Krape ...	Nir, daṛ ...	Nir (root) ...	Run.
Ye ...	.....	.....	.....	Sell.
.....	L-toe ...	Chetan ...	Sirma=s k y ; cheatan=upon.	Up.
.....	A-hmau ...	Latar ...	Latar ...	Down.
.....	K-tä ...	Laha, maṛañ saman ...	Aiar ...	Before.
.....	Kraup ...	Sor ...	Náne ...	Near.
.....	Gnoä ...	Sangin ...	Sañiñ ...	Far.
.....	Lok-k-rou ...	Tayom ...	Táyom ...	Behind.
.....	Nyeh-kawh-rou ...	Okac, chele ...	Okoi ...	Who.
.....	Moo-kauh-rou ...	Chet' ...	Chikan, chinaá ...	What.
.....	Moo-hät-rou ...	Chedat' ...	Chikaná mente, chia.	Why.
.....	Kä ...	Ar, ado ...	Oro ...	And.
.....	Htoo-tauh-sike-kauh (Lit. — If it be not so.)	Men-khan ...	Mendo, batkam ...	But.

English.	Shan of Burmah.	Mekir of Cachar.	Muneepooree.	Tonghtoo of Burmah.
If ...	Pau, <i>or</i> hsang ...	.....	Badi ...	Myin ...
Yes ...	Sul-yow ...	Mclo ..	Hoe ...	Moye, <i>or</i> moie ...
No ..	Am sul ...	Bángri ...	Náte ...	Môye-tow ...
Alas ! ...	A lo ...	I-ing, hanang ...	He ...	Hein ...
A father ...	Pau (kau-neung) ...	Pumáboli ...	Pá áamá ...	Phâ-tâphrâ ...
Of a father ...	——Pau (kau-neung).	.....	Pá áamági ...	Phâ âkhrong ...
To a father ...	Tee pau, <i>or</i> hang pau (kau-neung).	Hapo nepan pilákotá	Pá-dá ...	.....
From a father ...	Kah-lee-pau (kau-neung).	Hánne-pu-pen ...	Pá-tagí ...	Phâ-dô ...
Two fathers ...	Pau hsaung kau ...	.....	Pá-ánec ...	Phâ-nee-phrâ ...
Fathers ...	Pau lul ...	.....	Pá-iámhá ...	Phâ-âh ...
Of fathers ...	——Pau lu ...	.....	Pá-iámgi ...	Phâ-âh-âkhrong ...
To fathers ..	Tee pau lul, <i>or</i> hang pau lul.	Nipo chhido ...	Pá-pum numakdá...	.....
From fathers ...	Kah tee pau lul ...	.....	Pá-pum numaktagi	Phâ-âh-dô ...
A daughter ...	Look yeeng (kau neung).	Nechhapi innar ...	Nupi macháámá ...	Poê-moo-tâ-phrâ ...
Of a daughter ...	——Look-yeeng (kau neung).	.....	Nupi machági ...	Poê-moo-ah-âkhrong
To a daughter ...	Lce look-yeeng, <i>or</i> hang look-yeeng (kau neung).	Hope ponon ...	Nupi machádá ...	.....
From a daughter ...	Kah tee look-yeeng (kau neung.)	Háne chhapi penchi kelang.	Nupi machádagi ...	Poê-moo-dô ...
Two daughters ...	Look-yeeng hsaung kau.	.....	Nupi machá ánee...	Poê-moo-nee-phrâ..
Daughters ...	Look-yeeng lul ...	Nechhapi ák aukapi	Nupi machá-pum numak.	Poê-moo-âh ...
Of daughters ...	——Look-yeeng lul.	.....	Nupi machá pum numakgi.	.....
To daughters ...	Lce look-yeeng lul, <i>or</i> hang look-yeeng lul.	Háne chhapi ábid-ing.	Nupi machá pum numakda.	.....
From daughters ...	Kah tee look-yeeng lul.	.....	Nupi machá pum numakdagi.	Poê-moo-âh-dô ...
A good man ...	Koon lee (kau neung).	Arlingethe ...	Mí áfábá áamá ...	Loê-how-tâphrâ ...
Of a good man ...	——Koon tec (kau neung).	.....	Mí áfábá áamági ...	Loê-how-âkhrong...
To a good man ...	Tee koon lce, <i>or</i> hang koon lee (kau neung).	Arling ethepen ...	Mí áfábá áamadá ...	.....

compared with others.—(Continued.)

Poi of Burmah.	Talain of Pegu (Burmah.)	Sonthali of Sonthal Pergunnahs, Western Bengal.	Moondaree of Chota Nagpore, Western Bengal.	English.
.....	Yām ...	Khan ...	— re or — re do.	If.
.....	Yuh ...	He ...	He ...	Yes.
.....	Hoo-sā-ung (sit.— Not so.)	Ban ...	Ká, bano ...	No.
.....	O yai (sit.— Oh mother !)	Haere ...	Helaiya, háe, oh	Alas !
.....	Mā or mā-auk ...	Apa ...	Apu ...	A father.
.....	.....	Apa-ren ...	Apuá ...	Of a father.
.....	.....	Apa-then ...	Apu te ...	To a father.
.....	Noo-mā ...	Apa-khon ...	Apu te ...	From a father
.....	Mā-bā ...	Apa-kin ...	Apukiñ ...	Two fathers.
.....	Ma-tau, or ma km- lung (sit.—All fathers.)	Apa-ko ...	Apuko ...	Fathers.
.....	.....	Apako-ren ...	Apukoá ...	Of fathers.
.....	.....	Apako-then ...	Apu kote ...	To fathers.
.....	Noo mā km-lung	Apako-khon ...	Apu kote ...	From fathers.
.....	Kone pra-ou ...	Hoponera ...	Kúrí hom ...	A daughter.
.....	.....	Hoponera-ren ...	Kúrí honá ...	Of a daughter.
.....	.....	Hoponera-then ...	Kúrí honte ...	To a daughter.
.....	.....	Hoponera-khon ...	Kúrí honte ...	From a daughter.
.....	Kone pra-ou bä ...	Hoponerakin ...	Kúrí honkiñ ...	Two daughters.
.....	Kone pra-ou km- lung.	Hoponerako ...	Kúrí honko ...	Daughters.
.....	.....	Hoponerako-ren ...	Kúrí honkoá...	Of daughters.
.....	.....	Hoponerako-then ...	Kúrí hon kote	To daughters.
.....	.....	Hoponerako-khon ...	Kúrí hon kote	From daughters.
Sorrhar par	M-nee käh ...	Bugi herel ...	Bugin hoꝛo ...	A good man.
.....	.....	Bugi herel-ren ...	Bugin hoꝛoa...	Of a good man.
.....	.....	Bugi herel-then ...	Bugin hoꝛo te	To a good man.

English.	Shan of Burmah	Mekir of Cachar.	Muncipooree.	Tonghtoo of Burmah.
From a good man ...	Kah tee koon lee (kau neung).	Arling ethe ápán ..	Mi áfábá ámadagi...	Loê-how-dô ...
Two good men ...	Koon lee hsaung kau.	.....	Mi áfábá ánee ...	Loê-how-nec-phra.
Good men ...	Koon lee lul ...	.....	Mi áfábá pum nu- mak.	Loê-how-ah ...
Of good men ...	—— koon lee lul	.....	Mi áfábá pum nu- makgi.	Loê-how-ah-âkhrong
To good men ...	Tee koon lee lul, <i>or</i> liang koon lee lul.	.....	Mi áfábá pum nu- maktá.	.....
From good men ...	Kah tee koon lee lul.	.....	Mi áfábá pum nu- maktági.	Loê-hôw-âh-dô ...
A good woman ...	Koon-yeeng lee, <i>or</i> hpoo-yeeng lee, <i>or</i> mè-yeeng lee (kau- neung.)	Arling ikhe ápiehho	Nupi áfábi áamá ...	Loê-moo-how-tâphra
Two good women ...	.....	.....	.....	.....
Good women ...	Koon-yeeng lee lul, <i>or</i> hpoo-yeeng lee lul, <i>or</i> mè-yeeng lee lul.	Arling ekhe ápiehho	Nupi áfábi pum nu- mak.	Loê-moo-how-âh ...
Of a good woman ...	.....	.....	.....	.....
To a good woman ...	.....	.....	.....	.....
From a good woman...	.....	.....	.....	.....
A bad boy ...	Look-sai-aun hai ...	Uehulángo ...	Áugongphátábá áamá	Loê-kiê-pai-taphra
A bad girl ...	Look-yeeng-aun hai	Aruchulángo ...	Phátábi nupi maehá ámá.	Loe-moo-kiê-pâi- tâphrá.
Good ...	Lee ...	Meechen ...	Áfábá ...	Ahow ...
Better ...	Khen tee, <i>or</i> lee hsay.	.....	Okhák fábá ...	Aling-how ...
Best ...	Lee hsay peûn ...	Meelo ...	Yám ná fábá ...	Ahow-thoot ...
High ...	Hsoong ...	Ingtinang ...	Áoángbá ...	A-htô ...
Higher ...	Khen hsoong, <i>or</i> hsoong hsay.	.....	Okhák áoángbá ...	Ating-htô ...
Highest ...	Hsoong hsay peûn	Akáng tuípi ...	Yámuá áongbá ...	A-htô-thoot ...
A horse ...	Ma-pau (to neung)	Loehái ejnád ...	Ságalámá ...	Thâi-tee-tâbah ...
A mare ...	Ma-mè (to neung)	Loehái ápi ejnád ...	Ságal ámom áamá ...	Thai-moo-tabah ...
Horses ...	Ma-pau lul ...	Loehái ákángpi ...	Ságol i ámbá ...	Thâi-tee-ah ...
Mares ...	Ma-mè lul ...	Loehái ápi ákángpi	Ságalámom iámbá	Thai-moo-ah ...
A bull ...	Wo-pau (to neung)	Cháinung animácho	Shállá áamá ...	Pô-tsam-deê-tabah
A cow ...	Wo-mè (to neung)	Chainang ánim pa- nang ejnád.	Shál ámom áamá ...	Pô-moo-tabah ...
Bulls ...	Wo-pau lul ...	Animehho ákángpi	Shállabá iámbá ...	Pô-tsam-dee-ah ...

compared with others.—(Continued.)

Poi of Burmah.	Talain of Pegu (Burmah.)	Sonthah of Sonthal Pergunnahs Western Bengal.	Mandaree of Chota Nagpore Western Bengal	English
.....	Noo m-neeh kah ...	Bugi herel-khon ...	Bugin hojo te	From a good man.
.....	M-nec kah bä ...	Bugi-herel-kin ...	Bugin hojo kiñ	Two good men.
.....	M-neeh-käh km-lung.	Bugi-herel-ko ...	Bugin hořoko	Good men.
.....	.....	Bugi-herel-ko-ren ...	Bugin hořokoá	Of good men.
.....	.....	Bugi-herel-ko-then .	Bugin hořo kote	To good men.
.....	Noo m-neeh käh km-lung.	Bugi-herel-ko-khon ...	Bugin hořo kote	From good men.
Sanoung parne (<i>pronounced like the Hindustani pani, for water.</i>)	M-neeh pra-ou kah	Bugi maejiu ...	Bugin kúří ...	A good woman.
.....	.....	Bugi maejiukin ..	.....	Two good women.
.....	M-neeh pra-ou kah km-lung.	Bugi maejiuko ...	Bugin kúřiko...	Good women.
.....	.....	Bugi maejiu-ren ...	.....	Of a good woman.
.....	.....	Bugi maejiu-then ...	.....	To a good woman.
.....	.....	Bugi maejiu-khon ...	.....	From a good woman
.....	Kone-troo tm-ruh	Barieh' kora ...	Etkan kořá ...	A bad boy.
.....	Kone-pra-ou tm-ruh	.....	Etkan kúří ...	A bad girl.
.....	Käh ...	Bugi ...	Bugin ...	Good.
.....	Käh lone ...	Arho bugi ...	— te bugin	Better.
.....	Käh at ...	Sanam-khon bugi or bugi.	Sobente bugin, i. e. of all.	Best.
.....	Hloong ...	Usul ...	Sálangí ...	High.
.....	Hloong lone ...	Arho usul ...	(No comparative and superlative forms.)	Higher.
.....	Hloong at ...	Sanam-khon usal or usul uttar.	(No comparative and superlative forms)	Highest.
.....	Cheh ka-mok ..	Anđia sadom ...	Sándí sadom ...	A horse.
.....	Cheh booh ...	Enga sadom ...	Engá sadom ..	A mare.
.....	Cheh km-lung ...	Anđia sadomko ...	Sândí sádome ko	Horses.
.....	Cheh booh km-lung	Enga sadomko ...	Engá sádome ko	Mares.
.....	Kla-ou k-mok ...	Daňgra ..	Hađá ...	A bull.
.....	Klā-ou booh ...	Gai ...	Gai ...	A cow
.....	Klā-ou k-mok km-lung.	Daňgrako ...	Hađáko ...	Bulls

English.	Shan of Burmah.	Merkir of Cachar.	Muneepooree.	Tonghtoo of Burmah.
Cows ...	Wo-mè lul ...	Chinang ápi ákángpi	Shálámom iámbá...	Pô-moo-ah ...
A dog ...	Mah-pau (to neung)	Mathan ijon ...	Whui áamá ...	Htwée-tee-tabah ...
A bitch ...	Mah-me (to neung)	Mathán ápi ejnad ...	Whui ámom áamá ..	Htwée-moo-tabah ..
Dogs ...	Mah-pau lul ...	Mathán ákángpi ...	Whui i ámbá ...	Htwée-tee-ah ...
Bitches ...	Ma-mè lul ...	Mathán ápi áhurak ákángpi.	Whui ámam i ámbá	Htwée-moo-ah ...
A he-goat ...	Pè-pau (to neung)	Bianu ij nád ...	Hámeng lává áamá	Beh-tee-tabah ...
A female goat ...	Pè-mè (to neung)...	Biápi ej nád ...	Hámeng ámom áamá	Beh-moo-tabah ...
Goats ...	Pè lul ...	Bi ákángpi ...	Hámeng ámom iám-bá.	Beh-ah ...
A male deer ...	Kwáng-pau (to neung).	Thiak álu ej nád ...	Shongái láiri áamá...	Aphraing-tee-tabah
A female deer ...	Kwāng-mè (to neung).	Thiak ápi ej nád ...	Shongái ámom áamá	Aphraing-moo-tabah
Deer ...	Kwang lul ...	Thiak ...	Shongái i ámbá ...	Aphraing-ah ...
Gun ...	.....	.....	.....	.....
Pig ...	.....	.....	.....	.....
Koung (or drink from rice.)	.....	.....	.....	.....
I am ...	Kow-khah pin ...	Netám ...	Ái oé ...	Khôay-ow ...
Thou art ...	Mul pin ...	Nángho ...	Náng oé ...	Na-ow ...
He is ...	Man pin ...	Hálánáng ...	Má oé ...	Weh-ow ...
We are ...	How-khah pin ...	Náng kido kábe ...	Ikhoi oé ...	Nee-ow ...
You are ...	Hsoo-pin ...	.....	Nang khoi oé ...	Thee-ow ...
They are ...	Khow pin ...	.....	Makhoi oé ...	Weh-thee-ow ...
I was ...	Khow-khah pin you	.....	Ái oé rammi ...	Aree-khoay-ow ...
Thou wast ...	Mul pin you ...	.....	Náng oé rammi ...	Aree-na-ow ...
He was ...	Man pin you ...	.....	Má oé rammi ...	Aree-weh-ow ...
We were ...	How-khah pin you	.....	Ikhoi oé rammi ...	Aree-nee-ow ...
You were ...	Hsoo pin you ...	.....	Náng khoi oé rammi	Aree-thee-ow ...
They were ...	Khow pin you ...	.....	Má khoi oé rammi...	Aree-weh-thee-ow
Be ...	Pin (to exist), or mee (to be in some place or belonging to.)	.....	Oé bá ...	Ow ...
To be ...	(No independent form.)	.....	Oe bádá ...	Ow ...
Being ...	Mee-yoo ...	.....	Oé ri ...	.....
Having been ...	Meē-yoo sang ...	.....	Oé ramli ...	Ow-len-htoo ...
I may be ...	(No independent form.)	.....	Ái oé yái ...	Khoay-ow-latam ...
I can be ...	Kow-khah pin lai...	.....	.....	.....
I shall be ...	Kow-khah tak mè, or pin.	.....	Ái oēgini, aioē gidábá mátikoe.	Khoay-ee-ow ...
I should bo ...	(No independent form.)	.....	.....	Khoay-ow-thang ...

compared with others.—(Continued.)

Poi of Burmah.	Talain of Pegu (Burmah.)	Sonthali of Sonthal Pergunnahs, Western Bengal.	Moondaree of Chota Nagpore, Western Bengal.	Lupah.
.....	Klā-ou booh km-lung.	Gaiko ...	Gai ko ...	Cows.
.....	Klue ke-mok ...	Setak' ...	Sándí setá ...	A dog.
.....	Klur booh ...	Enga setak' ...	Engá setá ...	A bitch.
.....	Klur k-moh km-lung.	Setak' ko ...	Sandí setá ko ...	Dogs.
.....	Klur booh km-lung	Enga setak' ko ...	Engá setá ko ...	Bitches.
.....	K-bà k-mok ...	Merom-andia ...	Bakrá ...	A he-goat.
.....	K-bà-booh ...	Merom-enga ...	Engá merom...	A female goat.
.....	K-bà-km-lung ...	Meromko ...	Merom ko (gen- erie).	Goats.
.....	Krai k-m-mok ...	.....	Sándí jílu ...	A male deer
.....	Krai booh ...	.....	Engá jílu ...	A female deer.
Sar ..	Krai km-lung ...	.....	Jílu ko ...	Deer.
Metay ...	.....	.....	.....	Gun.
Wow ...	.....	.....	.....	Pig.
Psamar ..	.....	.....	.....	Koung (or drink from rice.)
.....	Oä noom ...	Menana, or kanan ...	Aiñ menaiñyá	I am.
.....	M-neh noom ...	Menama, or kanam ...	Am menameá	Thou art.
.....	Nyeh noom ...	Menaea, or kanae ...	Iní menaiyá ...	He is.
.....	Pooey noom ...	.....	Ale menaleá ...	We are.
.....	M-neh tau' noom ...	.....	Ape menapeá	You are.
.....	Kyneh tau noom ...	.....	Ako menakoá	They are.
.....	.....	Tahekonan ...	Aiñ tainkenain	I was.
.....	.....	Tahekonam ...	Am tainkenam	Thou wast.
.....	.....	Tahekanæ ...	Iní tainkenai...	He was.
.....	.....	.....	Ale tainkenale	We were.
.....	.....	.....	Ape tainkenape	You were.
.....	.....	.....	Ako tainkenako	They were.
.....	.....	Hoyuk' mé ...	Akanmen ...	Be.
.....	.....	Hoyuk' ...	.....	To be.
.....	.....	Hoyuk' ...	Akan ...	Being.
.....	.....	Hoeakan-khan ...	Jan ...	Having been.
.....	.....	Hoyuk'-gi-ehon ...	.....	I may be.
.....	.....	.....	.....	I can be.
.....	.....	Hoyuk'-an ...	Oá ...	I shall be.
.....	.....	Hoe-kok'-an ..	.....	I should be.

English.	Shan of Burmah.	Mekir of Caclat.	Muncepooree.	Tonghtoo of Burmah.
Beat ...	.....	Chak nun ...	Yáibá ...	Tway ...
To beat ...	.....	.....	Yáibádá ..	Tway ...
Beating ...	.....	.....	Yáiri ...	.....
Having beaten ...	.....	.....	Yái rimi ...	Twāy·len·htoo ...
I beat ...	Kow-kah yen ...	Ne-náng chhagi ...	Ái yái ...	Khoāy-twāy ...
Thou beatest ...	Mul yen ...	Pináng chhapabebe-daná.	Náng yái yu ...	Na-twāy ...
He beats ...	Man yen ...	Hálá chichá gadera	Má yái ...	Weh-twāy ...
We two beat ...	.....	.....	.....	.....
You two beat ...	.....	.....	.....	.....
They two beat ...	.....	.....	.....	.....
We beat ...	How-khah yen ...	Nechi-chaga-bereno	Ikhoi yái ...	Nee twāy ...
You beat ...	Hsoo yen ...	Kida kábe chhagelo	Náng khoi yái ...	.....
They beat ...	Khow yen ...	Hálá tum chigi chak	Má khoi yái ...	Weh-thee-twāy ...
I am beating ...	Kow-khah yen yoo	.....	Ái yái ri ...	Khāoy-ow-tway ...
I was beating ...	.....	.....	Ái yái ramli ...	Khoāy-ow-tway ngathai.
I had beaten ...	Kow-khah yen yow yow.	.....	Ái yái khare ...	Khoay-twāy·len·htoo.
We two are beating ...	.....	.....	.....	.....
We are beating ...	.....	.....	.....	.....
I may beat ...	(No independent form)	.....	Ái yái bá yái ...	Khoay-twāy-nong
I shall beat ...	Kow-khah tak yen	.....	Ái yái gani ...	Khoāy-tway-now ...
I should beat ...	(No independent form)	.....	Ái yái gidábáoe ...	Khoāy-twāy-thāng
I am beaten ...	Kow-khah kham tang yen.	.....	Ái bu yái ...	Khoāy-kham-bah-len-atway.
I was beaten ...	Kow-khah lai kham tāng yeng yow.	.....	Ái bu yái ri ...	Khoāy-kham-bah-len-atway.
I shall be beaten ...	Khow-khah tak lai khām tāng yen.	.....	Ái bu yái gani ...	Khoāy-ee-kham-bah-atway.
I go ...	Kow-khah kwah ...	Nedám po ...	Ái chatē ...	Khoay loay ...
Thou goest ...	Mul kwah ...	Náng dám nan ...	Náng chatē ...	Ha-loay ...
He goes ...	Man kwah ...	Náng nám khunan	Má chate ...	Weh-loay ...
I went ...	Kow-khah kwah you	Nedám táng-pu ...	Ái chalambu ...	Khoay-loay-leu ...
Thou wentest ...	Mul kwah you ...	.....	Náng chalambu ...	Na-loay-leu ...
He went ...	Man kwah you ...	.....	Má chalambu ...	Weh-loay-leu ...
Go ...	Kwah ...	.....	Chálpá ...	Loay ...
Going ...	Kwah yoon ...	.....	Chali ...	A-loay-tong ...
Gone ...	Kwah you-you ...	.....	Chal khorē ...	Loay-len ...
What is your name?...	Seu mul haung sen hen? (<i>Lit</i> , what do you call your name?)	Náng men kapimá?	Naming kari koně?	Na-myin pamiě?

compared with others.—(Continued.)

Poi of Burmah.	Talain of Pegu (Burmah)	Santhal of Santhal Pergunnahs, Western Bengal.	Mondarce of Chota Nagpore, Western Bengal.	Engl.
Baw	Tok, <i>or</i> boong (pre- sent and infinitive)	Dal-iné	Dálmén (2 p.s. imp.)	Beat.
.....	.....	Dal	Dálcá	To beat.
.....	Tok-mong	Dadal, dal-ket-khan...	Dáltan	Beating.
.....	Tok to-cy	.....	Dáلكedte	Having beaten.
.....	Oa tok	Dal et'-an	Aiñ dáli aiñ	I beat.
.....	M-neh tok	Dal-et'-am	Am dáli am	Thou beatest.
.....	Nyeh tok	Dal-et'-ac	Iní dáli ai	He beats.
.....	.....	Dal-et'a lin	.....	We too beat.
.....	.....	Dal-et'-aben	.....	You too beat.
.....	.....	Dal-et'-akin	.....	They too beat.
.....	Pooly tok	Dal-et'-alc	Ale dáli ale	We beat.
.....	M-neh tau tok	Dal-et'-ape	Ape dáli ape	You beat.
.....	Nyeh tau tok	Dal-et'ako	Ako dáli ako	They beat.
.....	Oa tok mong	Dal-et'-kan-an	Ain dáltanaiñ	I am beating.
.....	Oa tok mong	.....	Ain dáltan tai- kena.	I was beating.
.....	Oa tok to-cy	.....	.....	I had beaten.
.....	.....	Dal-et'-kana-lin	.....	We two are beating.
.....	.....	Dal-et'-kan-ale	.....	We are beating.
.....	(No equivalent with- out circumlocution.)	Dal-gi-chon	.....	I may beat.
.....	Oä tok rong	Dal-an	Ain daléaiñ	I shall beat.
.....	Oa krike ka tok (<i>I ought to beat.</i>)	Dal-ke-an	.....	I should beat.
.....	Oä toong tok	Dal-ochok'-kan-an	(No passive form.)	I am beaten.
.....	Oä toong tok to-cy	Dal-ocho-cnan	.....	I was beaten.
.....	Oä toong tok rong (I must be beaten.)	Dal-ochok'-au	.....	I shall be beaten.
.....	Oä ä	Senok' konan	Aiñ senoaiñ	I go.
.....	M-neh ä	Senok' konam	Am senecam	Thou goest.
.....	Nyeh ä	Senok' konac	Iní senoai	He goes.
.....	Oä a toey	Senenan	Aiñ senkenaiñ	I went.
.....	M-neh a toey	Senenam	Am senkenam	Thou wentest.
.....	Nyeh ä	Senenac	Iní senkenai	He went.
Zer	A	Sen	Senomen	Go.
.....	A mong	Senok'	Senotan	Going.
.....	A toey rä	Sen. or Senakan	Senoian	Gene.
.....	Y-moo m-neh moo- kaub row?	Chet' nutum-tama?	Ama nutum chikaná?	What is your name?

English.	Shan of Burmah.	Mekir of Cachar.	Muneepooree.	Tonghtoo of Burmah.
How old is this horse?	Ma to nai a-hsak lai lai pee?	Lábáng cho álochhi ning kán kowá nasa?	Ságál áshi cháhi koiá shurvá?	Thai-yô-phrá-htoo không-miê?
How far is it from here to Kashmir?	Look kah tee nai kwah tee meûng Ka-sha-meera kai kah heu?	Dák pen há Káshmir kawán hilomá?	Áshi digi Kashmir koiá lápá?	Ow-yô-tôm Cash- mêre ângyâh không-mie?
How many sons are there in your father's house?	Nul heûn pau mul, mee look-sai lai kau?	Náng pe átu áhem kawán athumár angmá?	Nángi nápági machá koiá shuvá?	Nâ-phâ-lâm-pô-òw- không-miê-phrá?
I have walked a long way to-day.	Meu nai, kow-khah lè kai tè tè.	Há ákáhi lopi pen- chi kibánglo.	Áshi nimit yámná lápuá chát liu.	Hâ-nié-khôay-lôay- len-tâpoo-nyâh.
The son of my uncle is married to her sister.	Took-sai loong kow khah ownauung- yeeng koon-yeeng nan (that woman) lut may.	Nepuno áchho áng jin rapí biákari tánglo.	Áigi khurági machá ná mági machal louré.	Khôay-phâtân-pô-iê weh-poomoo.
In the house is the saddle of the white horse.	Nul heûn nai mee kaupma to pheûk nai eu.	Hálá bángsa áhem álo lochhái ákelak jin dumá.	Ságál ángonbági sábal imdálái.	Thai hwâh-kop-ow- lam-kô.
Put the saddle upon his back.	Hsul kaup-ma nêu lang man ta.	Lochái áthák jin ár báknan.	Ságál sábal liába ...	Weh-ngâng-lông-on- dâng kop.
I have beaten his son with many stripes.	Kow-khah la yen look-sai man hwai nam nah tè tè au.	Nehálá bángs-o in- glang á kingri chainang kiri.	Mági machábu áiná yámná yáire.	Weh-pô-khôay-tway âhtsang-âh.
He is grazing cattle on the top of the hill.	Man layng wo lul nêu pai kong au.	....	Má ching thák tá shán shete.	Weh-ow-tee-pô-pânâ- kong-nâ.
He is sitting on a horse under that tree.	Man naug yoo nêu ma to neung tul toon mai nan au.	Hálá báng chho árleng theng pi árum lochái áthak innichha.	Máná ukhádá ságál tongdáná láí.	Weh-ow-on glang- thai-long-ow-o-thâ- ing moohait.
His brother is taller than his sister.	Pee-sai man khen hsoong hsay pee nang man au.	Hálá bángso árleng ákleng le te akibi ding munák.	Machándági moi áamá uángi.	Weh-wai-khô-h to- len-weh-moo.
The price of that is two rupees and a half.	Kah an-nan tok teng-kah hsaung khep pai kheung neung.	Lábáng chho ám- már chiká hinirá ádhuli.	Másigi mal tángá ánuee makhái.	Tâ-thoo-â-n gô e- thambat.
My father lives in that small house.	Pau kow-khah mee yoo nul heun aun ran au.	Nepo hálá hem cho- chid.	Áigi ipá im ápisádá láí.	Khôay-phâ-ow-lâm- pai-now-kô.
Give this rupee to him.	Pan man teng-kah khep neung nai ta, or pau teng-kah khep neung nai hang man ta.	Hálá dhan pinan ...	Tángá si máugándá pio.	Tânká-y ô-ta bee- phay-weh-thoo.
Take those rupees from him.	Nook ow teng-kah sen nau-kah tee man ta.	Hálá dhan panan ...	Tángá i ámbá mán- gautagi lou	Htoo-tânká-â h-ô- weh-thoo.
Beat him well and bind him with ropes.	Yen man tee tee lè ow mat man tang seuk lul ta.	Hálá jáchlene cha- ganan ári kaga- dangnan.	Mábu zámná yái yu shámná thouriná pulla.	Weh-thoo-tway-how- tsong-tom-taplwee.

compared with others.—(Continued.)

Poi of Burmah.	Talain of Pegu (Burmah.)	Sonthali of Sonthal Pergunnahs, Western Bengal.	Moondaree of Chota Nagpur, Western Bengal.	English.
.....	Cheli woo äyook moo ehee rou?	Noi sadom do tin sermaren konae?	Ne sadom chi- min sinua hobákaná?	How old is this horse?
.....	Noo enau tur ka reah Cashmere bot lm-gnore row?	Nondekhon Kashmir- te tin sangina?	Neate Kashmir chiminañ sa- ñña?	How far is it from here to Kashmir?
.....	P-dore s-gnee ma m-neh kone-troo noom mo ehe rou?	Apum orak're tinak' hopon menakoa?	Apumá oraá re ehimin korá honko mená- koá?	How many sons are there in your father's house?
.....	T-gnore woo oä kwiike gnore toey ra.	Tehen adi sangen in sentaramket'a.	Sisiñ aiñ asu saññañ tein hijulená.	I have walked a long way to-day.
.....	.....	Mamonren hopon oniren miseratit' ñhene eapla akana.	Kakainyaá hon te korá iniá misé loo áran- diakanai.	The son of my uncle is married to her sis- ter.
.....	Poon eheh p-taing noom p-doä sngée.	Ponñ sadomreak' palan or ak're menak'a.	Oraá re pundi sadamá jín mená.	In the house is the saddle of the white horse.
.....	P-tou poon l-too chä deh.	Deare palan lade ae me.	Niá deyá re jín doimen.	Put the saddle upon his back.
.....	.....	Hopontit' adi dal in dal akadea.	Ain iniá hon kodrá te isu hansakiya.	I have beaten his son with many stripes.
.....	Nyeh ma-ung mong kla-ou l-too tur.	Buru ehot chotte gaie atin et'ko kana.	Iní burn chetan re uri ko gupi- tanai.	He is grazing eattle on the top of the hill.
.....	Nyeh k-eho mong ltoo eheh ä-lmau t-nome choo tä.	Hana dare butare sadamre e deeh' akana.	En dárú súbá re iní sádom re dubakanai.	He is sitting on a horse under that tree.
.....	Kou nyeh hloong lone noo boä nyeh ra.	Miseratit' khon, bo- kotit' e usula.	Inia hágá te iniá mísiáte sál-angiakanai.	His brother is taller than his sister.
.....	Gnoo traup kauh tauh bá t-ka k-pät.	Anareak' gonoñ tet' do bartaka tala.	Ená réa gonoñ bár taká adalí mená.	The price of that is two rupees and a half
.....	Ma oä mong p-doä sngée dote ta.	Apundo hana hopon hopon orak're e taken kana.	Apúñ en huññ oraá re taint- anai.	My father lives in that small house.
.....	Saun moa k-ta kauh ka nyeh nye.	Noa taka emae me.	Ne taká umai meñ.	Give this rupee to him
.....	Saun kauh kate noo nyeh.	Ma noako taka oni ñhen khon atan me.	En taká ko iní táte agúimen.	Take those rupees from him.
.....	Tok deh klung toey ta-uk ka ehook.	Bugite dalepue or ba- berte tol kae me.	Khúb dálímen oro baiar te tholimen.	Beat him well and bind him with ropes.

English.	Shan of Burmah.	Mekir of Cachar.	Moneepooree.	Toughtoo of Burmah.
Draw water from the well.	Tek nam kah tee nam mau ta.	Láng tuk álláng náng ehaganun.	Kubá dagi ising shak-u.	Bon-htec-ong ...
Walk before me ...	Kwah leè pah-nah kow-khah ta.	Afráng áfráng dám banmun.	Ái-mángdá challa.	Lôay-khôay tângâh
Whose boy comes behind you?	Look hpul mah pah-lang mul?	Nángki kanád ája-chho náng kiduna-má?	Nátungdá kánáke ángáng láe.	Pâmiê-pai lon nâ thâkhyâ?
From whom did you buy that?	Hseu an-nan kah tee hpul?	Mate penachi náng ke nám-má?	Káná dagi láí?	O-tâ-thoo-nâ-phray-pamiê-dô?
From a shop-keeper of the village.	Kahtee koon khai-kho nul wau nai.	Hálá bángso dukán penachináng ke-nám.	Khungi dukán dar-dagi.	Dông-kô-htsai-thee-dò.

compared with others.—(Concluded.)

Pol of Burmah.	Talam of Pegu (Burmah.)	Sonthal of Sonthal Pergunahs, Western Bengal.	Moondaree of Chota Nagpore, Western Bengal.	English.
.....	Took dike noo dike p-ting.	Kui khon dak' lo agui me.	Kuán te dáa uruñemen.	Draw water from the well.
.....	Kwike k-tä oä.	In saman samante (or laha la hate) chalak' me.	Aiñya aiar re senomen.	Walk before me.
.....	Krone-troo m-kloong lek-a-row kauh tauh kone nych kauh rou?	Okoeren koṛa ñopon am ta gomte e he juk'kana?	Okoía koṛa hon amá tayomte hijutaná?	Whose boy comes be- hind you?
.....	Trope kauh m-neh ran nych kauh rou?	Oua do okoe then an kirin ket'a?	Ená am okai tá tem kiriñlaá.	From whom did you buy that?
.....	Oa ran noo m-neeh p-neik p-doa quan.	Atoren mit' ñan dokañ .then.	Hatu ren moy- ad dokañü tá te.	From a shop-keeper of the village.

